

東京外国語大学記述言語学論集

思言

第 18 号

論文

- ウデヘ語文法……………風間 伸次郎 (3)
 パピアメント語の単純前置詞……………パトリシオ バレラ アルミロン (43)

修士論文 要旨

- 数詞体系の理論的・記述的枠組みの考案……………小林 剛士 (73)
 ソロン語の補助動詞構造について……………バイカル (83)
 モンゴル語の存在文について—動詞 baj- と bij を対象に—…バスバヤル ムンフダラム (93)

卒業論文 要旨

- ポーランド語の接頭辞による結合価変化—od-, wy-, z- を例に—……………池上 ひより (105)
 東京方言における外来語アクセントの平板化……………石山 容崇 (113)
 ドイツ語におけるアスペクトを示す表現について—日本語との対照から—…井出 結子 (121)
 肥前地方における当為表現の使用状況—ンバを中心として—……………今村 実月 (129)
 延辺朝鮮語の文末形式について……………キン コウキチ (137)
 タイ語の変化を表す動詞について……………作本 青依 (145)
 日本語フィクションの英訳における役割語の取り扱い方……………菅谷 風太 (153)
 インターネット上のインドネシア語テキスト談話における
 英語-インドネシア語コードスイッチングの形態……………菅原 宜優 (161)
 現代中国語における話題型重複表現について……………張 釈文 (169)
 フランス語の包括書法 (L'écriture inclusive) について
 —「分かち書き」に着目して—……………林 裕人 (177)
 タジク語とウズベク語の補助動詞の対照研究
 —タジク語サマルカンド方言に着目して—……………ファイズエワ ザリナ (185)
 イタリア語名詞と日本語名詞の指小辞の対照研究……………ブリューワー エマ (193)
 チェコ語における所有の与格の統語的性質……………松山 芳瑛 (201)
 日本語の許容形式「てもいい」とそれに対応する朝鮮語の表現……………渡邊 早穂 (209)

2022 年

東京外国語大学

総合国際学研究科・言語文化学部

記述言語学研究室

序文

『思言』の第18号をお届けする。今号もその内容とレベルに関しては十分なものと言えるかわからないが、読んでくださる方々の評価を俟つ。広く御批判御叱正を賜りたい。言語学の進展に何か少しでも寄与するところがあれば幸いである。

今号も個人研究費によって刊行することとなった。『思言』の電子資料は Web 化されているので、ネット上の『思言』も利用していただければ幸いである。なおキーワード検索も可能である (<http://www.tufs.ac.jp/ts/personal/kazama/Journal.html>)。HP の整理・更新にはいつもながら山田怜央さんにお世話になっている。この場を借りて深くお礼申しあげたい。

今号には3本の修士論文要旨と14本の卒論要旨を掲載している。対象言語や扱っている言語現象は多岐に亘っている。他方、外部から広く投稿を受け付けることは今年度も課題として残されたままである。当研究室での研究会に関しても、年に8回頑張っただけで開催しているものの、まだ広く人に聞きに来ていただけるようなレベルには至っていない。より広く世界に発信し、通用するような研究環境を構築していく必要があると考えている。

今号にはパトリシオさんが論考を寄せてくれた。風間自身も18号にして初めて論文を掲載することになった。これには次のようないきさつによる。とある出版社より The Tungusic Languages が刊行されることになったのでウデヘ、オロチ、ナーナイ、ウルチャの4言語の原稿を書いてくれと編者より依頼を受け、2006年にその原稿を提出した。しかし待てど暮らせど一向に出ない。2016年に、今度こそ本当に出るから version up したものを再提出してくれと言われて再び書き直して出したがまたもや出ない。2021年には1人が4言語書いているのは多すぎるとクレームが付いたからウデヘ語は別の人にするとの連絡が来て、ウデヘ語の原稿は没になってしまった。この原稿が日の目をみないまま単に埋もれてしまうのも残念なので『思言』に出すことになったという次第である。

今号の編集にあたっては、松山芳瑛さんが中心になって尽力してくださった。ゼミの院生諸氏もよく手伝ってくれた。ここに記して感謝の意を表したい。前号に御意見を下さった方にもこの場を借りて深くお礼申し述べたい。

相変わらず先行きの不明な世の中であるが、現状維持は退化と考え、新しいことにもチャレンジしていく一方で、こうした継続的な形での成果も変わらぬ形で出し続けて行けるようでありたいと考えている。

2022年12月20日

風間 伸次郎

思言 第18号 目次：

論文

ウデヘ語文法

A Grammar of Udihe..... 風間 伸次郎 (3)

パピアメント語の単純前置詞

Simple Prepositions in Papiamentu..... パトリシオ バレラ アルミロン (43)

修士論文 要旨

数詞体系の理論的・記述的枠組みの考案

A Theoretical and Descriptive Framework for Numeral Systems..... 小林 剛士 (73)

ソロン語の補助動詞構造について

Auxiliary Verb Structure in Solon バイカル (83)

モンゴル語の存在文について—動詞 baj- と bij を対象に—

On the Existential sentences in Mongolian: For research on the existential verb baj and bij
.....バスバヤル ムンフダラム (93)

卒業論文 要旨

ポーランド語の接頭辞による結合価変化—od-, wy-, z- を例に—

Valency Changes Using the Polish Prefixes od-, wy-, and z-..... 池上 ひより (105)

東京方言における外来語アクセントの平板化

Flattening of Loanword Accents in Tokyo Dialects 石山 容崇 (113)

ドイツ語におけるアスペクトを示す表現について—日本語との対照から—

A Study of the Expressions Indicating Aspect in the German Language — In Contrast to Japanese —
..... 井出 結子 (121)

肥前地方における当為表現の使用状況—ンバを中心として—

The Use of Deontic Expressions in the Hizen Region of Japan : A Focus on the Expression ”-nba”
..... 今村 実月 (129)

延辺朝鮮語の文末形式について

Sentence-final Forms in Yanbian Korean..... キン コウキチ (137)

タイ語の変化を表す動詞について

Verbs in Thai language that represent changes..... 作本 青依 (145)

日本語フィクションの英訳における役割語の取り扱い方 Exploration of Treatment of the Role Language in Japanese Fiction Works in Their English Translations.....	菅谷 風太 (153)
インターネット上のインドネシア語テキスト談話における英語-インドネシア語コードス イッチングの形態 English-Indonesian Code-Switching in Indonesian Text Conversation Through the Internet	菅原 宜優 (161)
現代中国語における話題型重複表現について Reduplication expressions for topics in modern Chinese	張 釈文 (169)
フランス語の包括書法 (L' écriture inclusive) について—「分かち書き」に着目して— An Analysis of Inclusive Writing in the French Language: Changes in Gender Neutral Spelling Over the Last Decade	林 裕人 (177)
タジク語とウズベク語の補助動詞の対照研究—タジク語サマルカンド方言に着目して— A Contrastive Study on the Auxiliary Verb in Tajik and Uzbek: Focusing on Samarkand Dialect of Tajik	ファイズエワ ザリナ (185)
イタリア語名詞と日本語名詞の指小辞の対照研究 A Comparative Study of the Diminutive Nouns in the Italian and Japanese Language	ブリューワー エマ (193)
チェコ語における所有の与格の統語的性質 The Syntactic Features of the Possessive Dative in the Czech Language	松山 芳瑛 (201)
日本語の許容形式「てもいい」とそれに対応する朝鮮語の表現 The Japanese Permissive Form “temo ii” and Corresponding Korean Forms	渡邊 早穂 (209)

論文

A Grammar of Udihe

Shinjiro Kazama

(Tokyo University of Foreign Studies)

Keywords: Tungusic, Group II, reference grammar, genetical position

According to the latest census in 2010, the total population of Udihe is approximately 1,500, few of whom speak Udihe fluently as their mother tongue. The author has also confirmed the poor situation regarding the preservation of this language. Currently, only old people can speak Udihe; middle-aged people can barely understand it, and younger people do not understand it at all. Moreover, Udihe is rarely studied at school now. Currently, the Udihe live in four small villages along the branches of the Ussuri and the Amur Rivers in the regions of Khabarovsk and Primorye in the Russian far East. The four villages are as follows: Gvashugi on the basin of the Khor River (a branch of the Ussuri), Krasnyj Jar on the basin of the Bikin River (a branch of the Ussuri), Aguz on the basin of the Samarga River (flowing into the Sea of Japan), and Arsen'evo on the basin of the Anjuj River (a branch of the Amur). These four rivers share almost the same watershed, and Udihe have come and gone over the mountain to each other's villages. The traditional occupation of Udihe is hunting in the Sikhote Alin mountain range and the respective dialects of the four villages are Khor, Bikin, Samarga, and Anjuj, which do not differ greatly. This sketch is mainly based on the Bikin dialect, but will occasionally refer to the Khor dialect. The examples and investigation of forms in this sketch are based on fieldwork by the present author. Before the Soviet Union's settlement policy, Udihe were spread along each of the above-mentioned rivers. Formerly, Udihe had wider distribution to the south, particularly along the seashore of the Sea of Japan. Nanais call Udihe *namuNka* 'the habitants of the sea.' Besides the four dialects mentioned above, there were also Iman and Koppi (which nowadays have no speakers). The Udihe in Primorye lost their mother tongue to Chinese at an early stage. Even today, there remains an ethnic group called Tazy (from their self-designation) who are of Udihe or Nanai origin (the group of Nanai origin was called Gol'd). They speak a language similar to the ShanDong dialect of Chinese but preserve some characteristics of Udihe and/or Nanai with regard to culture. The total population of Tazy is approximately 200 (including a couple of speakers, according to the 2010 data) and most live in the village of Mikhajlovka on the basin of the Avvakumovka River (which runs into the Sea of Japan). For further information about their historical background, language, and culture (including a field report), see Kazama and Podmaskin (2002).

PREVIOUS RESEARCH, DATA AND SOURCES

For a long time, Shnejder's concise grammatical and lexical description of the Khor dialect (Shnejder 1936) was the only source available in the study of this language. Recently, this situation has changed with the publication of the following works. Kormushin (1998) provides a grammatical description including several texts. This is an important work because the data are based on the Udihe dialects of

Iman, Bikin, Samarga, and Koppi. Nikolaeva and Tolskaja (2001) is another recent substantial description including several texts, while Girfanova (2002a) provides a concise and solid description. Simonov, Kjalundzjuga, and Khasanova (1998), Nikolaeva, Perekhvalskaja, and Tolskaja (eds. 2003), and Kazama (2004a, 2004b, 2006, 2007a, 2008a, 2009, and 2010a) are collections of Udihe texts (including folktales, legends, daily tales, and ethnological information). They comprise important primary data due to their sound materials. Simonov, Kjalundzjuga, and Khasanova (1998) comprises 74 texts (approximately 350 pages). Nikolaeva, Perekhvalskaja, and Tolskaja (eds. 2003) comprises 70 texts (approximately 192 pages), and Kazama (2004a–2010a) comprises 231 (approximately 1,182 pages). Kanchuga (2002, 2003, 2005, 2006a, 2006b, 2007, 2010, 2013, and 2015) are unique materials comprising autobiographical texts written by a native Udihe. Girfanova (2001) is a dictionary containing approximately 5,000 entries with etymological considerations. Nikolaeva and Tolskaja (2001) and Girfanova (2002a) provide solid bibliographies. For further information about previous research, see them.

PROCESS OF HISTORICAL DEVELOPMENT

Genetically, Udihe belongs to Group II of the Tungusic languages with Oroch and Hezhe, and shows the characteristics of this group. First, the following changes occurred in Group I and Group II languages, including Udihe: #*p*- > #*x*-, #*x*- > #*ø* (zero)-, -*p*- > -*w*-, -*mb*- > -*m*-, -*nd*- > -*n*-, -*ŋg*- > -*ŋ*-, -*u*- > -*i*-, -*md*- > -*mn*-, and -*ŋd*- > -*ŋn*-. Secondly, the following phonetic changes (the decline of syllabic final (codic) -*n*-, -*l*-, and -*r*-) occurred in Udihe and Orochi: -*ns*- > -*s*- (> -*h*- > -*ø*- in Ud.), -*lt*- > -*kt*-, -*ld*- > -*gd*-, -*lk*- > -*kk*- (> -*k*- in Ud.), -*lg*- > -*gg*- (> -*g*- in Ud.), -*lb*- > -*gb*- > -*bb*- (> -*b*- in Ud.), -**rp*- > -*kp*-, -**rb*- > -*gb*-, -*rm*- > -*mm*- (> -*m*- in Ud.), -*rk*- > -*kk*- (> -*k*- in Ud.), -*rg*- > -*gg*- (> -*g*- in Ud.), -*rŋ*- > -*ŋŋ*- (> -*ŋ*- in Ud.), -*mk*- > -*mp*-, -*mg*- > -*mŋ*- > -*ŋm*- > -*mm*- (> -*m*- in Ud.), -*pt*- > -*t*- and -*r*- > -*ø*- (for concrete examples, see Orochi). The droppings that occurred in homorganic nasal-voiced stop sequences (-*mb*- > -*m*-, -*nd*- > -*n*-, -*ŋg*- > -*ŋ*-) are important because the appearance of allomorphs of some grammatical elements (beginning with *b*, *d*, and *g*) resulted from this change (see accusative case, present indicative, repetitive-reversive aspect, durative-multidirectional aspect, etc.). The following correspondences are unique to Udihe. They represent the changes that occurred only in Udihe, one of which was the reduction and dropping of -*k*- and -*s*-, particularly between vowels. -*k*- > -*ʔ*- (see Vowels) > -*ø*- / *a*_, *o*_ : *inai*~*inʔi* ‘dog’ || Or. *inaki* || Nan. *inda* || Ewk. *ŋinakin*; *gai*~*gaʔi* ‘crow’ || Or. *gaaki* || Nan. *gaaki*. -*k*- > -*g*- / *u*_, *i*_ : *jugə* ‘ice’ || Or. *jukə* || Nan. *jukə* || Ewk. *jukə*, *bugasa* ‘island’ || Or. *boaca* || Nan. *boacaan* || Ewk. *buuka*, *xəigi* ‘trousers’ || Nan. *pəruu* || Ewk. *xərki* (but the following is an exception: *tuxi* (< **tuki*) ‘sleigh’ || Nan. *toki*). -*k*- > -*x*- / *ə*_ *o*_ : *əəxi* ‘frog’ || Or. *əəki* || Nan. *xərə(jəkə)* || Ewk. *əəkii*, *nəxusə* ‘younger brother’ || Or. *nəku* || Nan. *nəku* || Ewk. *nəkuu*, *oloxi* ‘squirrel’ || Or. *oloki* || Nan. *xulu* || Ewk. *ulukii*. These changes concerning -*k*- are also important to explain the appearance of allomorphs of some grammatical elements (see Verbal morphology). -*s*- > -*x*- > -*ø*-(/ *i*_ or *i*_)~*i*~*y*-. *mai* ‘strong’ || Or. *masi* || Nan. *masi*, *yaa* ‘eye’ || Or. *isa(g)* || Ul. *isal*, *yaa* ‘cow’ || Or. *ixa(n)* || Nan. *ixan*, *jia* ‘money’ || Or. *jixa* || Nan. *jixa*, *xauya* ‘paper’ || Or. *xausa(n)* || Nan. *xaosan*, *gaya*

‘waterfowl’ || Or. *gasa* || Nan. *gasa*. -*ks*- > -*ki*-: *sakia* ‘blood’ || Or. *səəksə* || Nan. *səəksə*, *sikiə* ‘evening’ || Or. *siiksə* || Nan. *siksə*, *tukia*- ‘to run’ || Ui. *tuksa*- || Ewk. *tuksa*-. -*c*- > -*s*-: *susa*- ‘to run away’ || Or. *cuca*- || Nan. *coca*-. *o*- > *wa*-: *wadi*- ‘to finish’ || Or. *odi*- || Nan. *xoji*-, *wai* ‘twenty’ || Or. *oi(n)* || Nan. *xorm*, *wagia* ‘pig’ || Or. *oggia(n)* || Nan. *olgian*, *wanimi* ‘long’ || Or. *yonimi* || Ewk. *yonim*, *waagi*- ‘to revive, to survive’ || Or. *uwa*-~*uya*- || Nan. *xora*- || Ewk. *uraa*-. The followings are minor and idiosyncratic changes: *x*- > *s*- (/i) *sitə* ‘child’ || Or. *xitə*, *sina* ‘tool like rucksack’ || Or. *xina* || Nan. *pma*, *gusi*- ‘to play’ (< **kuxi*- < **kupi*-) || Nan. *kupi*-. -*s*- > -*c*- (/C_): *baŋcala*- ‘to kick’ || Or. *baŋsala*- || Nan. *baŋsala*-. -*n*- > -*l*-: *sələ*- ‘to wake up’ || Nan. *sənə*-. -*ks*-(?) > -*h*- (> -*ø*-): *jaliha* ‘saliva’ || Ewk. *jaliksə* || Or. *diluksa* || Nan. *jiloksa*. Probably due to the decline of vowel harmony in this language, /*a*/ sometimes corresponds to /*ə*/ in other Tungusic languages: *sakia* ‘blood’ || Or. *səəksə* || Nan. *səəksə* || Ewk. *səəksə*, *nakta* ‘boar’ || Or. *nəktə* || Nan. *nəktə*.

SEGMENTAL PHONEMES

TABLE 1 UDIHE CONSONANTS

<i>p</i>	<i>t</i>	<i>c</i>	<i>k</i>	(²)
<i>b</i>	<i>d</i>	<i>j</i>	<i>g</i>	
<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ɲ</i>	<i>ŋ</i>	
<i>f</i>	<i>s</i>		<i>x</i>	
	<i>l</i>			
<i>w</i>	<i>y</i>			

In the Bikin dialect, /*c*/ is often pronounced as [ts] rather than [tɕ], and /*j*/ as [dz] not [dʒ] (except before /*i*/). This may be due to the influence of Chinese. Intervocalic /*g*/ is pronounced as [ɣ] ~ [x] ~ [ø] by some speakers: *digən(ə)*- ~ *dixən(ə)*- ‘to hide’; *digan(a)*- ~ *dian(a)*- ‘to say’; -*lAgA*- ~ -*lAA*- (purposive converb). Some of the previous research distinguishes /*ni*/ from /*ɲi*/, but no phonetical difference was observed by the author. Both are pronounced as [ɲi]. No minimal pairs are distinguished by this difference. In this description, these are regarded as neutralized and written as *ni* [ɲi]. On the other hand, *ti* and *di* clearly differ from *ci* and *ji* (in other words, palatalization does not occur for *ti* and *di*). Word-initial /*ŋ*/ may drop, particularly before /*i*/: *ɲicaa* ~ *icaa* ‘small.’ /*s*/ before /*i*/ is palatalized as [ɕ]. Some speakers may pronounce /*xi*/ for others’ /*si*/: -*isi*- ~ -*ixi*- (conditional converb). Intervocalic /*c*/ may be weakened as [s] by some speakers: *ɲicaa* ~ *icaa* ~ *isaa* ‘small.’ Udihe does not have /*r*/ at all. Even in recent loanwords, /*r*/ was dropped or changed to /*l*/: *mui* ‘horse’ || Or. *muri(n)*; *əli* ‘time, period’ || Nan. *ərin*. Sonorants (/l/, /w/, and /y/) are relatively rare in word-initial positions. With regard to /²/, see Vowels.

TABLE 2 UDIHE VOWELS

<i>i</i>	<i>u</i>
<i>ə</i>	<i>o</i>
<i>a</i>	

There are five vowels in Udihe, which fall into groups of “hard,” “soft,” and “neutral,” distributed in accordance with vowel harmony rules. The hard vowels are /o/ and /a/. The soft vowel is /e/. The neutral vowels are /i/ and /u/. Hard vowels are articulated with retracted tongue root, and soft vowels with advanced tongue root. However, vowel harmony in Udihe is on the decline. /a/ in non-initial syllables may be pronounced as [e], particularly before /i/: *diga-i* EAT-pres.part [digei]. On the other hand, /ə/ may be pronounced [a] in some words: *minəwə* I(acc) [minawa]. According to the stem-vowels, most suffixes and particles show vowel-alternation in three-way *a~ə~o*. In the description below, the vowels *a~ə~o* in suffixes and particles will generally be referred to in the representative form *A*. /u/ may be pronounced as [o] in hard vowel words by regressive assimilation: *ugda* [ugda ~ ogda] ‘boat.’ Due to the historical change of -r-, -k-, and -s- dropping, many types of vowel sequence have occurred in Udihe, even sequences of three vowels. In these sequences, several kinds of mutual assimilation are observed: /ia/ [i^hea]~[æ]; /iə/ [i^he]; /io/ [i^hœ]; /uə/ [u^wə~woo]; /ui/ [yi]; /au/ [ou]; /iau/ [i^hæo]; /uai/ [oai]; /iuə/ [i^hyə]. Examples are as follows: *kiana* [k^hæNa] ‘deer’; *sikiə* [Sik^hie] ‘evening’; *diəli-* [d^heli] ‘to fly’; *ogbio* [ogb^hiœ] ‘moose’; *tokio* [tok^hiœ] ‘cloud’; *uə* [u^wə~woo] ‘mountain’; *duisi-* [dyisi] ‘to hear’; *pau pau* [pou pou] ‘dark (onomatopoeia)’; *jauŋa* [dzoŋNo] ‘trout’; *miausala-* [m^hiæosala] ‘to shoot’; *xuai-* [xoai] ‘to cut’; *ŋiuə* [ŋi^hyə] ‘nose.’ According to these phonetic realizations, previous research set some more vowel or semivowel phonemes. For example, Shnejder (1936) set /æ/, /ə/, and /y/. In this description, these are interpreted as elements of vowel sequences. These mutual assimilations probably occurred as these phonetical diphthongs and triphthongs are pronounced as one syllable. This resembles Chinese, and the influence of Chinese should be considered here (e.g., in Chinese /niau³/ (one syllable) [n^hiao] ‘bird’). Some younger speakers demonstrate phonemic consciousness, like *kjana* ‘deer’ and *jowŋo* ‘trout.’ Shnejder (1936) set two more vowel phonemes: the creaky vowel (V’V) and the breathy vowel (VhV). The creaky vowel is pronounced as follows: /ga²i/ [g²ai~ga²i~gai²~gai~gai] ‘crow’ (here, italics represent stiff vocal cords). The origin of the creaky vowel is intervocalic -k- (cf. Nan. *gaaki* ‘crow’). From the grammatical viewpoint, it is worth observing that the past indicative suffix has this phoneme (see Indicative mood). Recently, this phoneme has declined (at least in the Bikin dialect). Some speakers do not distinguish *ai* ‘hips’ and *a’i* ‘alcohol’ (< **araki* || Nan. *araki*). The breathy vowel has probably been extinguished entirely and is not heard at all now (at least in the Bikin dialect). The origin of the breathy vowel is intervocalic -s-. According to Shnejder (1936), the following words had the breathy vowel: *gahæ* ‘waterfowl’ || Or. *gasa*; *imaha* ‘snow’ || Or. *imasa*; *mahi* ‘strong’ || Or. *masi*.

SYLLABLE STRUCTURE

(C)(V)V(V)(C)

The distinction between short and long vowels is phonemic and very important in Udihe. Long vowels are interpreted as vowel sequence. There are many minimal pairs in this opposition: *okto* ‘medicine’ vs. *ookto*; *bagdi* ‘to live’ vs. *baagdi* ~ *ba²agdi* ‘to see, to meet.’ From the grammatical viewpoint, the distinction by vowel length is important: *amə-ø-mi* COME-pres.indic-s1 [ememi] ‘I come’ vs *amə-ə-mi* COME-past.part-s1 [emeemi] ‘I came.’ Monosyllabic free forms are always pronounced long: *bii* ‘I.’

ACCENT AND INTONATION

Like other Tungusic languages, most Udihe words tend to place the primary stress on the first syllable. For an analysis of tone existence in Udihe, see Janhunen (1999).

MORPHOLOGY

Inflection and derivation in Udihe depend entirely on suffixes. Reduplication is almost unused except in onomatopoeia and some other exceptions. There are almost no compounds, or words derived from compounds.

NOMINAL MORPHOLOGY

Like other “Altaic languages,” it is difficult to make clear-cut morphological distinctions between nouns, demonstrative pronouns, adjectives, and numerals.

NOUNS

DECLENSION

Udihe nouns can be divided into two main classes depending on declension: vowel-stem nouns and consonant-stem nouns (which have a hidden /n/). The hidden /n/ does not appear when the word has no suffix (e.g., nominative case, etc.). All C-stem nouns end with /n/. In Orochi, such words as *isa* ‘eye’ and *dəə* ‘face’ have hidden /g/ (< /l/ || Ui. *isal*, *dərəl*), which appears for example with the accusative case: *isag-ba-ni* EYE-acc-s3poss; *dəəg-bə-ni* FACE-acc-s3poss. However, Udihe has entirely lost this final consonant or added another open-syllable element. *yaa* ‘eye’ (< *isa* < *isal*) conjugates as *yaa-wa* EYE-acc, *yaa-ni* EYE-s3poss. *dəgdi* ‘face’ (< **dərəg-di* < **dərəl-du*, see below). Shnejder (1936) pointed out that *juu* ‘two’ and *xaa* ‘brothers and sisters’ may show irregular forms like consonant-stem nouns: *juu-bə* TWO-acc; *xaa-bi* XAA-s1; *xaa-dila-i* XAA-loc-s1. In Udihe, it is probable that some stem extension occurred to avoid the homonymic clash of monosyllabic words. The homonymic clash is due to a series of consonant droppings that occurred widely in this language. Such extended stems have forms that seem as if the case suffix is attached: *juu-jugdi* ‘house (-di is like dative),’ *juu-jubə* ‘two (-bə is like accusative, Nan. *juər*).’ The suffix order of obligatory noun categories may be schematized as follows: STEM-case-personal possession. The suffixes of optional

categories ((in)alienable possession, diminutive, and number) precede obligatory categories.

CASES

TABLE 3 UDIHE CASE MARKERS

	V-stem	C-stem
Nominative	(no marker)	
Accusative	-wA	-mA
Dative	-du	
Locative	-lA	-dulA
Prolative	-li	-duli
Directive	-tigi	
Ablative	-digi	
Instrumental	-ji	
Designative	-na(-poss)	

Adding to the cases above, we may consider the terminative *-dAlA* as a quasi-case: *inə-dələ ŋua-a-mi*. DAWN-term SLEEP-past.part-s1 ‘I have slept until the day dawned.’ This element not only functions as a case marker, but also as a converb: *i-mi ŋua-a-mi bii, suu gakpa-dala*. WHAT-sim SLEEP-past.part-s1 I, SUN SHINE-term ‘Why have I slept, until the sun shines?’ *-juŋA* (‘two with ~’) also behaves like a case suffix, attaching to the oblique stem of personal pronouns: *min-juŋə* I-juNA, *minti-juŋə* WE(INCLU.)-juŋA. Nouns with this suffix function as comitatives (functioning as the subject in a sentence), and it is mostly used with the 1pl. inclusive form of verbs: *min-juŋə diga-ja-fi*. I-juŋA EAT-fut-inclu.p1 ‘Let us eat with me,’ “*abuga sinə-wə, əniŋə-juŋə umi-ya,*” *gunə-i-ni*. FATHER YOU-acc, MOTHER-juNA DRINK-imp, SAY-pres.part-s3 “‘Papa, drink it with mama,” he says.’ The original meaning of this suffix was ‘two,’ which was used as a free form: *omo agaa-ni, omo xunaji-ni, tuu juŋə bagdi-i-ti*. ONE BROTHER-s3poss, ONE SISTER-s3poss, SO juŋA LIVE-pres.part-p3 ‘There is one elder brother and his younger sister; then, in that way, they two live along together.’

NOMINATIVE

In the copulative sentence, neither the subject nor the complement require a case marker, so we can consider this (unmarked form) to be a nominative. The so-called translativ, namely the noun required by the verb ‘to become’ also takes no marker: *uti nii sagdi samaa ədə-ə-ni*. THAT MAN BIG SHAMAN BECOME-past.part-s3 ‘That man became a great shaman,’ *uti ajiga sagdi ədə-ə-ni*. THAT GIRL BIG BECOME-past.part-s3 ‘That girl has grown up.’ In causative sentences, the complement remains in the nominative: *sagdi ədə-wəŋ-ki-ni, baata-ŋi-yi*. BIG BECOME-caus-past.part-3s, BOY-ap-ref.poss ‘(S)he made that boy grow up.’ Like most Tungusic languages, Udihe has no genitive. The nominative form of the noun (i.e., without a marker) is used as the possessor: *songo agdu-ni* BEAR DEN-s3poss ‘den of bears.’

ACCUSATIVE

The accusative marks the direct object. Sometimes, the direct object does not take the accusative marker, but such nouns without accusative markers do not imply an indefinite meaning like in Mongolian or Turkish. Words ending in the vowel *-i* may take an allomorph *-ya*: *cai-ya* TEA-**acc** ‘tea.’ Sometimes vowel stem nouns take the allomorph for the consonant stem (*-mA*). Such confusion seems to occur by analogy. Because the *-n* does not appear if it is not followed by other suffixes, the speaker will be unsure whether the noun has *-n* or not. The accusative may be used with verbs of movement: *uli-wə dau-wa-ti*. RIVER-**acc** ACROSS-past.part-p3 ‘They went across the river.’

DATIVE

Sometimes, the allomorph *-di* is observed, probably due to the regressive assimilation (*-di-ni* < *-du-ni*). The dative case signals an indirect object or the location or time of an activity or existence: *uti mui-wə min-du buu-wə-ti*. THAT HORSE-**acc** I-**dat** GIVE-past.part-p3 ‘They gave me that horse’; *mənə mənə baa-du təə-i-ti*. OWN OWN PLACE-**dat** SIT-pres.part-p3 ‘They were sitting on their own places’; *uti əkkin-du ə-i-ti diga-wana songo ulə-wə-ni*. THAT TIME-**dat** NEG.V-pres.part-p3 EAT-caus BEAR MEAT-**acc**-s3poss ‘At that time, they did not let them eat the meat of bears.’ When the dative case is used with an adjective or the participle form of a verb (i.e., [participle-**dat**]), it functions like the English subordinate clause ‘when ~’: *ima sunta-du nakta-wa sua-la-ji aakta-si-i-ti*. SNOW DEEP-**dat** BOAR-**acc** SKI-ins CHASE-mul-pres.part-p3 ‘They used to chase boars skiing when the snow was deep’; *uti ‘druzhiba’ ədə-i-du-ni bələm aaji aaji waagi-a-ti*. THAT ‘DRUZHBA’ APPEAR-pres.part-**dat**-s3 MORE WELL WELL LIVE-past.part-p3 ‘When the electric saw called “druzhiba (friendship)” was invented and brought, they began to live better and better.’ The causee of the causative sentence takes the dative suffix: *bəin-du-ni=dəə diga-waŋ-ki-ni*. MAN-**dat**-3s.poss=partic EAT-caus-past.part-s3 ‘(S)he made him eat.’ The actor of passive sentences takes the dative (see impersonal voice).

LOCATIVE

The locative case signals restricted (or definite) location: *jugdi-la iinə-ə-ti*. HOUSE-**loc** ARRIVE-past.part-p3 ‘They arrived home,’ *sii min-dulə iinə-tə-i=jə*. YOU I-**loc** ARRIVE-opt-s2=partic ‘Later, please drop by my house,’ *ukə-lə-ni doo-o-ni*. DOOR-**loc** SETTLE-past.part-s3 ‘(The bird) settled in the door.’ Locational nouns take the locative and do, not take the dative, to mean static location: *mui uyə-lə-ni uuna-gi-a-ni*. HORSE TOP-**loc**-s3poss RIDE-repet-past.part-s3 ‘(S)he rode on the horse.’ The locative case signals a part of an entity (e.g., a body part): *xaba-la-ni jawa-a-ni*. BREAST-**loc**-s3poss GRAB-past.part-s3 ‘He grabbed her on the breast,’ *ŋaala-la-ni jawa-i-ni*. ARM-**loc**-s3poss CATCH-pres.part-s3 ‘(S)he caught him/her by the arm.’ The source from which the action of the subject or object is done is also signaled by the locative case: *inai jəu-wə aana-la ə-ləgə-ni jawa, inai xəkə-gi-ə-ni*. DOG FOOD-**acc** BOAT-**loc** NEG.V-purp-s3 TAKE, DOG TIE-repet-past.part-s3 ‘(S)he kept the dogs on a lead so that they would not take the food in the boat.’ *sun-dulə kəsi gəənə-i-ni*.

YOU(PLUR)-**loc** LUCK COME.AND.ASK-pres.part-s3 ‘(S)he comes and asks you for good luck.’

PROLATIVE

The prolative signals the place through which the motion passes or the activity is done: “*i-li əmə-gi-ə, uti?*” “*ui-li əmə-gi-ə.*” WHAT-**prol** COME-repet-past.part, THAT ABOVE-**prol** COME-repet-past.part ‘Where did he come from?’ ‘He came from the sky,’ *utaxi ɣənə-ə-ni, xokto-li-ti*. THERE GO-past.part-s3, FOOTPRINT-**prol**-p3 ‘(S)he went there along their footprints,’ *uli kia-li ɣənə-yə, ə-ji tagi-li ɣənə*. RIVER SHORE-**prol** GO-imp, NEG.V-imp MIDDLE(RIVER)-**prol** GO ‘Go along near the shore, do not go in the middle of the river,’ *muləkci saɣa-li-ni kuji-əsi umi-a-ni*. DRAWING.WATER.PLACE HOLE-**prol**-s3poss GET.DOWN-ant DRINK-past.part-s3 ‘(S)he got down and drank water through the hole in the ice at the place for drawing water.’

DIRECTIVE

The directive case is used to signal the place toward which the motion of the subject or object is directed: *moo-tigi lagbana-a-ni* TREE-**dir** STICK-past.part-s3 ‘It stuck to the tree,’ *sitə-tigi-yi diəli-gi-ə-ni*. CHILD-**dir**-sg.ref.poss FLY-repet-past.part-s3 ‘She flew back to her own child.’ *uli-tigi iɣkuala-a-ni*. RIVER-**dir** BRING-past.part-s3 ‘(S)he drew and brought it to the river.’ It may be used with a temporal noun or participle to indicate a time limit: *uti agdaa-tigi-ni əmə-gi-i=liə maf-a-ni*. THAT BETWEEN-**dir**-s3poss COME-repet-pres.part=partic GRANDPA-s3poss ‘By that time, her husband comes back,’ *ələə bi-tə-ø=jə minti budə-i-tigi-fi=də*. ENOUGH BE-opt-s3=partic WE(INCLU) DIE-**pres.part-dir**-sg.ref.poss=partic ‘There is enough food till we die.’ It also signals the goal of the verb of perception (*isə*- ‘to see,’ *ətəɣi*- ‘to glance,’ etc.). It is used for the addressee of some verbs of speaking activity and some emotional verbs: *diana*- ‘to say,’ *təluɣusi*- ‘to tell,’ *sigdi baa*- ‘to feel ill of,’ *xəɣki*- ‘to bow.’ *sin-tigi gələ-i-ni minə-wə mamasa-na-mi*. YOU-**dir** WANT-pres.parts3 I-acc WIFE-desig-sg.ref.poss ‘He asks me for his wife to you.’

ABLATIVE

The ablative signals a starting point in place or time: *buu omo baa-digi əmə-ø-u*. WE(EXCLU) ONE PLACE-**abl** COME-pres.indic-p1(exclu) ‘We have come from a place,’ *inə-i-digi təə-gi-ə-ni*. DAY.BREAK-pres.part-**abl** GET.UP-repet-past.part-s3 ‘After the day broke, (s)he got up.’

INSTRUMENTAL

The instrumental signals instruments and materials: *lugba-ji kapta-gi-a-ni*. CLOTH-**ins** WRAP-repet-past.part-s3 ‘She wrapped it in cloth again.’ When attached to a past participle, it signals the method or the way something is done: *gakpa-an-ji waa-a-ni*. SHOOT-**past.part-ins** KILL-past.part-s3 ‘(S)he killed it by shooting,’ *sugja-wa wakca-an-ji bagdi-i-ti*. FISH-acc HUNT-**past.part-ins** LIVE-pres.part-p3 ‘They live on fishing.’ Some emotional verbs require the instrumental case: *songo-ji ɣələ-i-ni*. BEAR-**ins** BE.AFRAID-pres.part-s3 ‘(S)he is afraid of bears.’ It also has a comitative

meaning: *mafa mamaka-ji bagdi-i-ti juŋə=də*. GRANDPA GRANDMA-**ins** LIVE-pres.part-p3 TWO=partic ‘The grandpa lives with grandma, they are two.’ When an adjective takes the instrumental case suffix, it functions adverbially: *namai-ji aa-ji kapta-gi-a-ni*. WARM-**ins** GOOD-**ins** WRAP-repet-past.part-s3 ‘(S)he wrapped her baby up warm and well.’ *wasan-ji wasan-ji obolo-o-ni*. LITTLE-**ins** LITTLE-**ins** DIVIDE-past.part-s3 ‘(S)he divided them little by little amongst everyone.’

DESIGNATIVE

The designative case is used only with the possessive suffix. Verbs that require the designative case are largely limited to “effective verbs” such as *baa-* ‘to find, to get,’ *woo-* ‘to make,’ *gəənə-* ‘to seek,’ *gada-* ‘to get, to buy.’ The objects of these verbs appear as the result of the verbal action. The meaning of the designative case is ‘something designated for someone (indicated by the possessive suffix).’ The designative case appears as the object of a transitive verb in many cases, but sometimes appears as the subject of an intransitive verb: *bii sii sitə-nə-i əmə-ə-mi*. I YOU CHILD-**desig-s2** COME-past.part-s1 ‘I have come to be your child.’ Sometimes, it appears with the accusative in one sentence: *mamaasa-na-mi ajiga-wa baa-mi ŋəni-ə-ni*. WIFE-**desig-sg.ref.poss** GIRL-**acc** FIND-sim LEAVE-past.part-s3 ‘He found a girl for his wife and went away.’

POSSESSIVE SUFFIXES

TABLE 4 UDIHE POSSESSIVE MARKERS

	V-stem	C-stem
1sg.	-i (< *-bi)	-mi
2sg.	-i (< *-si)	
3sg.	-ni	
ref.sg.	-i (< *-bi)	-mi
1pl.exclu.	-u (< *-bu)	-mu
1pl.inclu.	-fi (< *-pi)	
2pl.	-u (< *-su)	
3pl.	-ti	
ref.pl.	-fi (< *-fAi < *-pAri)	

It is often the case that nouns possessed by 3pl. do not take the 3pl. suffix but the 3sg. suffix. It must be observed that when the ref.sg. possessive suffix follows the designative case, it appears as *-mi*.

NUMBER

The suffix *-nA* indicates the plural of approximation: *nəŋu-nə-ni tuu bagdi-i~ bagdi-i*. YOUNGER.FAMILY.MEMBER-**nA-s3** THUS LIVE-pres.part LIVE-pres.part ‘His younger brother and his family lived this way,’ *bii abuga-na-i ilaa xa-mula bi-si-ti*. I FATHER-**nA-s1**poss THREE BROTHERS-com BE-past.part-p3 ‘My father was one of the three brothers.’ The suffix *-jiga* (< *-jUkAn* cf. Nan. *nuucikəən-juən* ‘children’) indicates the collective plural: *ajiga-jiga* ‘girls,’ *gaya-jiga*

‘waterfowls,’ *in̄ka-jiga* ‘Chinese,’ *ənīŋə-jijə* *abuga-jiga* MOTHER-jigA FATHER-jigA ‘ancestors.’ The suffix *-gatu* mostly attaches to an adjective or verb participle: *wacaa-gatu* FEW-gAtu ‘those who are small members,’ *waagi-kt̄a-i-gatu* SURVIVE-dis-pres.part-gAtu ‘those who survived,’ *wakca-na-a-gatu* HUNT-dirint-past.part-gAtu ‘those who went hunting.’ The following are exceptions: *uti-gatu* THAT-gAtu ‘they,’ *xani-gatu* SOME-gAtu ‘someone (pl.), some of them.’ When attached to a participle, the scope of the plural extends over the verb phrase: *uli gada-i-gatu* WATER GET-pres.part-gAtu ‘those who go drawing water usually,’ *Jaali-du bi-i-gatu* JALI-dat BE-pres.part-gAtu ‘those who are living in the village Jali.’ This suffix is used only with nouns denoting human beings. See Kazama (2008b) for detail.

ALIENABLE VS INALIENABLE POSSESSION

When possession is alienable (or ‘occasional,’ ‘indirect’), the suffix *-ŋi* appears before the possessive suffix (or constant/permanent proprietary): *xatala-ŋi-xi* GIRL-ap-prop ‘with a girl.’ Adjectives and demonstrative pronouns that are casually used as nouns must take this suffix in the possessive construction: *juəsi-məsi-ə-ti*, *əi-ŋi-ni* *tauxi buu-wə*, *tii-ŋi-ni* *əuxi buu-wə*. EXCHANGE(BRIDE)-rec-past.part-p3, THIS-ap-s3 THERE GIVE-past.part, THAT-ap-s3 HERE GIVE-past.part ‘They exchanged brides; to that side they gave a woman of this side and to this side they gave a woman of that side.’ Nouns of occupation or social status, food, plants, wild animals, fish, and birds may take this suffix. The frequency runs from higher to lower in the order given. Primary kinship terms, locational nouns, commodities, and parts of objects never take this form. See Kazama (2008c) for further details.

DIMINUTIVE

The suffix *-jigA* (<*-*jukaan*?) indicates the diminutive: *konjo-jiga* ‘small box made from bark of white birch,’ *jugdi-jiga* ‘small house,’ *uniga-jiga* ‘small spoon.’ Shnejder (1936) recorded some examples where this suffix means ‘toy ~’: *tuktun̄ku-jig²ə* ‘toy stairs,’ *xuəcə-jig²ə* ‘toy train.’ The suffix *-sa* (< *-caan*) is a half-fossilized diminutive. In the following examples, the following *bia* and *nəxu* are not used independently: *mafa-sa* GRANDPA-dim ‘old man or husband,’ *mama-sa* GRANDMA-dim ‘old woman or wife,’ *biasa* ‘small river,’ *nəxusə* ‘younger relative (especially brother or sister),’ *əmusə~omoso* ‘only one.’

WORD FORMATION OF NOUNS

-ŋku(1) forms deverbal nouns, meaning instruments for the action of the verb, etc.: *dau-ŋku* ‘bridge’ (< *dau-* ‘to cross’), *doo-ŋku* ‘perch’ (< *doo-* ‘to perch’), *au-ŋku* ‘basin’ (< *au-* ‘to wash’), *nagbu-ŋku* ‘quiz’ (< *nagbu-* ‘to guess’), *dalū-ŋku* ‘food for domestic animals’ (< *dalū-* ‘to feed’), *tukti-ŋku* ‘ladder’ (< *tukti-* ‘to go up’). Nouns formed by *-ŋku*(2) mean ‘actor’: *diga-ŋku* ‘glutton’ (< *diga-* ‘to eat’), *mai-ŋku* ‘strong man’ (< *mai* ‘strong’). *-nta* is a fossilized suffix that forms a type of person: *aa-nta* ‘women’ (*aa-* < **asa* ‘women, wife’), *nii-nta* ‘men’ (< *nii* ‘people’), *sagdi-nta* ‘old men’ (< *sagdi* ‘big’).

Deverbal nouns formed by *-kci* mean the place of action: *mulə-kci* ‘the place to draw water’ (< *mulə-* ‘to draw water’). This suffix is often used with the multiplicative-durative aspect to express habituality: *au-si-kci* ‘sink, water closet’ (< *au-* ‘to wash’). Deadjectival nouns are formed by *-la*: *gugda-la-ni* ‘height’ (< *gugda* ‘high’). *-xi* (< *-ki*) ~ *-i* (< *-ʔi* < *-ki*) is a fossilized suffix that appears in animal nouns. The cognate element of this is found in all Group I and II languages, but not in Group III *olo-xi* ‘squirrel,’ *sola-i* ‘fox,’ or *əə-xi* ‘frog.’ *-kta* is a fossilized suffix that appears in some types of collective nouns: *iŋa-kta* ‘bristle,’ *xai-kta* ‘grass,’ *guja-kta* ‘mustache,’ *iŋamu-kta* ‘tears.’ It also appears in a series of nouns denoting berries and trees: *təu-kta* ‘cowberry,’ *kio-kto* ‘brier,’ *jali-kta* ‘mayflower,’ *ui-kta* ‘acorn,’ *ai-kta* ‘spruce.’ *-pti* (< **-ptun* || Nan. *-ptOn*) and *-mugu* are fossilized suffixes that appear in some nouns of instrument: *too-pti* ‘oven’ (< *too* ‘fire’), *uə-pti* ‘door’ (< *urke* ‘door’), *saŋŋa-mugu* ‘chimney’ (< *saŋŋa* ‘smoke’). *-si* attaches to kinship terms and means the relative is dead (the suffix *-ŋasa* in Ulcha and Uilta seems not to be cognate with it, see Ulcha): *suusu-si-ni* ‘his/her dead uncle on his/her father’s side (younger than his/her father).’

KINSHIP TERMS

Unlike other Tungusic languages, Udihe does not distinguish well between kinship terms of address and those of reference. Only *nəxusə* is usually used to address, and *nəŋu*-poss. is usually used to refer (both mean younger relatives, especially brothers and sisters). Furthermore, *ami*-poss. ‘father’ and *əni*-poss. ‘mother’ are used only to refer (*abuga* ‘father, papa’ and *əniŋə* ‘mother, mama’ are used in both ways). In Udihe, the kinship terms from the juniors’ viewpoint are used to address grown relatives: *gəə, əni-ni, sii yaŋca-i*. HEY, MOTHER-s3, YOU STEER-imp ‘Hey, mama, you steer! (He addressed to his own wife).’ Many kinship terms of Chinese origin are used in Udihe.

LOCATIONAL NOUNS

Locational nouns are characterized by the following points. Namely, they take the locative (and the possessive suffix) to indicate the relative position against sth., and take the special directive *-(i)xi* (< **-iki* < **-ski*), and special accusative *-fa* (< **-pa*) to indicate the prolate meaning: *juliə-lə-ni* ‘before sth.,’ *julə-ixi* ‘forward,’ *juliə-fə* ‘ahead of sth.’; *amia-la-ni* ‘behind sth.,’ *ama-ixi* ‘backward,’ *amia-fa* ‘behind sth.’; *ui-lə-ni* ‘up sth.,’ *ui-xi* ‘upward,’ *ui-fə* ‘over sth.’; *xəgiə-lə-ni-xəgi-lə-ni* ‘underneath,’ *xəgi-xi* ‘downward,’ *xəgiə-fə* ‘under sth.’ These primary locational nouns do not take the dative case except *xəgi(ə)-* (*xəgi-du* ‘underneath’). Some quasi-locational nouns carrying the special accusative are observed: *kia-fa* ‘along the side of sth.,’ *dulgaa-fa* ‘around the center of sth.’ Secondary locational nouns are formed by the suffix *-ja* [zA] ‘the side of ~’: *baa-ja* ‘outside,’ *doo-jo* ‘inside.’ Udihe places and directions are determined based on their relative position against rivers and mountains. The following locational nouns have the special directive: *solo-ixi* ‘up the river,’ *əyə-ixi* ‘down the river,’ *bagia-ixi* ‘to the other side of the river,’ *ŋia-ixi* ‘riverside, near the river,’ *dii-xi-dui-xi* ‘mountainside, far from the river,’ *tagia-ixi* ‘to the center of the river.’

PRONOUNS

TABLE 5 UDIHE PERSONAL MARKERS

	1sg.	2sg.	1pl.excl.	1pl.incl.	2pl.
Nominative	<i>bii</i>	<i>sii</i>	<i>buu</i>	<i>minti</i>	<i>suu</i>
Accusative	<i>minəwə</i>	<i>sinəwə</i>	<i>munəwə</i>	<i>mintiwə</i>	<i>sunəwə</i>
Dative	<i>mindu</i>	<i>sindu</i>	<i>mundu</i>	<i>mintidu</i>	<i>sundu</i>
Locative	<i>mindulə</i>	<i>sindulə</i>	<i>mundulə</i>	<i>mintidulə</i>	<i>sundulə</i>
Prolative	<i>minduli</i>	<i>sinduli</i>	<i>munduli</i>	<i>mintiduli</i>	<i>sunduli</i>
Directive	<i>mintigi</i>	<i>sintigi</i>	<i>muntigi</i>	<i>mintitigi</i>	<i>suntigi</i>
Ablative	<i>mindigi</i>	<i>sindigi</i>	<i>mundigi</i>	<i>mintidigi</i>	<i>sundigi</i>
Instrumental	<i>minji</i>	<i>sinji</i>	<i>munji</i>	<i>mintiji</i>	<i>sunji</i>
Possessive N.	<i>miniŋi</i>	<i>siniŋi</i>	<i>muniji</i>	<i>mintiŋi</i>	<i>suniji</i>

Udihe has no genitive forms of personal pronouns. Possessive pronouns formed by the suffix *-ŋi* are used as nouns: *sini-ŋi-wa nii=də ə-i jawa*. YOU-ŋi-acc WHO=partic NEG.V-pres.part TAKE ‘No one takes your things.’ However, this suffix does not have the extent of productivity observed in Nanai. Namely, it does not attach to common nouns. Shnejder (1936) pointed out that he had encountered only one example in which this form is used as the possessor: *mini-ŋi ag’a* ‘my elder brother.’ The author also identified some such examples in my own materials. The fluctuation between the unmarked form and the possessive form, like *mini-ŋi aga-wa-i* ~ *bii aga-wa-i*, is observed in the same text. Previous research considers *nua-ni* as the 3sg. pronoun (and *nuati* as the 3pl.), but these words have the characteristics of the so-called 4th person (obviative); when another 3rd person subject has already appeared, this 4th person pronoun is used. On this problem, see Kazama (2008d). When *nua-ni* (sg.) inflects, the word-final element *-ni* functions like a 3sg. possessive suffix. It comes after the case marker, and is declined as follows: *nua-ni* / *nua-ma-ni* / *nuan-di-ni* / *nuan-dila-ni* / *nuan-dili-ni* / *nuan-tigi-ni* / *nuan-digi-ni* / *nuan-ji-ni*. On the other hand, the element *-ti* in *nuati* (pl.) does not function like a 3pl. possessive marker. Therefore, *nuati* conjugates like a common noun as follows: *nuati* / *nuati-wa* / *nuati-du* / *nuati-la* / *nuati-li* / *nuati-tigi* / *nuati-digi* / *nuati-ji*. This conjugation type of *nuati* is a characteristic of Group II (including Hezhe). When a 3rd person is introduced to the utterance for the first time, *uti* ~ *uti nii* (pl. *uti-gatu*) ~ *bəyə* are used. Probably due to the analogy from the conjugation of *nuati*, such forms as *bəyə-ti*-CASE (*bəyə-ti* ‘they’ < *bəyə* ‘body, man, he/she’) are observed: *bəyə-ti-du buu-ə-mi*. BODY-p3poss-dat GIVE-past.part-s1 ‘I gave it to them.’ Furthermore, there is an indefinite pronoun *xani* ‘someone.’

REFLEXIVE PRONOUNS

Reflexive pronouns conjugate as follows: sg. *məən-mənəbəji* (< *mənə bəyə-ji* (*bəyə-ji* BODY-ins)) (NOM) / *məəmi* (ACC) / *məndi* (DAT) / *məndiləi* (LOC) / *məndili* (PRO) / *məntigi* (DIR) / *məndigi* (ABL) / *mənji* (INSTR); pl. *mənə mənə* (NOM) / *məəfi* (ACC) / *məəndifi* (DAT) / *məndiləfi* (LOC) / *məndilifi* (PRO) / *məntigifi* (DIR) / *məndigifi* (ABL) / *mənjiifi* (INSTR). The nominative form of the

reflexive pronoun is mostly used in the adverbial function: *sii mənə too ila-mi olokto-i=jo*. YOU **BY.ONESELF** FIRE BUILD-sim COOK-pres.part=partic ‘Please build a fire and cook by yourself,’ *mənə gusi-yə, sii*. **BY.ONESELF** PLAY-imp, YOU ‘Play by yourself (as you like),’ *bii mənəbaji əmə-gi-jəŋə-i, sin-tigi*. I **BY.ONESELF** COME-repet-fut.part-s1, YOU-dir ‘I will come to you by myself.’ The nominative form is also used as the possessor: *ono pama-ə-i sii, mənə jugdi-yi*. HOW GROPE-pres.indic-s2 YOU, **OWN** HOME-sg.ref.poss ‘Why do you need to grope around in your own house?,’ *mənə mənə baa-du bi-si-ti*. **OWN OWN** PLACE-dat BE-past.part-p3 ‘They were in their own places,’ *mənə doo-lo saŋliŋata-i-ti*. **OWN** INSIDE-loc TALK.OVER-pres.part-p3 ‘They talked it over amongst themselves.’

TABLE 6 UDIHE DEMONSTRATIVE PRONOUNS

	<i>əi</i> ‘this’	<i>təi</i> ‘that’	<i>uti</i> ‘that’
Nominative	<i>əi</i>	<i>təi</i>	<i>uti</i>
Accusative	<i>awa</i>	<i>tawa</i>	<i>utiwa</i>
Dative	<i>odu</i>	<i>tadu</i>	<i>utidu</i>
Locative	<i>olo</i>	<i>tala</i>	<i>utala</i>
Prolative	<i>oli</i>	<i>tali</i>	<i>utali</i>
Directive	<i>əuxi</i>	<i>tauxi</i>	<i>utauxi/utatigi</i>
Ablative	<i>odigi</i>	<i>tadigi</i>	<i>utadigi</i>
Instrumental	<i>oji</i>	<i>taji</i>	<i>utaji</i>

There are no semantic differences between the series of *təi* and *uti*. The *uti* series is used far more frequently. Adding to the forms above, *utə=bədə* ‘like that’ is often used. Such pairs as *tauxi əuxi* ‘this way and that’ and *tala ~ olo ~* ‘there ~ and here ~’ are also often used. Udihe conjunctions are undeveloped. Instead, the following expressions comprising demonstrative pronouns are used: *utadigi(=tənə)* ‘then, after that,’ *utaasi(=tənə)* ‘then, after that,’ *uta-digi ca-ixi* ‘from that time.’

INTERROGATIVE PRONOUNS

Udihe has the following interrogative pronouns: *yəu* ‘what,’ *yəwə* ‘what (ACC),’ *ilə* ‘where,’ *ili* ‘through where,’ *jəuxi* ‘where to,’ *idigi* ‘from where,’ *iji* ‘by what,’ *nii* ‘who,’ *aali* ‘when,’ *ono* ‘how,’ *ono bi-/yəu* ‘what kind of,’ *imi/idu* ‘why.’ Sentence final *yəu* ‘what’ functions like a modal particle, and makes a sentence of a Yes-No question: *sii nəxu-jəŋə-i yəu?* YOU BRING-fut.part-s2 **WHAT** ‘Will you bring her?’ *yaa-* is a kind of proverb and means ‘to do something like that’: *əi=kəə ə-si-ni=dəə soŋo ə-si-ni=dəə yaa*. NOW=partic NEG.V-past.part-s3=partic CRY NEG.V-past.part-s3 **DO.OTHERWISE** ‘Now, neither did she cry nor did she do otherwise.’ *yəu saŋa* means ‘something trifling,’ and a proverb *saŋa-* means ‘to do something trifling’ (the original meaning of *saŋa* is ‘dropping (of birds),’ and some phrases containing this word are widely used as curses, see Interjections). *sabuga-jiga=gda yəu saŋa-wa-ni=gda woo-i-ti gunə-ə*. CHOPSTICK-dim=partic **WHAT SANYA**-acc-s3poss=partic MAKE-pres.part-p3 SAY-pres.indic ‘They were making small chopsticks or something trifling like that,’ *yəu saŋa-wa-ni saŋa-kta-jəŋə-i, sii*. **WHAT SANYA**-acc-

s3poss SANYA-dis-fut.part-s2, YOU ‘What are you going to eat and live on? (blame)’ The word *yəu* and other interrogative pronouns are often used to form an ironic expression (a rhetorical question): *i-lə a-ta-mi yatasi bii*. **WHAT-loc** NEG.V-fut.indic-s1 BEAR.CHILD I ‘Where will I not bear a child? (Of course, I will bear it anywhere).’ *songo-ji ono a-ta ηələ=tə*. BEAR-ins **HOW** NEG.V-fut.ind BE.AFRAID=partic ‘How will she not be afraid of bears? (Of course, she will be afraid of bears).’ Dummy noun *əŋi* and dummy verb *əŋi-* are used to allow the speaker to gain time when (s)he cannot recollect the next word: *əŋi-wa-ni əŋi-ak, dili-wa-ni igdi-gi-ək aa-ji=da*. **ANI-acc-s3poss ANI-ser, HEAD-acc-s3poss COMB-repet-ser GOOD-ins=partic** ‘Then, they did her, that one, well... they combed her hair very well.’

NUMERALS

The numerals up to 10 are 1 *omo*, 2 *juu~jubə~juŋə*, 3 *ila*, 4 *dii*, 5 *tuŋa*, 6 *juŋu*, 7 *nada*, 8 *jakpu*, 9 *yəyi*, 10 *jaa*. 20 *wai*, 30 *ilajaa*, 40 *diiŋə*, and 100 *omo tango*. The numerals directly modify nouns, i.e., no numeral classifiers are used: *jubə ajiga əmə-ə-ti*. **TWO** GIRL COME-past.part-p3 ‘Two girls came.’ The numerals may take case and/or possessive suffixes because of their nominal character: *gəə nii jubə-mə waa-i, omo-mo waa-i*. BAD MAN **TWO-acc** GET-pres.part, ONE-acc GET-pres.part ‘A bad hunter used to get only one or two,’ *juŋə-ti təu ηənə-ktə-ə-ti*. **TWO-p3poss** ALL GO-mul-past.part-p3 ‘Both of them went away.’ Ordinal numerals: *omoiti, gagdani, iliati, diiəti, tuŋiati*. Other numeral derivatives include: *-lia* (multiplicative numerals) *ilaa-lia* ‘three times’; *-tuŋa ilaa-tuŋa* ‘all three,’ *dii-tuŋa* ‘all four’; *-niŋə ilaa-niŋə* ‘the thickness of three fingers (e.g., it is used to measure the thickness of animal fat)’; *-jima* (approximate number) *ilaan-jima* ‘about three.’

ADJECTIVES

Because Udihe adjectives have the character of substantives, they may behave as nouns and take number and case suffixes: *wookto əgdi-lə ηənə-ə-ni*. GRASS MUCH-**loc** GO-past.part-s3 ‘(S)he went to the place which is rich with grass.’

WORD FORMATION OF ADJECTIVES

Udihe adjectives have neither inflectional comparatives nor superlatives. Instead, analytic adverbs such as *badi* ‘more’ and *coo* ‘most’ can be used (see Adverbs). On the other hand, there are suffixes that indicate the degree of an adjective. *-(A)ŋku* ‘more ~, rather ~ (subjective feeling)’ The author obtained the following examples: *sagdi-aŋku* ‘bigger,’ *ica-aŋku* ‘smaller,’ *wanim-aŋku* ‘thicker,’ *səbjə-ŋku* ‘more interesting,’ *səunii-ŋku* ‘more terrible.’ Other adjectival derivatives include the following: Contrastive-emphatic *-(n)dimA* (< *-duma* || Ul. *-dUmA*) derives adjectives from both adjectives and nouns: *sagdi-ndima* ‘bigger one,’ *icaa-ndima* ‘smaller one.’ Similitive *-laŋki-ni* (3rd per. *-ni* is obligatory) indicates the degree with a noun of standard: *əi bau-laŋki-ni moo* THIS THICK-**IANki-s3poss** TREE ‘a thick tree like this,’ *nii gugda-laŋki-ni xaikta* MAN TALL-**IANki-s3poss** GRASS ‘grass tall as a man.’ The constant/permanent proprietive suffix *-xi* (< *-ki* < **-lku*) derives adjectives

from nouns such as relatives, portable things, parts of things, body parts, etc.: *bii sitə-xi bi-ø-mi*. I CHILD-**prop** BE-pres.indic ‘I have a child,’ *waakca-mi=daa miausa-xi bi-si-ti*. HUNT-sim=partic GUN-**prop** BE-past.part-p3 ‘They had their guns to hunt,’ *uta-digi ca-ixi sinə igi-xi ədə-ə-ni*. THAT-abl THAT-dir MOUSE TAIL-**prop** BECOME-past.part-s3 ‘Afterward, the mouse became with tail,’ *təgə-ni saŋa-xi bi-si-ni*. CLOTH-s3poss HOLE-**prop** BE-past.part-s3 ‘His cloth was with holes.’ *omo aanta bi-sə, unugu-xi*. ONE WOMAN BE-past.indic, SICK-**prop** ‘There was a woman, and she was sick,’ *xaisi ai-ŋi-xi=daa bi-i-ni*. FURTHERMORE ALCOHOL-ap-**prop**=partic BE-pres.part-s3 ‘Furthermore, they had drinks, too,’ *uta-du nii-xi bi-si-ni*. THAT-dat MAN-**prop** BE-past.part-s3 ‘There were some people.’ When the possessed object affixed with *-xi* takes a modifier, the modifier takes the instrumental case suffix. The construction is *-ji* N-*xi*: *juu-ji bugdi-xi buyi, uti coo manga*. TWO-ins LEG-**prop** ANIMAL, THAT MOST STRONG ‘There is an animal with two legs, it is the strongest.’ Udihe does not have the negative propriative free form *anaa*, which is found in most Tungusic languages. The function of *anaa* is supplied by *anci*: *bii nəŋu-lə=dəə anci əsi-gi-jə-mi*. I YOUNGER.FAMILY-1A=partic ANCI BECOME-repet-fut.indic-s1 ‘I will lose my sister.’ In this type of negative propriative phrase, the negated noun may take the suffix *-la* (see Negation). *-ma* indicates the material from which an object is made: *aisi-ma* ‘made of gold, golden,’ *naa-ma* ‘made from clay,’ *daa-ma* ‘made from cotton.’ *-ma* may also indicate attribution and nature: *baata-ma/ajiga-ma sitə* BOY-**ma**/GIRL-**ma** CHILD ‘son/daughter,’ *walaa-ma sitə* ‘the son who is a good-hunter,’ *buu aanta-ma bi-ø-u*. WE(EXCLU) WOMAN-**ma** BE-pres.indic-p1(exclu) ‘We are women,’ *baa-ma anda* HEAVEN-**ma** FRIEND ‘the friend from the heaven,’ *aanta-ma təgə* WOMAN-**ma** CLOTH ‘clothes for women.’ *-ligi* derivates color nouns: *caa-ligi* ‘white (|| Nan. *caagjan* ‘white’),’ *paa-ligi* ‘black (< **paka* ‘black’ || Nan. *pakaa pakaa* ‘black’).’ *-ktu* forms denominal nouns: *aisi-ktu* ‘golden (< *aisi* ‘gold’),’ *afia-ktu* ‘empty.’

ADVERBS

Some adverbs may be of Chinese origin: *təu* ‘all’ (< Chin. *dou*¹ ‘all’?), *xai* (< Chin. *hai*² ‘still’?). Some adverbs may be borrowings from Nanai, because the phonetic change did not occur: *coo* ‘most’ (|| Nan. *cuu* ‘most’), *ŋaŋga* ‘a little bit’ (|| Nan. *ŋaŋga* ‘a little bit’). If they were original Udihe words, they would have been *soo* (*s* < *c*) and *ŋaŋa* (*-ŋ-* < *-ŋg-*). When adjectives modify verbs adverbially, the adjectives take the instrumental suffix, but not always: *tugə-ji tukti-ə-ni*. FAST-ins GO.UP-past.part-s3 ‘(S)he climbed up fast.’ Degree adverbs: *asi-liasi-lia* ‘very,’ *asi aya*. ‘very good,’ *liasi əgdi*. ‘very much,’ *manga* ‘very (bad meaning)’ *manga xəkə*. ‘very hot,’ *kətu* ‘very, too ~’ *anana kətu aya bi-sə*. FORMER VERY GOOD BE-past.indic ‘It was very well before,’ *liata* ‘badly, terribly, violently,’ *liata ədinə-li-ə*. ‘The wind began to blow more terribly,’ *ŋaŋga* ‘a little’ *diga-nda-a-ni*, *ŋaŋga ŋaŋga=da*. EAT-sem-past.part-s3, LITTLE LITTLE=partic ‘(S)he ate a little bit,’ *mai* ‘strong’ *mai bi-i uligdiga* STRONG Be-pres.part BEAUTIFUL ‘very beautiful (bird).’ Qualitative adverbs: *tuu tuu* ‘silently’ *tuu tuu bi-si-ni*. QUIET QUIET BE-past.part-s3 ‘(S)he was quiet,’ *əkuku* ‘fixedly, still’ *əkuku təə-i-ni*. STILL SIT-pres.part-s3 ‘(S)he is sitting without movement,’ *cuuli(ni)* ‘straight,’ *cuuli ŋəni-ə-ni*.

STRAIGHT LEAVE-past.part-s3 ‘(S)he came back directly,’ *təŋ* ‘straight’ *təŋ təŋ tukia-i*. **STRAIGHT STRAIGHT** RUN-pres.part ‘You run straight.’ *giə* ‘together,’ *iinigi* ‘alive,’ *waniga* ‘lying on one’s back.’ Quantitative adverbs: *təu* ‘all,’ *badi* ‘more,’ *badi badi soŋo-li-a-ni*. **MORE MORE** CRY-inc-past.part-s3 ‘(S)he began to cry more and more,’ *coo* ‘most’ *coo maŋga nii* **MOST STRONG MAN** ‘the strongest man,’ *bai* ‘(<Chin.?) merely, simply, in vain, free’ *bai xuli-sə-ə-mi bii*. **SIMPLY** COME.AND.GO-bac-past.part-s1 I ‘I have just gone around purposelessly,’ *bai bi-i nii*. **COMMON** BE-pres.part MAN ‘a common/average man,’ *siata* ‘completely.’ Some temporal adverbs are used frequently: *əi(=təna)* (< *əsi* Nan. *əsi*) ‘now,’ *səbiə* ‘at first,’ *xai* ‘(<Chin.?) again,’ *naa* ‘more, again,’ *naa buu-yə*. **MORE** GIVE-imp ‘Give me more,’ *bələm* ‘more,’ *bələm bələm tugə-ji dələ-li-ə-ti*. **MORE MORE** FAST-ins FLY-inc-past.part-p3 ‘They began to fly faster and faster,’ *ələə* ‘already, soon’ *ələə əni-ni əmə-li-gə* **SOON** MOTHER-s3poss COME-inc-past.indic ‘His/her mother is coming soon,’ *ələə inə-li-gə* **ALREADY** DAWN-inc-past.indic ‘The day dawned already.’ *nəə* ‘immediately,’ *gaitu=gda* ‘immediately,’ *iŋgulə* ‘immediately,’ *iŋgulə ŋəni-ə-ni*. **IMMEDIATELY** LEAVE-past.part-s3 ‘(S)he left immediately,’ *əmnə* ‘once,’ *giaŋa nəŋi* ‘every day,’ *omo nəŋi tai* ‘all day.’ The modal adverb *səinə* ‘probably’ (cf. Nan. *sainaa*) is often used with *bi-jə*: *səinə uti əmə-ə-ni bi-jə*. **PROBABLY** THAT COME-past.part-s3 **BE-fut.indic** ‘Probably that man has come.’ Comitative adverbs are formed by the suffix *-mula*: *juu buliə əxi-mula bi-si-ti*. **TWO GIRL ELDER.SISTER-com** BE-past.part-p3 ‘There were two sisters.’ This adverb is used for more than two people: *ilaa niinta xamula bi-si-ti*. **THREE MAN BROTHER-com** BE-past.part-p3 ‘There were three brothers.’

INTERJECTIONS

Udihe has the following interjections: *xaku* ‘ah, wow (in surprise or with emotion)’: *soŋgo ədə-ə-ni xaku!* **BEAR BECOME**-past.part-s3 **XAKU** ‘Oh, she became a bear’; *ma* ‘here (take it!)’; *ətətə ~ adadadadada ~ ənənənənə* ‘ow (moan from pain).’ The following curses are used: *səŋa woooni ~ səŋa woononi ~ səŋa(ŋa) xəktiəni ~ səŋa xəktinəni ~ səŋa xəktigisiəni ~ səŋa xəktiŋisinəni* ‘God damn you! (woo- ‘to make,’ *xəkti*- ‘to jump’).’

POSTPOSITIONS

jiə-lə-ni **CAUSE**-loc-s3 ‘because ~’: *gai-wa-ni galu-a-fi jiə-lə-ni xagja-mi waa-a-ti məə-fi*. **CROW**-acc-s3poss **HATE**-past.part-plur.ref.poss **REASON**-loc-s3.poss **HANG**-sim **KILL**-past.part-p3 **ONESELF**-plur.ref.poss ‘They committed suicide by hanging themselves because they hated the crow (which was indeed a great man).’ The simulative is *buufui- ~ buufi-* ‘like ~, as if it were ~.’ Due to its substantive character, it may take a case suffix or possessive suffix of the 3rd person: *bii buufui maŋga nii anci*. I **BUUFUI STRONG MAN NOTHING** ‘There is no one strong like me,’ *sii=təna məə-mi buufi-ji woo-yo*. **YOU=partic ONESELF(acc) BUUFI-ins MAKE**-imp ‘Make a man of straw to the life of yourself!’, *isə-si-ə-ni, nuani əxi-ni buufi-ni=də, aanta*. **LOOK**-mul-past.part-s3 **HE ELDER.SISTER-s3poss BUUFI-s3poss=partic WOMAN** ‘He saw that she was the living image of his sister.’

VERBAL MORPHOLOGY

CONJUGATION

Udihe verb stems are divided into the following three groups: (1) V-stem verbs, (2) C-stem verbs, and (3) irregular verbs. However, the conjugations of the C-stem verbs and irregular verbs are in the process of regularization. In other words, the stems of those verbs have been expanded to V-stems. This general tendency of regularization is particularly observed in the Group II languages.

(1) V-stem verbs: Unlike the Group III languages, V-stem verbs and VV-stem verbs have the same conjugation. The verbs with stems ending in *-i* and *-u* (e.g., *umi-* ‘to drink,’ *buu-* ‘to give,’ etc.) have conjugations different from other vowel stem verbs (ending with *-a* and *-o*), when they are followed by suffixes beginning in *-k* (past final form and past participle). This difference is the result of phonetic change: *-g- < -k- / u_, i_* (see Process of development) and is not observed in other Tungusic languages.

(2) C-stem verbs: The stem-final consonant of C-stem verbs may be *-n*, *-p*, *-g*, *-m*, or *-*r*. Most C-stem verbs are *-n* verbs (e.g., *gun-* ‘to say,’ etc.). Verbs whose stems expanded by the causative *-wAn(A)-* are also included here. The only frequently-used and non-expanded *-p* verb is *jəp-* ‘to eat.’ Verbs expanded by the reflexive *-p(tA)-* are also included here. There is only one example each of *-g*, *-m*, and *-*r* stem verbs: *nag-* ‘to hit the target,’ *cam-* ‘to break (intransitive),’ and *bu-* (*< *bur-*) ‘to die.’

(3) Irregular verbs: The irregular verbs consist of “mutative” and “stative” verbs. The mutative verbs include *nə(də)-* ‘to put,’ *ga(da)-* ‘to take, to get,’ and *ə(də)-* (*< o-do-*) ‘to become.’ The stative verbs include *bi-* ‘to be’ and *ə-* (Negative verb). The type of conjugation of stative verbs is a trace of the former substantial stative verbs. The conjugation of substantial stative verbs is well-preserved in Uilta (see Uilta and Ulcha).

Proto-Tungusic probably used to have three types of verbs: active, mutative (meaning “change of state”), and stative. The active verbs used to take the present indicative suffix *-rA-* (*-dA-/n_*), the mutative *-dA-*, and the stative *-sA-* (or maybe *-si-*). In Udihe, *-rA-* became *-ə-* due to the historical change of *r* dropping. Afterwards, the *-dA-* of mutative verbs began to be reinterpreted as part of the stem by analogy (because most verbs are active). In Ewen, some verbs still conjugate that way: *ga-da-m* TAKE-indic-s1 ‘I take it.’ In Nanai, this element *-dAi*, followed by the original participle suffix *-i*, was unified into one allomorph of the new participle suffix: *ga-dii* (*< *ga-da-i*). Otherwise, in the Group II languages (including Udihe), the element *-da* has been reinterpreted as part of the stem: *gada-i*. Only in the past indicative form can we find a trace of the former stem (see Indicative mood/Past). In the case of *-n* stem active verbs, first *-dA-* became *-A-* due to the phonetic change *-n- < -nd-*. Secondly, this element *-A-* began to be reinterpreted as part of the stem. In the same process, all former C-stem verbs are also now in the process of becoming V-stem verbs. Sometimes, the fossilized forms are used and fluctuation occurs between such irregular fossilized forms and new regular forms (see past final form). Nowadays, in most cases (except for the past tense), C-stem verbs behave like V-stem verbs, of which the stems are *gunə-*, *jəptə-*, *nagda-*, *camna-*, and *budə-* (hereinafter, “long stem”). In this description, such verb stems are represented as *gun(ə)-*, *jəp(tə)-*, *nag(da)-*, *cam(na)-*, and *bu(də)-*. In the morphemic analysis, the long stems are basically used except for some irregular fossilized forms.

In the same way, the long forms of the mutative verbs (*nə(də)-*, *ga(da)-*, and *ə(də)-*) are *nədə-*, *gada-*, and *ədə-*.

FINAL FORMS

INDICATIVE MOOD

PRESENT

The present final form *-ə-* conjugates as follows: 1sg. *diga-ə-mi* (< **digarami* < **digarambi*), 2sg. *diga-ə-i* (< **digarasi* < **digaransi*), 1pl. (excl.) *diga-ə-u* (< **digarau* < **digarapu*), 1pl. (incl.) *diga-ə-fi* (< **digarapi*), 2pl. *diga-ə-u* (< **digarasu*). In the case of C-stem and mutative verbs, the long stem is used. *bi-* ‘to be’ conjugates regularly (hereinafter, the situation is the same unless special information is given). Regarding the conjugation of the negative verb *ə-*, see Negation. Because the indicative mood is used when the speaker him/herself has experienced and witnessed the event, the present final form does not have 3rd person forms. To express a 3rd person’s action or event, the present participle is used: 3sg. *diga-i-ni* (< **diga-ra-i-ni*); 3pl. *diga-i-ti* (< **diga-ra-i-ti*). The present final form may indicate the immediate future: *ələə budə-ə-mi*. SOON DIE-**pres.indic**-s1 ‘I will die soon.’

PAST

The past final form *-A ~ -Aʔ* (< **-kA*) conjugates as follows (*diga-* ‘to eat’): 1sg. *diga-aʔ-i* (< **diga-ka-i*), 2sg. *diga-aʔ-i* (< **diga-ka-si*), 3sg. *diga-aʔ-a* (< **diga-ka*), 1pl. (excl.) *diga-aʔ-u* (< **diga-ka-pu*), 1pl. (incl.) *diga-aʔ-a-ti* (< **diga-ka-ti*), 2pl. *diga-aʔ-u* (< **diga-ka-su*), 3pl. *diga-aʔ-a* (< **diga-ka*). The former type of conjugation is well-preserved in the past final forms. However, the more regularized forms (long stem) are also used in some verbs, in which case the regularization is in a transitional situation. The conjugations of mutative verbs are as follows. *nədə-ə- ~ (nə-xə- (< nə-kə-))* ‘to put;’ *gada-a-* ‘to take, to get;’ *ədə-ə-* ‘to become.’ The conjugations of C-stem verbs and irregular verbs are as follows. [*-n* stem] *guŋ-kə- ~ (gunə-ə-)* ‘to say;’ [*-g* stem] *nagda-a- ~ (nak-ka-)* ‘to hit the target;’ [*-p* stem] *jəkpə- (< jəp-kə- by metathesis)* ‘to eat;’ [*-m* stem] *camna-a- ~ (caŋpa- (< cam-ka- by metathesis))* ‘to break (intransitive);’ [*-r* stem] *budə-ə- ~ (buk-kə- (< bur-kə-))* ‘to die;’ [stative verbs] *bi-sə- (< bi-cə-)* ‘to be;’ *ə-sə- (< ə-cə- negative verb)*. The suffix of the past final form has the allomorph *-gA* because it had initial *k* (see Conjugation). [*-i* stem and *-u* stem] *umi-gə-* ‘to drink;’ *buu-gə-* ‘to give.’ Here, the problem of evidentiality occurs again. The 3rd person form is used when the speaker has observed the event him/herself directly because the indicative mood is used when the speaker him/herself witnessed the event. If the speaker did not witness it, the participle form is used. Therefore, generally, indicative forms are used only in colloquial conversation, and are rare in folktales (except for direct narration of characters’ lines: ‘*ui-xi dəgdə-gi-gə. dəgdə-gi-ənji ŋəni-gə,*’ *guŋ-ki-ni*. UP-dir FLY-repet-**past.indic**. FLY-repet-im LEAVE-**past.indic**, SAY-past.part-s3 “‘I myself saw that (s)he flew up and flew away,’ (s)he said.’ When the past indicative is used with the inchoative aspect *-li* and the adverb *ələə* ‘soon,’ it indicates the immediate future: *ələə əmə-li-gə*. SOON COME-**inc-**

past.indic ‘(S)he will come soon.’

FUTURE

The future indicative *-ja* conjugates as follows: 1sg. *-ja-mi* (< *-jaam-bi*), 2sg. *-ja-i* (< *-ja-si* < *-jaan-si*), 3sg. *-ja* (< *-jaraa*), 1pl.(excl.) *-ja-u* (< *-jaa-pu*), 1pl.(incl.) *-ja-fi* (< *-jaa-pi*), 2pl. *-ja-u* (< *-jaa-su*), 3pl. *-ja* (< *-jaraa-l*).

IMPERATIVE MOOD

The singular form of imperative is *-ya* (< **-ka??* < **-kal??*) and the plural is *-ya-u*.

OPTATIVE MOOD

The optative mood is *-tA*-[personal suffix]=*jA*. The particle =*jA* is the obligatory element. The element *-tA*- may be cognate with the “verbal noun” of Ew. (*-dAA*-[personal suffix]) and the future imperative and purposive converb of Ewk. and Neg. (*-dAA*-[personal suffix]). *gə əmə-tə-mi=jə ono ya-ja-mi*. OK COME-opt-s1=partic HOW DO.OTHERWISE-fut.indic-s1 ‘Ok, I will come home, otherwise what shall I do?’, *ayu-mi=da gada-ta-i=jə!* LIKE-sim=partic TAKE-opt-s2=partic ‘If you like her, please take her (later)’, *baata mənə toopti kia-du-ni gusi-tə=jə*. BOY BY.ONESELF FIREPLACE EDGE-dat-s3poss PLAY-opt=partic ‘Let the boy play around the fireplace.’

SUBJUNCTIVE MOOD

The subjunctive mood *-musA* conjugates as follows: 1sg. *diga-musa-i*, 2sg. *diga-musa-i*, 3sg. *diga-musa*, 1pl.exclu. *diga-musa-u*, 1pl.inclu. *diga-musa-ti*, 2pl. *diga-musa-u*, 3pl. *diga-musa*. This form has a counterfactual meaning like the English subjunctive, and is used in the main clause of conditional complex sentences: *uta-du=tana buyi əgdi bi-si=də omo baa-du bagdi-du-musə*. THAT-dat=partic ANIMAL MANY BE-past.part=partic ONE PLACE-dat LIVE-plur.-subj ‘If there had been many animals, they would have remained and lived there,’ *mənə=də utə-fi mafa-wa baa-sa bi-si=də aya bi-musə*. BY.ONESELF=partic THAT-plur.ref.poss HUSBAND-acc FIND-pass.part Be-past.part=partic GOOD BE-subj ‘If they had found such good husbands for themselves, it would have been good,’ *mamasa-xi bi-si, sitə-xi=də ədə-musə-i sii*. WIFE-prop BE-past.part, CHILD-prop=partic BECOME-subj-s2 YOU ‘If you had married, you would have had children,’ *sii ə-isi-i əmə bi-si, uti minə-wə waa-musa*. YOU NEG.V-cond-s2 COME BE-past.part, THAT I-acc KILL-subj ‘If you had not come, they would have killed me.’

PARTICIPLES

Generally, participles have three functions: as attributive modifiers, as sentential arguments, or as predicates. The present participle *-i* conjugates as follows (*diga-* ‘to eat’): 3sg. *diga-i-ni*, 3pl. *diga-i-ti*. Stem-final *a* is often pronounced as [e]: *diga-i-ni* [digeini]. The past participle *-a(n)* (< **-xan*) ~ *-ya(n)* (< **-xan*) ~ *-wa(n)* (< **-xan*) ~ *-ki(n)* (< **-kin*) ~ *-si(n)* (< **-cin*) conjugates as follows: 1sg. *diga-*

a-mi, 2sg. *diga-a-i*, 3sg. *diga-a-ni*, 1pl. (exclu.) *diga-a-u*, 1pl. (inclu.) *diga-a-fi*, 2pl. *diga-a-u*, 3pl. *diga-a-ti*. All allomorphs have hidden *n*. Therefore, the accusative case marker added to this participle is *-mA*. Verbs whose stems end with *-i* take *-ya(n)* and those with *-u* take *-wa(n)*: *umi-ya(n)-* ‘to drink,’ *dəu-wə(n)-* ‘to get tired.’ C-stem verbs take the allomorph *-ki(n)* and some irregular verbs take *-si(n)* as follows: [mutative verbs]: *nədə-ə(n)-* ~ (*nə-xə-*) ‘to put’; *gada-a(n)-* ~ (*ga-si(n)-*) ‘to take, to get;’ *ədə-ə(n)-* ‘to become.’ [-*n* stem] *gun-ki(n)-* ~ *gunə-ə(n)-* (only 1pl. (exclu.) form is not **gunki-u*, but *gunki-mu*, afterwards the same) ‘to say;’ [-*g* stem] *nagda-a(n)-* ~ (*nak-ki(n)-*) ‘to hit the target;’ [-*p* stem] *jəkpi(n)-* (< *jəp-ki(n)-* by metathesis) ‘to eat;’ [-*m* stem] *camna-a(n)-* ~ *caŋpi(n)-* (< *cam-ki(n)-* by metathesis) ‘to break;’ [-*r* stem] *buk-ki(n)-* (< *bur-ki(n)-*) ~ *budə-ə(n)-* ‘to die;’ [stative verbs] *bi-si(n)-* (< *bi-ci(n)-*) ‘to be,’ *ə-si(n)-* (< *ə-ci(n)-*). The future participle *-jAŋA* conjugates as follows (*diga-* ‘to eat’): 1sg. *diga-jaŋa-i*, 2sg. *diga-jaŋa-i*, 3sg. *diga-jaŋa-ni*, 1pl. (excl.) *diga-jaŋa-u*, 1pl. (incl.) *diga-jaŋa-fi*, 2pl. *diga-jaŋa-u*, 3pl. *diga-jaŋa-ti*. When the participle is used as a modifier, the head noun may be the actor, the object, the place, or something else of the verb in the subordinate clause. However, this construction is relatively rare in Udihe. Except for cases in which the head noun is the actor, the participle generally takes the personal suffix. The actor: *diəli-i mui-wə tugbu-yə!* FLY-**pres.part** HORSE-acc DROP-imp ‘Give me the horse that can fly,’ *xuktu-ə-ni nii-wa waa-a-ni?* CARRY.OFF-**past.part**-s3poss MAN-acc KILL-past.part-s3 ‘Did he kill the man who carried off his sister?’ the object: *bii aga-i bii isə-si-ə-mi miau-tigi kəsi gəənə-sə-ə-ni*. I ELDER.BROTHER-s1poss I SEE-mul-**past.part**-s1 SHRINE-dir LUCK GO.AND.ASK-bac-past.part-s3 ‘My brother went and prayed to the shrine that I saw,’ the place: *ai-mi gəji-gi-sə-ə-mi xokto-wo-ni cuuli duktəmə-ə-ni*. ELDER.BROTHER-sg.ref.poss BRING-repet-bac-**past.part**-sg.ref.poss ROAD-acc-s3poss STRAIGHT GO.ON.SKI-past.part-s3 ‘She went on skis straight on the way along which she had brought back her brother,’ others: *damisi-i dai SMOKE-pres.part* PIPE ‘the pipe that you smoke,’ *ətigə-ni əmə-gi-i julia-lə-ni diga-jaŋa-fi*. HUSBAND-s3poss COME-repet-**pres.part** BEFORE-loc-s3poss EAT-fut.part-p1(inclu) ‘Let us eat it before her husband comes back.’ When a participle is used as a sentential argument, it takes case and personal possessive suffixes like nouns: *əxə ŋənə-i-wə-ni ə-ə-mi=də isə-si*. ELDER.SISTER GO-**pres.part-acc-s3** NEG.V-pres.indic-s1=partic SEE-mul ‘I did not see off my sister leaving,’ *nəŋu-mi ŋo-o-mo-ni taŋi-a-ni*. YOUNGER.FAMILY-sg.ref.poss WRITE-**past.part-acc-s3poss** READ-past.part-s3 ‘(S)he read what his/her younger brother had written,’ *songo ŋua-gi-an-dila iinə-ə-ti, agdu doo-lo-ni*. BEAR SLEEP-repet-**past.part-loc** ARRIVE-past.part-p3, CAVE INSIDE-loc-s3poss ‘They went into the cave where a bear had been sleeping,’ *xəbu-ən-ji kapta-i-ni*. BRING-**past.part-ins** WRAP-pres.part-s3 ‘(S)he wrapped it in the cloth that she had brought.’ Udihe has the passive participle *-sA* (< *-cA*). It is used nominally, as a sentence argument, particularly as a nominal predicate: *ini mənəda sii-sə*. WHAT-s3poss WHOLE STRIPE-**pass.part** ‘The skin of everything there was entirely striped,’ *omo icai usi-sə* ONE SMALL BIND-pass.part ‘a small sheaf of bound grass,’ *jubə ŋaala-yi ə=bədə tiak tiak jawa-sa gunə-ə*. TWO HAND-sg.ref.poss THIS=partic TIGHT TIGHT HOLD-**pass.part** SAY-pres.indic ‘His/her two hands were crossed tightly this way,’ *jaŋa-wa ula-sa bi-ə gunə-ə*. TROUT-acc SOAK-**pass.part** BE-past.part

SAY-pres.indic ‘They say that a trout was soaked in water.’ The participle *-sA* is only attached to transitive verbs in which the result of the action remains. The productivity of this suffix is not high. The most popular past tense form in Ewk. and N., *-cA~cAA*, is probably cognate with this. For details concerning this suffix, see Kazama (2010b).

CONVERBS

On morphological grounds, impersonal and personal converbs can be distinguished. Personal converbs conjugate for person, and can (or must) takes a subject different from the subject of the main clause. Impersonal converbs do not conjugate, or conjugate only for number, and usually take the same subject as the main clause.

TABLE 7 UDIHE CONVERBS

		singular	plural
Impersonal	Simultaneous Converb	<i>-mi</i>	(<i>-mAi</i>)
	Anterior Converb	<i>-(gA)Asi</i>	
	Attendant Converb	<i>-nAA</i>	
	Continual Converb	<i>-mdi</i>	
	Serial Converb	<i>-Ak</i>	
Personal	Conditional Converb	<i>-(l)isi-[personal possession]</i>	
	Purposive Converb	<i>-lAgA-[personal possession]</i>	
	Remote Past Converb	<i>-ŋiA-[personal possession]</i>	
	Immediative Converb	<i>-Anji-[personal possession]</i>	

IMPERSONAL CONVERBS

The simultaneous converb is *-mi*. In Khor dialect, the opposition of number remains (sg. *-mi* / pl. *-mAi*), but in the Bikin dialect it does not. The plural form *-mAi* in Khor dialect is derived from *-mAri* (|| Nan. *-MAArI*). This converb has the following uses. (1) simultaneous use: *sitə-fi igisi-mi bagdi-a-ti*. CHILD-plur.ref.poss BRING.UP-**sim** LIVE-past.part-p3 ‘They lived keeping their children,’ *joŋnou ədə-mi diəli-ə-ni*. BEE BECOME-**sim** FLY-past.part-s3 ‘(S)he became a bee and flew away,’ *ipə-mi isə-si-i-ni*. SMILE-**sim** SEE-mul-pres.part-s3 ‘(S)he looks at it smiling.’ (2) anterior use: *ŋənə-mi səusə-wə-ni jawa-a-ni*. GO-**sim** AX-acc-s3poss TAKE-past.part-s3 ‘(S)he went and took the ax,’ *sitə-yi waa-mi xuli-sə-ə-ni*. CHILD-sg.ref.poss KILL-**sim** COME.AND.GO-bac-past.part-s3 ‘(S)he killed his/her own child and went back.’ (3) conditional use: *caala-mi diga-ya-u*. AGREE-**sim** EAT-imp-p2 ‘If you agree with it, eat it,’ *əmnə gaagi-mi uni anci əsi-gi-i=yajata*. ONCE PULL-**sim** PAIN NOTHING BECOME-repet-pres.part=partic ‘Once (s)he pulled it out, the pain disappeared,’ *bii mafa-xi bi-mi, i-mi əmə-jə-mi=dəə*. I HUSBAND-prop BE-**sim**, WHAT-**sim** COME-fut.indic-s1=partic ‘If I had had my husband, why would I have come?’ *nau-ji tama-gi-jaŋa-yi diana-a bi-mi nau-ji tama-gi-i-ti*. CHICKEN-ins SACRIFICE-repet-fut.part-sg.ref.poss SAY-past.part BE-**sim** CHICKEN-ins SACRIFICE-repet-pres.part-p3 ‘If they said that they will make it up with a chicken, they sacrificed the chicken to their god.’ (4) adversative use (with the particle =*daa*): *ono=do wəəndələ-mi=dəə xai*

təə-gi-i gunə-ə. HOW=partic THROW-**sim=partic** AGAIN GET.UP-repet-pres.part SAY-pres.indic ‘He threw her again and again, but she stood up.’ (5) use as a (semantical) main verb for some auxiliary verbs (see Auxiliary verbs). In Group I languages, the conditional use is the main function. In uses (3) and (4), different subjects may be observed between clauses. For details on the functional differences of the converb *-mi* in Tungusic languages, see Baek (2014). This converb forms a common phrase for permission / encouragement / instruction *-mi aya: təulə-əsi gəji-mi=da aya*. LOAD-ant CARRY-**sim=partic** GOOD ‘You had better (or You must) carry it loaded on the sleigh.’ The anterior converb is *-Asi ~ -gAAsi* (for the stem ending with *-i* or *-u*, but fluctuation is observed: *təti-əsi ~ təti-gəəsi* ‘to put on’) *~ -kAAsi* (for the stem ending with *-n*, but fluctuation is observed: *tagda-wəŋ-kaasi ~ tagdawana-asi* ‘to make someone get angry’) *~ -səəsi* (< *-cəəsi*, to *bi-* and *ə-*). It is probably cognate with Ui. *-gacci* (< *-kaaci*?): *moo-wo jawa-asi cingə-ə-ni*. WOOD-acc TAKE-**ant** HIT-past.part-s3 ‘She took a stick and hit him,’ *olokto-osi diga-asi wookto kiga-nasa-a-ni*. COOK-**ant** EAT-**ant** GRASS REAP-dirint-bac-past.part-s3 ‘She cooked, ate, went, and came back from mowing,’ *kəptə-wəŋ-kəəsi dai-ya*. LIE-caus-**ant** COVER-imp ‘She covered him after she made him lie,’ *bi-səəsiə əmə-gi-gə gunə-ə*. BE-**ant** BE-**ant** COME-repet-past.indic SAY-pres.indic ‘After a while, (s)he came back.’ This converb allows only the same subject as that of the main clause. The attendant converb is *-nAA* (< *-nAkAn* || Ew *-nAkAn*). The main clause verbs are usually verbs of motion: *moxo-yi gəji-naa ŋəni-ə-ni*. BOWL-sg.ref.poss HOLD-**at** LEAVE-past.part-s3 ‘(S)he set off with his/her own rice bowl,’ *ai-wa xəbu-nəə əmə-ə-ni*. ALCOHOL-acc BRING-**at** COME-past.part-s3 ‘He has come with a bottle of alcohol,’ *ama-ixi tukia-gi-a-ni iŋkuala-naa=gda*. BACK-dir RUN-repet-past.part-s3 DRAG-**at=partic** ‘(S)he ran backward dragging it.’ The continual converb is *-mdi: siusi-mi=də ə-si-ni təə-gi, əxi-ni diga-laga-ni moxo-wo uiyə nədə-mdi*. CALL-**sim=partic** NEG.V-past.part-s3 GET.UP-repet, ELDER.SISTER-s3poss EAT-purp-s3 BOWL-acc ABOVE PUT-**cont** ‘Her elder sister called her but she did not wake up, letting the bowl of food (which her sister had brought) lie as it was (near her head),’ *bii ŋaala-la-i jawa-mdi budə-ə-ni*. I HAND-loc-s1poss HOLD-**cont** DIE-past.part-s3 ‘He died holding my hand.’ This converb allows different subjects between clauses: *uəpti imi niəntilə-mdi~ uti əjiga-wa isə-si-mi maka-i=liə*. DOOR WHAT-**sim** OPEN-**cont** THAT GIRL-acc SEE-mul-**sim** STAGGER-pres.part=partic ‘Somehow, the door was open, and he was staggered to see her.’ The serial converb *-Ak* is often used for a series of more than two verbs, and often takes the special verb *ə-* (it is probably cognate with *ədə-* (< *o-do-*) ‘to become’) in the end: *nia-ŋi-wa-ni jawa-ak jia-ak ə-ə-ni*. SKIN-ap-acc-s3poss TAKE-**ser** HIDE-**ser** BECOME-past.part-s3 ‘(S)he took the skin and hid it,’ *bəyə-ni ulə-wə-ni olokto-ok diga-wana-ak ə-ə-ti*. MAN-s3poss MEAT-acc-s3poss COOK-**ser** EAT-caus-**ser** BECOME-past.part-s3 ‘They cooked his meat and made him eat it,’ *waa-ak uli-tigi iŋkuala-ak bugə-ak ə-i=liə*. KILL-**ser** RIVER-dir CARRY-**ser** BURY-**ser** BECOME-pres.part=partic ‘They killed it, carried it to the river, and buried it,’ *sitə-yi əgbəsi-wənə-ak, siki-ak, kapta-gi-ak, xabau-si-ak, ba-ixi niu-wək joŋnou ədə-mi diəli-ə-ni*. CHILD-sg.ref.poss BATH-caus-**ser**, WASH-**ser**, WRAP-repet-**ser**, NURSE-mul-**ser**, OUTDOORS-dir GO.OUT-**ser** BEE BECOME-**sim** FLY-past.part-s3 ‘She bathed her child, washed him, wrapped him, nursed him, went outside, changed into a bee, and

flew away.’ Instead of *ə-*, the verb *nixə-* ‘to do’ is also used.

PERSONAL CONVERBS

The conditional converb is *-isi* (< *-icia?* < *-UcIA?* || Or. *-icaa* || Nan. *-OcIA*). This suffix does not take a reflexive personal suffix, and takes only a different subject from that of the main clause. It has a wide meaning and is translated as ‘when~,’ ‘after,’ and ‘if.’ However, in counterfactual conditional sentences, it is not used, and *bisi* is used instead (see Subjunctive mood): *sikiə-isi-ni əmə-gi-du-gə gunə-ə*. GET.EVENING-**cond**-s3 COME-repet-plur-past.indic SAY-pres.indic ‘When evening had come, they returned,’ *ɣəni-isi-ti ɣnə-niɣəsi-ə-ti*. LEAVE-**cond**-p3 LAUGH-multi-past.part-p3 ‘After they_i left, they_j laughed.’ *bii budə-isi-i, əi kusigə xəgi-xi tiɣmə-jəɣə-ni*. I DIE-**cond**-s1, THIS KNIFE DOWN-dir FALL-fut.part-s3 ‘If I die, this knife will fall down,’ *ə-isi-i galula ya-ja=ta*. NEG.V-**cond**-s2 DISLIKE DO.OTHERWISE-fut.indic=partic ‘If you do not dislike it, it will be so.’ We can find a few examples of *-lisi* in some texts. Its function seems to be the same as that of *-isi*. However, it can take a reflexive personal suffix, and can take the same subject as that of the main clause: *ɣəu=dəə mənɣa baa-lisi-yi, sii=tənə minə-wə gələ-gi-tə-i=jə*. WHAT=partic HARD HAVE-**cond**-sg.ref, YOU=partic I-acc WANT-repet-opt-s2=partic ‘When you have some problems, please call me,’ *sikiənə əsi-gi-lisi-ni ɣəni-ə-ni*. EVENING BECOME-repet-**cond**-s3 LEAVE-past.part-s3 ‘When evening came, (s)he went away,’ *timanəɣi ə-lisi-i əmə-gi, aɡaə budə-ə-ni gun-tə-i=jə*. TOMORROW NEG.V-**cond**-s1 COME-repet, ELDER.BROTHER DIE-past.part-s3 SAY-opt-s2=partic ‘If I do not come back tomorrow, please say, “My brother died”,’ *ə-lisi-i buu-gi, aana-wa-i uli-tigi ə-jəɣə-i tiaug-i*. NEG.V-**cond**-s2 GIVE-repet, BOAT-acc-s2 RIVER-dir NEG.V-fut.part-s1 PUSH-repet ‘If you do not bring him back to me, I will not push your boat to the river.’ Each of the languages in Groups I and II (except Ud., i.e., Or. and Hz) have another conditional converb, probably of the same origin (Ewk. *-rak-* etc. || Ew. *-rak-* etc. || Or. *-aki-* etc. || Hz *-ki-* etc.), but in Udihe there is no correspondent form. For details concerning the differences in conditionals in Tungusic languages, see Baek (2015). The purposive converb is *-lagA-* and is often weakened to *-layA-* ~ *-lAA-* ~ *-lA-*. This suffix can take a reflexive personal suffix (It must be observed that when the ref.sg. possessive suffix follows this converb, it appears as *-mi*). Furthermore, the subject in the clause of this converb may be the same subject as that of the main clause: *sokto-jo-mi sii ɣua-laga-i*. SPREAD.MATRESS-fut.indic-s1 YOU SLEEP-**purp**-s2 ‘I spread a mattress so that you can sleep,’ *mənə diga-laga-mi mənə waa-jaɣa-i sii*. BY.ONESELF EAT-**purp**-sg.ref BY.ONESELF GET-fut.part-s2 YOU ‘You will hunt animals by yourself so as to eat and live by yourself,’ *daisa-i-ti, nii ə-ləɡə-ni isə*. HIDE-pres.part-p3, MAN NEG.V-**purp**-s3 SEE ‘They hid it so that no one would see it.’ The subject in the clause of this converb may be inanimate: *olokto-gi-i-ti aa-ji aada-laga-ni*. COOK-repet-pres.part-p3 GOOD-ins BOIL-**purp**-s3 ‘They cooked so that it cooked well.’ *diga-laga-* (< *diga-* ‘to eat’) is used as a noun to mean ‘food’: *bii sinə-wə diga-laga-mi waa-wana-laga-mi ɡaji-a-mi*. I YOU-acc EAT-**purp**-sg.ref GET-caus-purp-sg.ref BRING-past.part-s1 ‘I brought you to make you hunt my food.’ In this case, the converb forms a phrase [*V-laga-ref.pers. nixə-*] with the verb *nixə-* ‘to do,’ meaning ‘to try to V’: *minə-*

wə waa-laga-mi nixə-i-ni bi-jə, uti. I-acc KILL-**purp**-sg.ref **DO**-pres.part-s3 BE-fut.indic, THAT
 ‘Probably that man is trying to kill me,’ *bii liasi aa-mu-i, ŋua-laga-mi nixə-ø-mi* I VERY SLEEP-nec-
 pres.part, SLEEP-**purp**-sg.ref **DO**-pres.indic-s1 ‘I feel very sleepy, I decided to sleep.’ The remote
 past converb is *-ŋiA-* (< *-ŋAsA-* Or. *-ŋAsA-* || Neg. *-ŋAsA-* || Ew. *-ŋsi-*). This suffix can take a reflexive
 personal suffix and the subject in the clause of this converb may be the same subject as that of the
 main clause: *sagdinta mun-tigi icaa bi-ŋiə-fī təlūŋu-si-ə-ni.* OLD.MAN WE(EXCLU)-dir LITTLE
 BE-**repast**-plur.ref TELL-mul-past.part-s3 ‘The old man told us when we were little,’ *bii əniŋə-i sikə*
bi-ŋiə-ni omo nii gada-a-ni bi-sə. I MOTHER-s1 YOUNG BE-**repast**-s3 ONE MAN TAKE-past.part-
 s3 BE-past.indic ‘When my mother was young, a man took her away,’ *anana buu icaa bi-ŋiə-u, əniŋə-*
jigə abuga-jiga təlūŋu-si-ə-ti. FORMER WE(EXCLU) LITTLE BE-**repast**-p1(exclu), MOTHER-plur
 FATHER-plur TELL-mul-past.part-p3 ‘In the old days when we were little, our mothers and fathers
 told us,’ *bii uta-la xuli-sə-ŋiə-i~, omo ŋaula gusi-gə gunə-ø.* I THAT-loc COME.AND.GO-bac-**repast**-
 s1, ONE YOUTH PLAY-past.indic SAY-pres.indic ‘When I went there, there played a young boy.’
 The immediative converb *-Anji-* is probably derived from a combination of the past participle and
 instrumental case. Also, in Ew. and Nan., there are immediative converbs derived from the
 combination of the participle and instrumental case, but these are from present participles (not the past
 participle). Different from other personal converbs, this converb takes only the same subject. The
 reflexive personal suffix is optional: *saa-anji xokco-i-ti.* KNOW-**im** ATTACK-pres.part-p3 ‘No
 sooner do they know it than they attack us,’ *jawa-anji-yi gakpa-a-ni.* TAKE-**im**-sg.ref SHOOT-
 past.part-s3 ‘No sooner had he taken the gun than he shot it,’ *əŋala-anji-fī wakca-na-a-ti.*
 SET.UP.TENT-**im**-plur.ref HUNT-dirint-past.part-p3 ‘They set up their tent and went hunting at once.’

NEGATION

TABLE 8 UDIHE NEGATIVE VERBS

past indicative	<i>ə-sə</i> -PERSON. (< <i>ə-cə-</i>)
future indicative	<i>a-ta</i> -PERSON.
present participle	<i>ə-i</i> -PERSON. (< <i>ə-si-</i> Ui. <i>ə-si-</i>)
past participle	<i>ə-si</i> -PERSON. (< <i>ə-ci-</i> Ui. <i>ə-ci-</i>)
future participle	<i>ə-jəŋə</i> -PERSON.
passive participle	<i>ə-ptilə</i>

In the negative construction, the negative verb comes first and the negated verb follows, like Or.,
 Ui. and the Group I languages. Negated verbs (except *bi-*) take the same form as the stem (including
 the expanded stem by stem formative suffixes); in other words, they take no suffixes. Historically, they
 took *-rA* as did most other Tungusic languages. The negated form of the verb *bi-* ‘to be’ is *biə* (< *bisə*)
 ~ *bi* (< *birə?*). Prohibition is expressed by sg. *ə-ji* V and pl. *ə-ju* ~ *ə-ji-u* V (< *əjisu* < *əjilsu* || Or. *əjisu*
 || Ew. *əjilsu*): *min-ji ə-ji ŋəələ.* I-ins **NEG.V-imp** BE.AFRAID ‘Do not be afraid of me,’ *suu ə-ji-u=də*
soŋo, mənə bagdi-ta-u=ja. YOU(plur) **NEG.V-imp-p2**=partic CRY, BY.ONESELF LIVE-opt-

p2=partic ‘Do not cry, and please live by yourselves.’ If the scope of negation is wide, the negated predicate may become a negated phrase consisting of certain words: *ə-ji xəlinə-mi buu*. **NEG.V-imp** MAKE.HASTE-sim GIVE ‘Do not give it in a hurry!’, *ə-ji əkəə giana*. **NEG.V-imp** SLOW WALK ‘Do not walk so slowly!’ The verbal character of negative verbs is maintained so well that we can find examples of them in participle forms and converbs (in other words, negative verbs fully conjugate): *məu-mi isə-i-ti*, *əmə-i-wə-i=də*, *ə-i-wə-i=də*. **PERFORM.SHAMANISM-sim SEE-pres.part-p3**, **COME-pres.part-acc-s2poss=partic**, **NEG.V-pres.part-acc-p2poss=partic** ‘They perform shamanism to see whether you will come or not,’ *uta-asi nii-du buu-jəŋə-i*, *sin-du ə-mi buu=nə*. **THAT-ant WHO-dat GIVE-fut.part-s1**, **YOU-dat NEG.V-sim GIVE=partic** ‘Then, to whom shall I give my daughter, if I do not give her to you.’ For the meaning of nonexistence, the independent negative noun *anci* is used as a predicate: *baa xəgiə-lə-ni min-digi mənəa nii anci*. **SKY BELOW-loc-s3poss I-abl STRONG MAN NOTHING** ‘Under the sky, there is no one stronger than me.’ The form *anci* is found only in Udihe and Hezhe (similar forms are *aacca* in Ew. and *aacin* in Ewk. and Neg.). The following sentence shows the nominal character of *anci*: *bəyə-ti suu anci-du mənə məu-jəŋə-ti*. **MAN-p3poss YOU(plur) NOTHING-dat BY.ONESELF PERFORM.SHAMANISM-fut.part-p3** ‘They will perform shamanism when you do not.’ When *anci* is not the predicate and comes before *bi-* ‘to be’ or *ədə-* ‘to become’ functioning adverbially, the negated noun may take a suffix *-lA*: *sitə-lə anci bi-ə-mi*. **CHILD-IA NOTHING BE-pres.indic-s1** ‘I do not have any children.’ The form of this suffix is similar to the locative case, but differs because it does not have the allomorph *-dula*. ‘No’ is usually expressed by a negative verb, but *anci* is also used (‘Yes’ is *inəkə*).

DERIVATIONAL CATEGORIES (BY STEM-FORMATIVE SUFFIX)

TABLE 9 UDIHE DERIVATIONAL CATEGORIES

Voice	Causative	-wAn(A)-
	Impersonal	-u-
	Reciprocal	-mAsi-
	Reflexive	-p(tA)-
	Comitative	-gdi-
Aspect	Repetitive-reversive	-gi-
	Inchoative	-li-
	Distributive	-ktA-
	Multiplicative-durative	-si-
	Semelfactive	-ndA-
	Durative-multidirectional	-wAsi- ~ -mAsi
	Non-intentional-inchoative	-mulA-, -lAA-
Others	Directional-intentional	-nA-
	Backward-directional	-sA-
	Intentional	-kcA-
	Necessitative	-mu-
	Similative	-gAsi-
	Plural	-du-
	Multiple	-niŋəsi-

Derivational categories consist of voice, aspect, and others. More than one stem-formative suffix may be attached to a verb stem, creating a verbal complex. In that case, both voice-aspect order and aspect-voice order are observed. The following examples are found in texts: *diga-wana-li-a-ni* EAT-**caus-inc**-past.part-s3 ‘(S)he began to make/let him/her eat,’ *ii-wana-ktā-ə-ti* ENTER-**caus-dis**-past.part-p3 ‘They made/let them enter,’ *asu-ktā-si-wana-i-ni* TAKE.OFF-**dis-mul-caus**-pres.part-s3 ‘(S)he made/let him take off his/her clothes,’ *kāptā-gi-wana-i-ni* LIE-**repet-caus**-pres.part-s3 ‘(S)he made/let him/her lie down again.’

VOICE

The causative voice *-wAn(A)-* (< *-wkAn-* < **-bUkAAAn-* || Ew. *-wkAAAn-* || Nan. *-(bO)wAAAn-* || Or. *-UkAn-* || Hz. *-kunA-*) has several uses as follows. (1) causative use (has a broad meaning between ‘make someone do’ and ‘let someone do’): *xābu-yā-u,* *jugdi doo-lo-ni xābu-wāḡ-ki-ni*. CARRY-imp-p2, HOUSE INSIDE-loc-s3 CARRY-**caus**-past.part-s3 ‘“Carry them in!” (s)he said and (s)he made them carry the things into the house,’ *amusā susa-gi-wāḡ-ki-ti*. ONLY.ONE ESCAPE-**repet-caus**-past.part-p3 ‘They let only one (rabbit) run away,’ *minti-wā yāu=dāā ə-jāḡ-ə-ni bi-wānā*. WE(INCLU)-acc WHAT=partic NEG.V-fut.part-s3 BE-**caus** ‘They do not let us be as we are now,’ *gāā sii, ə-ji tiḡmā-wānā, ə-ji budā-wānā*. HEY YOU, NEG.V-imp DROP-**caus**, NEG.V-imp DIE-**caus** ‘Hey you, do not drop him, do not make him die (carelessly)’ (cf. *ə-ji waa*. ‘Do not kill him (intentionally)’). Usually, the causee appears in the accusative case, regardless of whether the verb is transitive or intransitive. When it is transitive, the causative sentence may have a double accusative: *uti niinta-wa ili-wana-i-ni*. THAT MAN-acc STAND-**caus**-pres.part-s3 ‘(S)he made that man stand,’ *uti nii-wa diga-wana-li-a-ni*. THAT MAN-acc EAT-**caus-inc**-past.part-s3 ‘(S)he started to make the man eat food.’ However, the causee is also observed in the dative case: *soḡgo ulā-wā-ni ə-i-ti diga-wana xunaji-du-yi*. BEAR MEAT-acc-s3poss NEG.V-pres.part-p3 EAT-**caus** SISTER-dat-sg.ref.poss ‘They do not let women eat the meat of bears.’ (2) to form a transitive verb: *aada-wana-* ‘to boil (tr.)’ (< *aada-* ‘to boil (intr.)’), *aasi-gi-wana-* ‘to cure, to repair, to correct’ (< *aasi-gi-* ‘to get well again’). (3) to retain the same subject as the main clause (in a subordinate clause) or between sentences. In this case, the causative may have a passive meaning in the context: *ḡua-a-ni~ adi adi nāḡi-ni dogbo. kāsā-ə~, ono a-ta ḡua=ta, ḡaala-la-ni tiak tiak lakti-wana-asi iḡkuala-wāḡ-ki-ni*. SLEEP-past.part-s3 HOW.MANY HOW.MANY DAY-s3poss NIGHT. SUFFER-past-part, HOW NEG.V-fut.indic SLEEP=partic, HAND-loc-s3 TIGHT TIGHT STICK-**caus-ant** CARRY-**caus**-past.part-s3 ‘For a few days, he slept all the time. He suffered, why will he not sleep! His hand stuck to the demon, and he was dragged along a long way.’ The impersonal voice is *-u-*. It has present (*-u-i*) and future (*-u-jāḡa*) forms, but no past (**-u-wa*). The impersonal voice has a broad meaning, and may express (1) proper action (in English ‘should ~’): *ono nixā-u-jāḡa*. HOW DO-**impers**-fut.part ‘How should we act?’ *ono bagdi-u-jāḡa*. HOW LIVE-**impers**-fut.part ‘How should we live?’ (2) spontaneous action: *gāā, waa-u-i*. OK, KILL-**impers**-pres.part ‘OK, let us kill it.’ *min-du baḡcala-u-i*. I-dat KICK-**impers**-pres.part ‘Let me kick it.’ (3) general or usual events: *tukia-mi ə-u boono, yāu?* RUN-sim NEG.V-**impers** CATCH.UP,

WHAT ‘Even if we run, we cannot catch up with it; what is it [a riddle]?,’ *diga-mi ə-u mala-pta, yəu*. EAT-sim NEG.V-**impers** RUN.OUT-nonint, WHAT ‘One eats it, but it does not run out, what is it [a riddle]?,’ *odoo mafa waa-a-ma-ni ə-u-i jawa*. TIGER GRANDPA GET-past.part-acc-s3 NEG.V-**impers**-pres.part TAKE ‘We must not take the prey that the tiger got.’ *anana əjən mafa mənəbəji=məi woo-u-i bi-sə, jugdi-na-fi*. FORMER CHIEF GRANDPA BY.ONESELF=partic MAKE-**impers**-pres.part BE-past.indic, HOUSE-desig-p1 (inclu) ‘In the old days, the chief used to make our house only by himself.’ (4) possibility (in English ‘can ~’): *ə=bədə baajaga-du bagdi-i mamasa-na-mi i-lə gada-ja-mi, xuli-u-i*. THIS=partic FOREST-dat LIVE-pres.part WIFE-desig-sg.ref.poss WHAT-loc GET-fut.indic-sg.ref.poss, COME.AND.GO-**impers**-pres.part ‘We live in such a forest, where can you find your wife? You should go,’ *əi o-du yəu=də saŋa-wa-ni ə-u-i waa*. NOW THIS-dat WHAT=partic BAD-acc-s3 NEG.V-**impers**-pres.part GET ‘Nowadays, we can hunt no good animals here.’ (5) passive: *nəxusə, ələə nii-du waa-u-laga-mi nixə-i yəu sii utə=bədə*. YOUNGER.SISTER, SOON MAN-dat KILL-**impers**-purp-sim DO-pres.part WHAT YOU THUS=partic ‘My sister, do you act so as to be killed by them soon?’, *sukti-jə-fi ə-ji-u məisi. yaanɔdaa diga-u-ja min-du*. ESCAPE-fut.indic-plur.ref NEG.V-imp-p2 THINK. AFTER.ALL EAT-**impers**-fut.indic I-dat ‘Do not think that you can run away from me, you will be eaten by me after all,’ *nii-du waa-u-laga-mi nixə-i yəu, sii utə=bədə*. MAN-dat KILL-**impers**-purp-sg.ref DO-pres.part WHAT, YOU THUS=partic ‘Are you doing so, so that you will be killed?’ The reciprocal voice is *-mAsi* (< *-mAc* || Ew. *-mAc* || Nan. *-mAAcI*): *tata-masi-* ‘to pull each other,’ *koŋko-mosi-* ‘to hit each other,’ *waali-masi-* ‘to fight,’ *titi-məsi-* ‘to scramble,’ *juəsi-məsi-* ‘to interexchange (brides),’ *dili-masi-* ‘to scuffle.’ The reflexive voice (non-intentional or non-control) is *-p ~ ptA* (< *-p-ta* || Ewk. *-p-*): *ono budə-jə-mi. əi nəə=nə ə-i-wə-ni budə-ptə*. HOW DIE-fut.indic-s1. NOW JUST=partic NEG.V-pres.part-acc-s3 DIE-**nonint** ‘Why will I die? I will not die immediately now,’ *liasi ɣua-kpa*. VERY SLEEP-**nonint**-past.indic ‘I had a very good sleep’ (< *ɣua-p-ka* by metathesis, but fluctuation is observed: *ɣua-kpa ~ ɣua-pta-a*), *ai-ni nodo-pto-i-ni*. ELDER.BROTHER-s3poss MISS-**nonint**-pres.part-s3 ‘His/her brother went missing,’ *mala-kpa*. RUN.OUT-**nonint**-past.part ‘The end (folktales, etc.),’ *isə-ptə-* ‘to be seen,’ *dui-ptə-* ‘to be heard,’ *cika-ptə-* ‘to fall into pieces.’ The following verb is a unique example that shows an irregular form: *sau-ptə-* ‘to be known (< *saa-* ‘to know’).’ The comitative voice is *-gdi* (< *-ldi*), but it has lost its productivity and remains only in the following verb stems: *baa-gdi-* ‘to meet’ (< *baka-ldi-*), *asa-gdi-* ‘to meet.’

ASPECT

The repetitive-reversive is *-gi* (< **-rgu* || Hz. *-rgi* || Nan. *-gO*) ~ *-ɣi* (to the stem ending with *-n* (synchronically analyzed as *-n* dropping, historically analyzed as *-ɣi* < *-ɣ-gi*): *ilakta-ɣi-a-ni* APPEAR-**repet**-past.part-s3 ‘to appear again’ (< *ilaktana-*). Some verbs show an irregular form for this aspect: *ɣəni-* (< **ɣənu-* || Nan. *ənu-* < *ɣənu-*) ‘to leave’ (< *ɣənə-* ‘to go’), *gaagi-* ‘to get sth. again’ (< *gada-* ‘to get’). This suffix indicates the following meanings with each verb stem: *təə-gi-* ‘to sit down again,’ *ili-gi-* ‘to stand up again,’ *sələ-gi-* ‘to wake up again,’ *ayasi-gi-* ‘to get well again,’ *tukia-gi-* ‘to run

back, to run in the opposite way, to run again,’ *ihkuala-gi-* ‘to draw sth. back, etc.,’ *xəuti-gi-* ‘to cry again and again,’ *təti-gi-* ‘to put on (clothes) as usual,’ *buu-gi-* ‘to return, to give sth. back.’ Verbs meaning the coming of time or season usually take this suffix: *sikiə-gi-ə-ni* GET.EVENING-repet-past.part-s3 ‘become evening (again or as usual)’ *dogbo-gi-* GET-NIGHT-repet- ‘become night (again or as usual).’ The inchoative is *-li* (< *-lu-* || Nan. *-lO-*): *soŋo-li-* ‘to start to cry,’ *olokto-li-* ‘to start to cook,’ *bagdi-li-* ‘to start to live,’ *diga-wana-li-* ‘to start to make someone eat.’ The following verb is realized with a lexically unique meaning: *waa-li-* ‘to fight, to start to hunt’ (< *waa-* ‘to kill’). Another inchoative (in which the action suddenly begins) found in some Tungusic languages (e.g., Nan. *-psin-* || Neg. *-sin-*) has lost its productivity and its fossilized form is found only in the verb *təə-fin-* ‘to sit for a while, to rest’ (*-fin-* < *-pin-* < *-psin-*). The distributive is *-kta-*: *asu-kta-* ‘to take various clothes,’ *susa-kta-* ‘to run away in all directions,’ *waa-gi-kta-i-gatu* GET-repet-dis-pres.part-plur ‘people who always hunt various animals.’ *ŋua-kta-i=liə* ‘They are all sleeping.’ If it is used with transitive verbs, it may mean the plentifulness of the object: *nii-wa təu jawa-kta-i-ti*. MAN-acc ALL CATCH-dis-pres.part-p3 ‘They caught all the men.’ The following verb is realized with a lexically unique meaning: *gala-kta-* ‘to seek, to look for’ (< *gələ-* ‘to want’). The multiplicative-durative is *-si* (< *-ci* || Nan. *-cI-*): *maa-si-* ‘to scatter,’ *sasaa-si-* ‘to whisk,’ *tai-gi-si-* ‘to gather,’ *jawa-si-* ‘to hold’ (< *jawa-* ‘to catch’). *maa-si-* and *sasaa-si-* are lexicalized, and **maa-* and *sasaa-* are not used. The aspectual meaning of the multiplicative-durative can be expressed by the repetition of the simultaneous converbs: *diəli-mi=ə diəli-mi=ə* ‘flew and flew,’ *bi-mi~ bi-mi~* ‘lived and lived,’ *punguli-mi punguli-mi ilaalia punguli-mi*, TURN-sim TURN-sim THREE.TIMES TURN-sim ‘turned and turned, three times turned,’ *ŋənə-mi ŋənə-mi joni-li-a-ni*. GO-sim GO-sim BE.ABLE-inc-past.part-s3 ‘(S)he went skiing on and on, and (s)he became able to ski well.’ The semelfactive is *-nda-* (|| Or. *-nda-*, no cognate forms seem to be found in any other Tungusic language): *nanğa təə-nda-ək*, *cai-ya umi-a-ni*. LITTLE SIT-sem-ser, TEA-acc DRINK-past.part-s3 ‘(S)he sat briefly and drank a cup of tea,’ *juŋzə-jigə-wə umi-nda-a-ni*. CUP-dim-acc DRINK-sem-past.part-s3 ‘(S)he drank a small cup of alcohol,’ *ta-du buu-nda-ə*, *o-du buu-nda-ə*, *mala-a-ni*, *ai-ŋi-yi*. THAT-dat GIVE-sem-past.part, THIS-dat GIVE-sem-past.part, RUN.OUT-past.part-s3, ALCOHOL-ap-sg.ref.poss ‘(S)he poured a little here, and a little there, the alcohol ran out.’ The durative-multidirectional is *-wAsi-~-mAsi-* (< *-m-bAsi-* || Oroc. *-wAcI-* || Ui. *-pAcI-* || Nan. *-AcI-~-wAcI-*). This suffix expresses ‘to repeat an action in time or space,’ and is often used with verbs of motion: *tukia-wasi-* ‘to run around, to run to and fro,’ *susa-wasi-* ‘to run away to and fro,’ *diə-wəsi-* ‘to fly around,’ *dau-wasi-* ‘ferry sth. across the river to and fro,’ *waya-masi~wuya-masi-* ‘to swim to and fro’ (< *wuyan-* ‘to swim’), *juxa-masi-* ‘to creep around’ (< *juxan-* ‘to creep’). The non-intentional-inchoative has the forms of *-mulA* and *-IAA*. It functions adverbially in the sentence (therefore, it can be classified as a converb): *tiŋmə-mulə giana-a-ni*. FALL-mulA WALK-past.part-s3 ‘(S)he walked almost falling,’ *kətiŋə tiŋmə-ləə-ni nəŋu-ni cokpolo-gi-a-ni*. ALMOST FALL-IAA-s3 YOUNGER.FAMILY-s3poss GRAB-repet-past.part-s3 ‘She almost fell and her sister grabbed and supported her.’

OTHERS

The directional-intensive is *-nA-*: *isə-nə-* ‘to go and see,’ *təə-nə-* ‘to go and sit.’ Some verbs show irregular forms: *gəənə-* ‘to go to look for sth. (< *gələ-* ‘to want’),’ *wa-ŋna-* ‘to go and kill (< *waa-* ‘to kill’),’ *ga-ŋna-* ‘to go and get (< *gada-* ‘to get’),’ *wo-ŋno-* ‘to go and make (< *woo-* ‘to make’).’ The backward-directional is *-sA-*: *xuli-sə-* ‘to go around and come back,’ *gaji-sa-* ‘to bring back.’ The combination of the two suffixes above expresses ‘to go to do it and come back’: *wookto kiŋa-na-sa-a-ni* GRASS CUT-**dirint-bac**-past.part-s3 ‘(S)he went to cut the grass and came back.’ The intentional is *-kcA-* (< *-kica-* || Nan. *-(k)IcA-*). If this suffix is used, the action ends incomplete (half-finished): *təə-kcə-mi=də bua anci*. SIT-**kcA**-sim=partic SPACE NOTHING ‘(There were many people and) if someone wanted to sit down, there was no room for them,’ *ii-kca-mi ŋəələ-li-ə-ti*. ENTER-**kcA**-sim BE.AFR-AID-inc-past.part-p3 ‘He intended to enter but he began to fear going in,’ *yəu diana-kca-i kani-a-ni*. WHAT SAY-**kcA**-pres.part STOP-past.part-s3 ‘He was about to say something but he stopped.’ The following verb is realized with a lexically unique meaning: *wa-kca-* ‘to hunt’ (< *waa-* ‘to kill’ cf. Nan. *waa-Ica-* ‘to hunt’ (< *waa-* ‘to kill’)). The necessitative is *-mu-*. The predicate with this suffix may take the dative subject: *kətu a-mu-i min-du*. TOO SLEEP-**nec**-pres.part I-dat ‘I feel very sleepy,’ *minə-wə waa-mu-isi-ni buu-wə-mi*. I-acc KILL-**nec**-cond-s3 GIVE-past.part-s1 ‘Because he wanted to kill me, I gave it to him,’ *bəyə-ni nii-wa diga-mu-i-wa-ni waa-i=yajata*. MAN-s3poss MAN-acc EAT-**nec**-pres.part-acc-s3poss KILL-pres.part=partic ‘I killed the man who had wanted to eat people.’ The similitive *-gAsi-* (< *-kaaci-*) marks the meaning of make-believe, light action, and play: *məu-gəsi-i=gda gusi-ə-ti*. DO.SHAMANIC.PERFORMANCE-pres.part=partic PLAY-past.part-p3 ‘They played, imitating the performance of a shaman.’ *takti-gasi-* ‘to play, striking sticks against each other’ *moo-ji takti-gasi-nji=də gusi-ə-ti*. WOOD-ins STRIKE-**gAsi**-ins=partic PLAY-past.part-p3 ‘They played, striking sticks against each other.’ The following two verbs are probably lexicalized verbs with this suffix: *agdi-gasi-* ‘to thunder’ *wai-gasi-* ‘to scratch.’ The plural (of the subject) is *-du-* (there are no cognate forms in any other Tungusic language): *jubə sonŋo əmə-du-gə*. TWO BEAR COME-**plur**-past.indic ‘Two bears came,’ *diga-a, diga-a, ŋəni-ktə-du-gə gunə-ə*. EAT-past.part, EAT-past.part, LEAVE-dis-**plur**-past.indic SAY-pres.indic ‘They ate and ate, and left to the way of each.’ Interestingly, this suffix may follow the inflectional suffix: *nədə-ə-du gunə-ə*. PUT-past.part-**plur** SAY-pres.indic ‘It is said that they put them.’ However, in most examples, this suffix appears before the inflectional suffix. Therefore, here I regard this as one of the stem formative suffixes. Kazama (2008b) pointed out that this suffix is always used for events that are witnessed by the speaker himself/herself (meaning that this suffix has a function related to evidentiality). Baek (2013) pointed out that this suffix is used only for the 3rd person subject. The multiple (of the subject) is *-niŋAsi-* (there are no cognate forms in any other Tungusic language): *nada ajiga-jiga sugbu-wə koŋko-niŋəsi-i-ti gunə-ə* SEVEN GIRL-**plur** FISH.SKIN-acc BEAT-multi-pres.part-p3 SAY-pres.indic ‘Seven girls were beating fish skins (to make them soft).’

WORD FORMATION OF VERBS

Some nouns convert their part of speech without any derivational suffix: *yəxə* ‘to sing a song (< *yəxə* ‘song’).’ Sometimes, these verbs may take a cognate subject or cognate object: *tətigə təti-gəəsi* **CLOTH PUT.ON-ant** ‘putting clothes on.’ The denominal verb suffix *-la* (probably < Manchu < Mongolian) is widely used: *jogbo-lo* **LANCE-IA-** ‘to spear fish’; *waiga-la-gi* **EARRING-IA-repet** ‘to put on earrings.’ There are some non-productive denominal suffixes *-da-*, *-di-*, *-si-*, and *-maSi-*: *sina-da* **TOOL.LIKE.RUCKSACK-da-** ‘to shoulder one’s rucksack’; *kumugə-di* **LOUSE-di-** ‘to remove lice from hair’; *talaa-si* **SLICED.RAW.FISH-si-** ‘to slice raw fish’; *iktə-məsi* **TOOTH-mAsi-** ‘to bite’; *gida-masi* **SPEAR-mAsi-** ‘to tilt at sth., to pierce.’ The denominal suffix *-ηisi-* means ‘to make ~’: *jugdi-ηisi-* ‘to make a house (< *jugdi* ‘house’),’ *uŋta-ηisi-* ‘to make shoes (< *uŋta* ‘shoes’),’ *əmuɡə-ηisi-* ‘to make a cradle (< *əmuɡə* ‘cradle’),’ *oŋo-ηisi-* ‘to draw figures (< *oŋo* ‘pattern, figure’),’ *xokto-ηisi-* ‘to leave footprints (< *xokto* ‘road, footprints’),’ *lala-ηisi-* ‘to cook gruel (< *lala* ‘gruel’),’ *saya-ηisi-* ‘to dig a hole (< *saya* ‘hole’).’ This interesting lexical suffix in Udihe does not have any cognate elements in other Tungusic languages. The independent word ‘to make’ in Udihe has the form *oo-*, which is entirely different from this suffix. The denominal suffix *-ma-* attaches to the noun that refers to wild animals or fish, and means ‘to go to hunt/catch ~’: *oloxi-ma-* ‘to go to hunt squirrels (< *oloxi* ‘squirrel’).’ Suffixes like *-ηisi-* and *-ma-* represent the kind of polysynthetic character of Udihe (See Kazama 2011). The deadjectival and denominal verb-derivational suffixes *-na-* and *-si-* mean ‘to become ~’: *manga-na-* ‘to become strong (< *manga* ‘strong, hard’);’ *nii-na-* ‘to become a human being (< *nii* ‘man’);’ *baya-si-* ~ *baya-na-* ‘to become rich (< *baya* ‘rich’).’

AUXILIARY VERBS

bi- ‘to be, to exist’ and *ədə-* ‘to become’ may function as auxiliary verbs and form sentences with a complex tense: *jamai-ji aa-ji kapta-a-ni bi-sə, ami sinə-wə*. **WARM-ins GOOD-ins WRAP-past.part-s3 BE-past.indic**, **FATHER YOU-acc** ‘It seems that your father had wrapped you up warm and well,’ *səinə utə=bədə budə-jəŋə-ni bi-si-ni bi-jə*. **PROBABLY THAT=partic DIE-fut.part-s3 BE-past.part-s3 BE-fut.indic** ‘Probably I was going to die like this,’ *niinta uisi-ə-ni bi-isi-ni, ami-mi gun-jə-mi*. **MAN SAVE-past.part-s3 BE-cond-s3, FATHER-sg.ref.poss SAY-fut.indic-s1** ‘If a man saved my life, I would call him my father.’ The following auxiliary verbs take the verb in simultaneous converb form and realize the potential meaning: *-mi mutu-* ‘can ~ may (situational potentiality)’; *əgə-* ‘to understand’; *saa-* ‘to know’; *noni-* ‘can (ability)’: *diga-mi mutu-ə-ni*. **EAT-sim BE.ABLE-past.part-s3** ‘(S)he could eat it,’ *a-ta-i=daa waa-mi mutu naa minə-wə*. **NEG.V-fut.indic-s2=partic KILL-sim BE.ABLE STILL I-acc** ‘Still, you will not be able to kill me.’ *nixə-* ‘to do’ expresses intention to do that action: *yəu budə-kə-mi nixə-i yəu*. **WHAT DIE-kəA-sim DO-pres.part WHAT** ‘Why are you going to die?’ *nixə-* is also used for the periphrastic construction (see the serial converb *-ak*).

COPULA

When the subject is 3rd person in an affirmative and present sentence, no copula is used: *uti bii sitə-i*.

THAT I CHILD-s1poss ‘That is my child.’ In the case of the subject being 1st or 2nd person, the copula *bi-* may be used: *yəu nii-ni bi-ø-mi bii*. WHAT MAN-s3poss **BE-pres.indic-s1** I ‘What a (bad) man I am.’

PARTICLES

For details concerning Udihe particles, see Kazama (2007b). *=buubu(i)* functions like a tag question in English: *taa buu əniŋə-u təə-i-ni=buubui=tə?* THERE WE(EXCLU) MOTHER-pl(exclu)poss SIT-pres.part-s3=**partic**=partic ‘Look, our sister is sitting there, can’t you see?’ *əi nii=buubu=nə*. THIS MAN=**partic**=partic ‘It is a human being, isn’t it.’ *anci=buubui*. NOTHING=**partic** ‘It seems that there are none of them.’ Shnejder (1936) gave *bəsə-* as the past form of *bəəbu-* and maintained that these forms were conjugated by person, but the author could not identify *bəsə-* or the conjugated forms thereof. The simulative is *=bədə(əsi)*: *əxi=bədə lagbana-i-ni*. FROG=**partic** STICK-pres.part-s3 ‘(S)he was sticking to the wall like a frog.’ *yəu saŋaa=bədə diana-i*. WHAT FOOL=**partic** SAY-pres.part ‘What are you saying like a fool?’ The most frequent example with this particle is *utə=bədə(əsi)* ‘like this.’ *=gda(=la)* is an emphasis marker: *əi=gda~ waagi-a-ni*. NOW=**partic** REVIVE-past.part-s3 ‘(S)he revived just at that time.’ This particle is often used with reduplicated interrogative pronouns, and in this case, they function together as an indefinite phrase: *ono=gdo ono=gdo gada-a-ni*. HOW=**partic** HOW=**partic** TAKE-past.part-s3 ‘(S)he brought it somehow.’ *yəu=gda yəu=gda giama-ni bi-ə gunə-ø*. WHAT=**partic** WHAT=**partic** BONE-s3poss BE-past.part SAY-pres.indic ‘There were many kinds of bones and things like that.’ *gaitu=gda* ‘quickly’ is a frequent fixed phrase containing this particle. The cumulative is *=da(A)*: *əxi-ni=da gəənji ədə-ə-ni, nəŋu-ni=da gəənji ədə-ə-ni*. ELDER.SISTER=**partic** PREGNANT BECOME-past.part-s3, YOUNGER.FAMILY.MEMBER-s3poss=**partic** PREGNANT BECOME-past.part-s3 ‘The elder sister also got pregnant, and the younger also got pregnant.’ When the verb-final word order is broken for a pragmatic reason, this particle is attached to the extraposed element: *sitə-yi kapta-gi-a-ni aya-ji=da*. CHILD-sg.ref.poss WRAP-repet-past.part-s3 GOOD-ins=**partic** ‘(S)he wrapped his/her own child well.’ When this is used with an interrogative pronoun, this expression indicates total negation: *yəu=da ə-si-ni diana*. WHAT=**partic** NEG.V-past.part.s3 SAY ‘(S)he did not say anything,’ *nii-wə=da ə-si-fi isə*. WHO-acc=**partic** NEG.V-past.part-pl(inclu) SEE ‘We did not see anyone.’ If it is used with the impersonal adverb *-mi*, they function together like ‘but’ in English: *ono=do wəəndə-mi=dəə xai təə-gi-i gunə-ø*. HOW=**partic** THROW-sim=**partic** AGAIN GET.UP-repet-pres.part SAY-pres.indic ‘Though he threw him again and again, still he rose up again.’ In this case, the adverb may take a subject different from that of the main clause. The interrogative (used only in Yes-No questions) is *=nuu*: *sii mafa-xi bi-i=nuu?* YOU HUSBAND-prop BE-pres.part=**partic** ‘Do you have your husband?’, *əmə-jəŋə-i=nuu ə-jəŋə-i=nuu?* COME-fut.indic-s2=**partic** NEG.V-fut.part-s2=**partic** ‘Will you come or not?’, *tukpu=nuu, yəu=nuu?* BOAT=**partic**, WHAT=**partic** ‘Is that a boat, or what is it?’ The interrogative (used only in selective questions) is *=gu*. When this particle attaches to reduplicated interrogative pronouns, they function together as an indefinite phrase: *aana-wa ono=gu*

ono=gu joko-ta-i=ja, ŋia-ixi, uli-tigi. BOAT-acc HOW=**partic** HOW=**partic** PUSH-opt-s2=**partic**, SHORE-dir, RIVER-dir ‘Please somehow push the boat to the shore of the river.’ *ii=gu ii=gu jawa-gi-a-ni.* WHAT=**partic** WHAT=**partic** TAKE-repet-past.part-s3 ‘(S)he took some and other things again.’ =*gumu* is a simulative or ironical question marker: *ŋua-mi=gumu kəptə-ə-ni.* SLEEP-sim=**partic** LIE-past.part-s3 ‘(S)he was lying as if (s)he were sleeping.’ *yəu=dəə a-ta-mi baa=gumu diga-laga-mi.* WHAT=**partic** NEG.V-fut.indic-s1 FIND=**partic** EAT-purp-sg.ref ‘Why can’t I find any foods, of course there were.’ =*ja* is used with the imperative form and means a polite order: *mənə ŋua-i=ja sii.* BY.ONESELF SLEEP-pres.part=**partic** YOU ‘Please sleep, as you like.’ *diga-ə-u=ja suu mənə=də.* EAT-pres.indic-p2=**partic** YOU(plur) BY.YOURSELF=**partic** ‘Please eat it, as you like.’ =*yaja(=ta)* is a marker of assertion or confirmation: *baa-la nədə-i=yajata, i-du gada-ja.* OUTSIDE-loc PUT-pres.part=**partic**, WHAT-dat TAKE-fut.indic ‘Of course I put it outside; otherwise, where can I bring and put it.’ =*kə(ə)* functions as an emphasis marker: *sii sitə-wə-i=kəə waa-du-ja.* YOU CHILD-acc-s2=**partic** KILL-plur-fut.indic ‘Now, they will kill your own child,’ *əi=kəə ə-si-ni=dəə soŋo.* NOW=**partic** NEG.V-past.part-s3=**partic** CRY ‘(S)he did not cry this time.’ When this particle attaches to an interrogative pronoun, they function together as an indefinite phrase: *yəu=kəə bi-sə.* **WHAT=partic** BE-pres.indic ‘There was something.’ *yəu=kəə yəu=kəə təu* **WHAT=partic** **WHAT=partic** ALL ‘this and that and more, all of them’ =*liə*, =*janə*, and =*giəni* are assertion or confirmation markers. They attach to the predicate, and emphasize it: *əmə-i=liə uti mamaka.* COME-pres.part=**partic** THAT OLD.WOMAN ‘She came, that old woman.’ *ya-uxi xuli-i, nəxusə? bai xuli-sə-ə-mi=jənə, yəu xuli-jə-mi.* WHAT-dir COME.AND.GO-pres.part, YOUNGER.FAMILY? JUST COME.AND.GO-bac-past.part=**partic**, WHAT COME.AND.GO-fut.indic-s1 ‘Where have you been, my sister?’ ‘I have just walked around here, where shall I go far?’ =*ma-i~mali* means ‘nothing but ~, only ~’: *nada ajiga, xatala=ma-i=də.* SEVEN GIRL, WOMAN=**partic**=**partic** ‘Seven girls, only women.’ *giama=mai əsi-gi-ə-ni.* BONE=**partic** BECOME-repet-past.part-s3 ‘There were only bones left over.’ *uta-la=mai bi-i-ni.* THAT-loc=**partic** BE-pres.part-s3 ‘They are found nowhere but there.’ =*nA* is a topic marker in an interrogative sentence: *sii=nə aali əmə-ə-i?* YOU=**partic** WHEN COME-pres.indic-s2? ‘As for you, when did you come?’ *utə-mi bii=nə yəu mamaasa-ni bi-ə-mi.* THUS-sim I=**partic** WHAT WIFE-s3 BE-pres.indic-s1 ‘If so, how can I be called his wife.’ =*sAnA* means ‘only’: *bii omoto ajiga-ŋi-yi=sənə bi-i-ni sitə-yi.* I ONE GIRL-ap-sg.ref.poss=**partic** BE-pres.part-s3 CHILD-sg.ref.poss ‘I have only one daughter, as my child.’ To wonder is expressed by =*As* ~ =*As* (Nan. =*Os*), which is often used in an alternative question: *miaundala-a-ni ilaa=as, dii=əs, maali-wa.* SHOOT-past.part-s3 THREE=**partic**, FOUR=**partic**, bullet-acc ‘He shot the gun, three times, or four times.’ =*tA* forms an ironic wh-question with the future indicative: *ono ya-ja=tA.* HOW DO.OTHERWISE-fut.indic=**partic** ‘What shall we do?’ *i-lə saa-ja=tA.* WHAT-loc KNOW-fut.indic=**partic** ‘From where can (s)he know that?’ =*tAnA* (Nan. =*tAnii*) marks a topic and/or contrastive element: *olokto-o-ni uti əxi-ni. nəŋu-ni=tənə xulaa kum kəptə-gi-ə-ni.* COOK-past.part-s3 THAT ELDER.SISTER-s3poss. YOUNGER.FAMILY-s3poss=**partic** BLANKET onomatopoeia LIE-repet-past.part-s3 ‘The elder sister cooked, but the younger sister was lying with a blanket.’ There are no particles for indicating

quotations: *timana-ŋi-yi ə-lisi-i əmə-gi, agaa budə-ə-ni gun-tə-i=jə*. TOMORROW-ap-sg.ref.poss NEG.V-cond-s1 COME-repet, BROTHER DIE-past.part-s3 SAY-opt-s2=partic ‘If I do not come back tomorrow, please say, “My brother has died”.’

SYNTAX

Udihe is a verb-final language, and its basic word order is SOV and modifier-modified. It seems more frequently the case in Udihe than in other Tungusic languages that the 1st and 2nd person subject (and object) may be added at the end of a sentence: *ə-ji ŋənə ə-sə-i gunə=nu bii sinə-wə*. NEG.V-imp GO NEG.V-pres.indic-s2 SAY=partic **I YOU-acc** “‘Don’t go,” I said to you.’ This is probably due to the decline of distinctiveness between the inflectional forms of verbs. If the inverse order occurs, the particle =*dA* may be used (see Particles), but it is not obligatory. Almost no concord is observed between modifying and modified elements. Only in the case of a numeral or quantitative adjective may the modifier also take the accusative case: *uti dii-ma aanta-wa gaji-a-ti, təu=də*. THAT FOUR-acc WOMAN-acc TAKE-past.part-p3, ALL=partic ‘They took all four women.’ However, cases are also observed in which only the numeral takes the accusative and the head noun does not (particularly in time or period phrases): *wai-ma aŋa-ni ŋua-a-ni*. TWENTY-acc YEAR-s3 SLEEP-past.part-s3 ‘He slept for twenty years.’ When the numeral or quantitative adjective is postposed (meaning that the inverse order of modifier-modified is realized), the modifier takes the accusative case: *moo əgdi-wə bukta-si-a-ni*. WOOD MUCH-acc CHOP-mul-past.part-s3 ‘(S)he chopped much wood.’ Like other Tungusic languages, when an oblique case argument with the 3rd person possessive suffix (not with the reflexive) appears in a sentence containing a 3rd person subject, the argument is interpreted as belonging to the ‘4th’ person (obviative): *uti nii ulə-ŋi-wə-ni diga-a-ni*. THAT MAN MEAT-ap-acc-s3poss EAT-past.part-s3 ‘That man ate someone’s meat,’ *uti nii ulə-ŋi-yi diga-a-ni*. THAT MAN MEAT-ap-sg.ref.poss EAT-past.part-s3 ‘That man ate his own meat.’ A kind of relative clause may be formed by an interrogative pronoun, and the so-called correlative construction (which does not have a relative pronoun as the head noun, like ‘what’ clauses in English) is formed: *nii=dəə ə-i ətətə, ə-i-ni diga*. WHO=partic NEG.V-pres.part WORK, NEG.V-pres.part-s3 EAT ‘The rule is that nonworkers shall not eat.’ For details concerning the formation of the correlative construction in Udihe and the distribution of this type of construction in Tungusic languages, see Baek (2011) and Baek (2012).

LEXICON

First, let us examine some characteristic words of basic vocabulary in Udihe. The following are instances where Udihe uses different words for words of the same or similar meaning in other Tungusic languages: *abuga* ‘father’ || Ek, Oc, Ul *ami(n)-*, *sai* ‘salt’ || Ek. *dawsun* || Nan. *daoson*, *uti* ‘this’ || Ek, Ut. *əri. diga-* ‘to eat’ (< **dirga-*? || Ul. *dirga-* ‘to lack for nothing’) || Ek, Oc, Ul *jəp-* ‘to eat,’ *gəə* ‘bad’ || Ek. *əruu* || Nan. *orkin*. The following are instances where a change of meaning has occurred in Udihe or in Group II: *uli* ‘water, river’ || Or. *uli* ‘river’ || Ek, Or. *muu* ‘water,’ *sagdi* ‘big’ || Or, Hz. *sagdi* ‘big’ || Ek, Ul. ‘old (men).’ Some idiomatic expressions are also observed: *sigdi baa-* ‘to be angry,’ *gəənji*

bi-/ədə- ‘to be/get pregnant’ *gooko daaka* (*ŋənəəni/diəliəni*) ‘went/flew far.’ The Udihe language has rich onomatopoeia, and onomatopoeic words often have exceptional syllabic structures: *cəŋgə cəŋgə* ‘swinging,’ *bombolia* ‘rolling,’ *cauŋ* ‘falling splash (into the water)’ *ləmdu ləmdu* ‘(a bird) flapping about,’ *pɥŋa* ‘a plume of smoke,’ etc. The following are loanwords from Mongolian (perhaps through Manchu): *mui* ‘horse’ (< *morin*), *dami* ‘tobacco,’ etc. The following are loanwords from Chinese (perhaps through Manchu): *duŋsi* ‘thing’ (< Chin. *dong¹xi*), *juəzə* ‘table’ (< Chin. *zhuo¹zi*), *wanba* ‘turtle’ (< Chin. *wang²ba*), *santu-* ‘fist’ (< Chin. *quan²tou*), *saŋdiausala-* ‘to hang oneself’ (< Chin. *shang⁴diau⁴sha¹*), etc. Chinese words ending with *-n* or *-ŋ* are open-syllabled by the addition of a vowel: *iibənə* ‘Japanese’ (< Chin. *yí⁴bən* < *ri⁴bən*), *kaya* ‘Korean floor heater’ (< Chin. *kang⁴*), *ganjiŋa* ‘clean’ (< Chin. *gan¹jing*), *xaunda-* ‘to ask (a question)’ (< ?Chin. *fa¹wən²*), *asasa* ‘thank you’ (< ?Chin. *xiə⁴xiə*), *təu* ‘all’ (< ?Chin. *tou¹*), etc. The following words may be loan words from Nanai, because the phonetic change *-ŋ- < -ŋg-* would have occurred if they were original Udihe words: *naŋga* ‘a little bit’ *maŋga* ‘very, bad’ (*maŋa* ‘strong’ is probably the original word corresponding to this). Of course, there are now many loanwords from Russian. Sometimes, a verb is also formed from a loanword by the derivative suffix *-la-*: *suwaajiba-la-* ‘to marry’ (< Rus. *svad’va* ‘wedding’). Udihe kinship terms have a very complicated system. Some words are borrowed from Chinese: *suusu* ‘the younger brother of father,’ *guufu* ‘the husband of the sister of father,’ *iifu* ‘the husband of the younger sister of mother,’ etc. It is/was taboo for Udihe to know the name of their parents. Udihe has a rich oral literature, which is divided into the following genres: (*n*)*imaŋku* ‘folktales’ and *təluŋu* ‘legends.’ Alliteration is not observed in such oral literature unlike in that of Nanai.

REFERENCES AND FURTHER READING

*ILCAA: Research Institute for Languages and Cultures of Asia and Africa, *PTLC: Publications on Tungus Languages and Cultures, *TUFS: Tokyo University of Foreign Studies.

Aotegenqiqige (2005) 「ウデへ語の漢語借用語について」 = ‘Chinese Loanwords in Udehe’. 環北太平洋の言語 [Languages of the North Pacific Rim] 12: 165–174, 札幌 [Sapporo]: 北海道大学.

Arseniev, V. K. (1908-1909) *Russko-orochskij slovar’*. Rukopis. Arkhiv Geograficheskogo obshchestva F.14. Vladivostok.

Atkin, V. D. i A. Kh. Girfanova (1985) Otritsatel’nye formy glagola v udejskie jazyke v sravnenii s drugimi tunguso-man’chzhurskimi jazykami. In: *Linguisticheskie issledovanija. Grammaticheskie kategorii v raznosistemnykh jazykakh*. Moskva.

Baek, Sangyub (2011) 「ウデへ語の疑問詞による相関構文」 = ‘Correlative clauses with interrogative in Udihe’. 北方言語研究 [Northern language studies] 1: 101–114, 札幌 [Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.

_____ (2012) ツングース諸語の WH 相関構文の分布に対する類型論的考察 = ‘A typological contemplation on the distribution of the WH correlative in the Tungusic languages’.

北方言語研究 [Northern language studies] 2: 163–181, 札幌 [Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.

_____ (2013) ウデヘ語動詞接辞 *-du* の用法 —動詞派生接辞の人称標示機能— = ‘Udihe verbal suffix *-du*: Function as the third person plural marker’. 北方言語研究 [Northern language studies] 3: 111–128, 札幌 [Sapporo]: 北海道大学.

_____ (2014) ツングース語における副動詞語尾 *-mi* の相違について = ‘Functional differences of converb *-mi* in Tungusic’. 北方言語研究 [Northern language studies] 4: 85–110, 札幌 [Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.

_____ (2015) ツングース諸語における条件文の相違について = ‘Differences of conditionals in the Tungusic languages’. 北方言語研究 [Northern language studies] 5: 129–152, 札幌 [Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.

_____ (2016) 「指小辞の意味機能における普遍構造から見たツングース諸語の接辞 **-jukan*」 = ‘**-jukan* in Tungusic analyzed from universal structure for the semantics of the diminutive’. 北方人文研究 [Journal of the center for northern humanities] 10: 35–50, 札幌 [Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.

Bajchura, U. Sh. (1978–79) Word intonation in Udehe according to instrumental-phonetic data. *Orientalia Suecana* 27–28: 108–117.

Baskakova, E. N. (1936) *Materialy po jazyku i folkloru Ude na reke Samarga*. Rukopis. Arkhiv Muzeja Antropologii i etnografii RAN, Sankt-Petersburg. Fondy K-P, op.1.

Brailovskij, S. N. (1901) Tazy ili Udikhe. *Zhiva starina*. vyp. II–III–IV, SP6., 407–411 i 412–430.

De Saint-Exupéry, Antoine (2009) *Nitsa printse* [“The Little Prince in the Udihe language”]. translation by A. A. Kanchuga, T. Tsumagari (ed.), PTLC 46, Sapporo: Graduate school of Letters, Hokkaido University.

Girfanova, A. Kh. (1988) *Indikativnye formy glagola v Udegejskom jazyke*. Kand. diss. Leningrad. Akademia nauk.

_____ (1990) K voprosu ob oppozitsii ochevidnosti/neochevidnosti v udegejskom jazyke. *Vos'maja konferentsija molodykh uchenykh 17–19 aprel'a 1990 g. Tezisy dokladov*.

_____ (1991) Udegejsko-russkie jazykovye svyazi. *Russkij jazyk i jazyki narodov Krajnego Severa. Problemy opisanija kontaktnykh javlenij. Tezisy dokladov Vsesojuznoj nauchno-prakricheskoj konferentsii*. Leningrad. 152–158.

_____ (1994) Udegejskij jazyk. *Krasnaja kniga jazykov narodov Rossii. Entsiklopedicheskij slovar'-spravochnik*. Moskva. 57–58.

_____ (1996) Slovar' udegejskogo jazyka (obshhie svedenija) *Gumanitarnye nauki v Rossii, Sorosovskie laureaty. Materialy vserossijskogo konkursa nauchno-issledovatel'skikh proektov v oblasti gumanitarnykh nauk*. 1994. Moskva. 284–287.

_____ (1997) Udegejskij jazyk. *Problemy opisanija sovremennogo statusa. Malochislennye narody Severa, Sibiri i Dal'nego Vostoka. Problemy sokhraneniya i razvitiya jazykov*. Sankt-Petersburg. 88–100.

- _____ (1998) K istoricheskoy leksikologii udegejsokogo jazyka. *Jazyki narodov Severa, Sibiri, i Dal'nego Vostoka. Sbornik nauchnykh trudov*. Jakutsk. 75–90.
- _____ (2000) Udegejskie terminy rodstva. *Algebra rodstva*. Vyr. 5. Sankt-Petersburg. 271–278.
- _____ (2001) *Slovar' Udegejskogo jazyka*. Sankt-Petersburg: Nauka.
- _____ (2002a) *Udeghe*. Languages of the World/Materials 255. München: Lincom Europa.
- _____ (2002b) *Slovar' udegejsko-russkij i russko-udegejskij*. Sankt-Petersburg: Izd. “Drofa.”
- _____ (2002c) *Udegejskij jazyk v tablitsakh*. Sankt-Petersburg: Izd. “Drofa.”
- Janhunen, J. P. (1999) Tonogenesis in Northern Asia: Udeghe as a tone language. *Journal de la Société Finno-Ougrienne* 99. Helsinki: 31–38.
- Kanchuga, A. (2002) *An Udehe Autobiographical Text: with a Russian Translation*. 津曲敏郎 [T. Tsumagari] (ed.), PTLC 17, 吹田 [Suita]: 大阪学院大学情報学部.
- _____ (2003) *Bagdise Xokto Telunguni 1: Njoula ekini*. [“Autobiographical Story: Boyhood”], 津曲敏郎 [T. Tsumagari] (ed.), PTLC 22, 札幌[Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.
- _____ (2005) *Bagdise Xokto Telunguni 2: Naonzaka ekini*. [“Autobiographical Story 2: Youth”], 津曲敏郎 [T. Tsumagari] (ed.), PTLC 28, 札幌 [Sapporo]: Graduate School of Letters, Hokkaido University.
- _____ (2006a) *Bagdise Xokto Telunguni 3: Studente bisimi ekini*. [“Autobiographical Story 3: Student Years”], 津曲敏郎 [T. Tsumagari] (ed.), PTLC 29, 札幌[Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.
- _____ (2006b) *Bagdise Xokto Telunguni 4: Faja*. [“Autobiographical Story 4: Faya”], 津曲敏郎 [T. Tsumagari] (ed.), PTLC 33, 札幌[Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.
- _____ (2007) *Bagdise Xokto Telunguni 5: Waksau telunguni*. [“Autobiographical Story 5: Hunting”], 津曲敏郎 [T. Tsumagari] (ed.), PTLC 34, 札幌[Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.
- _____ (2010) *Bagdise Xokto Telunguni 6: Ilou Moxede*. [“Autobiographical Story 6: Yilou and Mohe Our Old Ancestors”], 津曲敏郎 [T. Tsumagari] (ed.), PTLC 51, 札幌[Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.
- _____ (2013) *Bagdise Xokto Telunguni 7: Boaxe; Tso bongo golo minti nilefi*. [“Autobiographical Story 7: Bohai: the First Nation of our People”], 津曲敏郎 [T. Tsumagari] (ed.), PTLC 55, 札幌[Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.
- _____ (2015) *Tsaxi bagdii jungdaini (1)*. [“Autobiographical Story 8-1: Life goes on (1)”], 津曲敏郎 [T. Tsumagari] (ed.), PTLC 59, 札幌[Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.
- Kazama, S. (2004a) ウデヘ語テキスト (A) [“Udihe Texts (A)”]. PTLC 24/a, 東京 [Tokyo]: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 [ILCAA, TUFS].
- _____ (2004b) ウデヘ語テキスト (B) [“Udihe Texts (B)”]. PTLC 24/b, 札幌 [Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.

- _____ (2006) ウデヘ語テキスト 2 [“Udihe Texts 2”]. PTLC 31, 東京 [Tokyo]: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 [ILCAA, TUFS].
- _____ (2007a) ウデヘ語テキスト 3 [“Udihe Texts 3”]. PTLC 35, 札幌 [Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.
- _____ (2007b) 「ナーナイ語とウデヘ語の付属語について」 = ‘Clitics in Nanai and Udihe’. *Asian and African languages and linguistics*. 2: 49–83. 東京 [Tokyo]: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 ILCAA, TUFS.
- _____ (2008a) ウデヘ語テキスト 4 [“Udihe Texts 4”]. PTLC 42, 東京 [Tokyo]: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 [ILCAA, TUFS].
- _____ (2008b) The ‘plural’ markers in Udihe. In: Kurebito T (ed.) *Ambiguity of Morphological and Syntactic Analyses*, 229–246. 東京 [Tokyo]: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 [ILCAA, TUFS].
- _____ (2008c) Alienable possession suffixes in Tungusic languages. In: Kurebito T (ed.) *Linguistic Typology of the North*, 1: 125–140. 東京 [Tokyo]: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 [ILCAA, TUFS].
- _____ (2008d) ‘Third’ person pronouns in Udihe and Nanai. In: Kurebito T. (ed.), *Linguistic Typology of the North*. 1: 141–153. 東京 [Tokyo]: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 [ILCAA, TUFS].
- _____ (2009) ウデヘ語テキスト 5 [“Udihe Texts 5”]. PTLC 44, 東京 [Tokyo]: 東京外国語大学.
- _____ (2010a) ウデヘ語テキスト 6 [“Udihe Texts 6”]. PTLC 47, 東京 [Tokyo]: 東京外国語大学.
- _____ (2010b) 「ツングース諸語の接辞 -ča について」 = ‘The suffix -ča in Tungusic languages’. *Asian and African Languages and Linguistics*. 5: 17–34. 東京 [Tokyo]: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 ILCAA, TUFS.
- _____ (2011) Are there lexical affixes in Tungusic, or what is the lexical affix? In: Kurebito T (ed.) *Linguistic Typology of the North*, 2: 55–66. 東京 [Tokyo]: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所 [ILCAA, TUFS].
- Kazama, S. and V. V. Podmaskin (2002) 「ターズの言語と文化」 = ‘The language and culture of Tazy, 東北アジア諸民族の文化動態 [“The cultural dynamics of Northeast Asian peoples”], T Irimoto (ed.) [Sapporo]: 北海道大学出版会.
- Kjalundzjuga, V. T. (1999) *Udie kejeveni on’oiti*, Khavarovsk: Khavarovsk knizhnoe izdatel’s tvo.
- _____ (2004) *Basini bagdiani jegdige (zhil-byt egdyga)*. Khabarovsk: Khabarovskoe knizhnoe izdatel’s tvo.
- Kjalundzjuga, V. T. i M. D. Simonov (1998) *An Udeghe Language Dictionary–Khor river region dialect*, Vol. 1-3. Steszew: International Institute of Ethnolinguistic and Oriental studies.
- Kormushin, I. V. (1998) *Udykhejskij jazyk*, Moskva: Nauka.
- Krushanova, A. I. (1989) *Istorija i kul’ tura udegejtsev*. Leningrad: Akademija Nauk SSSR.

- Lie, H. (1978) Über die Benennungen der Udihe. *Tungusica. Bd. 1. Beiträge zur Nordasiatischen Kulturgeschichte*. Wiesbaden.
- Menges, K. H. (1968) Die Sprache der Udihe. *Handbuch der Orientalistik. Bd. 5. Altaistik*. Leiden, Köln, 129–171.
- Nikolaeva, I. and M. Tolskaja (2001) *A grammar of Udihe*, Berlin, New York: Mouton de Gruyter.
- Nikolaeva, I., E. Perekhvaskaja and M. Tolskaja (eds.) (2003) *Udeghe texts*, with Preface by T. Tsumagari, Suita: ELPR Publications Series A2-025.
- Pevnov, A. M. (1984) Otnoshenie udegejskogo k drugim jazykam. *Arseyevskie chtenija 7-8 apr. 1984. Tezisy dokladov*. Khabarovsk 57–60.
- Podmaskin, V. V. (1977) Udegejskie toponimy. *Filologija narodov Dal'nego Vostoka (onomastika)*. Vladivostok. 53–58.
- _____ (1991) *Dukhovnaja kul'tura Udegejcev XIX-XX vv.* Vladivostok: Izdatel'stvo Dal'nevostochnogo Universiteta.
- _____ (1998) *Narodnye znanija Udegejcev istoriko-etnographicheskoe issledovanie po materialam XIX-XX vv.* Vladivostok: Rossijskaja Akademija Nauk Dal'nevostochnoe Otdelenie.
- Popova, N. S. (1933) *Arifmetika. School textbook. The first part*. Translated into Udeghe by E. R. Shnejder.
- Popova, N. S. (1937) *Arifmetika. School textbook. The first part*. Translated into Udeghe by E. R. Shnejder. Moskva-Leningrad: Gos. uch.-pedag. izdatel'stvo.
- _____ (1934b) *Kniga dl'a chtenija. Chast' II*. Perevod s udegejskogo jazyka. Moskva-Leningrad.
- _____ (1935) *Selemege. Udihe nimangkuni*. Leningrad: Detgiz.
- _____ (1936) *Kratkij Udejsko-Russkij slovar*. Moskva/Leningrad: Uchpedgiz.
- _____ (1937) *Materialy po jazyku an'uisikih ude*. Moskva-Leningrad: Uchpedgiz.
- Shnejder, E. P. (1936) *Kratkij udejsko-russkij slovar'*. Moskva-Leningrad: Uchpedgiz.
- Simonov, M. D., V. T. Kjalundzjuga i M. M. Khasanova (1998) *Folklor udegejcev: nimanku, telungu, jekhe*. Novosibirsk: Nauka.
- Startsev, A. F. (1996) *Material'naja kul'tura Udegejcev (vtoraja polovina XIX-XX v.)*. Vladivostok: Rossijskaja Akademija Nauk Dal'nevostochnoe Otdelenie.
- Sunik, O. P. (1968) Udegejskij jazyk. *Jazyki narodov SSSR 5*, AN SSSR, Leningrad.
- Tsumagari, T. (1997) 「ウデヘ語文例」 = 'A collection of Udehe sentences'. 言語センター広報 *Language Studies* 5: 89-91, 小樽 [Otaru]: 小樽商科大学言語センター.
- _____ (1998) 「ウデヘ語文例補遺」 = 'An additional collection of Udehe sentences'. 言語センター広報 *Language Studies* 6: 107-110, 小樽 [Otaru]: 小樽商科大学言語センター.
- _____ (ed.) (2002) ウデヘ語自伝テキスト An Udehe autobiographical text with a Russian translation, PTLC 17, 大阪 [Osaka]: ELPR Publications Series A2-019.
- _____ (ed.) (2010) ウデヘ語自伝テキスト 2 An Udehe autobiographical text with a Russian translation, PTLC 50, 札幌[Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.

- _____ (ed.) (2012) A note on Udihe phonology from an areal-typological perspective. In: A. L. Malchukov & L. J. Whaley (eds.) *Recent Advances in Tungusic Linguistics* (Turcologica 89). Harrassowitz Verlag, Wiesbaden.
- _____ (2016) 「文法調査票に基づくウデへ語例文」 = ‘A collection of Udihe sentences for grammatical analysis’. 北方言語研究 [Northern Language Studies] 6: 153-178. 札幌 [Sapporo]: 北海道大学大学院文学研究科.
- Zinder, L. R. (1947) *Eksperimental'nye dannye po issledovaniju fonetiki udegejskogo jazyka*. Rukopis. Leningrad. Lichnyj arkhiv avtora.

ウデヘ語文法

風間 伸次郎

(東京外国語大学大学院総合国際学研究院)

キーワード：ツングース諸語，グループ II，参照文法，系統的位置

本稿では、ウデヘ語の音韻体系と文法体系を、筆者の現地調査によるデータに基づいて記述した。現地調査は主に沿海州クラスヌイ・ヤール村を中心に行ったため、本稿の記述はウデヘ語ビキン方言に基づくものといえる。音韻・文法体系を記述するとともに、ツングース諸語の他の言語とのウデヘ語の間に見られる音韻対応に注目し、特にウデヘ語と共にツングース諸語のグループ II に分類されるオロチ語およびヘジェン語との音対応を詳しく扱うことによって、ツングース諸語全体におけるウデヘ語の系統的位置の解明を試みた。

Simple Prepositions in Papiamentu¹

Patricio Varela Almiron

(Doctoral Course, Tokyo University of Foreign Studies)

Keywords: Papiamentu, Creole Languages, Prepositions

1. Introduction

In this paper, I analyze the multiple functions of prepositions in Papiamentu. I divide prepositions into three categories: prepositions that express location, prepositions that express time, and prepositions with other meanings. Velásquez et al. (2016) provide the most in-depth analysis of prepositions thus far but they do not account for the differences between prepositions with similar meanings. In this paper, I provide further analysis of those differences as well as a characterization of the NPs following some of the prepositions (i.e. whether they are required to be plural, human, etc). I also add the prepositions *dilanti*, *durante*, and *tokante* which are commonly used in Papiamentu but not mentioned in previous studies.

I utilize the spelling used in Curaçao for this paper since it is more phonologically accurate than the etymological spelling used in Aruba. All examples using other spellings (including the ones from other pieces of research) have been modified to be consistent with this paper. The use of cursive and bold letters is based on the topics of this paper and is not necessarily present in the original sources. Some use of spaces and capital letters in examples has been modified to facilitate readability. All the translations provided in this paper are made by me with the help of my consultant J.C. (Year of birth: 1990; Sex: male; Place of birth: Curaçao; Second language(s): English, Dutch, Spanish). The glosses for the prepositions dealt with in this paper are provided to simplify the reading and do not necessarily reflect the precise meaning each preposition has in a given sentence.

2. Previous research

Papiamentu prepositions can be divided into simple and compound prepositions. Simple prepositions are all single morphemes. Compound prepositions are all mostly formed by a word (usually an adverb) and the simple preposition *di*. This paper deals only with simple prepositions.

Velásquez et al. (2016: 1) list *den*, *di*, *entre*, *kontra*, *ku*, *na*, *pa*, *riba*, *serka*, *te* as Papiamentu's simple prepositions. Munteanu (1996: 388) also includes the preposition *sin*. I add to this list of prepositions *bou*, *dilanti*, *durante*, and *tokante*. In §2.1 I provide a summary of Velásquez et al.'s (2016) descriptions of the multiple meanings of each simple preposition presented in their work. In §2.2 I conduct a survey on simple prepositions to account for other possible meanings/uses undescribed, check whether some prepositions might be used with the same meaning in certain

¹ This work was supported by JSPS KAKENHI Grant Number JP21J10486.

contexts, and lastly categorize each preposition by their meaning(s) and use(s).

This section provides a summary of Velásquez et al. (2016)'s account of simple prepositions.

The prepositions are presented in alphabetical order since Velásquez et al. (2016) do not group prepositions according to the meaning(s) or use(s). It should be pointed out that while the order presented in Velásquez et al. (2016) is also alphabetical, the order of the prepositions here will be slightly different. This is because they use the Aruban etymological spelling for Papiamentu yielding a different order for some prepositions. All the meanings and examples provided in this section are taken from Velásquez et al. (2016). The page number of the source will be provided for all examples.

2.1. *Den*

The preposition *den* has two meanings: 1) relation of space, 2) relation of time.

1) *Den* denotes an entity in a place with two or three dimensions. See (1).

(1) *Mi amigo=nan ta keiro den auto.*

1SG friend=PL IPFV drive in car

“My friends are traveling by car.”

(Velásquez et al. 2016: 6)

This relation of space can be used figuratively. See (2).

(2) *Diasabra anochi Severino tabata den su awa.*

Saturday night PN COP.PST in 3SG.POSS water

“Saturday night, Severino was in his element (lit. “in his water”).”

(Velásquez et al. 2016: 7)

2) *Den* can indicate a fixed or non-fixed time interval, as in (3).

(3) *Den ki luna b=a nase?*

in what month 2SG=PFV be_born

“In what month were you born?”

(Velásquez et al. 2016: 7)

Den can also denote the temporal proximity of an action. (4) is an example of this meaning.

(4) *Jonathan ku Sharon ta den kasa.*

PN with PN COP in marry

“Jonathan and Sharon are about to get married.”

(Velásquez et al. 2016: 8)

2.2. *Di*

The preposition *di* has seven meanings: 1) relation of possession or belonging, 2) relation of space, 3) relation of time, 4) relation of material, 5) relation of quantity, 6) relation of content, 7) relation of reference.

1) Generally, *di* expresses a relation of possession or belonging. See (5).

(5) *E buki ei no ta di bo.*

ART.DEF book there NEG COP of 2SG

“That book is not yours.”

(Velásquez et al. 2016: 8)

2) *Di* can also indicate the origin or departure point in a spatial relation. See (6). The compound preposition *for di* can also express the same meaning.

(6) *Di unda boso ta bin asina lat?*

from where 2PL IPFV come like_that late

“Where are you all coming from this late?”

(Velásquez et al. 2016: 9)

3) *Di* can also indicate the point of origin of a period of time, as in (7). The compound preposition *for di* can be used for this meaning too.

(7) *Mi t=aki di dies or di mainta.*

1SG COP=here from 10 hour of morning

“I’m here since ten in the morning.”

(Velásquez et al. 2016: 9)

4) It can also be used to indicate the material something is made of. See (8).

(8) *Tur e ko=i hunga=nan ta di palo.*

All ART.DEF thing=of play=PL COP of wood

“All the toys are made of wood.”

(Velásquez et al. 2016: 10)

5) *Di* can express a relation of quantity. The units can vary between monetary value, weight, height, and volume. (9) is an example of this meaning.

(9) *E pisina di e hotel ta kontené mas ku 4000 liter di awa.*

ART.DEF pool of ART.DEF hotel IPFV contain more that 4000 liter of water

“The hotel pool contains more than 4000 liters of water.”

(Velásquez et al. 2016: 10)

In these relations, *di* can also be used to form ordinal numbers. See (10).

(10) *Esaki ta e di dos biaha ku mi ta taha bo!*

this COP ART.DEF of two time that 1SG IPFV warn 2SG

“This is the second time I warn you!”

(Velásquez et al. 2016: 10)

6) It can also express a relation of content. In this case, the NP inside the following *di* is the content of the NP preceding it. See (11).

(11) *Kumpra un sako di hariña pa kas.*

buy ART.INDEF bag of flour for house

“Buy a bag of flour for home.”

(Velásquez et al. 2016: 11)

7) In a relation of reference, the NP preceding *di* is concerned with or refers to the NP following it. See (12).

- (12) *Dr. R. Garcia a hasi un estudio di e malesa=nan tropikal.*
 Dr PN PFV make ART.INDEF study of ART.DEF illness=PL tropical
 “Dr. R. Garcia conducted a study of the tropical illnesses.” (Velásquez et al. 2016: 11)

Velásquez et al. (2016: 11-12) mention that *di* is sometimes used with collective nouns (i.e. nouns that are singular in form but express the plural) and as a fixed preposition with some verbs. See (13) where *di* is used with a collective noun (i.e. *trupa* “pack”) and example (14) where *di* is used with a verb.

- (13) *Un trupa di wòlf a ataká un biná bieu den mondi.*
 ART.INDEF pack of wolf PFV attack ART.INDEF deer old in forest
 “A pack of wolves attacked an old deer in the forest.” (Velásquez et al. 2016: 12)
- (14) *No duda di loke mi ta bisa bo.*
 NEG doubt of what 1SG IPFV say 2SG
 “Don’t doubt about what I’m telling you.” (Velásquez et al. 2016: 12)

2.3. *Entre*

The preposition *entre* has five meanings: 1) relation of space, 2) relation of time, 3) relation of reciprocity, 4) relation of state, 5) relation of comparison.

1) *Entre* indicates an intermediate space. (15) is an example of *entre* being used in a literal sense while (16) is an example of it being used in a figurative sense.

- (15) *Savaneta ta keda entre Pos Chikito i Cura Cabay.*
 PN IPFV stay between PN and PN
 “Savaneta is between Pos Chikito and Cura Cabay.” (Velásquez et al. 2016: 12)
- (16) *Entre teoria i práktika tin un gran diferencia.*
 between theory and practice have ART.INDEF great difference
 “There is a great difference between theory and practice.” (Velásquez et al. 2016: 13)

Velásquez et al. (2016: 13) note that *memei di* (*meimei di* in Curaçao Papiamentu) can also be used to express this spatial relation.

2) *Entre* indicates an intermediate moment or period. See (17).

- (17) *E fiesta lo tuma lugá entre tres or i nueb=or.*
 ART.DEF party IRR take place between three hour and nine=hour
 “The party will take place between three and nine.” (Velásquez et al. 2016: 13)

3) *Entre* indicates a relation between two entities, as in (18).

(18) *Laga e kos keda entre nos.*

let ART.DEF thing stay between 1PL

“Let the thing stay among us.”

(Velásquez et al. 2016: 13)

4) *Entre* indicates the state that an entity finds itself in, that is neither of the two ends. See (19).

(19) *E koló ei ta entre blou i bèrdè.*

ART.DEF color there COP between blue and green

“That color is between blue and green.”

(Velásquez et al. 2016: 13)

5) *Entre* introduces a comparison between two or more entities. See (20).

(20) *Entre tur e hende=nan ei mi no por a distingui mi amigo.*

between all ART.DEF person=PL there 1SG NEG can PFV distinguish 1SG friend

“Between all those people I couldn’t recognize my friend.”

(Velásquez et al. 2016: 14)

Entre is used before two elements or a plural element. When two elements are used they are connected by the conjunction *i* “and” or the preposition *ku* “with” (Velásquez et al. 2016: 14).

2.4. *Kontra*

The preposition *kontra* has two meanings: 1) relation of space, 2) relation of opposition.

1) *Kontra* denotes contact between the two entities related by this preposition, as in (21).

(21) *El a lèn kontra e mesa.*

3SG PFV lean against ART.DEF table

“S/he leaned against the table.”

(Velásquez et al. 2016: 3)

2) *Kontra* denotes an action or effect of opposition between the two entities related by this preposition. See (22) and (23).

(22) *Baye-ndo Kòrsou for di Aruba bo tin ku nabegá kontra koriente.*

go-GER PN from of PN 2SG have that sail against tide

“Going to Curaçao from Aruba you have to sail against the tide.”

(Velásquez et al. 2016: 4)

(23) *Loke el a kaba di propagá ta kontra lei.*

what 3SG PFV finish of spread COP against law

“What s/he just spread is against the law.”

(Velásquez et al. 2016: 4)

2.5. *Ku*

The preposition *ku* has six meanings: 1) relation of company, 2) characteristic, 3) manner, 4) circumstance, 5) means, 6) fixed meaning.

1) Relation of company is the most frequent meaning of the preposition *ku*. See (24).

(24) *El a bai sine ku su mama.*

3SG PFV go movies with 3SG.POSS mother

“S/he went to the movies with his/her mother.”

(Velásquez et al. 2016: 4)

2) *Ku* can indicate characteristic(s) as well, as in (25).

(25) *Un mucha muhé ku bunita wowo preto*

ART.INDEF child woman with beautiful eye black

“a girl with beautiful black eyes”

(Velásquez et al. 2016: 5)

3) *Ku* can express manner. See (26).

(26) *Nos a duna nos komentario ku sintimento miksto.*

1PL PFV give 1PL commentary with emotion mixed

“We gave our commentary with mixed emotions.”

(Velásquez et al. 2016: 5)

4) *Ku* can also indicate the circumstances in which something happens. See (27).

(27) *Ta ken por konsentrá su mes ku tur e boroto ei?*

FOC who can focus 3SG.POSS self with all ART.DEF uproar there

“Who can focus with all that uproar?”

(Velásquez et al. 2016: 5)

5) *Ku* can indicate the means or instrument to do something. (28) is an example of this meaning.

(28) *Ku barika yen bo no por traha asina duro.*

with stomach full 2SG NEG can work that hard

“With a full stomach, you can’t work that hard.”

(Velásquez et al. 2016: 5)

6) *Ku* can also be used as a fixed preposition used with certain verbs or verbal expressions. Velásquez et al. (2016: 6) provide as examples *pleita ku* “to fight with”, *kuminsá ku* “to begin with”, *tene kompasion ku* “have compassion towards”, *ta kontento ku* “be happy with”, among others.

Velásquez et al. (2016: 6) also point out that when the preposition *ku* is followed by the third-person singular personal pronoun *e* a nasal sound /n/ comes between the two. Velásquez et al. (2016) spells this as *ku ne* but I will use the spelling *kun=é*. The reasons for this analysis will be provided in §3.4.6.

2.6. *Na*

The preposition *na* has six meanings: 1) relation of space, 2) relation of time, 3) relation of manner, 4) relation of means, 5) relation of quantity, 6) relation of reference.

1) The preposition *na* indicates a place in space, regardless of whether it has one, multiple, or no dimensions. Example (29) shows this meaning in a concrete sense, while in example (30), *na* is used in a figurative sense.

- (29) *Kolga e kadena na e hak.*
 hang ART.DEF chain at ART.DEF hook
 “Hang the chain on the hook.” (Velásquez et al. 2016: 15)

- (30) *Ya ta dos siman kaba ku Andres a kai na kama.*
 already COP two week already with PN PFV fall at bed
 “It’s been two weeks already since Andres fell ill.” (Velásquez et al. 2016: 15)

2) *Na* indicates a point in time or a certain period. See (31).

- (31) *La Reina lo bishitá nos na aña 2010.*
 the queen IRR visit 1PL at year 2010
 “The queen will visit us in the year 2010.” (Velásquez et al. 2016: 15)

3) *Na* shows how an action takes place or how a situation presents itself. In (32), *na* is used in a literal sense, while in (33) it is used in a figurative sense.

- (32) *Anita a kore bin na yoramento.*
 PN PFV run come at crying
 “Anita came running while crying.” (Velásquez et al. 2016: 16)

- (33) *E ta biba na grandi.*
 3SG IPFV live at big
 “He lives it up.” (Velásquez et al. 2016: 16)

4) *Na* indicates the means used to conduct an action. See (34).

- (34) *Mama a kose e disfras na man.*
 mother PFV sew ART.DEF costume at hand
 “Mother sewed the costume by hand.” (Velásquez et al. 2016: 16)

5) *Na* is used to indicate a definite or indefinite quantity. See (35).

- (35) *Mi ta lag=é na 75 florin pa bo.*
 1SG IPFV leave=3SG at 75 florin(currency) for 2SG
 “I will leave it at 75 florins for you.” (Velásquez et al. 2016: 17)

Na can also indicate the recipient or goal as in (36) and (37). In the former example, *na* is used in a concrete sense while it has a figurative sense in the latter.

- (36) *Na ken mi mester duna e regalo?*
 at who 1SG must give ART.DEF gift
 “Who should I give the present to?” (Velásquez et al. 2016: 17)

- (37) *Nan a tene un resepsion na su honor.*
 3PL PFV have ART.INDEF reception at 3SG.POSS honor
 “They had a reception to his/her honor.” (Velásquez et al. 2016: 17)

6) *Na* refers to the interpretation of a person regarding an event or situation. See (38).

- (38) *Na mi opinion nos mester reuní mas biaha pa siman.*
 at 1SG opinion 1PL must meet more time for week
 “In my opinion, we must meet more times a week.” (Velásquez et al. 2016: 17)

2.7. *Pa*

The preposition *pa* has six meanings: 1) relation of space, 2) relation of time, 3) relation of cause, 4) relation of agent, 5) relation of exchange, 6) relation of comparison, 7) relation of frequency, 8) relation of sequence.

1) This meaning of *pa* can be divided into two meanings. The first one is movement or orientation towards a certain direction. (39) and (40) are examples of this meaning being used in a literal and a figurative sense respectively.

- (39) *El a biaha pa Miami.*
 3SG PFV travel for PN
 “S/he traveled to Miami.” (Velásquez et al. 2016: 18)

- (40) *Bo rapòrt a bai di malo pa pió.*
 2SG report PFV go from bad for worse
 “Your report went from bad to worse.” (Velásquez et al. 2016: 19)

The second meaning is to indicate the recipient of what the NP preceding *pa* refers to. See (41).

- (41) *Papa a pone un trampa pa e djaka.*
 father PFV put ART.INDEF trap for ART.DEF rat
 “Father put a trap for the rat.” (Velásquez et al. 2016: 18)

2) *Pa* indicates a point or some period in time. See (42).

- (42) *Pa basta tempo kaba e ta malo.*
 for much time already 3SG COP bad
 “He’s been bad for a long time already.” (Velásquez et al. 2016: 19)

3) *Pa* indicates the reason or cause why something happens. See (43).

(43) *Hopi turista gusta Aruba pa su bunita beach=nan.*

many tourist like PN for 3SG.POSS pretty beach=PL

“Many tourists like Aruba because of its beautiful beaches.” (Velásquez et al. 2016: 19)

4) *Pa* indicates the agent of an action in a passive construction or an active construction with a resultative aspect. (44) is an example where the sentence is in the active voice but a past participle (with a resultative aspect) is used.

(44) *E novela ta skirbí pa Denis Henriquez.*

ART.DEF novel COP write.PST.PTCP for PN

“The novel was written by Denis Henriquez.” (Velásquez et al. 2016: 20)

5) *Pa* indicates the exchange of one entity with another. See (45).

(45) *M=a kumpra e buki pa 25 florin.*

1SG=PFV buy ART.DEF book for 25 florin(currency)

“I bought the book for 25 florins.” (Velásquez et al. 2016: 20)

6) The prepositional phrase headed by *pa* implies a standard for comparison. See (46).

(46) *Pa un fiesta chikito nan a hiba mucho kuminda.*

for ART.INDEF party small 3PL PFV take much food

“For a small party, they took a lot of food.” (Velásquez et al. 2016: 20)

7) *Pa* indicates a specific period of time in which the action or situation repeats. See (47).

(47) *Sandro ta huma un pak=i sigaria pa dia.*

PN IPFV smoke ART.INDEF pack=of cigarette for day

“Sandro smokes a pack of cigarettes a day.” (Velásquez et al. 2016: 20)

8) *Pa* indicates a successive repetition of an action. See (48).

(48) *Un pa un nan a sali bai.*

one for one 3PL PFV leave go

“One by one, they left.” (Velásquez et al. 2016: 21)

2.8. *Riba*

The preposition *riba* has two meanings: 1) relation of space, 2) relation of manner.

1) *Riba* can be used to denote the NP following it has a relation with a previous NP which may imply contact or no contact with a horizontal or vertical surface. In (49), the entity in the prepositional phrase, i.e. *lamá* “the sea” is in contact with the previous entity *e piskado=nan* “the fishers”. While in (50),

the entity in the prepositional phrase, i.e. *e kas* “the house” is in no contact with the previous entity *e avion* “the plane”.

- (49) *E piskado=nan a keda hopi ora riba lamá.*
 ART.DEF fisher=PL PFV stay many hour on sea
 “The fishermen stayed many hours at sea.” (Velásquez et al. 2016: 21)

- (50) *E avion a pasa riba e kas.*
 ART.DEF plane PFV pass on ART.DEF house
 “The plane flew over the house.” (Velásquez et al. 2016: 22)

This preposition can also be used to express a relation of directional space as in (51) and (52). The former is used in a literal sense while the latter is used in a figurative sense.

- (51) *E porta di su kas ta habri riba kaya.*
 ART.DEF door of 3SG.POSS house IPFV open on street
 “The door of his/her house opens towards the street.” (Velásquez et al. 2016: 22)

- (52) *Mi tin e palabra riba mi punt=i lenga.*
 1SG have ART.DEF word on 1SG tip=of tongue
 “I have the word on the tip of my tongue.” (Velásquez et al. 2016: 22)

2) *Riba* denotes the way the action expressed by the predicate takes place. See (53).

- (53) *Tin hopi hende gusta kana riba mea den kas.*
 have many people like walk on socks in house
 “There are lots of people who like to walk in socks at home.” (Velásquez et al. 2016: 22)

Riba can also be used as a fixed preposition with some verbs. Velásquez et al. (2016) do not treat this use of *riba* as one of its core meanings. See (54).

- (54) *Ora bo haya pinda, kòrda riba mi.*
 time 2SG get peanut remember on 1SG
 “When you have peanuts, remember me.” (Velásquez et al. 2016: 22)

Velásquez et al. (2016: 11) mention that *riba* is sometimes used to express a relation of reference like *di*, although they consider such expressions to be incorrect.

2.9. *Serka*

The preposition *serka* has two meanings: 1) relation of space, 2) characteristic.

1) *Serka* indicates a specific place in space. See (55).

(55) *Federico ta biba serka su tata.*

PN IPFV live near 3SG.POSS father

“Federico lives with his father.”

(Velásquez et al. 2016: 2)

With motion verbs, *serka* denotes a specific destination in space. See (56).

(56) *Mi a pidi Francisca pasa serka mi awe tardi.*

1SG PFV ask PN pass near 1SG today afternoon

“I asked Francisca to come by me today in the afternoon.”

(Velásquez et al. 2016: 2)

2) *Serka* can also express a phenomenon or a unique characteristic of a person or a group of people, as in (57).

(57) *Serka e Romano=nan taba=tin hopi kustumber pagano.*

near ART.DEF Roman=PL IPFV.PST=have many tradition pagan

“Among the Romans, they had many pagan traditions.”

(Velásquez et al. 2016: 3)

2.10. *Te*

The preposition *te* has two meanings: 1) relation of space, 2) relation of time.

1) *Te* indicates a final point in a spatial path. (58) is an example of *te* used in a literal sense, while (59) is an example of it used in a figurative sense.

(58) *Ta te Merka el a bula bai pa operá su wowo.*

FOC until PN 3SG PFV fly go for operate 3SG.POSS eye

“S/he flew all the way to America to operate his/her eye.”

(Velásquez et al. 2016: 23)

(59) *Simon ta te su nèk den debe.*

PN COP until 3SG.POSS neck in debt

“Simon is in debt up to his neck.”

(Velásquez et al. 2016: 23)

2) *Te* indicates a final point in a temporal path. See (60).

(60) *El a traha riba su investigacion di yanüari te mart.*

3SG PFV work on 3SG.POSS research from January until March

“S/he worked on his/her research from January to March.”

(Velásquez et al. 2016: 24)

3. Survey of simple prepositions

In this section, I provide a further analysis of simple prepositions in Papiamentu based on whether they express spatial relations (§3.1), time relations (§3.2), aspectual meaning (§3.3), grammatical relations (§3.4), or express any other meanings (§3.5). I provide a summary of the meanings and characteristics of each preposition at the end of each subsection. I will pay special attention to the differences in the uses of prepositions that express similar meanings to the members of each group of

prepositions. In these groups I will treat each meaning of a preposition individually, having some prepositions being treated in multiple sections. This does not imply that these should be interpreted as different words. The meanings of prepositions are divided in this way in order to compare them with similar prepositions regarding their usage and scope.

In this paper, I look at the sentences provided by Velásquez et al. (2016) as well as a corpus of spoken Papiamentu. The data for this corpus is based on videos spoken in Papiamentu without a script (at least for the most part). I had the help of three native speakers in transcribing videos spoken in Papiamentu, summing up to about thirty hours of video in total. These videos are divided into videos where the Aruban dialect (roughly ten hours), Bonerian dialect (roughly ten hours), and Curaçaoan dialect (roughly 10 hours) are mainly used. This data consists of around 277,600 words (including some metadata). All examples without an explicit source in the following sections are taken from this corpus.

The analysis is based on examples from these two sources (Velásquez et al. (2016) and my corpus of spoken Papiamentu). To understand this data, I had the help of my consultant J.C., who is a native speaker of Papiamentu to understand the nuances regarding the use of different prepositions. His help was invaluable to this research.

3.1. Spatial prepositions

The group of spatial prepositions consists of *den*, *na*, *di*, *te*, *pa*, *entre*, *riba*, *bou*, *se(r)ka*², and *dilanti*.

3.1.1. *Den* and *na*

Den and *na* both express similar meanings. In some cases, these two can be interchangeable. But in other cases, only one of them can be used. For example, both *biba den* and *biba na* mean “live in”. According to J.C., *den* implies the subject is part of the community while *na* is neutral. He provided (61) in order to compare these two meanings.

(61) *E ta gusta sinta den e grupo ei na skol.*
 3SG IPFV like sit in ART.DEF group there at school

“S/he likes to sit with that group in school.”

(Example provided by J.C.)

In (61) the subject is a member of the group while school is the general space where the group gathers but no sense of belonging is expressed by *na*. According to J.C., in (62) *na* can be replaced with *den*. Nevertheless, *na* implies “Isla Trading” is the name of a specific store, while *den* implies “Isla Trading” is the name of a whole building where there might be multiple stores.

² The form *seka* instead of *serka* is sometimes used in spoken Papiamentu.

(62) *Na Isla Trading tin baratio ku hopi merkansia di bon kalidat.*

at PN have discount_sale with many good of good quality

“At Isla Trading there are discount sales with many high-quality goods.”

(Velásquez et al. 2016: 24)

Na seems to imply some activity is conducted even if an action verb is not present as in (63) or a place the action moves towards as in (64). This meaning of “towards” is probably related to the use of *na* to refer to the recipient of an action. These meanings cannot be expressed by *den*.

(63) *E ta na kaminda pa kas.*

3SG COP at way for house

“S/he is in the way home.”

(Velásquez et al. 2016: 15)

(64) *Kolga e kadena na e hak.* (= (29))

hang ART.DEF chain at ART.DEF hook

“Hang the chain on the hook.”

(Velásquez et al. 2016: 15)

3.1.2. *Di, te, and pa*

The prepositions *di* “from” and *te* “until” express opposite meanings and are sometimes used together, as in (65). The same applies to *di* “from” and *pa* “towards” as in (66).

(65) (...) *ta=tin sinku, seis kamer ku tabata buki di ariba te abou.*

IPFV(PST)=have five six room that COP.PST book from up until down

“(...) had five, six rooms that had books from top to bottom.”

(66) *Bo ta blo manda mi di kashi pa muraya.*

2SG IPFV continually send 1SG from cupboard for wall

“You always drive me up the wall.”

(Velásquez et al. 2016: 19)

Pa “towards” is used to indicate a direction the previous entity moves to, although not necessarily reaching it. It is sometimes used when the verb does not express only a motion but also some further action. For example in (67), the subject does not only physically go to college but the meaning that he or she also attends classes is implied.

(67) *E or=ei bo ta kaba bo high school na Merka anto*

ART.DEF time=there 2SG IPFV finish 2SG high school at PN and

e or=ei bo ta sigui bai pa college.

ART.DEF time=there 2SG IPFV follow go for college

“You will finish your high school in the US then, and you will continue with college after.”

3.1.3. *Entre*

Entre “between” must present two or more places (sometimes expressed by a plural NP). The action or situation described by the verb thus must occur somewhere between those two or more places. In

(68) *entre* takes two or more places.

(68) *e* *área komersial* *entre* *Wilhelminastraat i Nassaustra*
 ART.DEF area commercial between PN and PN
 “the commercial area between Wilhelminastraat and Nassaustra”

The “relation of state” presented by Velásquez et al. (2016) as in *entre blau i bèrdè* “between blue and green” can be seen as a figurative use of this meaning.

3.1.4. *Riba* and *bou*

The preposition *riba* “on” is used to express something is on top of something or goes over something. See (69).

(69) *riba* *tera*
 on land
 “on land”

The preposition *bou* “under” is rarely used to express a spatial meaning. Of the 36 examples of *bou* in my data, only 5 have this spatial meaning. Its use seems to be limited to the expression *bou tera* “underground”. See (70).

(70) *Nos ta bai kombersá ku un hende ku ta bou tera.*
 1PL IPFV go chat with ART.INDEF person that IPFV below land
 “We are going to talk to someone who is underground.”

3.1.5. *Serka*

The preposition *se(r)ka* “by” is used to express that someone or something is nearby, passing by, or at the place of the NP following this preposition. The nominal part in the PP seems to be restricted to humans only, referring to the space around them and sometimes the buildings they live/work in. It can be pronounced *seka* in casual speech. See (71).

(71) *Yega seka nos.*
 arrive by 1PL
 “Come to us (=our place).”

3.1.6. *Dilanti*

There is also the preposition *dilanti* “in front of” which has an identical meaning to the complex preposition *dilanti di*. *Dilanti* can only be followed by NPs with no articles (*e* “the” or *un* “a”). See (72). *Dilanti* on its own can also be used as an adverb, as in (73).

(72) *Kasi bo por bisa dilanti, nèt dilanti Hotel Central.*
 almost 2SG can say in_front exact in_front PN
 “You could say in front of, exactly in front of Hotel Central.”

- (73) *Paso un buki bo por les=é di dilanti bai patras.*
 because ART.INDEF book 2SG can read=3SG from front go behind
 “Because a book, you can read it from front to back.”

3.1.7. A summary of spatial prepositions

The meanings and characteristics of the spatial prepositions can be summed up in Table 1.

Table 1: Spatial prepositions in Papiamentu

Preposition	Meaning	Characteristics
<i>Den</i>	in	It can imply the subject is in(side) a place s/he is a member of. It can imply an action is taking place even if an action verb is not present. It is usually used with nominal the action moves towards.
<i>Na</i>	in, at	
<i>Di</i>	from	It is sometimes used together with <i>te</i> “until” or <i>pa</i> “towards”.
<i>Te</i>	until	It is sometimes used together with <i>di</i> “from”. It is sometimes used together with <i>di</i> “from”. It can imply some further action besides a simple movement towards a place.
<i>Pa</i>	towards, to	
<i>Entre</i>	between, among	It requires two or more places to be expressed inside the PP.
<i>Riba</i>	on, over	-
<i>Bou</i>	below, under	It seems to be extremely limited regarding the nominals it can precede.
<i>Se(r)ka</i>	by	It can only be followed by human nominals.
<i>Dilanti</i>	in front of	It can only be followed by NPs with no articles (<i>e</i> “the” or <i>un</i> “a”).

3.2. Temporal prepositions

The group of prepositions which express time consists of *den*, *na*, *di*, *te*, *pa*, and *entre*.

3.2.1. *Den* and *na*

Den and *na* both express a similar meaning and can sometimes be interchangeable. For example, *den ki luna* and *na ki luna* both mean “in what month”. Nevertheless, there is a difference between these two. *Den* can be used to express a non-specific period in time as in (74).

- (74) *E mester a yega di Spaña den e dia=nan aki.*
 3SG must PFV arrive from spain in ART.DEF day=PL here
 “S/he must have arrived from Spain during these days.” (Velásquez et al. 2016: 7)

According to J.C. *na* cannot be used instead of *den* in (74). On the other hand, *na* can be used for more specific and brief periods of time as in (75). According to J.C., this *na* cannot be replaced with *den*.

(75) *Nan dos a sali na e mesun momento.*

3PL two PFV leave at ART.DEF same time

“The two of them left at the same time.”

3.2.2. *Di, te, and pa*

The prepositions *di* “from” and *te* “until” express opposite meanings and are sometimes used together, as in (76). Sometimes *pa* “until” is used with *di* “from” as well as in (77).

(76) *Patrick, ayera ta=tin un kaso ku*

PN yesterday IPFV(PST)=have ART.INDEF case that

nos a cover den su totalidat, di komienso te final.

1PL PFV cover in 3SG.POSS totality from beginning until end

“Patrick, yesterday there was a case that we covered in its whole, from beginning to end.”

(77) *Djasabra i djadomingo di seis=or di atardi pa nueb=or di anochi.*

Saturday and Sunday from six=hour of afternoon until nine=hour of night

“Saturdays and Sundays from six in the afternoon until nine at night.”

As pointed out by Velásquez et al. (2016: 19) *pa* can also express periods of time which *te* cannot. See (78).

(78) *Pa aña=nan largo e prizonero ku a hui a keda fugitivo.*

for year=PL long ART.DEF inmate that PFV flee PFV stay fugitive

“For many years, the inmate that ran away stayed at large.” (Velásquez et al. 2016: 19)

3.2.3. *Entre*

Entre “between” must present two or more points in time, or an NP expressing a period of time. The action or situation described by the verb thus must occur during those two or more points in time or that period. See (79).

(79) *Entre aña=nan binti pa sinkuenta, Edison Croes*

between year=PL twenty for fifty PN

a laga konstruí diferente kas=nan (...)

PFV let construct different house=PL

“Between the twenties until the fifties, Edison Croes lead the construction of different houses (...).”

3.2.4. *Durante*

Durante “during” is used to express a period of time in which an action takes place or a state is true.

See (80).

- (80) *Durante e aña=nan mi a hinka mi mes den diferente kurso.*
 during ART.DEF year=PL 1SG PFV put 1SG self in different course
 “During the years, I put myself in different courses.”

Durante can be followed by the complementizer *ku* “that” and take a clause instead of an NP. See (81).

- (81) *Luti por papia durante ku fanátiko=nan bishitá e wega=nan.*
 PN can speak during that fan=PL visit ART.DEF game=PL
 “Luti can speak while the fans visit the games.”

This use seems not to be quite common. There were only four examples of *durante ku* in my data in contrast with the forty-nine examples of *durante* without the complementizer *ku*. This expression seems to be equivalent to *mientras (ku)* “while”.

3.2.5. A summary of temporal prepositions

The meanings and characteristics of the temporal prepositions can be summed up in Table 2.

Table 2: Temporal prepositions in Papiamentu

Preposition	Meaning	Characteristics
<i>Den</i>	in	It can be used for non-specific periods of time.
<i>Na</i>	in, at	It can be used for very specific, brief periods of time.
<i>Di</i>	from	It is sometimes used together with <i>te</i> “until” or <i>pa</i> “until”.
<i>Te</i>	until	It is sometimes used together with <i>di</i> “from”.
<i>Pa</i>	until, for	It is sometimes used together with <i>di</i> “from”.
<i>Entre</i>	between, among	It requires two or more points in time or a period of time to be expressed inside the PP.
<i>Durante</i>	during	It can be used to take a clause when followed by the complementizer <i>ku</i> “that”.

3.3. Prepositions that express aspect

This group consists of only one member: *den*. As shown in (82) *den* can be used to express the aspectual meaning of “to be about to [verb (unmarked form)]”.

- (82) *Ora nos a yega stadion, wega tabata den kuminsá.*
 when 1PL PFV arrive stadium game COP.PST in begin

“When we got to the stadium, the game was about to start.”

(Velásquez et al. 2016: 8)

3.4. Prepositions that express grammatical relations

This group consists of prepositions that express grammatical relations regarding the nominals inside the PP. These include typical grammatical relations such as “recipient” and “agent” as well as less canonical relations such as “company” and “opposition”. The prepositions in this group are *di*, *entre*, *kontra*, *na*, *pa*, *riba*, *se(r)ka*, and *tokante*. Since some of these prepositions express multiple grammatical relations, I will describe these prepositions based on each one of their functions and not every single morpheme. Therefore, the following sections will also be divided by function, not by preposition, thus grouping prepositions with a similar meaning in the same section. These sections’ topics are as follows: recipient (§3.4.1), agent (§3.4.2), possession (§3.4.3), instrumental/manner (§3.4.4), beneficiary (§3.4.5), company (§3.4.6), cause (§3.4.7), reciprocity (§3.4.8), opposition (§3.4.9), and aboutness (§3.4.10). §3.4.4 and §3.4.10 provide details on the difference between the uses of prepositions expressing the meanings of instrumental/manner and aboutness, respectively. Finally, in §3.4.11, I provide a summary of the prepositions that express grammatical relations.

3.4.1. Recipient: *na*

The recipient of an action can be expressed by *na*. While some verbs *duna* “give” usually has the word order of [*duna* + indirect object + direct object], for other verbs which have an indirect object *na* is sometimes used. The PP introduced by *na* seems to always be used after the direct object as in (83).

- (83) *M=a yega present=é na mi team*
 1SG=PFV arrive present=3SG at 1SG team
 “I got to present it to my team.”

3.4.2. Agent: *pa*

The preposition *pa* can be used to express the agent of an action. It is only used with past participles, both in passive clauses as well as active ones. See (84). This meaning can also be expressed by the compound preposition *dor di*.

- (84) “*Un Revulushon Boneriano*” *ku ta wòrdu representá pa Suzy Thode (...)*
 ART.INDEF revolution Bonerian that IPFV PASS represent.PST.PTCP by PN
 “‘A Bonerian Revolution’ which is represented by Suzy Thode (...)”

3.4.3. Possessor: *di*

Di is used to express possessor in Papiamentu. It usually requires two nominals, one before and one after it as in (85). *Di* connects these two nominals. But it can also be used preceded by the copula and only having a nominal after it. See (86) for this second construction. These examples usually express the origin of someone or something, similar to the spatial meaning of *di*. Therefore this can be seen as connecting the spatial meaning of *di* with its possessor meaning.

- (85) *Otro aña Karnaval di mucha lo ta mas trempan.*
 other year carnival of child IRR COP more early
 “Next year, the children’s carnival will be earlier.” (Velásquez et al. 2016: 8)
- (86) *Nene=nan tambe ku segun mi ta di Kòrsou.*
 PN=PL also that according_to 1SG COP of PN
 “Nene’s family who, I think, is also from Curaçao.”

The other meanings expressed by *di* according to Velásquez et al. (2016), such as material, quantity, etc, can be seen as an expansion of the possessive meaning of *di*. Therefore I will not treat them as different meanings in this paper, except for the aboutness meaning, since it contrasts with other prepositions. The reason *di* has so many multiple meanings may be related to the fact that it can also be used as a complementizer that takes clauses instead of NPs. Therefore, the prepositional uses of *di* and its use as a complementizer can be seen as creating a continuum.

3.4.4. Instrumental/manner: *na*, *ku(n)*, *riba*

The prepositions *na*, *ku(n)*³, *riba* are used to express the instrumental and/or manner.

Na seems to be restricted in the kind of NPs it allows. In (87) it is followed by the noun *man* “hand” without any article. This use of *NPs* without any determiners suggests they are generally used as set phrases.

- (87) *Mama a kose e disfras na man.* (= (34))
 mother PFV sew ART.DEF costume at hand
 “Mother sewed the costume by hand.” (Velásquez et al. 2016: 16)

In (88) and (89), *na* follows *pida pida* “to pieces (lit. piece piece)” and *dos dos* “two by two (lit. two two)”. This use of *na* with reduplicated words expressing manner seems also to suggest it is mostly used in set phrases.

- (88) *Michael a sker e kontrato na pida pida.*
 PN PFV tear ART.DEF contract at piece piece
 “Michael tore the contract into little pieces.” (Velásquez et al. 2016: 16)
- (89) *Nan a para na dos dos den rei.*
 3PL PFV stand at two two in line
 “They stood two by two in line.” (Velásquez et al. 2016: 16)

Lastly, it can also be used with deverbal nouns with the suffix *-mento/u*⁴ like *yoramento* in (90).

³ *Ku(n)* has the form *kun* when followed by the third person singular pronoun *e* (sometimes *ele*) and the form *ku* in any other context.

⁴ Final *o* is used in Aruba while final *u* is used in Bonaire and Curaçao.

(90) *Anita a kore bin na yoramento.* (= (32))

PN PFV run come at crying

“Anita came running while crying.”

(Velásquez et al. 2016: 16)

According to J.C., a few other deverbal nouns like *zundramentu* “arguing” can be used in this way but this construction cannot be formed from every verb. Only a limited group of verbs can.

Riba also seems to be reduced in the types of NPs it can take to express the instrumental/manner. This use seems to be derived from the spatial meaning of *riba*, as in (91) where *mea* “sock(s)” is what the subject stands “on”.

(91) *Tin hopi hende gusta kana riba mea den kas.* (= (53))

have many people like walk on socks in house

“There are lots of people who like to walk in socks at home.”

(Velásquez et al. 2016: 22)

The same applies to more figurative uses of this preposition as in (92).

(92) *Mi tin e palabra riba mi punt=i lenga.* (= (52))

1SG have ART.DEF word on 1SG tip=of tongue

“I have the word on the tip of my tongue.”

(Velásquez et al. 2016: 22)

On the other hand, *ku(n)* seems to be the most productive as an instrumental/manner preposition. It allows for full NPs with determiners and does not seem to have any particular restrictions regarding the meanings of such NPs. It can be used with NPs that express literal objects like *machete* “machete” in (93) and with more abstract NPs like *mucho gusto* “much pleasure” in (94).

(93) *Tirso a basha e kadushi abou ku un machete.*

PN PFV pour ART.DEF cactus down with ART.INDEF machete

“Tirso brought the cactus down with a machete.”

(Velásquez et al. 2016: 5)

(94) *Den e kaso urgente aki nos lo kolaborá ku mucho gusto.*

in ART.DEF case urgent here 1PL IRR collaborate with much pleasure

“In this urgent case, we will cooperate with pleasure.”

(Velásquez et al. 2016: 5)

3.4.5. Beneficiary: *pa*

Pa can be used to express the beneficiary as in (95) and does not seem to have any restrictions regarding the nominals that follow it.

(95) *Bo ta haya hende ku t=ei pa bo.*

2SG IPFV get people that COP=there for 2SG

“You will find people who will be there for you.”

3.4.6. Company: *ku(n)*

The preposition *ku(n)* is used to express company. It has the form *kun* when followed by the third

person singular pronoun *e* (sometimes *ele*) as in (96), and the form *ku* in any other context. In this context, the third person singular pronoun is always clitized.

- (96) *Tin un gai ku mi tin kuater aña ta papia kun=é.*
 have ART.INDEF guy that 1SG have four year IPFV speak with=3SG
 “There’s a guy who I’ve been talking with for four years.”

It can also be used as an equivalent to the conjunction *i* “and” in constructions like [A *ku* B] “A and B”, where both A and B are nominals.

3.4.7. Cause: *pa*

Pa can be used to indicate an NP is the cause of an action or a state. See (97).

- (97) *M=a keda babuká pa su kondukta.*
 1SG=PFV stay dumbfounded for 3SG.POSS behavior
 “I was dumfounded because of his/her behavior.” (Velásquez et al. 2016: 19)

This use seems to be the prepositional equivalent to the conjunction *pasombra* which takes clauses instead of NPs. Interestingly, when looking at the etymology of *pasombra*, it may be divided into the preposition *pa* and the noun *sombra* “shadow”. This conjunction also has the forms *pasobra* and *paso* with no difference in meaning, although *paso* seems to mostly be restricted to informal speech. See (98).

- (98) *E ta bai bira difisil pa mi pasombra mi no por bisa no.*
 3SG IPFV go become difficult for 1SG because 1SG NEG can say no
 “It will get hard for me because I can’t say no.”

3.4.8. Reciprocity: *entre*

The reciprocal use of *entre* has the same characteristics as its spatial and temporal uses: it requires two or more entities to be expressed by the following NP(s). This use can be seen as an extension of its spatial meaning where instead of places, animate NPs are used. See (99).

- (99) *Laga e kos keda entre nos.* (= (18))
 let ART.DEF thing stay between 1PL
 “Let the thing stay among us.” (Velásquez et al. 2016: 13)

3.4.9. Opposition: *kontra*

Kontra is used to express opposition to an entity, either concrete or abstract. See (100).

- (100) *Baye-ndo Kòrsou for di Aruba bo tin ku nabegá kontra koriente.* (= (22))
 go-GER PN from of PN 2SG have that sail against tide
 “Going to Curaçao from Aruba you have to sail against the tide.” (Velásquez et al. 2016: 4)

3.4.10. Aboutness: *di*, *riba*, *se(r)ka*, *tokante*

Di seems to be used to express aboutness following an NP as in (101) or a verb as in (102). This meaning seems to be an expansion of the possessive use of *di*.

(101) *Dr. R. Garcia a hasi un estudio di e malesa=nan tropikal.* (= (12))

Dr PN PFV make ART.INDEF study of ART.DEF illness=PL tropical

“Dr. R. Garcia conducted a study of the tropical illnesses.” (Velásquez et al. 2016: 11)

(102) *No duda di loke mi ta bisa bo.* (= (14))

NEG doubt of what 1SG IPFV say 2SG

“Don’t doubt about what I’m telling you.” (Velásquez et al. 2016: 12)

Velásquez et al. (2016: 11) mention that *riba* is sometimes used instead of *di* although they consider this use to be “incorrect”. Nevertheless, they do provide examples of *riba* being used to express aboutness as in *papia riba* “to talk about”. See (103).

(103) *Nos ta bin bèk un djis aki pa sigui*

1PL IPFV come back ART.INDEF little here for continue

papia riba e tópiko=nan aki.

speak about ART.DEF topic=PL here

“We will be back in some moments here to keep talking about these topics.”

Whether there is a difference between these uses and the use of *riba* instead of *di* in other contexts is not clear since Velásquez et al. (2016) do not provide any further explanations.

Se(r)ka seems to be able to express aboutness although this use might be restricted to contexts with a special information structure as in (104), where the PP is fronted and introduces a topic.

(104) *Serka e romano=nan taba=tin hopi kustumber pagano.* (= (57))

about ART.DEF Roman=PL IPFV.PST=have many tradition pagan

“Among the Romans, they had many pagan traditions.” (Velásquez et al. 2016: 3)

Tokante is the only simple preposition that expresses aboutness exclusively and its usage seems to have no particular restrictions. See (105).

(105) *Evert Bongers, ku a hasi research tokante e storia di e edifisio aki*

PN that PFV do research about ART.DEF story of ART.DEF building here

“Evert Bongers, who researched the story of this building”

The complex preposition *over di* can also be used in the same way as *tokante* and only expresses the meaning of aboutness. See (106).

(106) *Nos ta bai papia over di tur loke ta pasa-ndo eifó*

1PL IPFV go talk about of all what COP happen-GER outside

“We are going to talk about everything that is going on outside.”

3.4.11. A summary of prepositions that express grammatical relations

The group of prepositions that express grammatical relations can be summed up in Table 3.

Table 3: Prepositions that express grammatical relations in Papiamentu

Preposition	Meaning	Characteristics
<i>Na</i>	Recipient	
<i>Pa</i>	Agent	It is used together with past participles.
<i>Di</i>	Possession	
<i>Na</i>	Instrumental/manner	When expressing an instrument, the NPs it can take seem to be limited. It can be used with abstract nouns like language names (expressing instrument) or deverbal nouns (expressing manner).
<i>Ku</i>	Instrumental/manner	It is usually used with concrete nouns to express an instrument.
<i>Riba</i>	Instrumental/manner	It can express manner with a limited amount of NPs. This meaning seems to be derived from the spatial meaning of <i>riba</i> .
<i>Pa</i>	Beneficiary	
<i>Ku</i>	Company	It can be used as an equivalent to the conjunction <i>i</i> “and”.
<i>Pa</i>	Cause	It is the prepositional equivalent to the conjunction <i>pasombra</i> “because”.
<i>Entre</i>	Reciprocity	It requires two or more entities to be in the NP.
<i>Kontra</i>	Opposition	
<i>Di</i>	Aboutness	It is used to express aboutness mostly of NPs but it can also be used with some verbs as a fixed preposition.
<i>Riba</i>	Aboutness	It is mainly used with verbs like <i>papia</i> “to speak”.
<i>Ser(k)a</i>	Aboutness	It can express aboutness, but its use seems to be restricted to some marked contexts.
<i>Tokante</i>	Aboutness	It is only used in the sense of “about”.

3.5. Prepositions with other meanings

This group consists of prepositions that have meanings that do not fall neatly into any of the previous categories. These include other meanings of the preposition *pa* (§3.5.1), the preposition *bou* expressing control (§3.5.2), and the preposition *di* expressing order (§3.5.3). In §3.5.4, I provide a summary of the meanings and characteristics of these prepositions.

3.5.1. Other meanings of *pa*

The preposition *pa* also has multiple meanings which cannot be easily classified together with other prepositions. These meanings are: exchange (107), comparison (108), frequency (109), and sequence (110).

- (107) *Mi mester bai banko pa kambia florin pa dollar.*
 1SG must go bank for change florin(currency) for dollar
 “I have to go to the bank to change florin to dollars.” (Velásquez et al. 2016: 20)
- (108) *Pa un fiesta chikito nan a hiba mucho kuminda. (= (46))*
 for ART.INDEF party small 3PL PFV take much food
 “For a small party, they took a lot of food.” (Velásquez et al. 2016: 20)
- (109) *Nos tin lès di Papiamento kuatro biaha pa siman.*
 1PL have lesson of Papiamento four time for week
 “We have Papiamento lessons four times a week.” (Velásquez et al. 2016: 20)
- (110) *E notisia a kore lihé di boka pa boka.*
 ART.DEF news PFV run fast from mouth for mouth
 “The news ran fast from mouth to mouth.” (Velásquez et al. 2016: 21)

When expressing comparison as in (108), *pa* introduces the standard to which the comparison is made.

Pa, like *di*, can also be used as a complementizer. That might be the reason *pa* has so many diverse meanings. The prepositional uses of *pa* and its use as a complementizer can be seen as creating a continuum.

3.5.2. *Bou* expressing control

Aside from its spatial meaning, *bou* is used to express that some entity is under the control of another. This meaning is also maintained in expressions like *bou investigashon* “under investigation” or *bou maneho* “under the management”, where one entity (the one conducting the investigation/management) has power above the other (the one being investigated/managed). See (111).

- (111) *durante kuatro aña di e gobièrno aki bou maneho di Otmar Oduber*
 during four year of ART.DEF government here under management of PN
 “during the four years of this government under the management of Otmar Oduber”

3.5.3. *Di* expressing order

Di creates ordinal numbers for numbers larger than one. The ordinal number for one is *promé*. The entire PP can be seen as a modifier of the following nominal and is usually inside a larger NP. In (112), *di dies dos* “twelfth” modifies the nominal *luna di aña* “month of the year” while being preceded by the article *e*, thus acting as an adjective inside the NP (shown in brackets []).

(112) *Desember ta [e di dies dos luna di aña].*

December COP ART.DEF of ten two month of year

“December is the twelfth month of the year.”

These PPs can also be used as adverbials that express the order in which actions take place, as in (113).

(113) *Di dos, m=a ripará ku ora bo ta kumpra pan (...),*

of two 1SG=PFV realize that time 2SG IPFV buy bread

kada kipashi òf pan ku kos tin un peso.

each loaf or bread with thing have ART.INDEF weight

“Secondly, I realized that when you buy bread (...), each loaf or bread or anything has a weight.”

3.5.4. A summary of prepositions with other meanings

The group of prepositions with other meanings can be summed up in Table 4.

Table 4: Prepositions with other meanings in Papiamentu

Preposition	Meaning	Characteristics
<i>Pa</i>	Exchange	
<i>Pa</i>	Comparison	It introduces the standard to which the comparison is made.
<i>Pa</i>	Frequency	
<i>Pa</i>	Sequence	
<i>Bou</i>	Control	It is used to express that some entity is under the control of another.
<i>Di</i>	Ordinal	It is used to create an ordinal number for numbers larger than one. The PP using <i>di</i> can be used as part of an NP or as an adverbial.

4. Conclusions

Simple prepositions in Papiamentu express multiple meanings, from space and time to aspect, grammatical relations, and other meanings that are not easily classified. In this paper, I divided their meanings into five large groups and provided a comparison of how prepositions with similar meanings are used, as well as characterized the NPs that follow them. While this paper does not provide an exhaustive view of which prepositions can be used in which context, it does provide some broad guidelines to understand how they are used in general.

The full range of prepositional meanings in Papiamentu can only be understood by looking at complex prepositions made for two or more words, a category more open than simple prepositions.

Further research on this topic is needed, although defining what is and what is not a complex preposition is not simple.

Abbreviations

1	First-person	DEF	Definite	IRR	Irrealis	Plural	PL
2	Second-person	FOC	Focus	NEG	Negative	Proper noun	PN
3	Third-person	GER	Gerund	SG	Singular	Possessive	POSS
ART	Article	INDEF	Indefinite	PASS	Passive	Past	PST
COP	Copula	IPFV	Imperfective	PFV	Perfective	Participle	PTCP

References

- Munteanu, Dan (1996) *El Papiamento, Lengua Criolla Hispánica*. Madrid: Gredos.
- Velásquez, Pedro, Etley Lasten, Juan Maduro, Magriet Pourrier, Filomena Schwengle, and Ramon Todd Dandaré (2016) *Preposicion y Interheccion di Papiamento*. Aruba: Departamento di Enseñansa.

パピアメント語の単純前置詞

パトリシオ バレラ アルミロン
(東京外国語大学大学院博士後期課程)

キーワード：パピアメント語，クレオール，前置詞

本稿ではパピアメント語の前置詞の再分類を行った。先行研究でのパピアメント語の前置詞の記述は意味・機能を問わずそれぞれの前置詞を個別に扱っている。本稿では前置詞を「場所機能」、「時間機能」、「文法機能」、「その他の機能」の4種類に分類し、特に意味が近いものや同じ文で一緒に用いられる傾向にある前置詞（例えば *di* 「から」と *te* 「まで」）について記述を行った。さらに、前置詞に後続する名詞句やその他の個々の前置詞が示す特徴（品詞、複数性の要求など）について先行研究の例文および筆者のデータによる一般化を行った。

修士論文 要旨

数詞体系の理論的・記述的枠組みの考案

小林 剛士

(博士前期課程 世界言語社会専攻)

キーワード：数詞，意味論，底 (Numeral Base)，混合基数 (Mixed Radix)

修士論文の構成 (本稿での対応する節を[]で示す。[]のない節は紙幅の都合で省いた。)

0. はじめに [0]	2.2. n 進法モデルの問題点
1. 議論の前提	2.3. 「底」の概念上の混乱 [2.1]
1.1. 数詞の内部文法を考察する動機：構成性	2.4. n 進法モデルに適さない数詞形成法 [2.2]
1.2. 体系性	3. チャンクの鎖モデル
1.3. 定数 vs 変数 [1]	3.1. チャンクの導入 [3.1]
1.4. 数詞における 2 つの変異	3.2. 数詞を構成する要素 [部分的に 3.2]
1.5. n 進法モデルと底 (base) [2.1]	3.3. チャンク間の関係性 [3.3]
2. 数詞の内部文法の意味構成の理論化における課題	3.4. 数詞に働く制約
2.1. Hurford (1975, 1987, 2006) の説明する複雑な数詞の形成	3.5. n 進法モデルとチャンクの鎖モデルの対照 [3.4]
	4. まとめ [4]

0. はじめに

本稿は数詞¹の内部文法の意味構成のモデルである「チャンク²の鎖モデル」を提唱する。数詞の内部文法の意味構成は本稿のいう「n 進法モデル」を用いて説明されることが多い (cf. Hurford 1975, 1987, 2006; Comrie 2013)。しかし n 進法モデルには問題がある。n 進法モデルでは「底」を構成要素の中心に据えるが、底は役割の異なるいくつかの概念を混同した文法単位である。複雑な数詞の形成法には n 進法モデルに適さないものも存在する。

「チャンクの鎖モデル」では底に代わる「チャンク」という単位と 4 つの制約を導入する。チャンクを導入することで、これまで底と包括されてきた概念を適切に分類することができる。各数詞形成法の生じる条件はチャンクの情報、チャンク間の関係性、制約間の相互作用で説明される。本稿では紙幅の都合上、チャンクの情報の一部と、チャンク間の関係性のみ扱い、制約は割愛する。本稿中の図表、例文番号、図表番号、グロス、日本語訳は特に断りのない限り筆者による。数式は斜字体で示す。

1. 用語の定義：演算、変数、定数

2 つの要素 (変数と定数) を組み合わせて新たな数詞を形成する意味的プロセスを演算と

¹ 本稿において「数詞」は von Mengden (2010: 15) の分類における「基数詞 (Cardinal Numerals)」のことを指す。本稿では文法範疇としての「数 (すう)」は取り上げないため、「数 (かず)」は常に算術上の数のことを指す。

² チャンクは認知科学における「チャンク (記憶や処理の対象となる情報のまとまり)」(Miller 1956) から名付けた。筆者は数詞上のチャンクの存在は認知的なチャンクの存在に裏付けされていると考えている。

呼ぶ。演算には加算と乗算がある。変数³とは演算を構成する 2 つの要素のうち「特定の連続の要素」(von Mengden 2010: 69)、つまり演算結果の数詞に 1 を繰り返し足したときに先に 1 ずつ繰り返し足されていく方である。定数とは演算を構成する 2 つの要素のうち変数でない方である。たとえば、漢語日本語において、40, 50, 60 を表す数詞を形成する演算は乗算で、変数は 4, 5, 6、定数は 10 である。361, 362, 363 を表す数詞を形成する演算は加算で、変数は 61, 62, 63、定数は 300 である。

2. 問題の所在

2.1. n 進法モデルと底 (base)、底の概念上の混乱

典型的には複雑な数詞は $\dots v_2 \times n^2 + v_1 \times n^1 + v_0$ という意味的パターン (以下「n 進法モデル」) に基づいて構成される。 v_i が変数であり、 n^j が乗算の定数である。

たとえば漢語日本語の「よんひゃくさんじゅうに」は n 進法モデルに基づいて $[4 \times 100 + 3 \times 10 + 2 = 432]$ と解釈できる。このとき n の値を「底 (base)」, そのような体系を n 進法 (base-n system) と呼ぶことがある。日本語は $n = 10$ といえる⁴。

n 進法モデルに基づく数詞を持つ、n 進法の数詞体系は、底 n に関して少なくとも以下の 4 つの特徴を持つ。

1. 1–n を表す語彙素がそれぞれ存在する (e.g. 「いち」「に」... 「きゅう」「じゅう」)。
2. n が乗算の定数が表す最小の数である (e.g. 「にじゅう」 $[2 \times 10]$ ‘20’)。
3. $n^1, n^2, \dots$ を表す語彙素が存在する (e.g. 「じゅう」‘10¹’, 「ひゃく」‘10²’)。
4. 乗算の定数となる表現が表す数が n 倍ごとに存在する (e.g. 「じゅう」‘10’ の 10 倍が「ひゃく」‘100’, 「ひゃく」‘100’ の 10 倍が「せん」‘1000’)。

以上の特徴 1–4 は、底の判断基準でもある。n 進法モデルにおいては上記 4 つの特徴から判断される底は必ず一致する。しかしながら、ある数詞体系において上記 4 つの特徴から判断される底が互いに異なることもある (混合基数の一種)。たとえば Sizer (2000) はハワイ語 (Hawaiian; オーストロネシア語族: アメリカ、ハワイ州) を 10 と 40 の底が混在した構造を示すとしている。以下ではこのハワイ語を取り上げ、底が役割の異なるいくつかの概念を混同した文法単位であり、問題であることを示す。

Sizer (2000) の記述から判断するに、ハワイ語の伝統的な数詞体系は 1–10, 20, 30, 40, 400, 4000, 40000, ... を単独の構成要素⁵として持ち、変数 $\times 40$ (変数の範囲は 2–9) を表す数詞は 40 を構成要素として持つ (表 1)。

³ 変数は後述の原子数とは異なる概念である。変数は演算の構成要素だが、原子数は語彙である。

⁴ 底は必ずしも 10 ではない。たとえば、ビロム語 (Birom; Niger–Congo: Nigeria) では 10 という数はなんら底の特徴を示さず、代わりに 12 が底であり、語彙素 *kūrū* ‘12’, *nāga* ‘144’ を持つ (Bouquiaux 1962)。

⁵ *kanakolu* ‘30’ と *kanaha* ‘40’ を $[10 \times 3]$, $[10 \times 4]$ と判断することもできそうだが、散発的である。仮に *kana-* ‘10 $\times$ ’ を認めた場合、乗算の定数が表す最小の数は 10 であるので、特徴 2 から底は 10 と判断される。しかしその場合、乗算の定数は 10, 40, 400, 4000, ... であり、その比は 4 倍、10 倍、10 倍、... であるので、特徴 4 からは底の判断が不可能となるか、もしくは *kana-* ‘10 $\times$ ’ の存在を例外とすれば 10 となり、異なる比の混在を認めるならば 4 または 10 となって、いずれの場合も明瞭に底が定まらない。

表 1: ハワイ語の数詞

1	akahi	21	iwakalua-kumam-akahi	20+1
2	alua	22	iwakalua-kumam-alua	20+2
3	akolu	30	kanakolu	
4	aha	31	kanakolu-kumam-akahi	30+1
5	alima	40	kanaha	
6	aono	100	elua kanaha me ka iwakalua	2×40+20
7	ahiku	400	lau	
8	awalu	4000	mano	
9	aiwa	40000	kini	
10	umi	400000	lehu	
11	umi-kumam-akahi	10+1		
12	umi-kumam-alua	10+2		
13	umi-kumam-akolu	10+3		
20	iwakalua			

(Sizer 2000: 255–256 を基に筆者作成)

したがって特徴 1 からは底は 10、特徴 2 からは底は 40 だと判断される。特徴 3 からはハワイ語は底を持たないと判断される。いかなる n をとつても、 $n^1, n^2, \dots$ を表す語彙素を持たないからである。特徴 4 からは底は 10 だと判断される。乗算の定数となる表現は他に 400, 4000, 40000, ... であり、10 倍ごとに存在するからである。

Sizer (2000) はハワイ語を 10 と 40 の底が混在した構造を示すとしている。しかし、ハワイ語の伝統的な数詞体系にとって 10 の持つ役割と 40 の持つ役割は明確に異なる。そのような役割の異なるものを同一の用語で呼ぶことは問題がある。この混乱についての筆者の解決策は底に代わる「チャンク」の導入である (3.1 節で後述)。

2.2. n 進法モデルに適さない数詞形成法

数詞の意味構成を考えると、 n 進法モデルに適さない数詞形成法が観察される。 n 進法モデルに適さない数詞形成法には、「かばん数詞」「混合基数」「上方算法」「減数算法」の 4 種類がある。本稿では「かばん数詞」「混合基数」を具体例を示して説明する。修士論文では「上方算法」「減数算法」も扱ったがここでは省略する。

2.2.1. 「かばん数詞 (Portmanteau forms)」

「かばん数詞 (Portmanteau forms)」とは、 n 進法モデルに基づけば複数の構成要素を持つ数詞形成が期待されるが、単一の語彙素であるものである。Comrie (2021) は英語の *eleven* ‘11’ をかばん数詞の例として示している。英語を 10 進法の言語と考えたとき、11 を表す数詞は 構成要素として *one* ‘1’ と *-teen* ‘+10’ を持つことが期待される。しかし、*eleven* ‘11’ は内部に構成要素を持たない、単一の語彙素である⁶。

トルコ語は変数 $\times 10$ (変数の範囲は 2–9) を表す数がすべてかばん数詞である (表 2)。

⁶ 語源的には 1 を含む (Oxford University Press 2021) が共時的に散発的 (非体系的) であるので分析しない。

表 2: トルコ語の数詞

1	bir	5	beş	50	elli	9	dokuz	90	doksan
2	iki	20	yirmi	6	altı	60	altmış	100	yüz
3	üç	30	otuz	7	yedi	70	yetmiş	200	iki yüz
4	dört	40	kırk	8	sekiz	80	seksen		

2.2.2. 「混合基数 (Mixed Radix)」

混合基数とはある数詞体系の中で底の特徴を示す数が異なることである。2.1 節で示したハワイ語が例である。ここで、古典ナワトル語 (Classical Nahuatl; ユト・アステカ語族: メキシコ) を例に、ハワイ語とは異なる性質の混合基数の類型が存在することを指摘する。古典ナワトル語の場合、2.1 節で示した底の特徴 2-4 からは底は 20、特徴 1 からは底は 5 と判断される。以下に古典ナワトル語の数詞の例を示す (表 3)。

表 3: 古典ナワトル語の数詞

1	ce		17	caxtolli omome	15 + 2
2	ome		18	caxtolli omei	15 + 3
3	ei / yei		19	caxtolli onnahui	15 + 4
4	nahui		20	cempoalli	1 × 20
5	macuilli		21	cempoalli once	1 × 20 + 1
6	chicuace	5 + 1	22	cempoalli omome	1 × 20 + 2
7	chicome	5 + 2	23	cempoalli omei	1 × 20 + 3
8	chicuei	5 + 3	24	cempoalli onnahui	1 × 20 + 4
9	chiconahui	5 + 4	25	cempoalli ommacuilli	1 × 20 + 5
10	mahtlactli		26	cempoalli onchicuace	1 × 20 + 5 + 1
11	mahtlactli once	10 + 1	40	ompoalli	2 × 20
12	mahtlactli omome	10 + 2	60	eipoalli	2 × 30
13	mahtlactli omei	10 + 3	380	caxtolli onnahupoalli	19 × 20
14	mahtlactli onnahui	10 + 4	400	centzontli	1 × 400
15	caxtolli		8000	cenxiquipilli	1 × 8000
16	caxtolli once	15 + 1	(八杉 1990: 539-540 を基に筆者作成)		

ハワイ語と古典ナワトル語それぞれの底の特徴 1-4 から判断される底を対照する (表 4; 表中の?は判断不可能であることを示す)。ハワイ語は底が一致するのは特徴 1 と 4 のみだが、古典ナワトル語はむしろ特徴 1 だけが n 進法モデルから逸脱している。

表 4: ハワイ語と古典ナワトル語の底の対照

	特徴 1	特徴 2	特徴 3	特徴 4
ハワイ語	10	40	?	10
古典ナワトル語	5	20	20	20

しかし、底という概念を用いる n 進法モデルではハワイ語と古典ナワトル語の性質の違いを捉えがたい。本稿ではチャンクの持つ情報からその性質を捉え分ける。さらに、混合基

数とかばん数詞は見かけ上のものであって、数詞形成法ではないと考える。

3. チャンクの鎖モデル

本節では数詞の内部文法の意味構成をモデル化するために、チャンクの鎖モデルを提案する。チャンクの鎖モデルでは「チャンク」という単位と4つの制約を導入する。各数詞形成法の生じる条件はチャンクの情報、チャンク間の関係性、制約間の相互作用で説明される。本稿ではチャンクの情報、チャンク間の関係性のみ扱う。修士論文では4つの制約を設け、上方算法、下方算法のさらなる下位分類を行ったが、ここでは省略する⁷。

まずはモデルの形式化に必要な概念を導入する。3.1節でチャンク、3.2節で原子数を導入する。3.3節では、まず「**n** 進法」という呼称の代替としてチャンクの鎖図を用意する。次にチャンク間の関係性によって生じる見かけ上の数詞形成法について述べる。3.4節では本節のまとめとして、**n** 進法モデルとチャンクの鎖モデルを対照する。

3.1. チャンクの導入

本稿では底に代わる「チャンク」という単位を導入する。チャンクは4つの意味的情報、1. 演算 (加算 (+) または乗算 (×))、2. 結びつく変数の範囲⁸、3. 参照点⁹、4. 値、を持つ。修士論文では変数の範囲をもって減数算法の、参照点をもって上方算法の、新たな特徴付けを考案したが、ここでは省略する。チャンク (Chunk) を **C** と略記することがある。

演算の種類には加算と乗算の2種類があるが、あるチャンクが加算と乗算のどちらの演算に用いられるかは、チャンクによって決まっている。チャンクは自身が用いられる演算の種類を必ず情報として持っている。チャンクは演算において定数としてのみ用いられる。視覚的な整理のために、その情報を略記に加える。加算に用いられるチャンク (加算チャンク) であることを上付きの + をつけて **C**⁺ と書くことにする。同様に、乗算に用いられるチャンク (乗算チャンク) であることを上付きの × をつけて **C**[×] と書くことにする。

たとえば英語の *ten* ~ *-teen* ~ *-ty* の意味的対立はチャンクを用いることで次のように示さ

⁷ 修士論文では4つの制約 (歯抜け禁止制約、複雑性制約、経済性制約、メトニミー制約) を導入し、制約ランキングで上方算法と減数算法をそれぞれ下位分類した。歯抜け禁止制約は「数詞体系が表す数は1から表しうる最大の数まで網羅的であり、歯抜け (gap) があってはならない」とする制約である。複雑性制約は「統辞的に基本構成要素の個数を最小にせよ」という制約である。経済性制約は「範列的に体系の基本構成要素の数を最小にせよ」という制約である。メトニミー制約は、「数が近いものをなるべく同一の構成要素をもって表したい」という制約である。制約ランキングを用いた上方算法と減数算法の下位分類は3.4節の表10を参照されたい。アオ語モンセン方言 (Mongsen Ao; チベット・ビルマ語族: インド、ナガランド州; cf: Coupe 2012) と Yoruba (Yoruba; ニジェール・コンゴ語族: ナイジェリアなど; cf: 神谷・オラゴケ 2020) にはメトニミー制約が効力を持っているという共通点を指摘することができる。

⁸ チャンクは対応する演算において用いられる変数の範囲が決まっている。たとえば漢語日本語の乗算チャンク「じゅう」「10」の変数の範囲は2-9である。

⁹ 参照点はチャンクが単独で使われる際の値と、加算に組み込まれた際の算術上の数値とのずれを説明するのに用いられる。デフォルトでは両者は一致し、参照点=自身であり、従来の下方算法に対応する。参照点=前身 (自身より小さい最大の加算定数) のときは、上方算法が生じる。たとえば泉井 (1939) のデータより、古チュルク語 (Old Turkic; Turkic: Extinct) の *iki jigirmi* ‘12’ は構成要素として変数 *iki* ‘2’ と加算チャンク *jigirmi* ‘20’ を持つが、その演算において加算チャンクの持つ算術上の値は前身 (つまり20より小さい最大の加算定数の値である10) であり、演算結果の12は2と10を加算して演算される。

れる： *ten*: 原子数 (cf. 3.2 節)、*-teen*: 加算チャンク (C^+)、*-ty*: 乗算チャンク ($C^\times$)。

3.2. 原子数

原子数 (Atom) ¹⁰はチャンクに対立する語彙素である。持つ意味的情報は値のみであり、演算においては変数としてのみ用いられる。たとえば、漢語日本語の「さん」は3という値を持つ原子数の一つである。原子数 (の集合) を A と略記することがある。この略記は 3.3.1 節でチャンクの鎖図を示す際に用いる。

3.3. チャンク間の関係性

本節では数詞体系が持つチャンク間の関係性に焦点を当てる。まず 3.3.1 節でチャンクの鎖図を用意する。次に 3.3.2 節で本稿のモデルにおいて、チャンク間の関係性がどのように (見かけ上の) 数詞形成法を生むか述べる。

3.3.1. チャンクの鎖図

本節では数詞体系が持つチャンク間の関係性を視覚的に整理するために、チャンクを鎖状に並べて示す「チャンクの鎖図¹¹」を用意する。チャンクの鎖図と制約ランキング (本稿では割愛) を組み合わせることで、数詞体系のモデル化が可能である。

チャンクの鎖図には記述用と理論用の2つを設ける。2つは可逆で、目的に応じて使い分ける。記述用は個々のチャンクが持つ情報をそれぞれ記載するので、言語データの整理に使いやすい。理論用は不要な情報をそぎ落とすので、クリティカルな情報を得やすい。以下でハワイ語を例に取り、チャンクの鎖図の説明をする。まず記述用チャンクの鎖図について図を先に示し (表 5)、後に表記法の説明を記す。

表 5: ハワイ語の記述用チャンクの鎖図

値		10	20	30	40	400	4000	
演算	A	C^+	C^+	C^+	$C^\times$	$C^\times$	$C^\times$	...
変数の範囲	1-(10)	1-(10)	1-(10)	1-(10)	(1)-(10)	(1)-(10)	(1)-(10)	
参照点								

図において、個々の列は原子数の集合 (A) またはチャンクに対応し、各行にはチャンクの持つ情報 (値、演算、変数の範囲、参照点) が書かれている。最も左の行には原子数を配置し、その右には値の小さいものから順にチャンクを並べる。ただし原子数の集合についてのみ、値と参照点は空欄、演算は A と書き、変数の範囲は原子数の範囲を書く。右端のドットは、その後もチャンクが存在するが省略されていることを表す。

変数の範囲でカッコでくくってある数は、体系をとらえる上では変数の範囲に含まれて

¹⁰ 原子数は必ずしも変数と同一ではない。変数は演算を構成する抽象的単位であるが、原子数は語彙における語類であり、音韻論における音節核と母音のような関係にある。たとえば漢語日本語の原子数の範囲は 1-10 であるが、600-699 を形成する、定数を 600 とする演算の変数の範囲は 1-99 である。

¹¹ 図と呼ぶが、表で示す。

いる方が良いが、実際には変数とはならないものである。たとえばハワイ語の乗算チャンク 40 は変数 1 を取らずに単独で 40 を表す上、変数 10 を取ることはなく 400 は別のチャンクで表されるが、そのために 40 の変数の範囲を 2-9 と書くと、ハワイ語の持つ 10 進法的性質が見えにくくなる。そこで、(1)-(10) のように、体系をとらえる上では変数の範囲に含まれている方が良いが、実際には変数とはならない数をカッコでくくることにする。

参照点は参照点=自身であるチャンクはデフォルト的であるので、表記しない。

理論用は、記述用チャンクの鎖図から、不要な情報をそぎ落とすしたものである。これも図を先に示し (表 6)、後に表記法の説明を記す。

表 6: ハワイ語の理論用チャンクの鎖図

値		10	20	30	40	400	4000
演算	A	C ⁺	—	—	C [×]	—	—
変数の範囲	1-10	—	—	—	—	—	—
参照点							

記述用チャンクの鎖図との違いを次に記す。演算、変数の範囲、参照点は左隣のチャンクと同じものは — で表すことにする。変数の範囲はカッコを無視して同一性を判断する。カッコの有無は大方予測可能だからである¹²。

この理論用チャンクの鎖図が、「n 進法」という呼称に取って代わるものである。ハワイ語の体系は「10-40 進法」や「10 と 40 の混合基数」といった不足した説明ではなく、理論用チャンクの鎖図で不足なく説明される (cf: 3.4 節、底の特徴 1-4)。

3.3.2. チャンク間の関係性によって生じる見かけ上の数詞形成法

本節では特定の関係にある原子数やチャンクの存在によって見かけ上の数詞形成法が生じる機構を示し、混合基数、かばん数詞、減数算法の一種が非本質的なもので、数詞形成法ではないことを明らかにする。

考察対象のチャンク間の関係性は、チャンクの鎖図を左から順に見ていったときに、チャンクの演算の種類が切り替わるときのチャンク間の関係性である。まずは原子数から (加算または乗算) チャンクへの切替 (A→C) で生じる見かけ上の数詞形成法を見る。

最大の原子数を L 、最初のチャンクの値を $C.v$ と表記することになると、 L と $C.v$ の大小関係によって 3 つのパターンが分岐する (表 7)。3 列目の「数直線」は条件を数直線で表しなおしたものである。このとき「値の大小関係を表す数直線」の下線部において 2 列目に示した見かけ上の数詞形成法が生じる。

¹² チャンクはすべて変数の範囲のうち最大の数がカッコでくくられる。乗算チャンクは 1 がカッコでくくられるものとくくられないものがある (1-deletion; cf: Hurford 1975; von Mengden 2010)。乗算チャンクの 1 の有無については、無い場合をデフォルトとし、無いものからあるものに切り替わる場合は、切り替わる場所のみを 1— のようにする。1 は乗算チャンクの値が大きいほど有形である傾向がある (von Mengden 2010: 136) ので、あるものから無いものに切り替わることは想定しない。

表 7: 原子数からチャンクへの切替で生じる見かけ上の数詞形成法

条件	見かけ上の数詞形成法	数直線
$L - C.v < -1$	埋め合わせ減数算法	1, 2, 3, ..., L , $C.v$...
$-1 \leq L - C.v \leq 0$		1, 2, 3, ..., L (, or =) $C.v$...
$0 < L - C.v$	かばん数詞	1, 2, 3, ..., $C.v$

たとえば、ビロム語 (Birom; Niger-Congo: Nigeria) は Bouquiaux (1962) のデータによれば、1-8 を表す原子数を持ち、12 を表すチャンクを持つ (*gwīnīy* ‘1’, *bà* ‘2’, *tāt* ‘3’, *fāātāt* ‘9’, *fāābà* ‘10’, *fāāgwīnīy* ‘11’, *kūrū* ‘12’) ため、 $L - C.v < -1$ の条件に合致し、結果的に埋め合わせ減数算法が生じる。英語は 1-12 を表す原子数を持ち、10 を表すチャンクを持つため、 $0 < L - C.v$ の条件に合致し、結果的にかばん数詞が生じる。

次に加算チャンクから乗算チャンクへの切替 ($C^+ \rightarrow C^\times$) で生じる見かけ上の数詞形成法を見る。最大の加算チャンクの値を $C^+.v$ 、最小の乗算チャンクの値または底を $C^\times.v$ と表記することになると、 $C^+.v$ と $C^\times.v$ の大小関係によって 3 つのパターンが分岐する (表 8)。3 列目の「値の大小関係を表す数直線」は条件を数直線で表しなおしたものである。このとき「数直線」の下線部において 2 列目に示した見かけ上の数詞形成法が生じる。

表 8: 加算チャンクから乗算チャンクへの切替で生じる見かけ上の数詞形成法

条件	見かけ上の数詞形成法	数直線
$C^+.v < C^\times.v$	混合基数	..., ..., $C^+.v$...
$C^+.v = C^\times.v$		..., $C^+.v = C^\times.v$...
$C^+.v > C^\times.v$	かばん数詞	1, 2, 3, ..., $C^\times.v$, ...

混合基数やかばん数詞は、加算チャンクと乗算チャンクの値が異なることが見かけ上数詞形成法として見えている。たとえば、2.2.2 節で示した古典ナワトル語は 5, 10, 15 を表す加算チャンク (C^+) を持ち、同時に 20 を表す乗算チャンク ($C^\times$) を持つため、 $C^+.v < C^\times.v$ の条件に合致し、結果的に見かけ上混合基数が生じる。2.2.1 節で示したトルコ語は 20, 30, ..., 90 を表す加算チャンク (C^+) を持ち、底=10 とすると、 $C^+.v > C^\times.v$ の条件に合致するため、結果的に見かけ上かばん数詞が生じる。

本稿の立場では、混合基数、かばん数詞、埋め合わせ減数算法¹³は見かけ上生じた非本質的なもので、数詞形成法ではなく、単にそのような関係にある原子数やチャンクが存在するだけだと考える。

3.4. n 進法モデルとチャンクの鎖モデルの対照

本節では 3 節でこれまでに述べたチャンクの鎖モデルを n 進法モデルと対照する。

まず n 進法モデルにおける底はチャンクに取って代わられる。特に加算チャンクと乗算チャンクの区別を設けたことが、混合基数やかばん数詞にまつわる底の概念的混乱を解決

¹³ 埋め合わせ減数算法については 2 つのスタンスが可能である。生じる構造が原子数として用いられることをもって見かけ上の数詞形成法であるとするスタンスと、表に示した条件を動機として生じる一種の数詞形成法であるとするスタンスである。本稿は前者をとる。

するのに役立っている。3.3.2 節で示したように、混合基数やかばん数詞の一種は加算チャンクと乗算チャンクの値が異なることが原因であった。

「10-40 進法」のような体系の特性を表すラベルは、理論用チャンクの鎖図に取って代わられる。理論用チャンクの鎖図はハワイ語を例に取って示す (表 9)。

表 9: ハワイ語の理論用チャンクの鎖図 (再掲)

値		10	20	30	40	400	4000
演算	A	C ⁺	—	—	C [×]	—	—
変数の範囲	1-10	—	—	—	—	—	—
参照点							

n 進法モデルにおける底の特徴 1-4 は以下矢印 (→) の右に示した通りに明瞭化される。これらは理論用チャンクの鎖図から容易に見出すことができる。

1. 1-n を表す語彙素がそれぞれ存在する → 原子数の変数の範囲
2. n が乗算の定数が表す最小の数である → 最小の乗算チャンクの値
3. n¹, n², ... を表す語彙素が存在する → (利用しない)
4. 乗算の定数となる表現が表す数が n 倍ごとに存在する
→ 変数の範囲の大きさ (減数算法を除く) (e.g. 1-(10)であれば、10)

数詞形成法は以下のように再分類される (表 10)。

表 10: 数詞形成法の再分類

n 進法モデル	チャンクの鎖モデルでの扱い
混合基数	それ自体が原子数やチャンクで、数詞形成法ではない
かばん数詞	それ自体が原子数やチャンクで、数詞形成法ではない
上方算法	1. 参照点=前身/自身、制約=メトニミー制約 >> 経済性制約 2. 参照点=前身、制約=経済性制約 >> メトニミー制約
減数算法	1. 変数の範囲=不十分、制約=経済性制約 >> 構造的制約 2. 変数の範囲=不十分、制約=メトニミー制約 >> 構造的制約、経済性制約

以上のように、本稿はチャンクの鎖モデルを提唱して、n 進法モデルより精緻に数詞体系を理論化した。

4. まとめ

本稿は数詞の内部文法の意味構成のモデルである「チャンクの鎖モデル」を提唱した。

1 節では議論の前提となる概念を説明した。2 節では問題の所在を示した。数詞の内部文法は本稿のいう「n 進法モデル」 ($\dots v_2 \times n^2 + v_1 \times n^1 + v_0$) を用いて説明されることが多い。2.1 節ではハワイ語を例に、n 進法モデルにおける「底」という単位が異なる役割の概念を混同した単位であることを指摘した。2.2 節では n 進法モデルに適さない数詞形成法

(かばん数詞、混合基数、上方算法、減数算法) が存在することを指摘した。

3節では2節で示した課題を解決するため、チャンクの鎖モデルを考案した。本モデルは、チャンク、チャンク間の関係性、制約という3つの道具を用意した。3.1節でチャンクを定義した。チャンクは4つの意味的な情報(演算、変数の範囲、参照点、値)を持つ。3.2節で原子数を導入した。3.3節ではまず「*n*進法」という呼称の代替としてチャンクの鎖図を用意した。次に混合基数、かばん数詞、減数算法の一種が特定の関係の原子数やチャンクが存在することによって見かけ上生じる数詞形成法であり、数詞形成法と呼ぶべきものではないことを示した。3.4節で*n*進法モデルとチャンクの鎖モデルを対照した。

本稿は「チャンクの鎖モデル」を用いて、数詞体系の意味構成を、従来の*n*進法モデルを用いた理論化よりも精緻に理論化した。

参考文献

- Bouquiaux, L. (1962) Apropos de numération: l'emploi du système décimal et du système duodécimal dans la langue birom (Nigeria septentrional). In Musée Royal de l'Afrique Centrale ed. *Africana Linguistica*. Vol. 1: 7–10. Tervuren, Belgique: Musée Royal de l'Afrique Centrale. / Comrie, Bernard (2013) Numeral Bases. In Dryer, Matthew S and Martin Haspelmath eds. *The World Atlas of Language Structures Online*. Leipzig: Max Planck Institute for Evolutionary Anthropology. <https://wals.info/chapter/131>. [Accessed: 2021-12-6]. / ——— (2021) Typology of Numeral Systems. https://mpi-lingweb.shh.mpg.de/numeral/TypNum_Latest_21ho.pdf. [Accessed: 2021-10-3], Handout. / Corbett, Greville G (1978) Universals in the Syntax of Cardinal Numerals. *Lingua*. Vol. 46, No. 4: 355–368. / Coupe, Alexander R. (2012) Overcounting Numeral Systems and Their Relevance to Sub-grouping in the Tibeto-Burman Languages of Nagaland. *LANGUAGE AND LINGUISTICS*. Vol. 13, No. 1: 193–220. / Hurford, James R. (1975) *The Linguistic Theory of Numerals*. Cambridge: Cambridge University Press. / ——— (1987) *Language and Number: The Emergence of a Cognitive System*. Oxford: Blackwell. / ——— (2006) A Performed Practice Explains a Linguistic Universal: Counting Gives the Packing Strategy. *Lingua*. Vol. 117, No. 5: 773–83. / 泉井久之助 (1939) 「突厥語における数詞の組織について」『言語研究』第1巻: 54–59. / 神谷俊郎・オラゴケ, アラム (2020) 「ヨルバ語学習コンテンツ 第6課」<http://el.minoh.osaka-u.ac.jp/flc/yor/lesson06/01.html> (アクセス日: 2021-12-18). / von Mengden, Ferdinand (2010) *Cardinal Numerals: Old English from a Cross-Linguistic Perspective*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton. / Miller, George (1956) The Magical Number Seven, Plus or Minus Two: Some limits on our capacity for processing information. *Psychological Review*. Vol. 63, No. 2: 81–97. / Oxford University Press (2021) Definition of eleven. <https://www.lexico.com/definition/eleven>. [Accessed: 2021-12-17]. / Sizer, Walter S. (2000) Traditional Mathematics in Pacific Cultures. In Selin, Helaine ed. *Mathematics Across Cultures: The History of Non-Western Mathematics*. 253–287. Dordrecht: Springer. / 八杉佳穂 (1990) 「中米諸語の数体系」『国立民族学博物館研究報告』第14巻, 第3号: 519–670.

ソロン語の補助動詞構造について

バイカル

(博士前期課程 世界言語社会専攻)

キーワード：ソロン語，モンゴル語，補助動詞，副動詞接辞

修士論文の構成（下線を施した章・節を重点的に扱う）

- | | |
|---------------------------|--------------------|
| 1. 序章 | 5. モダリティ的意味を表す補助動詞 |
| 2. 先行研究 | 6. 方向性を表す補助動詞 |
| 3. モンゴル語とソロン語の補助動詞の対照 | 7. 結論と今後の課題 |
| <u>4. アスペクト的意味を表す補助動詞</u> | |

0. はじめに

修士論文では、まず、ソロン語¹母語話者にモンゴル語²の補助動詞構文を訳してもらい、モンゴル語の補助動詞とソロン語の補助動詞を対照してソロン語の補助動詞と考えられるものを確定した。そのうえで、ソロン語のテキストで簡易コーパスを作り、ソロン語の補助動詞の意味機能を筆者³の内省により分析し、その意味機能が実現する条件を明らかにした。さらに、ソロン語の話者にアンケート調査を行い、筆者の内省により分析した意味機能の確認を取った。本稿では、紙幅の都合上、アスペクト的意味を表す補助動詞に関して述べた節を取り扱う。まず、ソロン語の補助動詞を斯欽格日樂 (2015)⁴ に倣い以下のように定義する。

- ① 形式の面では、主動詞（副動詞語尾である V-ččI (先行副動詞形)、V-m (不完了副動詞形)、V-tAAAn (同時副動詞形)) に後続し、主動詞と補助動詞の間にポーズをおくことが不可能なもの。
- ② 意味の面では、主動詞が表す事柄に、アスペクトなどの文法的な意味を添えるもの。
なお、本稿での形態や例文を示すにあたっては風間 (2005) の音素表記に従った。本稿に

¹ ツングース諸語の一つであるソロン語は中国東北部の内蒙古自治区北東部ホロンバイル地方及び嫩江流域で話されている。ホロンバイル地方の中では特に海拉爾（ハイラル）市の南にある伊敏ソム、輝ソム、及び南屯にソロン族が多く居住している。中国ではソロン（索倫）族はエウエンキ（鄂温克）族に含まれているため、正確な人口は不明であるが、1982年の統計で1万9千人あまり、1990年の統計で2万6千人あまりであり、このうちの大部分がソロン族と考えられる。1988年の調査ではエウエンキ族の民族語話者数は1万7千人とされている（風間 2005: 11）。なお、ソロン語のみを話す人はほとんどなく、ソロン族はほとんど皆がモンゴル語、ダグール語、漢語とのバイリンガル、あるいはトリリンガルである。したがって蒙古文字や漢字、もしくはその両方を書くことのできる者が多い。

² 主に内モンゴルで話されているモンゴル語の標準語であるチャハル方言とソロンの人々と混住しているバルガ人に話されているバルガ方言とイミンソムに住んでいるオイラト人に話されているオイラト方言などである。

³ 筆者は1993年鄂温克族自治旗伊敏ソム生まれのソロン語母語話者である。

⁴ 斯欽格日樂 (2015) は内モンゴルの中部方言における補助動詞に関する研究であるが、本論文では、ソロン語の補助動詞がモンゴル語からの影響を受け、共通点が多いため、モンゴル語の補助動詞の定義に倣う。

おける例文番号、図表番号、グロス、和訳、下線は、特に断りのない限り筆者によるものである。

1. 先行研究

ソロン語の補助動詞に関する先行研究としては、胡・朝克 (共著) (1986)、朝克 (1995)、Tsumagari (2009)、風間 (2010) などがあるが、ここでは、代表的なものとして 1.1 節で Tsumagari (2009) を、1.2 節で風間 (2010) をそれぞれとりあげる。

1.1. Tsumagari (2009)

Tsumagari (2009: 10) は「いくつかの動詞は、意味的に主となる動詞に付くいくつかの活用形式 (conjugational forms) の後で補助動詞として使用される場合があり、分析的にさまざまなアスペクト、モーダル、および他の意味を表す」と述べている。

下記に Tsumagari (2009: 10-11) によるソロン語の補助動詞についての記述をまとめる。

動詞 *bi-* 「いる、ある」には、さまざまな補助動詞的な用法がある。たとえば、過去形に *bi-səə* [be-PST] が続く場合は、遠い過去の事を表す: *ul-čəə bi-səə*. [go-PST be-PST] 「彼はすでに行ってしまった」。*bi-səə* を未来形のあとに続けると、仮定法的な意味が表現される: *ga-jigoo bi-səə*. [take-FUT.1SG be-PST] 「私は取ったほうがよかった」。等位副動詞⁵の後では、継続相または未完了相が含意される: *aasi-mi bi-səə*. [sleep-COOR be-PAST] 「彼はまだ眠っていた」。

等位副動詞が先行するとき、動詞 *oo-* 「なる」は、文脈に応じた可能性、許可、または義務を意味する: *əbbəsi-mi oo-dan*. [swim-IPFV.CVB become-PRES] 「泳いでもよい」。

動詞 *nəə-* 「置く」は従属副動詞⁶に後続して補助的に使用されるときは、完了または結果の意味を持つ: *xorɯ-čči nəə-səə*. [arrest-ANT.CVB lay-PST] 「(彼らは彼を) 逮捕した」, *ommo-čči nəə-suū*. [forget-ANT.CVB lay-PST.1SG] 「私は忘れた」。

動詞 *buu-* 「与える」は等位副動詞に後続して受益の意味を表す: *irada-mi buu-xə*. [comb-COOR give-IMP.2SG] 「私のために私の髪をとかしてください!」。

動詞 *isi-* 「見る」は等位副動詞に後続して「試す」という補助的な意味を表す: *ji-mi isi-xə*. [eat-IPFV.CVB see-IMP.2SG] 「食べてみてください!」。

本稿では、「主動詞の副動詞形+補助動詞」のような構造が補助動詞構造であると主張するので、Tsumagari (2009: 10-11) が述べる *ul-čəə bi-səə*. [go-PST be-PST]、*ga-jigoo bi-səə*. [take-FUT.1SG be-PST] などの副動詞形以外に続くものは扱わない。

1.2. 風間 (2010)

風間 (2010) はソロン語の文法および語彙の面におけるモンゴル語からの影響について述べたものであり、アスペクト的意味を表す補助動詞についての記述もある。以下に関連する記述をまとめる。

⁵ 本稿では、不完了副動詞として扱う。

⁶ 本稿では、先行副動詞として扱う。

① *nəə*-「置く」

- (1) *araŋkan* *oruu-saa* *ǰəotta-w* *asiččan* *ǰi-čči* *nəə-səə*.
 やっと 集める-IND.PST.3 米-ACC ネズミ 食べる-ANT.CVB 置く-PF.PTCP.3
 「やっと集めた穀類をネズミが食べてしまった。」

(風間 2010: 169)

- (2) *tɪŋan* *nənuu-čči* *ǰaan* *anee* *ə-səə* *baxaldɪr-r* *bəi-ǰi*
 去年 帰る-ANT.CVB 十 年 NEG-IND.PST.3 会う-IPFV.PTCP 人-INS
tuggu-du *baxaldɪr-čči* *nəə-su*
 道-DAT 会う-ANT.CVB 置く-PF.PTCP.1s
 「去年帰って、十年あっていなかった人と道でばったり私は会った。」

(風間 2010: 170)

- (3) *tugurɪ* *təggəčči-səl-wi* *dɪram* *buusə-ǰi* *nandaaxan* *əkkə-čči* *nəə-xə*.
 冬の 服-PL-REFL.1SG 厚い 布-INS よい 包む-ANT.CVB 置く-IMP.2s
 「冬の服を厚い布でよく包んでおきなさい。」

(風間 2010: 170)

風間 (2010: 170) によると (1) では、補助動詞 *nəə*-「置く」は日本語の「～てしまう」のように一種の「完了」のような意味を実現している。(2) では「予期しなかった出来事の生起」という意味を実現し、(3) では「前もってある動作を行っておく」という意味を実現しているようであるという。日本語の「～ておく」に似ていると述べている。

② *əmə*-「来る」

- (4) *ugii-čči* *əl-səə* *urəl-səl* *ajam* *isa-ǰi-ran* *guŋkən*
 遊ぶ-ANT.CVB 飽く-PF.PTCP.3 子供-PL 眠り 着く-PROG-IND.PRS.3 と
ii-m *əmə-səə*.
 入る-IPFV.CVB 来る-PF.PTCP.3
 「遊んで飽きた子供たちが眠いと言って家に入ってきた。」

(風間 2010: 171)

③ *ul*-「行き来する、通う」、*nən*-「行く」

- (5) *tulləə* *nəə-səə* *onnok* *ədin-du* *dəglii-čči* *ul-čəə*.
 外-DAT 置く-PF.PTCP.3 カップ 風-DAT 飛ぶ-ANT.CVB 行く-PF.PTCP.3
 「外に置いてあったカップが風でとんで行った。」

(風間 2010: 171)

風間 (2010: 170) は動詞 *əmə*-「来る」(4) と *ul*-「行き来する、通う」(5)、*nən*-「行く」について「元々の本動詞の意味を保っているので完全に補助動詞化しているとは言えないが、別の動詞につなげて用いられている点で補助動詞的である。他のツングース諸語において、副動詞はたしかに動詞をつなぐのに用いられるけれども、2つの動詞を緊密に結びつけるた

めにはあまり機能しない」と述べている。

④ bi- 「いる、ある」

(6) bōkkam-ba mēndi-xə, baraan sūkkaan dəglii-ji-rən.

空-ACC 見る-IMP.2SG たくさん 鳥 飛ぶ-PROG-IND.PRS.3

「空を見ろ、たくさんの鳥がとんでいるよ。」

(風間 2010: 172)

(7) ə-ji əmə-r gun-ji-ləəxin aalxad əmə-čči=l

NEG-IMP.2SG 来る-IPFV.PTCP 言う-PROG-IM.CVB いつも 来る-ANT.CVB=FOC

bi-sin.

いる-IND.PRS.3

「来るなと言ったのに、いつも来る。」

(風間 2010: 172)

(8) jūngor-či muu-du-wi ə-ji sikkı-čči=l bi-si.

汚い-PROP 水-DAT-REFL NEG-IMP.2SG 洗う-ANT.CVB=FOC いる-IMP.2

「汚い水ですずっと洗っているな (捨てて新しい水に換えよ)。」

(風間 2010: 172)

風間 (2010: 171-172) はツングース諸語の現在進行を表す方法について次のように述べている。

ツングース諸語のうち、ナーナイ語などには現在進行を示す明示的な形式がなく、現在進行中の動作にも単なる現在形が用いられる。一方、エウエンキ語などには現在進行のアスペクトを示す接辞-jiがある。したがって日本語やモンゴル語などのように存在の動詞を用いたアスペクト、すなわち「〜ている」のような表現は存在しない。現在進行のアスペクトを示す接辞-ji はソロン語にも見られ、頻繁に用いられている。しかしその一方で、bi- 「いる、ある」が補助動詞的に用いられている例も存在する。このような表現は満洲語やヘジェ語にもあるようだが、それらもモンゴル語からの影響で生じた可能性が考えられる。bi- 「いる、ある」が補助動詞として用いられているのか、存在動詞としての意味を保っているのか、明確でない。

(風間 2010: 171-172)

1.3. 先行研究のまとめと問題点

① 補助動詞について記述がある先行研究は、いずれも詳しく書かれているものとはいえないので、客観的調査を行い分析する必要がある。ソロン語における補助動詞の用法と意味に関する詳しい記述は存在しない。

② Tsumagari (2009: 10) は bi-səə 「いた」は等位副動詞の後ろで継続相または未完了相が含意されると述べている。風間 (2010: 171) はエウエンキ語に日本語やモンゴル語などのように存在の動詞を用いたアスペクト、すなわち「〜て いる」のような表現が存在しないと

述べている。ソロン語について調査をする必要がある。

③ 先行研究では先行副動詞 *-čči* と不完了副動詞 *-m* の使いわけについて述べていないので、調査を行う必要がある。

⑤ 本動詞の種類の違いによる意味の違いを明らかにする必要がある。

2. 研究方法

調査項目に応じてコーパス調査、アンケート調査、エリシテーション調査などを行う。

I：エリシテーション調査

本調査はエリシテーション調査である。各調査項目に応じた質問を立て、母語話者に電話で尋ねて文法的な問題について質問して答えてもらった。具体的には 5 人のソロン語母語話者に電話にて聞き取りを行い、モンゴル語の例文を訳してもらい、それをもってデータとする。補助動詞を用いた例文は清格尔泰 (1991) に記載のあるものを用いる。

II：コーパス調査

テキストを用いた調査である。風間・トヤー (2007)、風間・トヤー (2008)、風間 (2018)、風間 (2020)、風間 (2022) などはソロン語母語話者にソロンの文化、生活、民話、伝説を語ってもらい、それを著者が音素表記で記述し、日本語で逐語訳を付したものである。以上を合わせて簡易コーパスとした。

調査手順は次のとおりである。以上のテキストから、*-m*+補助動詞語幹、*-mi*+補助動詞語幹、*-mr*+補助動詞語幹、*-ma=l*+補助動詞語幹、*-mə=l*+補助動詞語幹、*-či*+補助動詞語幹、*-čir*+補助動詞語幹、*-či=l*+補助動詞語幹、*-čir=l*+補助動詞語幹を含むものを検索し、抜き出す。なお本動詞としての意味を残し、補助動詞化していないものは除いた。

III：アンケート調査

本調査はアンケート調査である。各調査項目に応じて、主に各補助動詞の表す意味と主動詞副動詞の選択に関する質問アンケートを作り、30 名の母語話者にモンゴル語および中国語を媒介言語とし、母語話者に電話で尋ねて、答えてもらう。

3. 結果と分析

調査結果として、ソロン語の補助動詞には以下のものがあると考えられる。

アスペクト的意味を表す補助動詞: *bi-*「いる」、*əkkə-*「始める」、*ətə-*「終わる」、*ul-*「行く」、*əm-*「来る」、*nəə-*「置く」

モダリティ的意味を表す補助動詞: *oo-*「してよい」、*bax-*「得る」、*isi-*「見る」、*ətə-*「できる」

方向性を表す補助動詞: *ga-*「取る」、*buu-*「あげる」

本稿では、紙幅の都合上、ソロン語のアスペクト的意味を表す補助動詞用法の意味機能とその実現する条件について述べる。

3.1. bi- 「いる」

補助動詞 bi- が主動詞の不完了副動詞形と共起する時、モンゴル語のこれに対応する構造が「進行相」を表すのとは異なり、話者の「意外な行為を行っている」という意味をなす場合がある (9)。

- (9) ...aaŋɯ-taan ɔmɪnaa-m uli-m bi-sin.
 随う-SIM.CVB 飢える-IPFV.CVB 行く-IPFV.CVB いる-IND.PRS.3
 「…従って行きながらも飢えていて行っている。」

(風間 2018: 258)

補助動詞 bi- が主動詞の不完了副動詞形+付属語と共起する場合、動作主がある行為を一定時間継続すること、すなわち「持続相」を表す (10)。

- (10) nəərən guŋkən, asa-m-a=l bi-ji-rən.
 本当 と 追いかける-IPFV.CVB-E=FOC いる-PROG-IND.PRS.3
 「本当にそうだね、追いかけているね。」

(風間 2018: 278)

補助動詞 bi- が主動詞の先行副動詞形と共起する場合、動作主がある行為を繰り返して行うという意味を表し (11)、付属語 =l を付けることで話者の「不満」の感情を含む。

- (11) əggii-čči=l uli-čči bi-sin.
 回る-ANT.CVB=FOC 行く-ANT.CVB いる-IND.PRS.3
 「グルグル回って歩いている。」

(風間 2018: 224)

補助動詞 bi- が主動詞の同時副動詞形と共起する場合、ある行為がすでに行われて、その結果が存続するという意味を表す (12)。

- (12) juur namaaʃɪ anee guŋkən ʃor-taan bi-ji-rən, ...
 二 百 年 と 書く-SIM.CVB いる-PROG-IND.PRS.3
 「…二百年だと書いてある…」

(風間 2018: 362)

3.2. əkkə- 「始める」

補助動詞 əkkə- は、主動詞の不完了副動詞形と共起し、ある動作や行為の開始を表す。これは瞬間性がない運動動詞と共起しやすい。また、瞬間動詞と共起する場合、複数の動作主がその動詞の表す行為を立て続けに行うことを表す。

- (13) M⁷ajil-un egurge-ben kerkin beyeleülkü tuqai bodoju ekilebe.
 S ajilwi ittu oor-nii jaarin bodo-m akkə-sə.
 仕事-REFL どう する-GEN ため 考える-IPFV.CVB 始める-IND.PST.3
 「仕事をどうやって完成するのかを考え始めた。」

3.3. ətə-「終わる」

聞き取り調査の結果によると以下の場合、補助動詞 ətə- は「行為の完遂」にあたる「完結相」を表す。

- ① 主動詞が不完了副動詞形で、補助動詞は直接法非過去時制の場合、文中に時間限定を表す要素がある。
- ② 主動詞が不完了副動詞形で、補助動詞は直接法過去時制である。
- ③ 主動詞が先行副動詞形である。

- (14) dolm inəgə-ddə mukki-čči ətə-rən.
 半分 日-DAT 縫う-ANT.CVB 終わる-PF.PTCP.3
 「半日で縫い終える。」

(風間 2018: 64)

3.4. ul-「行く」

補助動詞 ul- は主動詞の不完了副動詞形と共起し、動作主が過去のある時点からある時点まで主動詞の表す行為、動作を継続したという「持続相」的な意味を表す。主動詞が限界動詞である場合、「行為の反復」を表し、非限界動詞である場合、「行為の持続」を表す。

- (15) əttuu amıdara-m ul-čəə-mun=e.
 こんな風に 生活する-IPFV.CVB 行く-PF.PTCP-1PL.EXCL-SFP
 「こんな風に生活して行った（私たちは）。」

(風間 2020: 5)

- (16) jaluu-di ıawoldı-m ul-ji-səə.
 若い-DAT 相撲をする-IPFV.CVB 行く-PROG-PF.PTCP.3
 「若い時に相撲をして活躍していた。」

(風間 2020: 29)

3.5. əm-「来る」

補助動詞 əm- は主動詞の不完了副動詞形と共起し、動作主が過去のある時点からある時点まで主動詞の表す行為、動作を継続したという「持続相」を表す。主動詞が非限界動詞である場合、動作主が過去から現在に至るまである動作、行為を継続したことを表し、限界動

⁷ 例文の前の M はモンゴル語の原文で、S はソロン語話者から得た訳文である。

詞である場合、動作主が過去から現在に至るまでである動作、行為を頻繁にしてきたことを表す。主動詞が変化動詞である場合、動作主が過去から現在に至るまで、徐々に変化してきたことを表す。

- (17) əjjəə ugu-w tuxee anee ĩmĩr-m əm-sə.

この 言葉-ACC 長い 年 言う-IPFV.CVB 来る-PF.PTCP.3

「この言葉を長年にわたり言ってきた。」

(筆者作例)

- (18) mənii samaan jəəjəə-nii, tuuxə-tixi ulamĩlāa-m əm-səə.

1SG.GEN シャーマン お爺さん-GEN 歴史-ABL 伝承する-IPFV.CVB 来る-PF.PTCP.3

「自分のシャーマンの祖父の (事を)、以前から伝えられて来た。」

(風間 2018: 1)

- (19) saddeela-čči əmə-dli, gōdda oo-dli-n oroon-dō-n

老いる-ANT.CVB 来る-SIM.CVB 高い なる-SIM.CVB-3 上-DAT-3

otox tēgə-rən.

ニラの花 座る-IND.PRS.3

「育って⁸来れば、背が高くなる代わりに、ニラの花が咲く⁹。」

(風間 2018: 84)

3. 6. nəə- 「置く」

補助動詞 nəə- 「置く」が命令法、勧誘法、直説法一人称現在時制である場合には、「完了相 (行為の完遂)」のみを表す。主動詞が ommō- 「忘れる」、təəə- 「迷う」、gala- 「嫌う」、bu- 「死ぬ」などのマイナスの意味を含む場合は、多くの場合「完了相 (遺憾)」を表す (21)。

- (20) əttuu xattagalaa-čči tirə-čči nəə-rən.

この風 板状にする-ANT.CVB 圧す-ANT.CVB 置く-IND.PRS.3

「こんな風に板状にしてから圧しておく。」

(風間 2018: 28)

- (21) təlin baldi-saa xəbbə-si bu-čči nəə-rən.

たった今 生まれる-PF.PTCP.3 羊-2SG 死ぬ-ANT.CVB 置く-IND.PRS.3

「たった今生れた仔羊が死んでしまう。」

(風間 2018: 291)

4. まとめ

本稿の調査と分析による結論を表 1 にまとめる。ここでは、モダリティの意味を表す補

⁸ 逐語訳すれば「老いてしまつて」。なおニラの葉は育つと硬くなってしまうという。

⁹ 逐語訳は「座る」。

助動詞と方向性を表す補助動詞の意味機能も提示する。

表 1: 調査と分析の結果による補助動詞の条件と表す意味

補助動詞語幹	カテゴリー	条件 I 補助動詞構造の取る 形式	条件 II 主動詞の性質	表す具体的な意味
bi-「いる」	進行相	V-IPFV.CVB V-IND		昔話や物語を語る時の進行していることを表す 話者の意外的な感情を含む
	持続相	V-IPFV.CVB=L V-IND		ある時間帯にある行為を継続する
	反復相	V-ANT.CVB=L		ある時間帯にある行為を繰り返して行う
	結果相	V-SIM.CVB		ある行為が完遂し、結果が残っている
əkkə-「始める」	始動相	V-IPFV.CVB V-ANT.CVB	非瞬間動詞	ある行為の始まり
əta-「終わる」	完結相	V-IPFV.CVB V-ANT.CVB	非瞬間動詞	ある行為の終わり
ul-「行く」	持続相 (行為の継続)	V-IPFV.CVB V-ANT.CVB	非限界動詞	ある時間帯にある行為を継続する
	持続相 (行為の反復)	V-IPFV.CVB V-ANT.CVB	限界動詞	ある時間帯にある行為を繰り返して行う
əm-「来る」	持続相 (行為の継続)	V-IPFV.CVB V-ANT.CVB	非限界動詞	過去のある時点から今まである行為を継続する
	持続相 (行為の反復)	V-IPFV.CVB	限界動詞	過去のある時点から今まである行為を繰り返して 継続する
	漸進相	V-IPFV.CVB	主体変化動詞	過去のある時点から今まで徐々に変化する
nəə-「置く」	完了相 (行為の完遂)	V-ANT.CVB V-IMP		ある行為を完遂する「～して おく」
	完了相 (遺憾)	V-ANT.CVB	マイナス的な 意味を含む動詞	ある行為を完遂する、話者の「遺憾」的な感情を含む 「～てしまう」
oo-「してよい」	許可	V-IPFV.CVB		話者のある行為に対する許可
bax-「得る」	状況可能	V-IPFV.CVB V-ANT.CVB		動作主体を取り巻く外の条件によって動作の実現が可能
isi-「見る」	試行	V-V-IPFV.CVB		ある行為の試行
əta-「できる」	能力可能	V-IPFV.CVB V-PRS		ある行為をできる
ga-「取る」	完了相	V-IPFV.CVB V-ANT.CVB		ある行為を完遂する
	完了相 (自分のため)	V-IPFV.CVB V-ANT.CVB		ある行為を自分のため及び自分の方へ完遂する
buu-「あげる」	他人のため	V-IPFV.CVB V-ANT.CVB		ある行為を他人のため及び他人の方へ完遂する

5. 今後の課題

今回の調査と分析でソロン語の補助動詞にどのようなものがあり、どういう意味を表すかを確認できたと言える。しかし、補助動詞 *əta-*、*əmə-*、*bax-* に関して、主動詞の副動詞形の選択の調査結果ははっきりしたものであるとは言えない。これは、年層差や方言差より個人差に原因があるものと考えられるが、より厳密な調査を行う必要がある。補助動詞 *ga-* に関して、補助動詞的に用いられる場合に表す意味を確認できたが、表す条件を明らかにすることができなかった。これに関しても、調べる必要がある。時間的な理由から、補助動詞 *bi-*、*ga-* について、主動詞の性質による補助動詞の表す意味の違いを分析できなかった。今後、以上の内容についても、調査分析を行い、客観的結果を得るよう努めたい。

略号一覧

-: suffix boundary 接辞境界 / =: clitic boundary 接語境界 / 1, 2, 3: 1st, 2nd, 3rd person 1、2、3 人称 / ABL: ablative 奪格 / ACC: accusative (定) 対格 / ANT: antecedant 先行 / COND: conditional 条件 / CVB: converb 副動詞 / DAT: dative 与格 / EXCL: exclusive 除外 / FOC: focus 焦点化 / GEN: genitive 属格 / IM: immediate 緊接 / IMP: imperative 命令 / IND: indicative 直説法 / IPFV: imperfective 非完了 / PST: past 過去 / PRS: present 現在 / NEG: negative 否定 / REFL: reflexive 再帰 / PL: plural 複数 / PROG: progressive 進行 / PROP: propriative 所有 / PTCP: participle 形動詞 / SFP: sentence final particle 文末小詞 / SG: singular 単数 / SIM: simultaneous 同時

参考文献

胡增益・朝克 (1986) 『鄂温克语简志』 民族出版社。 / 風間伸次郎 (2005) 「ソロン語口語コーパスとその分析」 風間伸次郎・川口裕司 (編) 『言語情報学研究報告 8 フィールド調査による口語資料の収集及びその分析』 11-43. 21 世紀 COE プログラム「言語運用を基盤とする言語情報学拠点」 府中: 東京外国語大学。 / 風間伸次郎 (2010) 「ソロン語におけるモンゴル語の影響 ―言語接触の一事例として―」. 寺村政男・福盛貴弘 (編) 『言語の研究 II ―ユーラシア言語からの視座―』 語学教育フォーラム 24: 163-183. 東京: 大東文化大学語学教育研究所。 / 風間伸次郎 (2018) 「ソロン語」 李林静・山越康裕・児倉徳和 (編著) 『中国北方危機言語のドキュメンテーション』 101-159. 東京: 三元社。 / 清格尔泰 (1991) 『蒙古语语法』 呼和浩特市: 内蒙古人民出版社。 / 斯欽格日樂 (2015) 「モンゴル語の補助動詞《gar-》の機能について」 『日本モンゴル学会紀要』 45: 9-23. / Tsumagari, Toshiro (2009) A sketch of Solon grammar. *Hoppoo Jinbun Kenkyuu* 2: 1-21.

調査資料

風間伸次郎・トヤー (共著) (2008) 『ソロンの民話と伝説 2』 ツングース言語文化論集 41. 府中: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所。 / 風間伸次郎 (2018) 『ソロンの文化と生活 1』 ツングース言語文化論集 64. 府中: 東京外国語大学 / 風間伸次郎 (2020) 『ソロンの文化と生活 2』 ツングース言語文化論集 67. 府中: 東京外国語大学 / 風間伸次郎 (2022) 『ソロンの文化と生活 3』 ツングース言語文化論集 70. 府中: 東京外国語大学。

モンゴル語の存在文について —動詞 baj- と bij を対象に—

バスバヤル ムンフダラム
(博士前期課程 世界言語社会専攻)

キーワード：現代モンゴル語、ハルハ方言、存在動詞、アンケート調査

0. はじめに

本稿では、モンゴル語の動詞 **baj-** と **bij** を用いた存在文が現れる文脈やその相違点についてアンケート調査を行い、その結果を報告する¹。本稿の構成は、1節でモンゴル語の方言分布、2節でモンゴル語の動詞活用形、3節で先行研究と問題点を述べ、4節で調査、5節でまとめ、6節で今後の課題を提示する。

1.1. モンゴル語の方言分布

本稿で扱うモンゴル語とは、モンゴル国で話されているモンゴル語ハルハ方言を指すものとする。栗林 (1992: 501) によるとモンゴル国内のモンゴル語方言は大きく西部方言、中部方言、東部方言に分かれる (図1)。

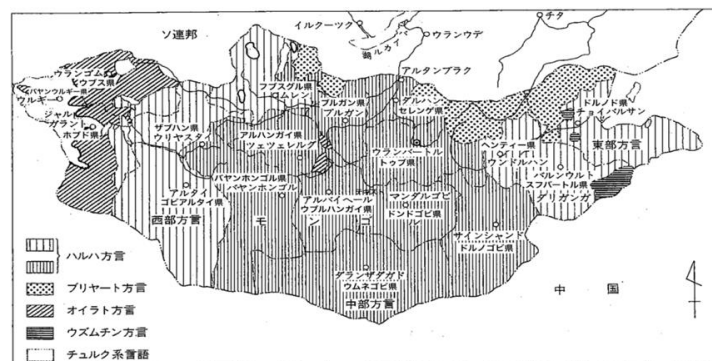


図1: モンゴル語の方言分布 (栗林 1992: 501 をもとに作成)

ハルハ方言はモンゴル国の標準語であり、図1から分かるように、モンゴル国中部に広く分布している。

¹ 本稿におけるグロス、図表番号、太字、記号、日本語訳などは筆者によるものである。筆者はモンゴル国ザブハン県出身で1989年生まれ、モンゴル語(ハルハ方言)母語話者である。本稿では例文の意味や機能などを筆者自身の内省で判断することがある。例文の表記は、モンゴル国のキリル文字による正書法で書かれたものを、ローマ字に転写したものを用いる。ローマ字への転写は、次の方式による: a=a, ă=ă, b=b, v=v [β], ɣ=ɣ, d=d, e=je/jö, ɛ=jo, ʒ=ʒ [dz~tʃ], ʒ=ʒ [dz~ts], ɪ=i, ʏ=ʏ, k=k, ɫ=ɫ [ɭ], m=m, n=n, o=o [ɔ], ø=ø [ø], p=p, p̄=p̄, c=s, t=t, y=u [u], ʏ=ü [ü], ɸ=f, x=x, ɰ=c [tsʰ], ɰ=ç [tʃʰ], ɰ=ʃ [ʃ], ɰ=ʃ, ɰ=y [i:], ɰ=ʃ, ɰ=ju/jü, ɰ=ja. カッコ [] は実際の音声を表す。

2. モンゴル語の動詞活用形

以下では、本稿で扱う動詞 **baj-** と動詞 **bij** について取り上げる。動詞 **baj-** は、語幹に接尾辞を付加して活用するが、動詞 **bij** は接尾辞を付加しない不完全動詞である。動詞 **baj-** に付く接尾辞には、例えば叙述類 (述語として用いられるもの) や形動詞類 (名詞を修飾するもの) の接尾辞がある。以下に、栗林 (1992: 509-510) が記述している動詞の活用形を挙げる。なお、表 1, 2 の例は、実例を動詞 **baj-** に置き換えたものである。

表 1: 叙述類の接尾辞

種類	接尾辞	動詞 baj- の活用形と和訳
現在・未来	-nA	baj-na 「ある、いる」
単純過去	-v, -sAn	baj-v, baj-san 「あった」
体験過去	-lAA	baj-laa 「(確かに) あった」
伝聞過去	-žee	baj-žee 「あった (そうだ)」

(分類と名称は栗林 1992: 509 による)

表 2: 形動詞類の接尾辞

種類	接尾辞	動詞 baj- の活用形と和訳
完了	-sAn	baj-san 「あった」
継続	-(g)AA²	baj-gaa 「(今) ある」
予定	-x	baj-x 「ある」
習慣	-dAg	baj-dag 「(いつも) ある」
可能性	-mAAr	baj-maar 「ありうる、いたい」

(分類と名称は栗林 1992: 510 による)

本稿では上の表において太字で示した動詞 **baj-³** の 3 つの形式を扱う。この 3 つの形式を対象とする理由は、**bajna, bajgaa, bajdag** といったそれぞれの形式がいずれも現在時制において用いられることと、**bij** に近い意味を表す場合も見られるためである。

3. 先行研究

本節の 3.1 で橋本・谷 (1993) を、3.2 で Tserenpil and Kullmann (2005) の記述をそれぞれまとめる。3.3 で先行研究の問題提起を行う。

² 動詞 **baj-** の **-aj** のような二重母音 (あるいは長母音) で終わる語幹に、**-aa** という長母音で始まる接尾辞が付加する際には、語幹と接尾辞の間に、つなぎの子音 **-g** が挿入される。

³ 動詞 **baj-** は、本動詞として存在を表すのみならず、直前に現れる動詞と組み合わせたり、補助動詞としてアスペクト、モダリティなどを担うこともある。これらの具体的な意味と用法については、修士論文本体の 2.2 節を参照されたい。

3.1. 橋本・谷 (1993)

橋本・谷 (1993) では、モンゴル語の存在文について以下の表 3 を挙げ、例文を提示している (1)。

表 3: 存在文の述語

	ある	ない
未知・発見	bajna	bajxgūj bajna / alga
既知・確認	bij	bajxgūj

「未知・発見」は、捜してみ、あった、なかった、という場合。あるいは相手が知らない新しい情報として、存在を告げる場合。「既知・確認」は、捜さなくても、あるかないか知っている場合。あるいは相手がすでに知っている古い情報として、存在を告げる場合。このような心理的ニュアンスの違いにより区別される。

(橋本・谷 1993: 82)

(1) Bat end baj-na / bij.

Bat ここに ある-PRS ある.PRS

「バトはここにいる」

(橋本・谷 1993: 16)

3.2. Tserenpil and Kullmann (2005)

Tserenpil and Kullmann (2005: 200) は、動詞 bij は、bajgaa と同じ意味であり、誰かが何かを所有していることを表すとしている (2)。

(2) Nad-a-d olon nom bij.

1SG-EP-DAT 多い 本 ある.PRS

“I have (own) a lot of books.”

(Tserenpil and Kullmann 2005: 200)

3.3. 先行研究の問題点

橋本・谷 (1993: 82) は、捜してみ、あった場合や新しい情報などを伝える際に bajna (発見) を使うが、古い情報 (旧情報) や既知の事柄を表す場合に bij (既知) を使うと述べている。しかし、発話状況は多岐にわたるため、単に既知・未知というだけでは使い分けにかかわる文脈情報などが不十分であると考えられる。

Tserenpil and Kullmann (2005: 200) は、動詞 bij は bajgaa の意味と同じであり、誰かが何かを所有していることを示す指摘している。筆者の内省では、動詞 bij は bajgaa の意味と同じであるとは限らない。動詞 bij は bajdag と同じ意味で使われる場合もある。従って、bij はどんな時に bajgaa と同じで、どんな時に bajdag と同じ意味で使われるのか、という問題がある。さらに、動詞 bij は、現代モンゴル語において口語的か文語的かも不明である。

以上のことを考慮して、本研究では動詞 *bajna*, *bajgaa*, *bajdag*, *bij* を対象にし、それぞれの動詞が話し言葉においてどのように使用されているかを明らかにする。

4. 調査

本節の 4.1 でアンケート調査の概要と方法、4.2 で調査の結果、4.3 で疑問文 1,2 とその答えの肯定文と否定文、4.4 で話し言葉において使用されている動詞 *bij* について考察する。

4.1. アンケート調査の概要と方法

モンゴル語母語話者を対象にアンケートを行なった。アンケート調査の目的は、(1) 会話などの話し言葉において *bajna*, *bajgaa*, *bajdag*, *bij* の使用頻度の割合はどうか、(2) *bij* は話し言葉では使用されているか否か、もし使用されているのならどのような要因によるものかを明らかにすることである。

調査は、Google フォームを利用してアンケートを作成し、実施した。アンケートは、まず質問項目に対話文の場面をモンゴル語で記載し、その場面説明をよく読んでから回答するよう協力者にお願いした。その次に、質問と回答を選択肢ごとに並べて設置する。遠方在住の高齢の回答者に関しては、若者の協力を得て直接聞き取り調査を行ってもらった。

対話文の場面は次の通りである。旅行中の 2 人が、昼食にしようと食堂を探していた。建物をみつけたが、2 人はその建物に何があるか知らないので、1 人が建物へ入り、その建物にいる担当の人に、以下の対話文 1,2 のように尋ねている場面を想定する。
対話文 1: 食堂があるかどうかを確認する場面、対話文 2: その食堂に、さらに宿泊施設もないか聞いている場面である。

加えて、それぞれの対話文 1,2 は、以下のように合計 8 項目に分類される。

対話文 1	①疑問文 1、その答えの②肯定文、③否定文
対話文 2	①疑問文 2、その答えの②肯定文 a、③否定文 a、④肯定文 b、⑤否定文 b

なお、アンケート調査は対話文であるため、話し手と聞き手が現れる。そのため、本稿では、質問している側を話し手、質問に対して答えている側を聞き手と呼ぶことにする。他に、> は左に行くほど会話など話し言葉で用いられやすいこと、≥ は > より意味的に近いということを意味している。* は使用しないと予想した形式である。最後に、筆者が予想する動詞のそれぞれの形式の本体差使用頻度の差を例えば、*bajgaa juu?* ≥ *bajdag uu?* > *bij juu?*, **bajna uu?* のように示す。

4.2. 調査の結果

アンケート調査では、複数回答可としたが、本稿では紙幅の都合上、1 つでも複数回答をした回答者は除外した 51 名の回答のみを集計する。51 名の出身地は、ホブド県 17 名、ザブハン県 14 名、ゴビアルタイ県 6 名、バヤンホンゴル県 4 名、ダルハン県 3 名、ウブス県

2 名、バヤンウルギー県 1 名、アルハンガイ県 1 名、ブルガン県 1 名、ウムヌゴビ県 1 名、ドルノド県 1 名である。

4. 3. 疑問文 1, 2 とその答えの肯定文と否定の受け答え

4. 3. 1. 話し手と聞き手の間に初めて会話が成立する際の対話文

疑問文 1 では、話し手が聞き手に初めて質問する場面で、聞き手が捜しているものについてよく知っているであろうという前提で「ここに食堂はあるか」と尋ねる対話文である。

① 疑問文 1: 話し手は未知であるが、聞き手は既知であることを前提として訊ねている場面 bajgaa juu? ≥ bajdag uu? > bij juu?, *bajna uu?

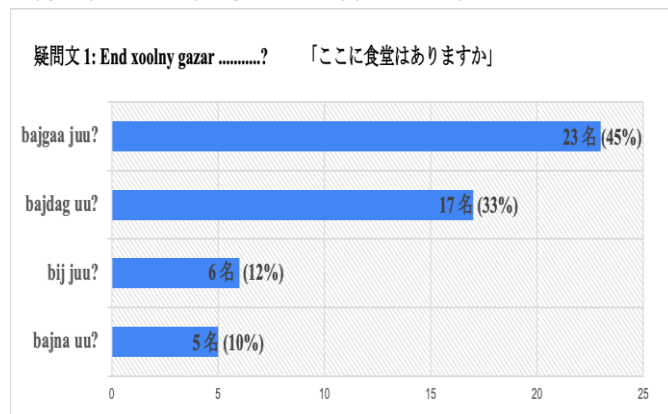


図 2: 疑問文 1

図 2 では、51 名の内 23 名 (45%) が bajgaa juu?, 17 名 (33%) が bajdag uu? を選択していることが分かる。次いで 6 名 (12%) が bij juu?, 5 名 (10%) が bajna uu? を使用すると回答した。ほとんどの結果が筆者の予想と一致しているが、使用しないと予想していた *bajna uu? を使用している回答者も 5 名 (10%) いる。

以下では、疑問文 1 に対する回答である肯定文と否定文を詳しくみる。

② 疑問文 1 の肯定文: 質問した未知の話し手に対して、既知の聞き手が答えている場面 bajgaa ≥ bajdag > bij, *bajna

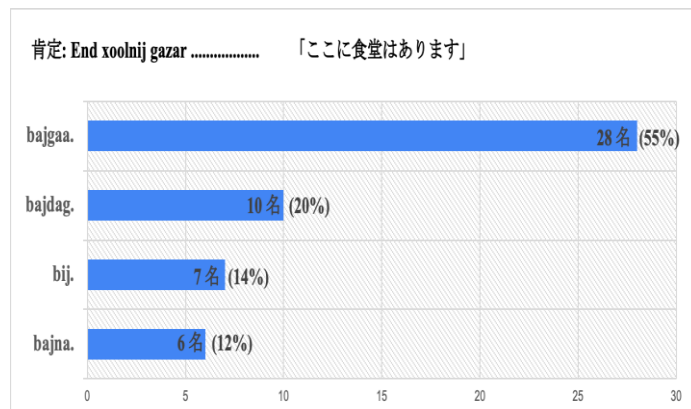


図 3: 疑問文 1 に対する肯定の回答

図 3 の肯定文では、51 名の内 28 名 (55%) が bajgaa を最も多く選んでいる。次いで、10 名 (20%) が bajdag, 7 名 (14%) が bij, 6 名 (12%) が *bajna を使用すると回答した。疑問文の場合と同様に *bajna を使用している回答者が 51 名中 6 名 (12%) いる。*bajna が若干数選ばれた理由も、図 2 の疑問文の場合と同じであろう。

次に、疑問文 1 に対する否定の受け答えをみる。否定の受け答えでは、bajxgūj, bajxgūj bajna, bajdaggūj, alga, alga bajna を含めた回答になる。

③疑問文 1 否定文: 質問した未知の話し手に対して、既知の聞き手が答えている場面

bajxgüj ≥ bajdaggüj, *bajxguj bajna, *alga ≥ *alga bajna

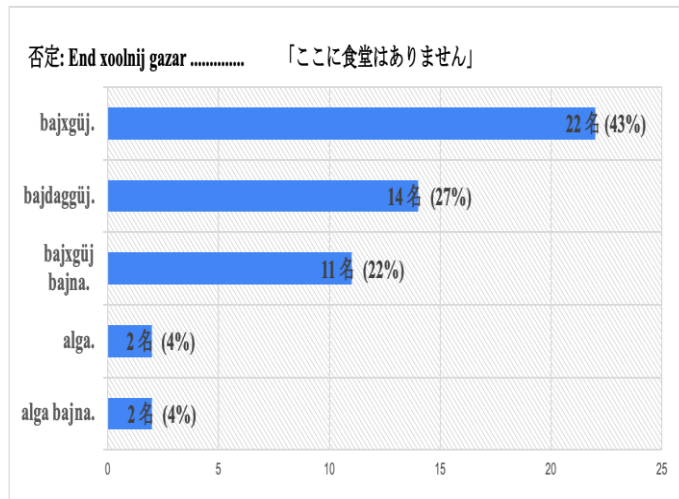


図 4: 疑問文 1 の否定文

図 4 の否定文では、回答者 51 名のうち 22 名 (43%) が bajxgüj を最も多く選んでいる。次いで、14 名 (27%) が bajdaggüj, 11 名 (22%) が bajxgüj bajna, 2 名 (4%) が alga, 2 名 (4%) が alga bajna を使用していると回答した。図 4 の結果では、筆者の予想通り bajxgüj ≥ bajdaggüj は見られるが、使用しないと予想した *bajxgüj bajna の割合が 51 名のうち 11 名 (22%) であり、予想に反して多い。

図 4 では、*bajxgüj bajna が現れた場面を詳しく分析してみると相手の探しているものがないことが既知であっても、そのないという事実について未知である相手に伝えたり、説明したりする際には bajxgüj bajna の使用も可能であるということを示している。

4.3.2. 聞き手と話し手の会話のやりとりの途中で発生した対話文

疑問文 2 では、すでに対話文 1 によって話し手と聞き手との間で情報がある程度共有された状態である。聞き手は話し手が捜しているものについてよく知っているであろうと予想して尋ねている対話文である。

①話し手は未知であるが、聞き手は既知であることを前提として訊ねている場面

bajgaa uu? ≥ bajna uu? > bij uu?, *bajdag uu?

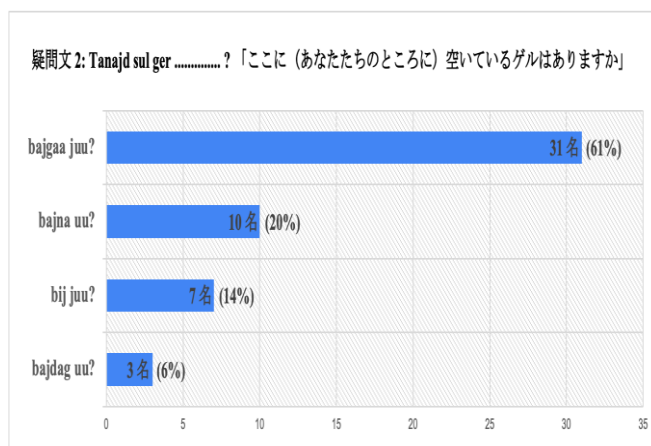


図 5: 疑問文 2

図 5 の疑問文 2 では、回答者 51 名のうち 31 名 (61%) が bajgaa juu? を選んでおり、他の形式に比べると割合が圧倒的に高い。次いで、10 名 (20%) が bajna uu?, 7 名 (14%) が bij juu? を使用すると回答しており、最後に最も少ないのは 3 名 (6%) が bajdag uu? を選んでいる。筆者が使用しないと予想した *bajdag uu? を 51 名のうち 3 名 (6%) が使用すると回答したが、他の形式に比べると割合が低い。

その理由としては、動詞 baj- に -dag という習慣時制の接尾辞が付加されているというこ

とが考えられる。つまり、経営している側の視点からすれば、sul ger「空き室 (空きゲル⁴)」が常にあるとは考えられないため、動詞 bajdag が選択されないであろう。

次に、疑問文 2 の肯定文 a の回答をみる。

②疑問文 2 の肯定文 a: 質問した未知の話し手に対して、既知の聞き手は答えている場面
bajgaa ≥ bajna > bij, *bajdag

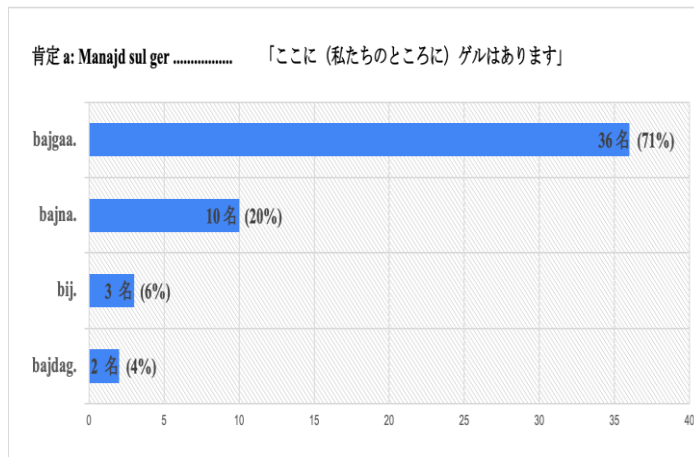


図 6: 疑問文 2 の肯定文 a

図 6 の肯定文 a では、回答者 51 名の内 36 名 (71%) が bajgaa を使用すると回答しており、他の形式に比べると最も多い割合を示している。その次に多いのは 10 名 (20%) が bajna, 3 名 (6%) が bij, 2 名 (4%) が bajdag を使用していると回答した。ほとんどが筆者の予想と一致するが、使用しないと判断した *bajdag を 2 名 (4%) が使用している。

次に、図 5 の疑問文 2 で bajna uu? を選んだ 10 名の内 5 名が図 6 の肯定文 a でも bajna を選んでおり、残りの 5 名は bajgaa を使用すると回答した。

次に、疑問文 2 の否定文 a の結果をみる。

③疑問文 2 の否定文 a: 質問した未知の話し手に対して、既知の聞き手は答えている場面
bajxgüj ≥ bajxguj, bajna, *bajdaggüj, *alga ≥ *alga bajna

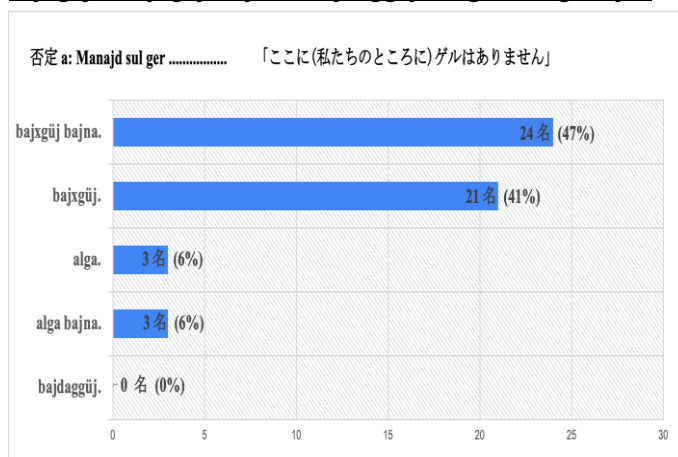


図 7: 疑問文 2 の否定文 a

図 7 では、回答者 51 名の内 24 名 (47%) が bajxgüj bajna, 21 名 (41%) が bajxgüj を使用している。次に、3 名 (6%) が alga, 3 名 (6%) が alga bajna を使用していると回答した。この *alga ≥ *alga bajna の使用は、筆者の予想と異なるが、回答者 6 名の内 5 名が疑問文 1, 疑問文 2, それぞれの肯定文では bij juu?, bij を使用している。

⁴ ゲルは主にモンゴルの遊牧民が使用している、伝統的な移動式住居である。

次に、疑問文 2 の肯定文 b の割合をみる。肯定文 b の状況は、話し手は聞き手が既知であることを前提として尋ねている場面である。しかし、実際は聞き手にとって未知であったため、聞き手が存在物の有無を確認してから答えている肯定文である。

④疑問文 2 の肯定文 b: 質問した未知の話し手に対して、未知の聞き手が答えている場面
*bajgaa ≥ *bajdag > *bij, bajna

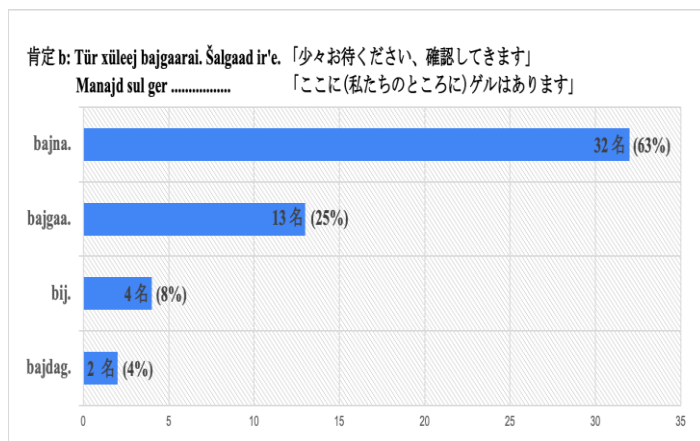


図 8: 疑問文 2 の肯定文 b

図 8 の結果では、51 名の内 32 名 (63%) が bajna を使用しており、最も高い割合である。次いで、13 名 (25%) が bajgaa, 4 名 (8%) が bij, 2 名 (4%) が bajdag を使用していると回答した。これらの内 bajgaa を 13 名が使用していることは筆者の予想と大きく異なっている。

他に、bij も 4 名、bajdag も 2 名が使用しているがこれらの使用を選択した回答者がいた理由については今後の課題である。

次に、疑問文 2 の否定文 b の割合をみる。否定文 b の状況は、否定文 a と同じ状況だが、既知ではなく未知であった場面である。

⑤疑問文 2 の否定文 b: 質問した未知の話し手に対して、未知の聞き手が答えている場面
*bajxgüj > *bajdaggüj, *alga ≥ *alga bajna, bajxgüj bajna

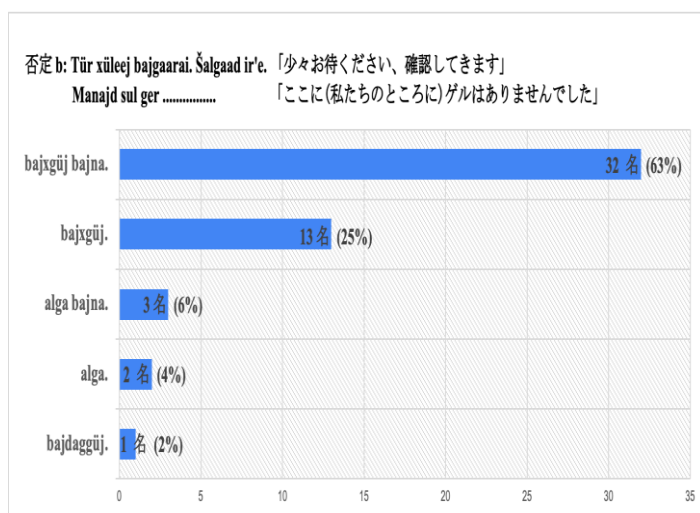


図 9: 疑問文 2 の否定文 b

図 9 では、回答者 51 名の内 32 名 (63%) が bajxgüj bajna を使用すると回答している。その次に、13 名 (25%) が bajxgüj, 3 名 (6%) が alga bajna, 2 名 (4%) が alga, 1 名 (2%) が bajdaggüj を使用している。筆者の予想と一致するのは bajxgüj bajna であり、最も多く使用されている。一方、使用されないと判断した bajxgüj, bajdaggüj, alga bajna, alga などもみられた。その内、割合が最も多いのは bajxgüj である。

4.4. 話し言葉で使用されている動詞 bij について

アンケート調査の結果では、動詞 bij を使用している回答者が 51 名の内に 10 名 (20%) いる。これらの 10 名の回答者の内 7 名は必ずしもホブド県⁵出身であるわけではないが、ホブド県に長く住んでいると推察される。詳しくは、以下の表 4 にまとめる。

表 4: 動詞 bij を使用している回答者のデータ

		年代	出身地	住んでいる地域
1	A 氏	16	ホブド県・ドウルグウン村	ホブド県・ドウルグウン村
2	B 氏	21	ホブド県・マンハン村	ホブド県
3	C 氏	21	ホブド県・ドゥート村	ホブド県・ジャルガラント村
4	D 氏	21	ホブド県・ブラガン村	ホブド県
5	E 氏	33	ザブハン県・イフ - オール村	ザブハン県・イフ - オール村
6	F 氏	44	ゴビアルタイ県	ホブド県
7	G 氏	48	ゴビアルタイ県	ホブド県
8	H 氏	60	ザブハン県・イフ - オール村	ザブハン県・イフ - オール村
9	I 氏	78	ザブハン県・イフ - オール村	ザブハン県・イフ - オール村
10	J 氏	79	ホブド県・ドウルグウン村	ホブド県・ドウルグウン村

筆者は、動詞 bij は年代が高いほど使用される可能性があると予測したが、若い世代にも動詞 bij を使用している回答者がいた。一番若い回答者である 16 歳の A 氏に改めて連絡とり、本当に bij を使用しているかを尋ねてみたところ、使用しているという。さらに、16 歳の A 氏は 79 歳の祖父と一緒に住んでいることをお聞きし、改めて祖父にアンケート調査に協力してもらった。A 氏と A 氏の祖父 (J 氏) のアンケートの回答は以下の通りである。

表 5: A 氏と J 氏の 8 項目の回答

	疑問文 1	肯定	否定	疑問文 2	肯定 a	否定 a	肯定 b	否定 b
A 氏	bij juu?	bij	bajxgüj	bajdag uu?	bajna	alga bajna	bij	bajxgüj
J 氏	bajdag uu?	bij	bajxgüj	bij juu?	bajgaa	alga bajna	bij	alga bajna

上記の表 5 では、2 名の答えは、疑問文 1 と疑問文 2 において bij juu? か bajdag uu? かという違いがみられるが他の項目に関しては大きな違いがない。上記にも述べたように、動詞 bij を使用している回答者の否定の受け答えでは、alga, alga bajna を使用していることが表 5 から分かる。

以上のように、アンケート調査の結果、動詞 bij はホブド県で 14 名の内 7 名が使用していることが分かった。特に、ホブド県では、年代の高い人が使用している傾向がみられるが、祖父と同居している若者も使用していることが明らかとなった。

5. まとめ

目的 (1) の結果は次のようになる。話し手の捜しているものの有無を聞き手が未知／既

⁵ ホブド県の回答者の結果が問題になる。ホブド県は 1 節の図 1 に見るように西方に位置する。

知であるという条件の他に、次のような場面の要因が考えられる。まず、①会話の初めに相手が既知であろうと尋ねる際の場面とその受け答え。その次に、②会話の途中で相手が既知であろうと更に確認する際の場面とその受け答え。一方で、③相手が未知であった場合の場面とその答えである。以下、それぞれの疑問文とその受け答えの肯定文、否定文の形式を示す。

①会話の初めに相手が既知であると予想して尋ねる際の疑問文とその受け答えの肯定文と否定文。

疑問文: *bajgaa uu?* ≥ *bajdag uu?* > *bij uu?* > *bajna uu?*, 肯定文: *bajgaa* > *bajdag* > *bij* > *bajna*, 否定文: *bajxgüj* ≥ *bajdaggüj* > *bajxgüj bajna* > *alga* > *alga bajna*.

相手の探しているものがないことについて既知であっても、それがないという情報を未知の相手に伝える際に *bajxgüj bajna* を使用してもおかしくない。

②その続きの会話の途中で (情報を共有している最中) も相手が既知であろうと予想して更に確認する際の疑問文とその受け答えの肯定文と否定文。

疑問文: *bajgaa juu?* > *bajna uu?* > *bij juu?* > *bajdag uu?*, 肯定文: *bajgaa* > *bajna* > *bij* > *bajdag*, 否定文: *bajxgüj bajna* ≥ *bajxgüj* > *alga* > *alga bajna*.

③その続きの会話の途中で (情報を共有している最中) でも相手が既知であろうと確認したが未知であった場合の肯定文と否定文。この場合、話し手も聞き手も未知である。

肯定文 (探してみてもあった場合): *bajna* > *bajgaa* > *bij* > *bajdag*, 否定文 (探してみてもなかった場合) *bajxgüj bajna* > *bajxgüj* > *bajna* > *alga* > *alga bajdaggüj*.

目的 (2) の結果は次のようになる。話し言葉で使われる動詞 *bij* には方言差と共に年代差が見られた。ホブド県 (図 1 西方) の話者では、年代の高い人が使用している傾向がみられるが、祖父と同居している若者も使用していることが明らかとなった。

6. 今後の課題

本稿では、現在の出来事を表す動詞の諸形式 *bajgaa*, *bajdag*, *bajna*, *bij* を対象にし、話し手と聞き手のやり取りの場面において、どの語が用いられるかについて検討した。今後の課題としては、現在の出来事を表す動詞のみではなく、過去の出来事を表す *baj-v*, *bai-san*, 体験過去 *baj-laa*, 伝聞過去 *baj-zee* なども考慮する必要がある。更に、方言差にも着目する。

略号一覧

1, 2: 1, 2 人称 / PRS present 現在 / DAT dative 与位格 / EP epenthesis 挿入音 / SG 単数

参考文献

橋本勝・谷博之 (1993) 『モンゴル語文法・講読』 東京: 東京外国語大学アジア・アフリカ言語文化研究所. / 栗林均 (1992) 「モンゴル諸語」 亀井 孝・河野六郎・千野栄一編『言語学大辞典』 第 4 巻: 三省堂. / Tserenpil, Dandii-Yadamyn and Rita, Kullmann. (1996 [2005 改訂]) *Mongolian Grammar*. Ulaanbaatar: Admon Co., Ltd.

卒業論文 要旨

ポーランド語の接頭辞による結合価変化 —od-, wy-, z- を例に—

池上 ひより

(言語文化学部 ポーランド語専攻)

キーワード：ポーランド語，接頭辞，結合価

1. はじめに

ポーランド語の接頭辞は、動詞に付くことで新たな動詞を派生させることができる。本稿では、「離れる」というニュアンスを持つ3種類の接頭辞 *od-*、*wy-*、*z-* を例に、接頭辞が付くことによって生じる動詞の項の変化を調査・考察する。

なお、本文中の日本語訳、グロス、例文番号、表番号、太字、下線は特に断りの無い限り筆者によるものである。

2. 先行研究

2.1. Gawaronska

以下、スラブ語の動詞について Gawaronska (2001: 1-2) は次のように述べている。スラブ語において核となる動詞と、接頭辞を伴う派生動詞の違いは次のように分類できる：アスペクトの違い / アクチオンスアルトの違い / アスペクトとアクチオンスアルトの違い / 比喩的シフト (Metaphorical shift)。

2.2. Christensen (2011)

以下、スラブ語におけるアスペクト対立と接頭辞が果たす役割について Christensen (2011) を要約して示す。

アスペクト対立は接頭辞と接尾辞によって形成された派生的に関連する動詞のペアによって表現される。接尾辞によってペアが形成される場合、語の意味は変化しないが、接頭辞によって形成されたペアの場合はあまり明確に判断できない。以下は、ロシア語の *napisat'* 「書く」という動詞に対する接頭辞付き完了体動詞の語彙的意味変化の程度の例である。

napisat' 「書く」：最小の変化もしくは無変化。

popisat' 「(暫く) 書く」：接頭辞が動作を変更する。

perepisat' 「写す、書き直す」：最大の変化、語彙的に異なる動詞が派生する。

2.3. Piotrowska (2020)

Piotrowska (2020) は、接頭辞による結合価の変化を調査することで、接頭辞がもたらす形式的な変化に着目しようとしたものである。以下に Piotrowska (2020) を要約して示す。

動詞の接頭辞派生語を分析した結果、以下の10グループに分類することができた。① 結合価の変化が無いもの、② 結合価が増え、元々あった項は変化しないもの、③ 結合価が増

え、元々あった項が変化するもの、④ 結合価が減るもの、⑤ 項の構成と形が変わるもの、⑥ 項の格が変わるもの、⑦ 項の表示する単数・複数が変わるもの、⑧ 前置詞句の前置詞が変わるもの、⑨ 目的語が前置詞句になるもの、⑩ 前置詞句が直接目的語になるもの。

2. 4. 先行研究のまとめと問題点

接頭辞付加による動詞の意味的变化に着目した先行研究では、動詞の接頭辞をアスペクトのみを変化させるものと語彙的意味も変化させるものの 2 つに大別しており、後者についてどこまで細分化するかという点が研究によって少しずつ異なっていた。接頭辞付き動詞における接頭辞の大半がアスペクトのみを変化させるものである。しかし、接続する動詞によって、同じ接頭辞がアスペクトのみを変化させるものにも語彙的意味を変化させるものにもなる。これらの違いについては、接頭辞そのものだけでなく、接頭辞が付く前の動詞の種類や意味と、接頭辞が付与する意味を総合的に考察する必要がある。

Piotrowska (2020) では、接頭辞付加による動詞の結合価変化は 10 種類に分類できるとされていた。しかし、この分類には不適切だと思われる点がある。Piotrowska (2020) は、前置詞句全てを目的語や主語と同等の項の 1 つとして数えているが、これは項の分類のレベルを混同していると言える。前置詞句の中でも、場所を示す場合などでは動詞の項としての必須性が高いとは言えないため、前置詞句全てを目的語や主語と同様に扱うことは避けるべきであると考えられる。そのため、本稿では、Piotrowska (2020) の 10 種類の分類から前置詞句の変化を含むものを除いた以下の 6 種類の分類を使用する。(i) 結合価の変化が無いもの (ii) 項が増えるもの (iii) 項が増え、元々あった項の格が変わるもの (iv) 項が減るもの (v) 項の格が変わるもの (vi) 項の表示する単数・複数が変わるもの。

3. 調査

「離れる」という意味を持つ 3 種類の接頭辞 *od-*、*wy-*、*z-* を対象に、接頭辞付加による動詞の結合価の変化を調査する。例文中に現れている項を結合価とみなし、省略されている項は結合価として数えないこととした。なお、接頭辞 *z-* と *od-* は、子音が連続して発音が困難な場合に *ze-*、*s-* と *ode-* で現れる。

調査にはポーランド科学アカデミー (PAN) による Web コーパス NKJP (Narodowy Korpus Języka Polskiego) を使用する。変化の分類は 2.4 節で示した 6 種類の分類を用いる。前置詞句はこの 6 種類の分類とは別に考察し、前置詞句の中で、場所を示すもの、起点を示すもの、目標を示すものの 3 種類のデータを調査する。この他に、前置詞句が動詞の目的語的意味を担うものについても別に考察する。これは、動詞が名詞項を支配していないが、文の意味的には他動詞文として通り、その目的語にあたるものが前置詞句であるものを指す。

調査では、ポーランド語辞書である木村 (他編) (1981) から接頭辞 *od-*、*wy-*、*z-* が付く動詞で、接頭辞が付く前の形が動詞であるものだけを抜き出す。それらをコーパスで検索し、それぞれの接頭辞において検索結果の件数が多かった上位 5 個の動詞と、3 種類の接頭辞に共通して現れた 5 種類の動詞 *chodzić* 「歩く」、*iść* 「歩く」、*lecieć* 「飛ぶ」、*brać* 「受け取る」、*bić* 「打つ」に 3 つの接頭辞が付いた形を調査の対象とした。各動詞で不定形、1、2、3 人称

の例文を 5 例ずつ集め、対象となる接頭辞付き動詞と対応する無接頭辞動詞との結合価の違いを調査する。なお、文中の生格のうち、否定生格¹と数量生格²は対格として数える。調査対象動詞の一覧は以下の通りである。コーパスで検索した際の例文件数も併せて示す。

表 1：調査対象の動詞 (移動動詞)

動詞				件数
chodzić	歩く	odchodzić	去る	3182
		wychodzić	出る	5087
		schodzić	降りる	3026
iść	歩く	odejść	去る	3046
		wyjść	出る	4740
		zejść	降りる	2062
lecieć	飛ぶ	odlecieć	飛び立つ	502
		wylecieć	飛び立つ	542
		zlecieć	飛び降りる	415
nieść	運ぶ	odnieść	持って行く	2478
		wynieść	運び出す	2700
biegać	走る	odbiegać	走り去る	1805
jechać	乗って行く	wyjechać	出発する	3601

表 2：調査対象の動詞 (移動動詞以外の動詞)

動詞				件数
brać	受け取る	odebrać	奪う	2688
		wybrać	選ぶ	4532
		zebrać	集める	2583
bić	打つ	odbić	反射する	1803
		wybić	叩いて出す	1207
		zbić	殴る	652
dać	与える	oddać	返す	3947
		wydać	渡す	3252
czuć	感じる	odczuć	感じる	1859
kryć	隠す	odkryć	奪い取る	1913
grać	プレイする	wygrać	勝つ	3687
kazać	命じる	wykazać	現す	2225
dawać	与える	zdawać	渡す	5581
dążyć	目指す	zdażyć	間に合う	4060
dobyć	引き出す	zdobyć	奪い取る	3272
godzić	和解させる	zgodzić	賛同する	3926
stawiać	置く	zestawiać	下ろす	2860

4. 結果と考察

以下、4.1 節で名詞項について、4.2 節で前置詞句について、結果と考察を述べ、4.3 節で動詞の種類ごとの考察を行う。

4.1. 名詞項についての結果と考察

以下に調査結果と考察を 2.4 節で示した 6 種類の分類に則ってまとめる。なお、例文中の太字は接頭辞を、下線は接頭辞付加によって変化した部分を示す。円グラフは、内側の円が無接頭辞動詞を、外側の円が接頭辞付き動詞を示している。

¹ 他動詞 (対格補語をとる動詞) が否定で用いられる際の補語は生格に変化する (石井 2016: 177)。

² 数量詞 (数詞や数詞的代名詞、数量を表す副詞の総称) の後に現れる生格 (石井 2016: 178)。

4.1.1 結合価の変化が無いもの

Piotrowska (2020) はこれが調査対象となった接頭辞付き動詞の 50% 以上を占めるとしていた。本調査でも最も多く、od- では 84.28%、wy- では 77.85%、z- では 71.42% であった。

4.1.2 項が増えるもの

- (1) przepona lepiej działa, powietrza więcej bierzesz w płuca.
diaphragm.NOM.SG better work.3SG air.GEN more take.2SG in lung.ACC.PL
「横隔膜の動きが良くなると、より多くの空気を肺に取り込むことができる。」

- (2) Nie odbierzesz mi wnuczki!
NEG take.2SG 1.DAT granddaughter.GEN
「私から孫娘を奪うことはできない。」

上の例文のように対格のみだった項に与格が追加されるものや、下の円グラフのように名詞項を支配していなかった動詞が名詞の対格などを支配するようになるものがあった。

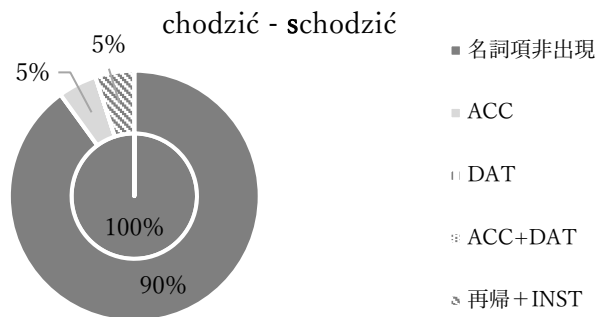


図 1 : chodźć – schodźć の項の割合

4.1.3 項が減るもの

元々対格と与格を支配していた動詞が対格のみをとるようになる変化や、対格などの項をとっていた動詞に名詞項が付かなくなるものなどがあった。これは wy- に多く見られた。

以下に dać – wydać の例文と円グラフを例として示す。

- (3) chciał zaczekać na grzesznika, któremu miał dać ocalenie.
want.3SG.M.PAST wait for sinner.ACC.SG who.DAT.SG have.3SG.M.PAST give salvation.ACC
「彼は、これから救いを与えようとしている罪人を待ちたいと思った。」

- (4) nie mógł wydać artykułowanego dźwięku.
NEG can.3SG.M.PAST bring_out articulate.GEN.SG sound.GEN.SG
「彼は声を出すことができなかった。」

dać と wydać はどちらも「物を渡す」というような意味を表わすが、接頭辞 wy- が付くことで、無接頭辞動詞の場合よりも動作主から動作主の外へ向かう意味合いが強まっている。動作の対象を表していた与格の消滅はこのためであると思われる。動作の方向が限定あるいは強調されることによって動作の対象を表す必要性が減るのではないかと考えられる。

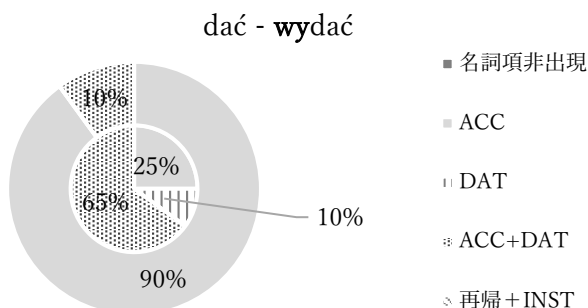


図 2 : dać-wydać の項の割合

4. 1. 4. 調査結果が得られなかったもの

今回の調査では、6 種類の分類のうち、(iii)、(v)、(vi) の 3 種類は結果が得られなかった。この理由としては、調査した動詞の数が不十分であることが考えられる。

4. 2. 前置詞句についての考察

3 つの接頭辞について、場所・起点・目標を示す前置詞句の出現頻度を調査した。これらはほとんど移動動詞において現れた。

接頭辞 od- を伴う動詞では、起点を示す前置詞句の出現割合が無接頭辞動詞の場合と比べて増加していた。反対に、目標を示す前置詞句の割合は減少していた。場所を示す前置詞句には大きな変化は見られなかった。無接頭辞動詞と比較したときの起点を示す前置詞句の増加割合は 3 つの接頭辞の中で最も大きかった。接頭辞 od- には前置詞 od の持つ「分離」、「離脱」などの意味が強く反映されるため、このような結果が出るのだと考えられる。

(5) Ula powiedziała, że idziesz do Warszawy...

PSN.NOM.SG say.3SG.F.PAST that go.2SG to Warsaw.GEN.SG

「ウラは、あなたがワルシャワへ行くと行っていましたが…」

(6) dlaczego nie odejdziesz, jeśli ci tak ze mną źle

why NEG leave.2SG if you.DAT.SG so from 1.INST.SG bad

「そんなに私のことが嫌いなら、なぜ出ていかないのか。」

これに当てはまらないものには、bić – odbić、nieść – odnieść、dać – oddać などがあった。odbić では、目標を示す前置詞句を伴って「～に影響する」という意味を表わす例が見られた。odnieść は「持って行く」という和訳からもわかる通り、何かを持って移動する際の目

的地に焦点が置かれている動詞である。dać も odnieść と同様に、「返す」という動詞の意味が、起点を表すものよりも目標を表すものと結びつきやすいのだと考えられる。

接頭辞 wy- を伴う動詞でも、od- の場合と同様、起点を示す前置詞句の割合が増え、目標を示す前置詞句は減少していた。場所を示す前置詞句には大きな変化は見られなかった。

- (7) Łukasz odwraca się i jedzie do salonu.
PSN.NOM.SG turn.3SG REFL and go.3SG to living_room.GEN.SG
「ウカシュは振り返って、リビングルームに向かった。」

- (8) Zaraz wyjedzie z Polski, rozumiesz?
immediately depart.3SG from Poland.GEN.SG understand.2SG
「彼は (彼女は) ポーランドを去ろうとしている、わかりますか。」

これに当てはまらないものには、brać – wybrać などがあつた。wybrać は「～から選ぶ」という意味で起点の前置詞句が多く現れるのではないかと予想していたが、複数のものから「選び取る」というよりも、Wybierz muzykę. [choose.3SG music.ACC.SG]「彼は音楽を選ぶ。」のように使用されているものが多かった。「選ぶ」という意味以外にも、再帰動詞の形で目標を示す前置詞句を伴って「～へ赴く」という意味で用いられている例も多く見られた。

接頭辞 z- を伴う動詞でも od-、wy- と同様に起点を示す前置詞句の割合が増え、目標を示す前置詞句の割合が減少していた。場所を示す前置詞句の割合には大きな変化はなかったが、わずかながら高くなっていた。

- (9) Nie każdy zły, co do kościoła nie chodzi.
NEG every bad what to church.GEN.SG NEG go.3SG
「教会に行かない人が皆悪いというわけではない。」

- (10) Maria schodzi z łóżka.
PSN.NOM.SG get_down.3SG from bed.GEN.SG
「マリアはベッドから降りた。」

これに当てはまらないものには zdobyć – zdobyć、stawiać – zestawiać などがあつた。これらの動詞は全て移動動詞ではなく、場所を示す前置詞句とは結びつきにくいものであつた。

以上の他に、前置詞句自体が動詞の目的語の役割を果たしているものも見られた。

- (11) Pan gra na fortepianie?
sir.NOM play.3SG on piano.LOC.SG
「あなたはピアノを弾きますか？」

これらの動詞の例を見ると、動詞が前置詞句を目的語のように扱うものは接頭辞の有無よりも動詞そのものの意味によるものだと考えられる。

4.3. 動詞の種類ごとの考察

調査の結果、移動動詞が前置詞句以外の項を支配する例は少なく、接頭辞の有無による差もあまり見られなかった。方向を示す前置詞句は、移動動詞において多く見られた。それぞれの接頭辞において、方向を示す前置詞句が移動動詞と共に出現する割合が半数に満たなかったのは、接頭辞 z- の無接頭辞動詞のみであった。

移動動詞の中でも、nieść「～を運ぶ」という動詞では目的語を対格でとる文がほとんどであり、接頭辞の有無によってそれに変化が見られることは無かった。その他は単純な移動を示す動詞であり、交通手段などを造格で示すこともできるが、この造格は、3つの接頭辞全てにおいて接頭辞付加によって割合が減少していた。本稿で扱った3つの接頭辞が付く移動動詞は主に「出て行く」「離れる」という意味を持つものであり、移動手段などよりも動作の起点や目標に重点が置かれるためであると考えられる。

移動動詞ではない動詞については、接頭辞が付くことによって動詞そのものの意味が変化する場合でもその動詞がとる項の数もしくは格は変わらない場合が多く、接頭辞付加による変化は寧ろ前置詞句において多く現れるのではないかと予測できる。

5. まとめ

本研究では、od-, wy-, z- という似た意味を持つ接頭辞が動詞にもたらす変化を比較することができた。3種類の接頭辞が動詞にもたらす結合価の変化は類似しており、この3つの接頭辞の「離れる」というニュアンスが動詞に付与されることによって動作の起点を示す名詞項などや前置詞句の出現頻度は増える傾向が見られた。これは調査前の予測通りである。

しかし、元となっている前置詞の持つニュアンスを色濃く反映している od- により多く起点を示す与格項や前置詞句が現れるという違いも発見することができた。前置詞 z も od とほとんど同じ意味を持つが、接頭辞の場合は完了体を導く働きや強意・強調の意味でも現れていたため、od- に比べて「離れる」という意味が動詞に付与される例が少なかった。接頭辞 wy- に関しては、移動動詞においては od- と同様に名詞項が出現しないものと再帰代名詞を伴う形が増え、移動動詞以外の動詞においては z- と同様に再帰代名詞を伴う形や対格名詞を伴う形が増加していた。od- に似た点と z- に似た点を兼ね備えており、od- と z- の中間程度の変化をもたらす接頭辞だと言える。

本稿では、同じ動詞に異なる接頭辞が付いた場合の変化を調査することで、接頭辞が動詞に与える変化を客観的に考察できるのではないかと考えた。移動動詞の場合はどの接頭辞でも似たような結果が得られ、接頭辞の有無に関わらずほとんどが名詞項の出現しない文であった。移動動詞以外の動詞の場合は接頭辞や動詞ごとに異なる変化が見られた。

6. 今後の課題

接頭辞付加による変化には、接頭辞そのものだけではなく、核となる動詞の性質も大きく関わっているという点は仮説の通りであった。そのうえで調査結果を見ると、接頭辞が動詞に与える変化は動詞の必須項よりも随意的な項に大きく関わっていることが分かる。本調査は形態的な調査を試みたものであったため、意味論的な要素を孕む随意的な項は、方向を

示す前置詞句以外は調査対象から外していた。しかし、より正確に接頭辞が動詞に対して持つ機能を明らかにするにはそのような随意的な項も含めて調査をする必要がある。調査対象とする動詞の数も、本稿で扱ったものだけでは不十分である。Piotrowska (2020) に挙げられており、本稿で結果が得られなかったものがあつたことも、これが原因である。客観性を維持しつつ、調査範囲を広げる方法を考えることが課題である。本研究では、調査対象となる接頭辞で、基幹動詞が共通するものと異なるものを両方調査したが、共通するものに絞ることで、接頭辞が動詞に与える変化をより正確に考察することができるのではないかと考える。

略号一覧

1, 2, 3	1, 2, 3 人称	GEN	生格	NEG	否定	PSN	人名	ACC	対格
INAT	造格	NOM	主格	REFL	再帰	DAT	与格	LOC	前置格
PAST	過去	PL	複数	SG	単数	F	女性	M	男性

参考文献

- 石井哲士朗 (2016) 『明解ポーランド語文法』 東京: 白水社.
- 木村彰一・工藤幸雄・吉上昭三・小原雅俊・塚本桂子・石井哲士朗・関口時正 (編) (1981) 『白水社ポーランド語辞典』 東京: 白水社.
- Christensen, Jason Heath (2011) The Prefix PO- and Aspect in Russian and Polish: A Cognitive Grammar Account. Doctoral dissertation, the University of Kansas.
- Gawaronska, Barbara (2001) PolVerbNet: An experimental database for Polish verbs. In: *Proceeding of EAMT Summit VIII*.
- Piotrowska, Elżbieta Wierzbicka (2020) Wpływ prefiksacji na walencję polskich czasowników. In: *Prace Filozoficzne*. 75/1: 479-500. Warszawa: Mazowieckie Centrum Poligrafii.

参考資料

- Narodowy Korpus Języka Polskiego. <http://nkjp.pl/> [2021 年 11 月 24 日アクセス].

東京方言における外来語アクセントの平板化

石山 容崇

(言語文化学部 インドネシア語専攻)

キーワード：東京方言，外来語，アクセント，起伏型，平板型，平板化

0. はじめに

本稿では、東京方言¹における外来語のアクセントの平板化について扱う。本稿の構成として第1節で概説、第2節で関連する先行研究に触れた上で、第3節で問題提起を行い、第4節で調査、第5節で考察、第6節でまとめと今後の課題について記述する。なお、例文・図表番号、記号、上線などは、特に断りのない限り発表者が施したものである。

1. 概説

第1節では、東京方言のアクセント体系と外来語への影響について概説する。

1.1. 起伏型アクセントと平板型アクセント

東京方言に見られる従来のアクセント体系について、松森他 (2012: 8-15, 20-24) の記述を要約する。以下、節の終わりまで要約である。

声の高さをピッチという。次に、音の「長さ」の単位を「拍」といい、おおよそ日本語の文字の1つひとつに対応する。東京方言では、語の何拍目の後でピッチが変わるか、という拍の「位置」が、語によって違い、意味の区別にかかわる。たとえば「アメ」では、1拍目のピッチを高くして2拍目を低くすると「雨」になり、1拍目を低くして2拍目を高くすると「飴」になる。このようなピッチの頂点の「位置」の情報のことを「アクセント」と呼ぶ。

東京方言には、大別して2つのアクセント体系がある。それを以下の例から見る。上線は相対的に高いピッチで発音される箇所を示す (以下、全て同様に表記する)。

(1) 東京方言の「箸、橋、端」のアクセント

<u>ハシ</u> (箸)	<u>ハシ</u> (橋)	<u>ハシ</u> (端)
<u>ハシ</u> が…	<u>ハシ</u> が…	<u>ハシ</u> が…
<u>ハシ</u> から…	<u>ハシ</u> から…	<u>ハシ</u> から…

(松森他 2012: 14)

東京方言の2拍名詞のピッチは、この3種類しかない。このように、各方言によって拍数に応じて定まっているピッチのパターンのことを、アクセントの「型」という。

この3つの「ハシ」のうち「箸」「橋」は後ろに助詞が付いてもアクセントは変わらない。

¹ ここでは日本語の標準語のもとになっている言語を指す (松森他 2012: 1)。

かつ、語の中に急激な下降が現れる。しかし「端」は後ろに助詞が付くと、その助詞も含めた文節全体が高く平板に発音される。前者を「起伏型アクセント」といい、後者を「平板型アクセント」という。平板型アクセントは、現代の東京方言で多くの単語に頻出する。

最後に、何拍目の後でピッチが下がるかという「位置」に関する情報のことを、アクセントの「核」という。東京方言では、核の有無、核の位置が大切な情報となる。

1.2. 外来語のアクセント

次に外来語のアクセントについて、松森他 (2012) の記述を引用する。

東京方言では、平板型で発音される語は、和語だけではなく、「アメリカ、フランス、イギリス、ガソリン」などの外来語にも、数多く存在する (中略)。

さらにドラマ、セミナー、スニーカーなど、かつては起伏型で発音されていた語が平板型に次第に変化していく「平板化」という現象も、東京方言で現在進行中だ。

(松森他 2012: 14)

2. 先行研究

外来語アクセントの平板化について先行研究を参照する。2.1 節では平板化と起伏型アクセントの規則について塩田 (2016) を引用する。2.2 節では、平板化の言語内的要因について儀利古 (2011) を要約する。

2.1. 塩田 (2016)

在来語 (=和語および漢語) には、もともと平板式アクセントのことが多い。(中略) 歴史的に新参者である外来語では、総体として見ると、中高型や頭高型などの起伏式アクセントの語の占める割合が大きく、平板式アクセントの外来語は少数派として位置づけられていた。

一方で、一部の外来語のアクセントが、起伏式から平板式へと変化しつつある (中略)。これは結果的に、その外来語が、在来語の仲間入りをしようとしていることになる (後略)。

また、起伏式アクセントの外来語としては、(音韻環境にもよるが) 後ろから数えて 3 拍めの直後に“下がり目”があるもの (ただし 2 拍語では頭高型) が、安定的な型だとされている。(中略) 後ろから数えて 3 拍めが「特殊拍 (「ン」「ー」「ッ」)」の場合には、“下がり目”がその 1 つ前になる。

(塩田 2016: 82-83)

2.2. 儀利古 (2011)

儀利古 (2011) は外来語複合名詞のアクセントについて調査し、平板化が起こる言語内的要因について考察した。20～30 代の男女 46 名、40～50 代の男女 19 名を対象に「シカゴカメラ」「アフリカバナナ」といった造語の複合名詞を 2 回ずつ発音してもらいデータを得た。その結果、20～30 代の若年層において平板型複合名詞アクセントが観察された。そして平

平板が起こる言語内的要因は、複合名詞の後部要素が (1) 2 拍、(2) 重音節²構造、(3) 語末特殊拍が撥音であることであると明らかにした。

3. 問題提起

第2節では、従来の外来語のアクセントが起伏型から平板型に変化していること、それが若年層において顕著であることを見てきた。さらに、従来の起伏型における規則、複合名詞における平板化の規則を見てきた。

一方で、外来語は年々増え続けており、新しい外来語についてアクセントは十分研究されていない。先行研究と同様のことがいえるか、考察の余地があると考ええる。

4. 調査

東京方言話者に新しい外来語を発音してもらい、アクセントを確認する。

4.1. 調査対象

対象者は、年代別、男女別に集めた、10代から70代の男女2人ずつ、計28人である。条件は、言語形成期にあたる3歳～小学校卒業時まで東京都内に在住していたことである。10代～70代の区分は、2021年12月31日を基準として表1のように分類した。対象者のイニシャル、性別、生年は、表2の通りである。性別は男女順、生年は新しい順にしてある。

表1: 世代区分

若年層	10代	2002年1月1日～2011年12月31日生まれの男女
	20代	1992年1月1日～2001年12月31日生まれの男女
	30代	1982年1月1日～1991年12月31日生まれの男女
中年層	40代	1972年1月1日～1981年12月31日生まれの男女
	50代	1962年1月1日～1971年12月31日生まれの男女
老年層	60代	1952年1月1日～1961年12月31日生まれの男女
	70代	1942年1月1日～1951年12月31日生まれの男女

表2: インフォーマントの情報

No	年代	名前	性	生年	No	年代	名前	性	生年	No	年代	名前	性	生年
1	10代	T. N.	男	2005	11	30代	S. R.	女	1990	21	60代	F. H.	男	1960
2		S. E.	男	2004	12		K. H.	女	1983	22		I. T.	男	1956
3		F. S.	女	2006	13	40代	A. S.	男	1973	23		E. T.	女	1961
4		M. H.	女	2002	14		T. Y.	男	1972	24		Y. Y.	女	1959
5	20代	K. N.	男	1999	15		K. M.	女	1980	25	70代	E. T.	男	1949
6		Y. Y.	男	1995	16		H. M.	女	1978	26		S. H.	男	1947
7		A. K.	女	1998	17	50代	I. T.	男	1969	27		K. S.	女	1944
8		A. K.	女	1997	18		K. N.	男	1967	28		A. K.	女	1942
9	30代	T. A.	男	1987	19		S. A.	女	1970					
10		M. T.	男	1984	20		T. K.	女	1969					

² 音節末に特殊拍 (長音、撥音、促音、二重母音の第2要素) を含む、2拍分の音節 (儀利古 2011: 5)。

対象とした外来語は語 1: クラスター、語 2: エビデンス、語 3: ガイドライン、語 4: イノベーション、語 5: タブレット、の 5 つである。これらの語の選出にあたっては、インターネットサイト「最新: カタカナ言葉一覧」から無作為に抽出した。ただし複合語は、単純語とは異なるアクセントの可能性が想定されるので避けた。

この 5 語のアクセントとして 3 つのパターンを想定した。すなわち、英語のストレスアクセントを保持しているアクセント、起伏型アクセント、平板型アクセントである。これらを以下の表 3 にまとめた。なお、起伏型アクセントは塩田 (2016) の規則に基づいている。英語のストレスアクセントは、文字の上に記号 ´ をつけて表記した。

表 3: 英語のストレスアクセントと起伏型アクセント

		英語	英語を保持した場合	起伏型アクセント
【語 1】	クラスター	clúster	クラスター	クラスター
【語 2】	エビデンス	évidence	エビデンス	エビデンス
【語 3】	ガイドライン	gúideline	ガイドライン	ガイドライン
【語 4】	イノベーション	innováition	イノベーション	イノベーション
【語 5】	タブレット	táblet	タブレット	タブレット

語 1 の「クラスター」を除き、英語のストレスアクセントを保持している場合に推測される形と起伏型アクセントは異なることがわかる。

4.2. 調査内容

① 語 1～5 を用いて例文を作り、読み上げてもらう。語単独ではなく文にしたのは、起伏型・平板型のアクセントの区別が、後ろに助詞をつけた時に明らかになるからである。

語 1: クラスターが発生した。

語 4: イノベーションを起こす。

語 2: エビデンスがある。

語 5: タブレットを使う。

語 3: ガイドラインを作成する。

② 語の認知度によるアクセントの違いを考慮し、語を知っている、聞いたことはあるが意味が分からない、聞いたことがない、の 3 つに分けて、語の認知度も合わせて確認した。

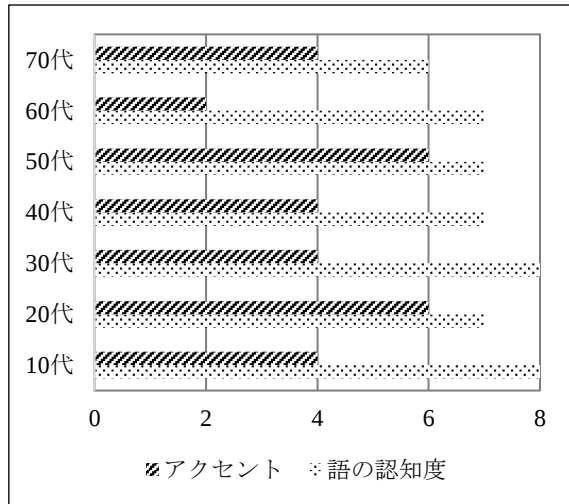
4.3. 調査結果

語 1～語 5 の調査結果をそれぞれの語ごとに数値化し、図 1～図 5 にまとめた。

調査内容①の「アクセント」については、起伏型アクセントで発音した場合 0 点、平板型アクセントで発音した場合 2 点として点数を計算した。たとえば 10 代の 4 人全員が平板型アクセントで発音した場合は 8 点となる。点数が高いほど平板化していることを示す。

調査内容②の「語に対する知識、認知度の高低」に関しては、語を知っている場合を 2 点、聞いたことはあるが意味内容は分からない場合を 1 点、聞いたことがなく分からない場合を 0 点とした。点数が高いほど語の認知度が高いことを示す。

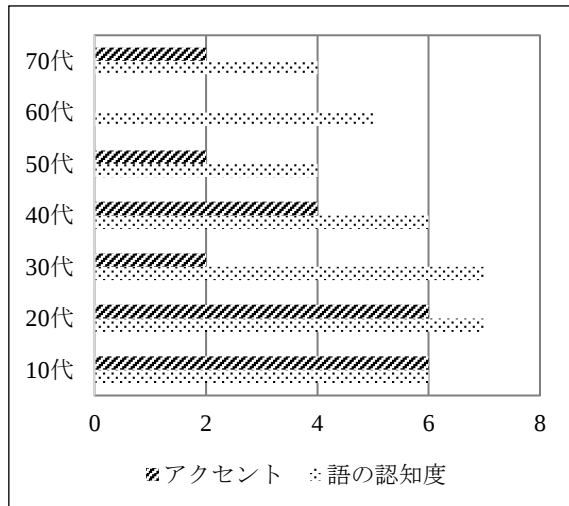
図 1: 語 1「クラスター」の調査結果



アクセントは、表 3 の「クラスター」という起伏型アクセント (英語を保持しているとも考えられる) が多く見られた。一方「クラスター (が発生した)」という平板型アクセントも多く見られた。老年層には起伏型アクセントが多く見られた。

語の認知度に関して、若年層、中年層、老年層の平均はそれぞれ 7.666…点、7 点、6.5 点だった。従って若年層、中年層、老年層の順に認知度が高く、どの年代層も語を認知している人が過半数を占めたといえる。

図 2: 語 2「エビデンス」の調査結果

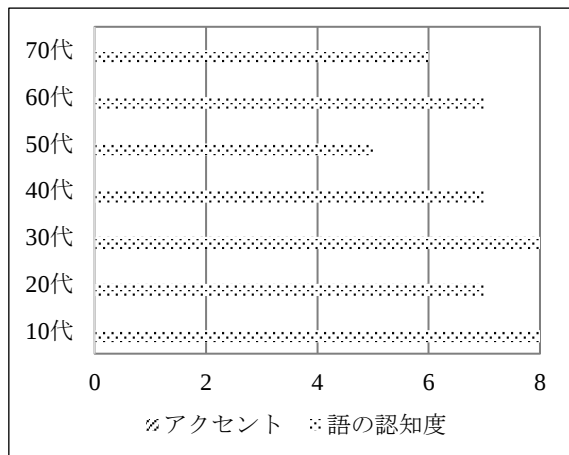


アクセントは、英語のストレスアクセントを保持した「エビデンス」という頭高の起伏型アクセントが多く見られた。しかし 20 代、10 代では「エビデンス (がある)」という平板型アクセントの方が多く見られた。なお 30 代女性 (No.11) と 70 代女性 (No.26) からは「エビデンス」という後ろから 3 拍目に核をもつ、塩田 (2016) に基づいた起伏型アクセントが確認された。

語の認知度に関して、若年層、中年層、老年層の平均はそれぞれ 6.666…点、5 点、4.5 点だった。従って若年層、中年層、老年層の

順に語の認知度が高く、どの年代層も語を認知している人が過半数を占めたといえる。

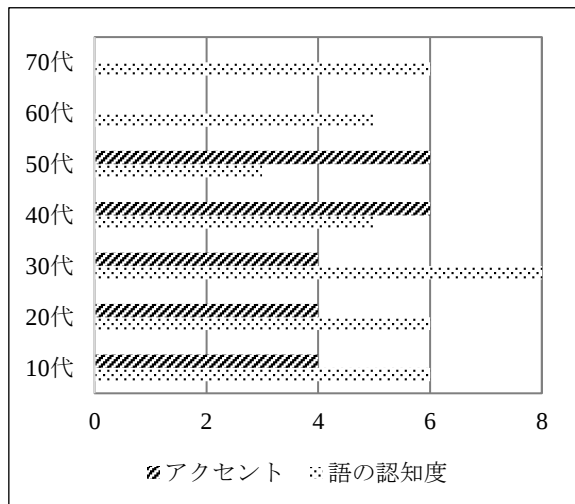
図 3: 語 3「ガイドライン」の調査結果



アクセントは、表 3 の「ガイドライン」という起伏型アクセントだけが確認された。

語の認知度に関して、若年層、中年層、老年層の平均はそれぞれ 7.666…点、6 点、6.5 点だった。従って若年層、老年層、中年層の順に認知度が高く、どの年代層も語を認知している人が過半数を占めたといえる。

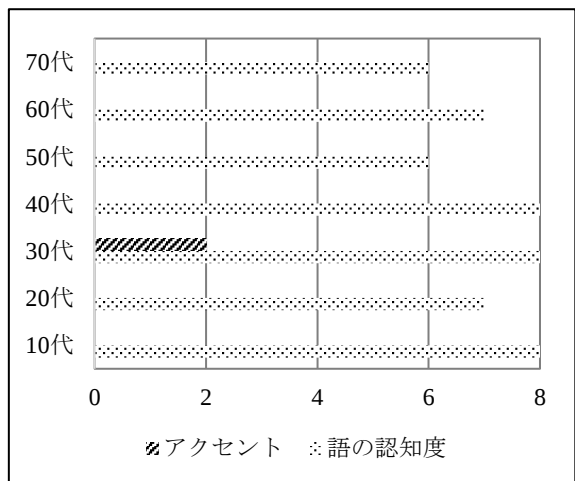
図 4: 語 4「イノベーション」の調査結果



アクセントは、若年層、中年層において表 3 の「イノベーション」という起伏型アクセントと「イノベーション(を起こす)」という平板型アクセントの両方が見られた。中年層では後者が多く見られた。老年層では前者だけが見られた。

語の認知度に関して、若年層、中年層、老年層の平均はそれぞれ 6.666…点、4 点、5.5 点だった。従って若年層、老年層、中年層の順に認知度が高く、どの年代層も認知している人が過半数を占めたといえる。しかし、語 1～5 のなかで認知度が最も低かった。

図 5: 語 5「タブレット」の調査結果



アクセントは、表 3 の英語のストレスアクセントを保持している「タブレット」がほとんどだった。しかし 30 代女性 (No.11) からは「タブレット(を使う)」という平板型アクセントが確認された。

語の認知度に関して、若年層、中年層、老年層の平均はそれぞれ 7.666…点、7 点、6.5 点だった。従って若年層、中年層、老年層の順に認知度が高く、どの年代層も認知している人が過半数を占めたといえる。

5. 考察

4.3 節の調査結果をもとに、新しい外来語についてアクセントを考察する。アクセントが英語のストレスアクセントを保持しているパターン、起伏型、平板型などに分かれる要因として、複数の要素が考えられる。そこで、5.1 節で拍数／音韻／語構成による違い、5.2 節で語の認知度による違い、5.3 節で世代差、5.4 節で男女差その他、インフォーマントの英語使用や英語の習熟度による違いについて、分けて記述する。

5.1. 拍数／音韻／語構成による違い

語 1「クラスター」は従来の起伏型アクセントも見られたが、平板化が進んでいる語と考えられる。アクセントの合計点は 30 点であった。拍数は 5 拍で、語末が長音の特殊拍である。

語2「エビデンス」は従来の起伏型アクセント、英語のストレスアクセントを保持している形も見られたが、平板化が進んでいる語と考えられる。アクセントの合計点は22点であった。拍数は5拍である。

語3「ガイドライン」は塩田 (2016) に従った起伏型アクセントだけが見られ、平板化は確認されなかった。アクセントの合計点は0点であった。拍数は6拍で語末が撥音の特殊拍である。語構成は1語ではあるが、英語に *guide* と *line* という2つの語があり、それが複合したような形になっている。日本語でも英語をもとにした「ガイド」「ライン」という語が既に広まっている。複合名詞とみなすと、儀利古 (2011) の平板化の条件から外れるため「ガイドライン」は平板化しにくいと考えられる。これは従来の記述と変わらない点であった。

語4「イノベーション」は従来の起伏型アクセントも見られたが、平板化が進んでいる語と考えられる。アクセントの合計点は24点であった。拍数は6拍で、後ろから数えて3拍目が長音の特殊拍であり、かつ語末が特殊拍である。

語5「タブレット」は英語のストレスアクセントを保持している形が多く見られたが、平板型アクセントも見られた。これは平板化の兆しと考えられる。アクセントの合計点は2点である。拍数は5拍である。

以上から「5拍名詞のアクセントは平板化が進んでいる可能性がある」と考えられる。

5.2. 語の認知度による違い

若年層は新しい外来語の認知度が高く、中年層、老年層となるに従って低くなる傾向が見られる。語2では、意味がわかると答えたインフォーマントから平板型アクセントが確認されることが多かった。認知度が高いのは若年層であるため、世代による違いなのか、語の認知度による違いなのか究明するまでに至らなかった。

5.3. 世代差

若年層、中年層はアクセントの平板化が進んでいる。語により、語1のように若年層と中年層の平板化の進み具合が同等である場合、語2のように若年層がより平板化している場合、語4のように中年層がより平板化している場合とある。しかし老年層は、語に関わらず起伏型アクセントが根強く残っている。

5.4. 男女差その他、英語の使用や英語の習熟度による違い

4.3節では触れなかったが、男女別に調査結果を集計した。語1のアクセントの合計点は男性が18点、女性が12点であり、男性の方が少し平板化が進んでいた。語2のアクセントの合計点は男性が14点、女性が8点であり、男性の方が少し平板化が進んでいた。語3は、4.3節のように同じ起伏型アクセントだけが見られたため、男女差はなかった。語4の合計点は男性が8点、女性が16点で、女性の方が平板化が進んでいた。語5は、4.3節のように1人を除いて同じアクセントだけが見られたため、男女差はほとんどなかった。しかし、インフォーマントの母体数が少なかったため、男女差を十分に研究したとはいえない。

その他、英語と日本語の両方を日常的に話すインフォーマント No.7 からは、語 4 に関して「英語の innovation と日本語のイノベーションでアクセントを使い分けている」という意見を伺った。インフォーマント No.7 の語 4 の発音は「イノベーション (を起こす)」のように平板型アクセントであった。外来語としての「イノベーション」は、英語の innovation から離れて日本語化している可能性がある。

6. まとめと今後の課題

以上、新しい外来語のアクセントについて、5 拍名詞のアクセントの平板化が進んでいる可能性があること、若年層、中年層において平板化が進んでいることを明らかにした。

今後の課題として、新しい外来語のアクセントを十分かつ正確に情報収集することが必要である。そのための対策として、第一に、調査対象とする語とインフォーマントの母体数を増やすことが挙げられる。第二に、語の選び方にも工夫が必要である。言語内的条件としては、語の拍数や、特殊拍の有無、単純語・複合語の区別といったそれぞれの分野に特化した研究が求められる。言語外的条件としては、その年の流行語や、政治、経済、文化といったジャンルごとにさまざまな外来語が増えており、語の認知度も世代差や個人差があるため、細かく絞って調査すべきであると考ええる。

加えて、5.2 節で指摘したように、語の認知度による違い、5.4 節で指摘したように、男女差、英語の習熟度による違いなども、今後正確かつ詳しい研究がなされることを期待する。

参考文献

- 塩田雄大 (2016)「外来語のアクセントの現況: 在来語化する外来語」日本放送協会放送文化研究所『放送研究と調査』785: 84-102. 東京: 日本放送出版協会.
- 儀利古幹雄 (2011)「東京方言におけるアクセントの平板化: 外来語複合名詞アクセントの記述」『国立国語研究所論集』1: 1-19.
- 松森晶子・新田哲夫・木部暢子・中井幸比古 (2012)『日本語アクセント入門』東京: 三省堂.

閲覧ウェブサイト

- 【最新: カタカナ言葉一覧】ロックダウン、クラスターなど新型コロナでも注目 知っておくべき 30 語はコレ - 特選街 web (tokusengai.com). https://tokusengai.com/_ct/17387002 (2021 年 12 月 24 日アクセス).

ドイツ語におけるアスペクトを示す表現について —日本語との対照から—

井出 結子
(言語文化学部 ドイツ語専攻)

キーワード：ドイツ語，アスペクト，対照研究

1. はじめに

日本語ではアスペクトをル形とテイル形の対立や複合動詞などで表す一方、ドイツ語では体系的な手段はなく、様々な表現を用いて表す。本稿では、ドイツ語のアスペクトを示す表現の手段やその傾向について、日本語のテイル系や複合動詞との対照をもとに明らかにする。本稿でのアスペクトの定義はコムリー (1988: 11) にならい、「アスペクトは場面の内的な時間構成をとらえる、さまざまなし方である」とする。さらに動詞の意味自体に内包されているアスペクトを「動詞の意味上のアスペクト」、表現された結果現れたアスペクトを「表現上のアスペクト」と呼ぶ。複合動詞の後項動詞は基本的にひらがな表記で統一すること。ことわりのない限り、本稿のグロス・日本語訳・文字飾り・例文および図表番号は全て筆者によるものである。

2. 先行研究

2.1. 日本語の複合動詞によるアスペクト表現について

姫野 (1999) によれば、始動を表す複合動詞として「～かける」「～だす」「～はじめる」があるとしている。特に姫野 (1999: 98-100) では「～だす」と「～はじめる」の2つの違いにも触れており、その内容以下に要約する。

- 感情の動きを表す語は「～だす」のほうが適している。
- 不測性を強調する場合は「～だす」のほうが適している。
- 音の自然発生を表す場合は「～だす」のほうが適している。
- 「今にも～しそうだ」という現実化の直前の様相を示す表現で、自然現象の場合は「～だす」のほうが適している。
- 即興性やエネルギーの爆発等の強調には「～だす」のほうが適している。
- 「～だす」は意志的表現にはそぐわない。
- 形態上の制限から前項動詞に「出す」「始める」がくる場合は、同音反復を避ける。

完遂を表す複合動詞の後項動詞については、姫野 (1999: 173-195) が「おわる」「おえる」「あがる」「きる」「ぬく」「とおす」「つくす」「はたす」挙げている。中でも「きる」「ぬく」「とおす」は「切断」や「貫通」という具体的な動作を表す語の意味が転用され、完遂や完了を意味するようになったとしている。「～きる」「～ぬく」「～とおす」の中で最も結合する動

詞の範囲が広いものは「～きる」であり、ほとんどが完了の意として用いられていると述べている。さらに「～きる」は可能の打ち消しの形をとることが多いとしている。

2.2. テイル形によるアスペクト表現について

国立国語研究所 (1985) は継続相形式が持続過程をなす運動の局面のなかにある動作を指し示すためには、一定の条件が必要であるとしている。国立国語研究所 (1985: 93-94) の述べる条件を以下に要約してまとめる。

- 動作動詞であること。
- 動詞の指し示す動作の運動の局面が持続過程をなしうるものであること（「たたく」「切る」のような連続動作をひとつの持続過程として表すものも含める）。
- 動作の局面を始発、終了から切り離して指し示すことのできる動詞であること。
- 以上のような条件に合わない動詞でも、進行性の副詞や持続過程を表す名詞を修飾する連体的な用法などで用いられているもの。

2.3. ドイツ語のアスペクトと表現手段について

Helbig and Buscha (2001) は、ドイツ語の表現上のアスペクトは異なる表現方法によって示されるとして、主に動詞を用いた 5 つの方法を挙げている。なお、例中における文字飾りは Helbig and Buscha (2001: 63-65) によるものである。

● 単純動詞

ほとんどの場合継続相のアスペクトを示す。 例: *arbeiten* (英: work)、*blühen* (英: bloom)

● 語形成的手段

完了相のアスペクトは、接頭辞、接尾辞、複合語、幹母音のウムラウト化などの語形成的方法で表される。 例: *blühen* — *erblühen* (英: bloom — blossom) (起動相)

● 追加で補足される語彙的な手段

(1) *Er arbeit-et immer / unaufhörlich.*

he work-3SG.PRS always incessantly 「彼はいつも / 絶えず働いている」(継続相)

● 統語的手段

主に助動詞と機能動詞¹を用いて表される。

(2) *Er setz-t die Maschine in Betrieb.*

he set-3SG.PRS the.F.SG.ACC machine in operation 「彼は機械を作動させる」(起動相)

¹「本来の意味を著しくあるいは完全に失い、主としてあるいはもっぱら文法的・統語的機能のみを遂行する動詞である」(ヘルビヒ・ブッシャ 2001: 90 より引用)。

さらに Helbig and Buscha (2001: 64) は、複数の表現上のアスペクトに分類される動詞や文があるとしている。

(3) Die Kind-er rupf-en immer wieder die Blume-n heraus.

the.PL.NOM child-PL pluck up-PL.PRS always again the.PL.ACC flower-PL SEP

「子供たちはいつも花をむしり取る」(完了+強意+反復相)

3. 先行研究のまとめと問題点

日本語のアスペクトの表現については、姫野 (1999) で複合動詞による開始や完了の表現が示されている。開始の表現には「～かける」「～だす」「～はじめる」が用いられるとした上で、「～だす」と「～はじめる」の使い分けについても触れている。完了の表現には「～おわる」「～おえる」以外にも「～きる」が多く用いられるとしている。さらに国立国語研究所 (1985) がテイル形による継続表現の条件を示した。一方ドイツ語については、Helbig and Buscha (2001) がアスペクトを表すために多様な表現手段があることを示した。具体的には接辞付加などの形態的方法や、助動詞や機能動詞などの統語的方法、副詞などで表されられている。しかしながらどのような手段が使われやすいかの傾向や、挙げられている例以外の具体的な手段が明記されていないことが問題として挙げられる。そこで、より体系化されている日本語の複合動詞・テイル形をもとにした調査を行うことで、ドイツ語の開始表現が実際にどのような方法で現れているか、使われやすい表現に傾向があるのかを明らかにできるのではないかと考える。

4. 調査の実施

4.1. 調査方法

日本語・ドイツ語の文学作品とそのドイツ語訳・日本語訳を使用し調査を行なった。調査する文学作品は以下の通りである。

表 1: 調査に使用した作品一覧

言語	タイトル	著者 / 訳者	出版年	略号
日本語	『騎士団長殺し 第1部 顛れるイデア編』	村上春樹	2017	JP1
ドイツ語	<i>Momo oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zurückbrachte.</i>	Ende, Michael	1973	DE1
ドイツ語	<i>Die Ermordung des Commendatore I Eine Idee erscheint.</i>	Murakami, Haruki / Ursula Gräfe	2019	DE2
日本語	『モモ 時間どろぼうとぬすまれた時間を人間にとりかえてくれた女の子のふしぎな物語』	エンデ, ミヒャエル / 大島かおり	1976	JP2

表1の作品をスキャンしPDFファイルにしたのち、文字検索機能を用いて調査を実施した。

4.2. 複合動詞とその対応表現の調査方法

JP1とJP2の中から文字検索機能を用いて「～だす」「～はじめる(～始める)」「～おわる(～終わる)」「～おえる(～終わる)」「～きる」という表現²(活用形含む)を抽出する。抽出された表現のうち、複合動詞でないもの、開始・継続・完了表現でないものを除外して調査に使用した。なお、「～だす」は開始・動作の継続以外の意味を示す場合もある³ため、曖昧な場合は姫野(1999: 87-101)、国立国語研究所(1985: 85-136)を参照し、判断した。抽出された日本語のドイツ語訳をDE1、DE2から確認し、対応する表現を調査した。その後、ドイツ語の表現をHelbig and Buscha(2001)を参考に筆者が作成した以下の分類に沿って整理し、表現の方法・傾向を分析した。

表2: 筆者によるドイツ語におけるアスペクト表現手段の分類

品詞	具体的な手段
動詞	明らかに開始・完了・継続のアスペクトを持つ単純動詞・動詞句
	動詞の意味上のアスペクトが表現上のアスペクトを示すと考えられるもの
	接辞付加
	機能動詞
	助動詞
副詞	副詞・副詞句・副詞節
前置詞	前置詞・前置詞句
その他	複数の手段が用いられているもの
	werden / sein + 形容詞 ⁴
	JPとDEの表現が異なるもの
	その他の表現

本調査ではアスペクトを表す何らかの明示的な手段がなかったものを「動詞の意味上のアスペクトが表現上のアスペクトを示すと考えられるもの」に分類した。これは、他の明示的な手段がある場合では、動詞そのものが表現上のアスペクトを示しているかどうかの判断が難しいためである。助動詞には、話法の助動詞の他、後続に動詞の不定形または過去分詞がある動詞を含めた。副詞や前置詞に分類する際は、副詞・前置詞があることにより、ある動作が開始・終了される瞬間や継続している状況に焦点が当てられていると判断した場合に行った。

² これ以外の表現は、用例数が少ないことや、開始・完了を示さない場合も多くあることから調査対象外とした。

³ 「～だす」の複合動詞には、開始以外に「外部、全面、表面への移動」や「表だった場への出現」、「顕在」、「創出」、「発見」を示すものがある(姫野 1999: 89-95を要約)。

⁴ 「werden(英: become) + 形容詞」は「(形容詞)になる」、「sein(英: be) + 形容詞」は「(形容詞)である」という表現のことである。

4.3. テイル形とその対応表現の調査方法

4.2. で示した方法と同様に、「～ている」(活用形を含めない) という表現を抽出する。「～ている」の検索結果は、JP1 では 364 件、JP2 では 1187 件と膨大になるため、それぞれ 50 件ずつを調査対象とした。調査対象の 50 件の選び方は、以下のような手段で行った。

1. 全ての検索結果から無作為に 50 件を抽出する。今回は「乱数メーカー」というウェブ上のサービスを使い、JP1 では 1 から 364 まで、JP2 では 1 から 1187 までの数字の中から無作為に 50 個の数字を発生させた。
2. JP1 と JP2 の検索結果に、頭から数えて番号を振る。その後 1 で選ばれた数字に該当するものを仮の調査対象とした。
3. 仮の調査対象のうち、以下に記した条件に当てはまるものを調査対象とした。条件に当てはまらなかった場合は、条件に当てはまるまで次の検索結果を参照した。

調査に使用する「～ている」は、継続の表現を確実に抽出するため、以下の 7 つの条件に当てはまる場合に使用した。

- 「なっている」「～をしている」の形でないもの
- 「受動 / 授受+ている」の形でないもの
- 「立っている」「座っている」などの結果の状態と継続の二面性を持っている動詞でないもの
- 「生きている」「暮らしている」などの長期的な持続過程を示す動詞でないもの
- 結果の継続でないもの
- 繰り返しの動作でないもの
- 「増える」「減る」などの少しずつの変化を表す動詞の場合、「どんどん」「徐々に」といった修飾語があるもの

なお、「結果の継続」であるかどうかの判断は、「変化動詞+ている」であるかどうかで判断した。判断に迷った場合は、国立国語研究所 (1985: 103-106) を参照した。「繰り返しの動作」の判断は、「～ている」の前後に「いつも」「毎日」「次々に」などの表現の有無で判断した。判断に迷った場合は、国立国語研究所 (1985: 107-111) を参照した。

5. 調査結果

調査結果における割合は、各アスペクトごとに占める割合を全て少数第 2 位を四捨五入して示す。1 つの例中に 2 つ以上のアスペクトを表す手段が現れる場合があるため、調査結果の用例数は延べ数で示す。表 3 においては、各アスペクトごとに最も割合が高かったものに下線を付した。なお、本章内におけるドイツ語とその日本語訳は、それぞれ DE1、DE2、JP1、JP2 から引用する。

表 3: 3 つのアスペクトの用例数の比較

具体的な手段	開始	完了	継続
明らかに開始・完了・継続のアスペクトを持つ単純動詞・動詞句	55 (45.8%)	0 (0.0%)	2 (2.0%)
動詞の意味上のアスペクトが表現上のアスペクトを示すと考えられるもの	16 (13.3%)	3 (15.0%)	61 (60.4%)
接辞付加	8 (6.7%)	2 (10.0%)	0 (0.0%)
機能動詞	4 (3.3%)	0 (0.0%)	1 (1.0%)
助動詞	1 (0.8%)	0 (0.0%)	0 (0.0%)
副詞・副詞句・副詞節	16 (13.3%)	4 (20.0%)	3 (3.0%)
前置詞・前置詞句	0 (0.0%)	1 (5.0%)	3 (3.0%)
その他の表現	8 (6.7%)	4 (20.0%)	13 (12.9%)
werden / sein + 形容詞	3 (2.5%)	4 (20.0%)	4 (4.0%)
JP と DE の表現が異なるもの	9 (7.5%)	2 (10.0%)	14 (13.9%)
合計	120	20	101
複数の手段が用いられているもの	2 (1.7%)	0 (0.0%)	1 (1.0%)

表 3 から、それぞれのアスペクトごとに使われやすい表現が異なることがわかる。開始表現では (4) で示したような「明らかに開始・完了・継続のアスペクトを持つ単純動詞・動詞句」が、完了表現では「副詞・副詞句・副詞節」「その他の表現」と (5) のような「werden / sein + 形容詞」の 3 つが、そして継続表現では (6) のような「動詞の意味上のアスペクトが表現上のアスペクトを示すと考えられるもの」が最も多いという結果になった。

(4) Stocken-d begann Momo zu bericht-en, was sie erleb-t hatte.
 falter-PTCP begin.3SG.PST Momo to report-INF what she experience-PTCP have.PST.3SG
 「彼女はつかえ、つかえ、さっきの事件のことを話しはじめました」
 (DE1: 99, JP2: 132)

(5) Ich war mit mein-em Schrimp-Curry fertig.
 I be.1SG.PST with my-M.SG.DAT schrimp-curry finished
 「私は海老カレーを食べおえた」
 (DE2: 302, JP1: 316)

(6) Das Schlimm-st-e sind die Häuser, die wir da bau-en.
 the.N.SG.NOM bad-SUPER-N.SG.NOM are the.PL.NOM house.PL.NOM REL.PL.ACC we there build-1PL.PRS
 「いちばんひどいのは、おれたちがあそこで建てている家だ」
 (DE1: 82, JP2: 109)

その他の開始表現の傾向として、機能動詞を用いた表現が他のアスペクトよりも多いこと、前置詞・前置詞句による表現がまったく得られなかったことが挙げられる。今回の調査

では「副詞・副詞句・副詞節」の用例数が最も開始表現で多かったが、割合では完了表現よりも少ないことから、得られた用例数が開始表現で多かったために用例数が多くなったものと考えられる。

- (7) (...) er erklär-te auf einmal in ganz gewöhnlich Ton.
 he explain-3SG.PST on once in quite ordinary tone
 「(...) きゅうにふつうの調子にもどって説明しました」 (DE1: 37, JP2: 49)

さらに、「動詞の意味上のアスペクトが表現上のアスペクトを示すと考えられるもの」の割合が最も低く、「明らかにアスペクトを示す単純動詞」を用いることから、開始のアスペクトは完了・継続と比べて有標であると認められる。

完了表現においては、突出して多く使われている表現手段はなく、表現方法の大きな傾向はみられなかった。しかし開始・継続と比べ「werden / sein + 形容詞」の割合が高くなっている。これは (5) のように “fertig sein” 「～を終えている」という形が使用されていたためである。“fertig sein” は完了表現のみで現れたものであるため、完了表現特有の表現方法であるといえる。

継続表現では「その他の表現」の用例を多く得ることができ、特に名詞・動名詞による表現が特徴的であった。

- (8) Bei=m Aufräum-en⁵ fiel mein Blick auf
 by=the.N.SG.DAT clean_up-INF fall.3SG.PST my.M.NOM gaze on
 die Glöck-chen i=m Regal.
 the.PL.ACC bell-DIM.PL in=the.N.SG.DAT schelf
 「画材を片づけているときに、棚の上に置かれた鈴が目についた」 (DE2: 255, JP1: 264)

一方で、前述の通り「動詞の意味上のアスペクトが表現上のアスペクトを示すと考えられるもの」の用例数が突出して多いことから、継続動詞のみで継続のアスペクトを示す傾向があるといえる。これは動詞を用いた他の手段の割合が開始・完了より低いことにも裏付けられている。

6. おわりに

本稿では、ドイツ語において開始・完了・継続のアスペクトがどのように表現されるのか、その表現方法に何らかの傾向はあるのかについて調査を行った。

調査を通して得られた表現方法においては、先行研究で挙げられていたものは全てみられた。先行研究では取り上げられていなかった方法として、特に名詞を使った用例が多く得られた。

表現方法の傾向は、アスペクトごとに全く異なっていた。開始のアスペクト表現では、

⁵ このような動詞の不定形の名詞的用法を、本稿では動名詞として扱う。

beginnen や anfangen といった「明らかに開始のAspectを持つ動詞」によるものが約半数を占めていた。完了表現では「副詞」「werden / sein + 形容詞」「その他の表現」によるものがそれぞれ 20% ずつ得られ、突出して多く使われる表現方法はみられなかった。継続表現では「動詞の意味上のAspectによるもの」が約 60% であった。さらに全てのAspectにおいて「副詞」と「werden / sein + 形容詞」による表現が見られたことから、それぞれの副詞や形容詞、werden と sein の選択によって異なるAspectが示せることが明らかになった。

今後の課題として、主に2つが挙げられる。まず今回の調査では主に継続表現において条件を多く設けたため、過去の継続や繰り返しの動作の場合にドイツ語でどのような表現になるか調査することができなかった点である。2つ目として、日本語の「～はじめる」「～だす」「～きる」「～おわる」「～ている」に対応している表現のみを抽出したために、文の他の成分の関係性について十分に分析できなかった点である。これらの問題を克服するために、設定する条件に過去形などを含めて調査を実施すること、インフォーマント調査などを通して文の他の成分の有無がAspectに干渉しているかを調査する必要がある。

略号一覧

ACC 対格 / DIM 指小 / F 女性 / INF 不定詞 / M 男性 / N 中性 / NOM 主格 / PL 複数 / PRS 現在 / PST 過去 / PTCP 分詞 / REL 関係詞 / SEP 分離辞 / SG 単数 / SUPER 最上級 / - 接辞境界 / = 接語境界

参考文献

国立国語研究所 (1985) 『現代日本語動詞のAspectとテンス』 東京: 秀英出版./ コムリー, バーナード (1988) 『Aspect』 山田小枝 (訳) 東京: むぎ書房./ 姫野昌子 (1999) 『複合動詞の構造と意味用法』 東京: ひつじ書房./ ヘルビヒ, ゲルハルト・ヨアヒム, ブッシャ (2001) 『現代ドイツ文法』 在間進 (訳) 東京: 三修社./ Helbig, Gerhard, and Joachim Buscha (2001) *Deutsche Grammatik. ein Handbuch für den Ausländerunterricht*. Berlin und München: Langenscheidt.

調査資料

ミヒャエル, エンデ (1976) 『モモ 時間どろぼうとぬすまれた時間を人間にとりかえてくれた女の子のふしぎな物語』 大島かおり (訳) 東京: 岩波書店./ 村上春樹 (2017) 『騎士団長殺し 第1部 顕れるアイデア編』 東京: 新潮社./ Ende, Michael (1973) *Momo oder Die seltsame Geschichte von den Zeit-Dieben und von dem Kind, das den Menschen die gestohlene Zeit zurückbrachte*. Stuttgart: Thienemann Verlag./ Murakami, Haruki (2019) *Die Ermordung des Commendatore I Eine Idee erscheint*. Ursula Gräfe (tr.). München: btb Verlag.

調査ツール

乱数メーカー <http://mpnests.net/rand/> (最終アクセス 2021/11/17).

肥前地方における当為表現の使用状況 ―ンバを中心として―

今村 実月

(言語文化学部 スペイン語専攻)

キーワード：長崎県肥前方言，佐賀県肥前方言，当為表現，ンバ

0. はじめに

かつて肥前国であった現在の長崎県（壱岐・対馬を除く）と佐賀県では、当為や条件を表すために、動詞の未然形に接続する形でンバや類似する表現が盛んに用いられている。本稿では、ンバという表現を中心に、肥前地方での当為表現の使用状況を明らかにすることを目的とする。ここにおける当為とは、日本語記述文法研究会（2003:108）にあるように「その事態が実現しないことが許容されない、つまり、不可欠だということを表すことである。多くの場合、制御可能な事態について用いられ、当為判断を表す」ものとする。なお、断りのない限り、本稿の図表番号は全て筆者によるものである。ンバについてはカタカナ表記で統一する。筆者は1999年生まれ的女性であり、佐賀県の東部に位置する佐賀県鳥栖市の出身であるため、調査では適宜内省を使用する。

1. 先行研究

1.1. 方言記述と音声データにおける1900年から現代までのンバの推移

前田（2016a: 212-215）は1900年から現代までの28の方言記述と音声文字化資料から当為表現ンバ、ニャ、ジャ、ント、ンギ等の用例数を地域ごとに調査している。対象地域は佐賀県、長崎県北地域（佐世保市、松浦市、西海市、北松浦郡、東彼杵郡）、長崎県央地域（大村市、諫早市）、長崎地域（長崎市、東彼杵郡）、島原地域（島原市、雲仙市、南島原市）、平戸地域、五島地域、壱岐地域、対馬地域である。ただし、五島と対馬では資料にンバや類似の表現が見当たらなかったため除外している。



図1: 長崎県・佐賀県地図 (https://www.mapion.co.jp/より引用)

なお、前田 (2016a: 215) は、当為表現を「当為」と「当為 2」の 2 つに分けているが、この 2 つの持つ意味はどちらも同じく当為である。ナラン、イカンなどが後続するものが「当為 2」、後続しないものが「当為」とされており、形の違いを区別したものである。本稿でもこれ以降、この 2 つの形を前田 (2016a: 215) に倣い「当為」、「当為 2」の用語で表す。

この調査の結果を受け、以下の 3 点がまとめとして挙げられている。

- 1) 1903 年以降 2009 年までの肥前地方の郷土誌や音声資料において「当為」、「当為 2」、はともにニャ / ナ、ンバに集中し、ジャは少例で、ネバは 1 例もなかった。
- 2) 肥前地方特有の語として盛んに用いられるンバは平戸市になく、2009 年までの調査では島原半島も国見町を除いて見られないという偏りがあった。
- 3) ンギは佐賀県、長崎県北、県部、島原半島でもかつては盛んに使われていたが現在では高齢者にわずかに残るのみである。

1. 2. 文学作品における当為表現ンバとその類例

前田 (2016b: 38-47) では近世から現代までの 13 の文学作品における当為表現を調査している。抽出された用例数は、「当為」と「当為 2」の合計で多い順にンバが 161 例、ニャが 57 例、ントが 30 例であった。年代ごとの用例数から、当為表現としては、ジャ→ニャ→ンバの順で新しく、ンバは第二次世界大戦後に現れ、急速に勢力を伸ばしたことが明らかになった。平成の作品にはジャとネバ、ニャは見当たらないが、ンバとント、ンナラ、ナイト、ナキヤといった多様な形式があり、中でもントはンバをしのぐ勢いもみせている。

1. 3. 方言文法全国地図

国立国語研究所による『方言文法全国地図』の第 206 図は、「質問文：親しい友達にむかって、「おれはあした役場に行かなければならない」と言うとき、「行かなければならない」のところをどのように言いますか。」という質問に対する調査結果が示されている。

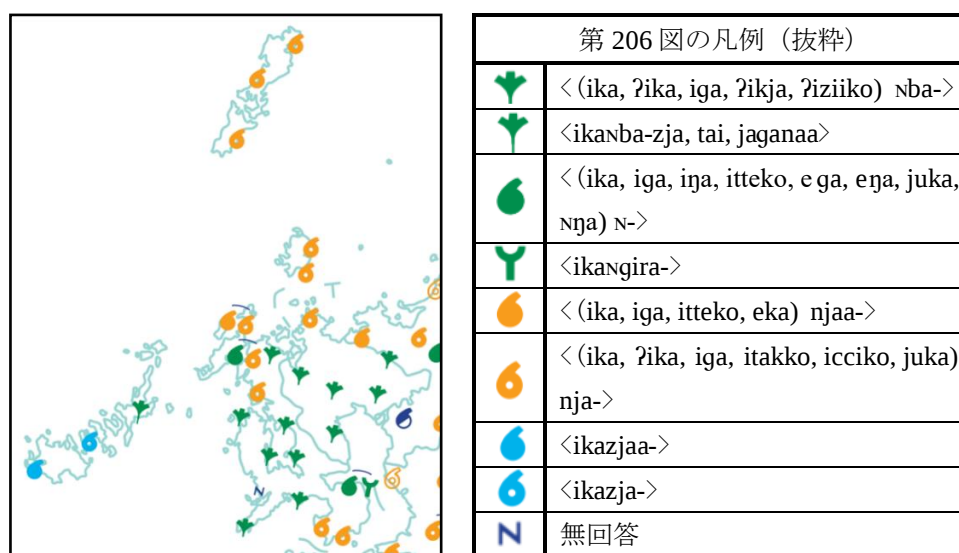


図 2: 『方言文法全国地図』第 206 図

1.4. 長崎大学学生アンケート調査・2016 年当為表現の使用状況

前田 (2016a: 207-209) は現在の方言調査として、2016 年に長崎大学の学生を対象としたアンケート調査を行っている。質問と選択肢は次の通りである。複数回答可で、有効回答数は長崎県と佐賀県の出身者の男女 29 名であった。

次の例文で、使えると思う表現は a～f のうち、どれですか。該当するものすべてに○を付けてください。

- 1 (遅刻しそうな子どもに) ぐずぐずしよったら遅刻するよ。はよ、準備 ()。
- 2 (親に)「私、今回のテスト、100 点やったよ。やっぱ試験勉強は () ね。」
- 3 (株投資のニュースを見て)「投資するなら、やっぱ、成功 () ね。かわいそうに、失敗したら一文無しやん。」

a1 センバ b1 セナ c1 セジャ d1 セント
a2 センバイカン b2 セナイカン c2 セジャイカン d2 セントイカン
f その他 ()

(前田 2016a: 208-209)

1～3 の設問を通して、使用度が高いものはンバ>ント>ニャ / ナ>ジャの順となり、「当為 2」の形が「当為」の形に次ぐ結果となった。設問ごとの回答数は以下のようなものである。

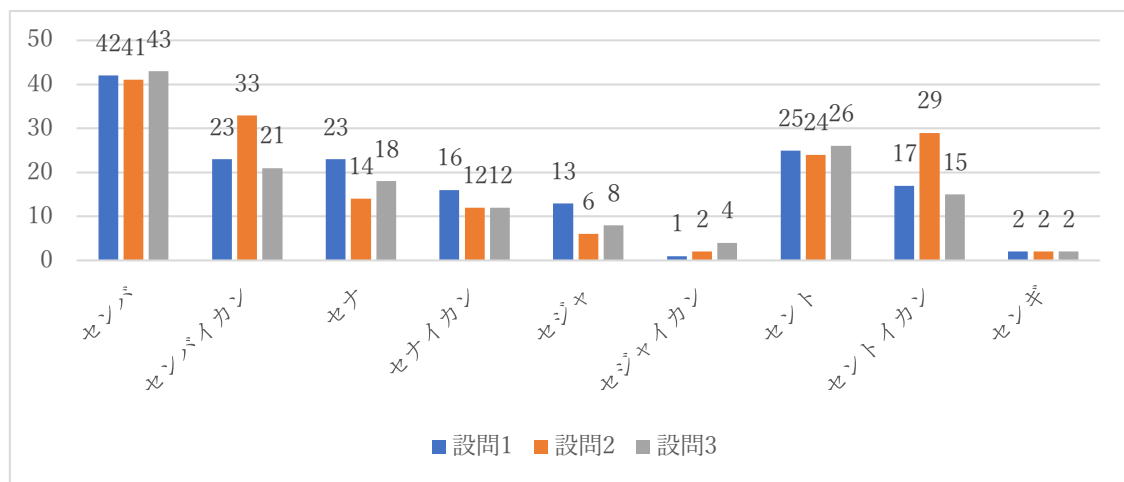


図 3: 長崎大学学生アンケート調査結果 (前田 2016a: 208 をもとに筆者作成)

この結果から明らかとなったこととして以下のことが挙げられている。

- 1) 平戸出身者がいなかったことから平戸地域の確認は行えなかったものの島原半島の出身者からンバの使用が認められた。
- 2) 郷土誌には見られなかったントが県内で広く見られ、現代の若年層を中心に新たな形式としてントが台頭している。

2. 先行研究の問題点

当為表現の分布について、前田 (2016a) の調査では調査対象者に平戸出身者がおらず、国立国語研究所 (2002) の調査でも調査対象者が当時の高年層の男性のみであったことから調査が十分とは言いきれない。当為の意味の強さや用法についても、その他の類似する表現と完全に合致するのかを前田 (2016a) と前田 (2016b) では調査が行われていない。前田 (2016a) ではンギは高齢者にわずかに残るのみと記述されているが、筆者の内省として佐賀県内ではンギを若年層からもたびたび耳にすることから一部の地域では現在もかなり盛んに用いられているのではないかと考える。ントに関しては、確かに若年層での使用が多いという感覚を筆者自身も持っているが、前田 (2016b) では若年層のみの調査であり、中年層や高年層との比較がなされていない。

3. 調査方法

言語形成期とされる 3 歳から 15 歳の間に肥前地方のいずれかの地域で暮らしていた計 227 人を対象に、当為表現について Google フォーム¹と紙を併用したアンケート調査を行った。地域区分は、長崎県が県北地域 (佐世保市、松浦市、西海市、平戸市、北松浦郡、東彼杵郡)、県央地域 (大村市、諫早市)、長崎地域 (長崎市、西彼杵郡)、島原地域 (島原市、雲仙市、南島原市)、五島地域、佐賀県が佐城地区 (佐賀市、小城市、多久市)、三神地区 (鳥栖市、神埼市、三養基郡、神埼郡)、杵藤地区 (武雄市、鹿島市、嬉野市、杵島郡、藤津郡)、唐松地区 (唐津市、東松浦郡)、伊西地区 (伊万里市、西松浦郡) である。年齢層は 15 歳から 34 歳までを若年層、35 歳から 64 歳までを中年層、65 歳以上を高年層としている。アンケート回答者の出身地及び年齢層、性別は以下の表のようである。

表 1: アンケート回答者の出身地及び年齢層、性別

県名	地域名	若年層		中年層		高年層		地区合計
		男性	女性	男性	女性	男性	女性	
長崎県	長崎地域	8	11	5	12	1	5	42
	県央地域	8	12	4	3	1	4	32
	県北地域	3	10	6	6	2	4	31
	島原地域	2	5	2	3	3	3	18
	五島地域	3	1	1	2	1	0	8
佐賀県	杵藤地区	5	14	2	3	3	3	30
	佐城地区	5	7	1	4	1	2	20
	三神地区	3	6	2	1	2	5	19
	唐松地区	2	4	2	4	1	3	16
	伊西地区	2	3	3	2	0	1	11

¹ Google が提供している無料のアンケートフォーム作成ツールである。

アンケートは全ての設問において、下線部について選択肢の表現を「使用する」、「自分は使用しないが、他の人が使用するのを見かける」、「自分が使用することはなく、他の人が使用するのを見たことがない」の3つから1つを選択する形とした。各表現について使用度を尋ねているため、1つの文に「使用する」との回答を複数表現に対して行うことが可能である。選択肢の表現は前田 (2016a) を参考に一部追加し、「ンバ」、「ナ (ン)」、「ント」、「ジャ」、「ンギ」、「ンジャ」、「ニャ (ン)」の7つの当為表現の「当為」と「当為2」の形で計14個となっている。「当為2」の形について、後続する語は前田で挙げられている「ーイカン」の他にも「ーナラン」や「ーイケン」など複数の可能性があるため、本アンケートではそれら語尾の形を全てまとめ、「当為2」の形を「ンバ～」のように表記した。

アンケートに用いた文は以下のようなものである。国立国語研究所 (2002) で使用された当為の意味の文と、その他構文やモダリティ (以下ではこれを総称して「文脈」と呼ぶ) の異なる4つの文について尋ねた。6問目のみ条件の意味の文である。なお、条件の意味の文には、「ンバ～」という「当為2」のような形は用いられないため、「ンバ」、「ナ (ン)」、「ント」、「ジャ」、「ンギ」、「ンジャ」、「ニャ (ン)」の計7個について使用度を尋ねた。

- | | |
|--|-------------|
| 1. 明日、市役所に行か <u>なくてはならない</u> 。 | (話し手の当為) |
| 2. ちゃんと毎日3食食べ <u>なくてはならない</u> よ。 | (聞き手への当為) |
| 3. この書類、20日までに送ら <u>なくてはならない</u> らしいよ。 | (伝聞の当為) |
| 4. 次の電車まで何分待た <u>なくてはならない</u> ？ | (疑問文における当為) |
| 5. 明日までに終わらせ <u>なくてはならない</u> ことって何？ | (連体修飾節の当為) |
| 6. 8時半のバスに乗ら <u>なければ</u> 、遅刻するよ。 | (条件文) |

4. 調査結果

4.1. 文脈ごとの当為表現の使用度と条件文との相関関係

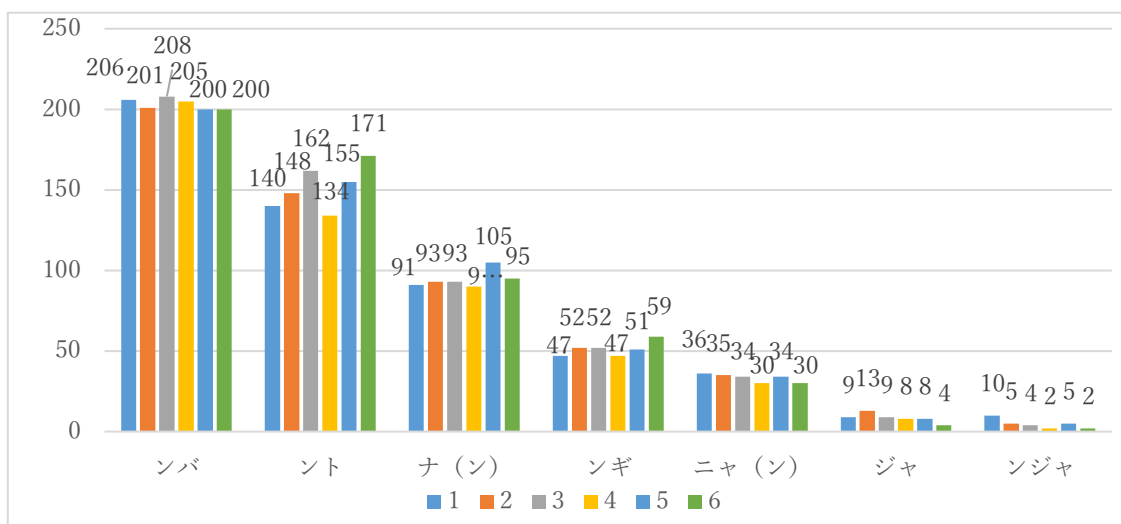


図 4: 7つの表現の当為の意味と条件の意味での使用度

上の表は1～6の文について、その表現を使用する人の数について全体のデータをまとめたものである。6の文は条件の意味の文で、前述したように「当為2」のような形式はないため、「当為」の形を使用する人数をまとめている。一方、当為の意味の文は、各表現に「当為」の形と「当為2」の形の2つが存在するため1～5の文では、各表現について「当為」の形と「当為2」の形の両方またはどちらか一方を使用する人を、各表現を使用する人としてまとめた。

この結果から言えることは以下の4点である。

- 1) 当為の意味の5つの文全てにおいてンバの使用は9割前後と最も高くなっている。
- 2) 当為の意味の文でンバの使用が9割を切る2と5の文で、ンバを使用しない人の内、他の文ではンバを使用する人は、それぞれンバの代わりにナ(ン)、ント、ンギ、ニャ(ン)のいずれかを使用していた。これは文脈または接続する動詞や助動詞による可能性が高い。
- 3) 各表現の条件の意味での使用度と当為の意味での使用度には相関関係がみられどちらも使用度が高い順に、ンバ>ント>ナ(ン)>ンギ>ニャ(ン)>ジャ>ンジャである。
- 4) ントとンギは当為の意味での使用度に対して条件の意味の文での使用度の方がわずかに高くなっている。

4.2. 「当為」と「当為2」の使用の違い

以下は当為の意味の1～5の文について4.1.では区別しなかった当為表現の2つの形の使用度を表すものである。ただし、ジャとンジャに関してはデータ数が少ないためそれ以外の5つの表現、ンバ、ナ(ン)、ント、ンギ、ニャ(ン)をここでは取り上げることとする。

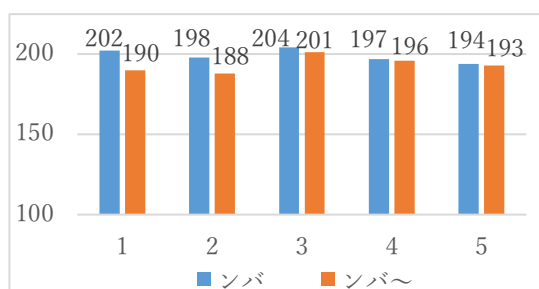


図5: ンバの「当為」、「当為2」の使用度

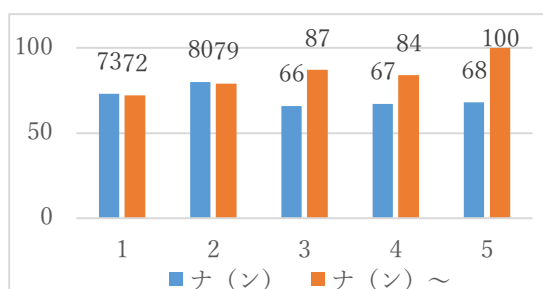


図6: ナ(ン)の「当為」、「当為2」の使用度

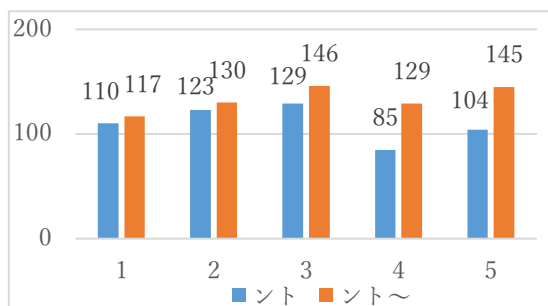


図7: ントの「当為」、「当為2」の使用度

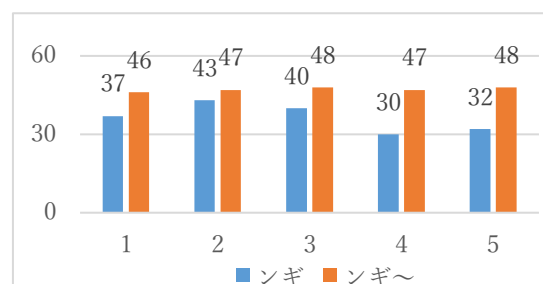


図8: ンギの「当為」、「当為2」の使用度

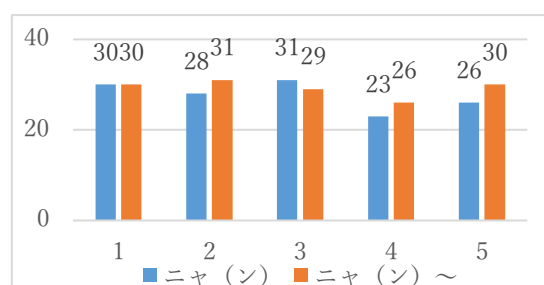


図 9: ニャ (ン) の「当為」「当為2」の使用度

「当為」と「当為2」の形を全体的に比較して、特徴的なのはンバがどの文脈においても「当為2」よりも「当為」を用いる割合の方が高いということである。3の文におけるニャ (ン) と1と2の文におけるナ (ン) のみが、ンバ同様に「当為2」よりも「当為」の使用がわずかに高くなっているが、ニャ (ン) とナ (ン) のその他の文及び、ント、ンギのすべての文では「当為」よりも「当為2」の使用が高いのである。ンバはその他の類似する表現と比べて「当為2」よりも「当為」の形が用いられ、ンバ以外の表現は「当為」よりも「当為2」の形が用いられる傾向があると言える。

特に4と5の文ではンバ以外の表現の「当為2」の使用割合の高さが顕著である。疑問文と連体修飾ではンバ以外の当為表現では「当為」の形よりも「当為2」の形の方が好まれる可能性が高い。ントに関しては、「～ないのか」という疑問の意味を表すのに使用される「(否定の) ン+ト」との混同を避けるために4の文では「当為2」の使用が高い可能性も考えられる。

4.3. 地域別の当為表現の使用状況

地域で使用の差が最も大きくみられたのはンギである。以下にその使用度を示す。

表 2: ンギの地域別の使用率

	地域名	使用率	使用人数 / 全体		地域名	使用率	使用人数 / 全体
1	杵藤地区	90%	27 / 30	6	五島地域	13%	1 / 8
2	佐城地区	65%	13 / 20	7	県北地域	10%	3 / 31
3	伊西地区	55%	6 / 11	8	唐松地区	6%	1 / 16
4	三神地区	26%	5 / 19	9	長崎地域	2%	1 / 42
5	島原地域	22%	4 / 18	10	県央地域	0%	0 / 32

前田 (2016a: 204) におけるンギの分布についての記述で、「ンギは佐賀県、長崎県北、県部、島原半島でもかつては盛んに使われていたが現在では高齢者にわずかに残るのみである。」とされているように、長崎県内のかつてンギが盛んに用いられていたという地域でのみンギがいくらか見られた。一方、佐賀県内ではンギの衰退は唐松地区と三神地区にとどまっており、その他の地域では今も半数以上が使用している。これは筆者の内省とも一致する。

ニヤ (ン) の分布にも地域で特徴があり、使用率が半数を超えるのは佐賀県の唐松地区と長崎県の島原地域のみで、その他では使用率が一気に下がり 1～3 割前後であるという点である。地域による偏りの他に、年齢層の偏りも見られ、高年層では 40%、中年層では 25%、若年層では 20%であった。

ントの使用は佐賀県が 81 人 (84%)、長崎県が 100 人 (76%) と県別でいくらか差がみられる。ントが近隣の県から入ってきた可能性を検証するため、Google フォームを用いて福岡県及び熊本県出身の計 22 人に同様の調査を行った。本調査において、5 つの当為の文で 1 つでもントを使用すると人は 19 人、ナ (ン) を使用する人は 22 人、ンバを使用する人は 4 人であった。その他の表現についての使用すると回答はなかった。この結果から福岡県及び熊本県ではントとナ (ン) が盛んに使用されていると言える。そのため、福岡県内へのアクセスしやすい佐賀県内へントがいち早く入り、盛んに使用されるようになったと考えられる。ナ (ン) についても同じ傾向が見られるかと推測したものの、本調査結果ではナ (ン) の使用度は佐賀県も長崎県も使用度は 45%前後と地域差は見られなかった。

4.4. 年齢層別の当為表現の使用状況

年齢層別で当為表現の使用度に差がみられたのは、ナ (ン) とントの 2 つであった。その他の表現には年齢層での差は見られなかった。ナ (ン) は高年層ではその使用が 3 割程度であるのに対し、中年層では 5 割、若年層では 7 割弱というようにより若い世代で盛んに用いられる傾向がある。4.3. で記したように、ナ (ン) は福岡や熊本の隣接する県でより盛んに用いられていることから、他県の影響を受けてナ (ン) を使用する若年層が多いと考える。

ントの使用は高齢層では 6 割、中年層と若年層では多少の差はあるもののどちらも 8 割強となっている。前田 (2016b: 38) の調査における約 100 年前の 1926 年の文献でントが初めて確認されているが、若年層での使用が盛んとなったのは中年層の使用度と若年層の使用度の差の少なさから、現在の中年層の言語形成期である約 40 年前頃である可能性が高い。今後は、現在最も使用されているンバにかなり迫る使用度となるとも考えられる。

5. 今後の課題

本稿での設問では当為表現の使用度の差が文脈によるものなのか、接続する動詞や助動詞によるものなのかがはっきりせず、設問数が不十分であった。同じ動詞を用いた複数の文脈の比較と、同じ文脈で活用の異なる動詞・助動詞を用いたもので更なる調査を行いたい。

参考文献

国立国語研究所 (編) (2002) 『方言文法全国地図 5』 東京: 財務省印刷局. / 日本語記述文法研究会 (編) (2003) 『現代日本語文法 4 第 8 部モダリティ』 東京: くろしお出版. / 前田桂子 (2016a) 「肥前方言の当為表現ンバの推移について一方言書および方言調査を手がかりに一」 『国語と教育』 41: 203-215. 長崎: 長崎大学国語国文学会. / 前田桂子 (2016b) 「肥前地方の当為表現「ンバ」概観」 『筑紫日本語研究』 7: 38-47. 福岡: 筑紫日本語研究会.

延辺朝鮮語の文末形式について

キン コウキチ

(言語文化学部 日本語専攻)

キーワード：中国朝鮮族，中国朝鮮語，延辺朝鮮語，待遇法，文末形式，社会言語学

0. はじめに

中国朝鮮語の文末形式に関する論考の多くは、形態論・統語論的観点から助詞や語尾の形式やその機能を記述するにとどまっており、談話やインターネットで使われる文末形式を含めて使用実態を分析したものは多くない。本稿では、以上の状況を踏まえ、話者の人口が最も多い地域である「中国延辺朝鮮族自治州」を中心に、文末形式の使用実態を、話者の属性や話者間の関係性といった社会言語学的要因から分析する。分析を通して、「今日では既に使われなくなった」、あるいは「用法や機能に大きな変化が生じた」文末形式の存在の有無を明らかにする。なお、本稿では、イェール式に従ってハングルのローマ字転写を行った。

本稿における調査対象は延辺朝鮮族自治州出身の朝鮮語母語話者であり、研究目的は中国朝鮮語の共時的な変化を明らかにすることである。したがって、本稿では朝鮮民族の言語の総称を「朝鮮語」、中国全域で話されている朝鮮語を「中国朝鮮語」、延辺朝鮮族自治州で話されている朝鮮語を「延辺朝鮮語」と区別することにする。

1. 背景知識

1.1. 朝鮮族と中国朝鮮語について

朝鮮族および中国朝鮮語について、以下に高木 (2015: 47) の記述を引用する。

中国東北地方 (吉林省、遼寧省、黒龍江省) には、日常の言語生活において朝鮮語を使用する人々が多く居住している。彼らは、朝鮮族と呼ばれ、主に 19 世紀から 20 世紀初頭にかけて貧困や戦乱、日本による支配などを理由に朝鮮半島から移住した人々の末裔である。『中国 2010 年人口普查資料』(第 6 回人口センサス) によると、朝鮮族の総人口は約 183 万人で、朝鮮半島以外に居住する朝鮮語話者としては、最も多い人口を擁する地域となっている。

彼らの話す言語は「中国朝鮮語」と呼ばれ、朝鮮半島で使われる朝鮮語を基層としたものである。その具体的変種は、移住世代の出身地、移住後の中国国内における移動経緯など様々な要因によって決定されるが、一般に吉林省延辺、黒龍江省牡丹江には咸鏡道方言を、遼寧省東部には平安道方言を、黒龍江省西北、西南部には慶尚道方言を基層言語とする話者が多いとされている。

高木 (2015: 47)

1.2. 文末形式、待遇法および咸鏡道（東北）方言における待遇法体系

黄 (1999: 290) は中国朝鮮語の文末形式について、「中国朝鮮語の文末形式は終止形語尾によって表されるものであり、待遇法や様態、話法などの様々な文法的意味が内包される場合がある」と述べている。徐 (1972: 78) は、待遇法を「話し手が、聞き手または話題として上げられた人物との相対的な関係によって適切な言葉遣いをする法を指す」と定義している。次に、待遇法の等級について、東北三省『朝鮮語語法』編写小組編¹ (1983: 216)、高木 (2019: 18-19) の記述を参照する。

『朝鮮語語法』(1983: 216) によれば、待遇法の等級は、発話者より目上の相手に使用する *nophim*、対等な立場の相手に使用する *kathum*、対等、目下の相手に使用する *nacchwum* の 3 等級に分けられるという。なお、*kathum* について、黄 (1999: 325) は『朝鮮語語法』(1983) とは違い、「対等な立場同士もしくはやや目下の相手に対して用いる」と述べている。

高木 (2019: 19) は *nophim*, *kathum*, *nacchwum* をそれぞれ上称、中称、下称と名付けている。くわえて、高木 (2019: 18) は談話における実現形態としての言語形式を幅広く記述するという観点から、待遇法に上称、中称、下称、略待上称、略待の 5 等級を設定している。

以上のことから、3 等級体系の場合、中称の定義が統一されていないことから、精緻な言語記述が困難であると考えられるため、本稿では高木 (2019) に則って延辺朝鮮語の待遇法に 5 等級を設定して調査・分析を行う。本稿における中称の定義については、略待との差別化を図るため、『朝鮮語語法』(1983) の記述に従うこととする。

2. 先行研究

2.1. 千 (2005)

千 (2005) は、1998 年に延辺朝鮮族自治州延吉市ならびに龍井市中称の文末形式「hao 体」²の使用実態を調査した。調査内容として、千 (2005) は予め日常で接する人物をリストアップし、それぞれの人に対し、「mwuesul hanunya? (何をするか)」と尋ねる時の動詞 *ha-ta* の語形について、語幹 *ha-* に語尾を付け加えた語形を列挙し、その中から適当だと思われるものを選んでもらいデータを収集した。調査方法として、調査票による留置自記式調査法と、インタビューによる聞き取り調査法を用いた。回答者は 350 人で、基本的に延辺生まれ、延辺育ちの延辺朝鮮語使用者である。

アンケート調査の結果、延辺朝鮮語においては、「hao 体」が最も使用頻度の高い文末形式であり、家庭内、職場、日常生活の中で接する人々に対して多く使われていることが判明したという。くわえて、「hao 体」は聞き手に対して尊敬の意味を持つ文末形式であり、さらに職場や初対面の人に対してもよく用いることから、「hao 体」が聞き手に対して礼儀正しく言う待遇表現 (格式体) であることを意味していると述べている。

¹ 以下、『朝鮮語語法』。

² 「hao 体」について千 (2005: 58)は、「hao 体」は命令形、叙述形、疑問形がすべて同じ形を持っている。「hao 体」には「hao 形」と「hasio 形」の二つの語形がある。(中略) 中国朝鮮語でも言語規範の上では対等の聞き手待遇形式であり、比較的親しい対等関係の人たちの間や、目上が目下に改まったり親しみを表す時に用いるとされている」と述べている。

2.2. 高木 (2017)

高木 (2017) は、延辺地域の談話における文末形式の使用様相について、親疎関係や話者の属性といった社会言語学的観点から調査し、分析を行った。分析対象は、2016 年 3 月に延辺朝鮮族自治州の中心地延吉市で、高木 (2017) が独自に記録した談話の音声・文字化資料である。なお、資料は参与者の性別、年代、親疎関係といった社会言語学的要因を考慮したうえで設定された同年代の 2 者間談話になっている。被験者は、朝鮮族学校出身、あるいは在学中の生え抜きの話者により構成されている。分析の結果は以下の 2 点に要約される。

1 点目として、延辺朝鮮語における文末形式のうち、下称、略待の使用が多い。中称は、40 代を下限として 10 代の発話においては確認されない。なお、延辺朝鮮語の文末形式には、他の方言形にはみられない -seup (謙譲) や -tey (目撃)、-ni (下称) などによる融合、脱落形が多い。これらの文末形式は年代によって出現に差をみせる。さらに、共時態としての延辺朝鮮語では、基層変種である咸鏡道方言のほか、60 代以上の談話においては、六鎮方言³に起源を持つ文末形式も使用されている。2 点目として延辺朝鮮語において、親疎関係や話者の属性といった社会言語学的要因により、他の多くの方言形とは異なる使用域、出現様相を持つ文末形式が存在する。使用域の差異が存在するという事実は、延辺地域語の待遇法の設定自体を再考する必要があることを示唆するものである。

2.3. 先行研究のまとめと問題点

千 (2005) は、中国朝鮮語の文末形式についてアンケート調査を行なったが、「hao 体」以外の形式についてはほとんど触れていない。言い換えれば、同論文におけるデータはあくまでも当時の延辺朝鮮語の使用状況の一端を示すものである。高木 (2017) は、延辺地域の談話における文末形式の使用様相について、親疎関係や話者の属性といった社会言語学的観点から調査し、分析を行ったが、同年代の話者同士における談話の分析に留まっている。

3. 「hao 体」に関するアンケート調査

3.1. 調査概要

「朝鮮族と韓国との交流がますます盛んになっていく現在、延辺朝鮮族の人々の言葉もさまざまな変容を見せている」と述べている千 (2005: 67) の記述から、今日における「hao 体」の用法、あるいは使用頻度が変わった可能性があると考えられる。そこで筆者は、2021 年 9 月に「hao 体」の使用実態を把握するため、Web アンケートを実施した。Web アンケートでは、まず以下 10 のシチュエーションを設定した。

- 聞き手が話し手より目上の相手であり、両者が親しい間柄である場合 (目上・親)
- 聞き手が話し手より目上の相手であり、両者が初対面の場合 (目上・疎)

³ 李ほか (2004: 295-300) の記述を要約すると、六鎮方言は咸鏡北道の北端地域、正確には昔の六鎮地方の方言であるが、咸鏡道方言とは区別されており、むしろ平安道方言と共通する特徴をもっている。

- 聞き手が話し手よりやや目上の相手であり、両者が親しい間柄である場合 (やや目上・親)
- 聞き手が話し手よりやや目上の相手であり、両者が初対面の場合 (やや目上・疎)
- 聞き手と話し手が対等な関係にあり、両者が親しい場合 (対等・親)
- 聞き手と話し手が対等な関係にあり、両者が初対面である場合 (対等・疎)
- 聞き手が話し手より目下の相手であり、両者が親しい間柄である場合 (目下・親)
- 聞き手が話し手より目下の相手であり、両者が初対面の場合 (目下・疎)
- 聞き手が話し手よりやや目下の相手であり、両者が親しい間柄である場合 (やや目下・親)
- 聞き手が話し手よりやや目下の相手であり、両者が初対面の場合 (やや目下・疎)

次に nayil mwuesul/mwel/mwe ()? という文を回答者に提示し、列挙した 20 の選択肢の中から、上記の各シチュエーションにおける hata の形式として最も適切であると思われるものを 1 つ選び、文を完成させるよう要求した。どの文末形式を選んでも「明日何をするか」を尋ねる文になる。調査協力者は 101 人で、その全員が中国吉林省延辺朝鮮族自治州出身の中国朝鮮語母語話者である。

3.2. 調査結果

調査の結果、親疎関係にかかわらず、目上、やや目上の相手に対して「hao 体」が用いられることはなかった。つまり 2021 年 9 月現在においても、「hao 体」は従来の文法記述と同様、目上の者に対して使われることのない文末形式であることを意味する。次に、対等・親の場合、-hao, -hasio より -hani (下称) の割合の方が著しく高いことがわかった。対等・疎の場合においても、「hao 体」は全体の約 6.9% を占めており、千 (2005) と比べて中称として用いられる「hao 体」の使用頻度は相当低下したことが読み取れる。続いて目下・親の場合、大多数の母語話者が -hani を選んでおり、「hao 体」を選んだ人は全体の約 5.9% を占めていることがわかった。それに対して、目下・疎の場合、-hani と比べて少ないものの、「hao 体」を選んだ人が全体の約 11.9% を占めている。最後に、やや目下の相手に対して、-hani を選んだ人は「hao 体」を選んだ人より圧倒的に多いことがわかった。

したがって、2021 年 9 月現在において「hao 体」が最も使用頻度の高い文末形式であるとは考え難い。以上のことを念頭に置いて、第 4 節では筆者が収集した実際の談話データをもとに、延辺朝鮮語の待遇法体系を今一度見直す。

4. 談話分析

4.1. 調査概要

本節では、2021 年 6 月から 2021 年 10 月にかけて採録した談話の音声・文字化資料、ならびに 2 者間リアルタイムチャット (以下チャット調査) で得られた文字データをもとに、「用法や機能に大きな変化が生じた」あるいは、「従来の文法記述では確認されなかった」

終止形語尾を中心に分析を行う。調査の際、中国のインスタントメッセージングアプリ WeChat の音声通話機能およびチャット機能を使用してデータを収集した。

4.1.1. 調査の枠組みと母語話者の情報

各談話は、話者間の性差、年代差、親疎関係といった社会言語学的要因を考慮したうえで設定された2者間談話（談話採録調査18談話、チャット調査6談話）である。調査協力者は25人で、全員が言語形成期（2-12歳）に中国吉林省延辺朝鮮族自治州に居住していた中国朝鮮語母語話者である。

4.2. 調査結果

本調査で収集した総発話文数は4715発話で、このうち文末に終止形語尾が現れた形式は2961形式（約62.8%）であった。今回の調査では合計38種類の終止形語尾が用いられた。このうち頻繁に出現した終止形語尾は、-mta/pnita（上称）、-ci（略待）、-cimwu（略待）、-ta（下称）、-cay（下称）、-ni（下称）、-ya（下称）、-m（下称）の8種類であることが判明した。なお、従来の文法記述等と言及されていない語尾である-m（下称）も確認された。各語尾の待遇法等級については、李ほか（2004）、千（2005）、徐（1984）、姜（1987）、郭（1998）、黄（1999）、高木（2017）、高木（2019）、『朝鮮語語法』（1983）、崔（2015）の記述と筆者の調査データをもとに設定した。図1は待遇法等級ごとの各終止形語尾の出現数である。

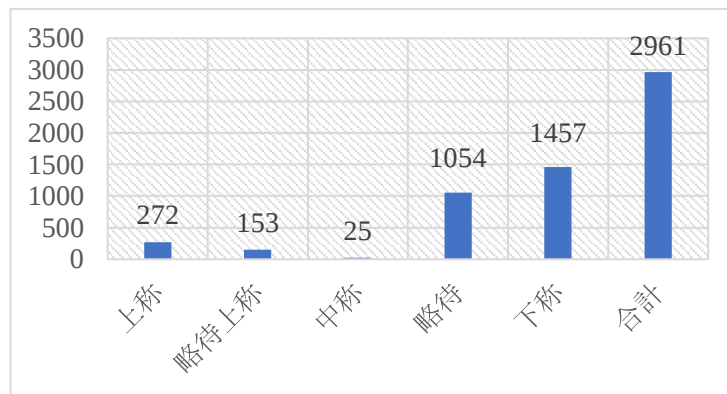


図1: 待遇法等級ごとの各終止形語尾の出現数

4.2.1. 上称

調査の結果、上称の終止形語尾は計5種類確認されており、全体的に初対面談話（疎）でより多く使われていることが判明した。上称の終止形語尾のうち、もっとも頻繁に用いられたのは -mta/pnita で、約76.1%（207形式）を占めている。ここでは先行研究とは異なる使用状況をみせた -pteyta, -pteykka のみを取り上げて説明を加える。

-pteyta は上称・平叙形、-pteykka は上称・疑問形の終止形語尾で、過去回想表現の1つである。-pteyta, -pteykka の使用状況について高木（2017: 120）は、「実際の談話では、親疎関係では疎、年代では40代以上、性別では女性の話者によって使用されることが多い」と述

べているが、本調査では、-pteyta は 40 代以上の母語話者だけでなく、10 代から 30 代の母語話者の間でも用いられる終止形語尾であり、親疎関係や性差による使用数の差も大きくないことがわかった。

4.2.2. 略待上称

調査の結果、確認された略待上称の終止形語尾は計 4 種類で、いずれも延辺朝鮮語においては用いられないとされる「hayyo 体」である。今回の調査では、略待上称が用いられた発話は全体の約 5.2% (153 形式) に過ぎず、その大部分は 30 代以下かつ韓国滞在期間が累計 1 年以上の母語話者による発話であった。「hayyo 体」について、李 (他) (2004: 256-257)、全 (2007: 100) の記述を以下 2 点に要約する。

- ① 「hayyo 体」は目上と目下の人に満遍なく使われる文末形式である。「hayyo 体」は今日 (2004 年時点) の韓国の日常会話で最もよく使用される形式である。たとえば、商店で店員とお客の間、子供たちが両親などの家庭内の大人に使う場合や、学生が先生に使う場合においても「hayyo 体」が最も多く用いられる。
- ② 「hayyo 体」は、延辺方言ではその存在が無視されていいほど、使用はごく一部の地域に限定されている。そこで、延辺朝鮮族は、「hayyo 体」の使用を韓国ソウル語使用と理解している。

以上の内容でわかるように、「hayyo 体」は口語体の一種であるが、153 形式のうち 149 形式はチャット調査で確認された。しかしこの結果は、「hayyo 体」が中国朝鮮語母語話者の間において、書き言葉として使われていることを意味するわけではない。「口語体、文語体、インターネット用語、絵文字」などの様々な手段を用いて意思を伝え合うのは、リアルタイムチャットの特徴であるため、「hayyo 体」が現れることは不思議ではない。ただ本調査において、ほとんどチャット調査にて確認された点と、韓国滞在期間が比較的長い話者による使用が中心になっている点を考慮すると、確実に韓国語の影響を受けていると考えられる。

4.2.3. 中称

本調査で確認された中称の終止形語尾は -ptey, -o/so の 2 種類のみであり、その出現率は約 0.8% (25 形式) であった。いずれの語尾も初対面談話でのみ用いられており、これらの語尾のうち、ほとんどの母語話者が -o/so を使っていた。ここでは先行研究とは異なる使用状況をみせた -o/so のみを取り上げて説明を加える。

調査の結果、談話における -o/so の出現数は第 3 節の調査結果以上に少ないことが確認された。さらに、「hao 体」について「目上・目下及び対等関係の人に対して、話し手の世代を問わず頻繁に用いられる」と述べている千 (2005: 66) の調査結果とは違い、筆者の調べによると、-o/so は親疎関係では疎のみ、年代では 30 代から 40 代の母語話者の間でのみ用いられていることが確認された。このことから、当該語尾は 20 余年で使用頻度が著しく低下しただけでなく、用いられる年齢層においても極端に縮小したことがわかる。

4.2.4. 略待

高木 (2019: 40) は延辺朝鮮語における略待について「本来、略待が存在しないとされてきた (以下略)」と述べているが、本調査では計 11 種の終止形語尾が確認された。それらのうち、-ci が約 70.1% (739 形式) と一際高い割合を占めており、その次に -cimwu が約 19.4% (204 形式) を占めていることがわかった。ここでは先行研究とは異なる使用状況をみせた -ci, -cimwu のみを取り上げて説明を加える。

-ci は、略待・平叙形、疑問形、命令形、勧誘形の終止形語尾である。調査の結果、-ci は親疎関係にかかわらず用いられており、年代としては主に 10 代から 40 代の話者の間で多く確認された。-cimwu は略待・平叙形、疑問形、命令形の終止形語尾である。調査の結果、-cimwu は親疎遠関係では親、年代では 10 代から 20 代の母語話者の間で多く確認された。なお、いずれの語尾は対等もしくは目下の相手に対してだけでなく、目上の相手に対しても用いられることがわかった。

4.2.5. 下称

下称の終止形語尾は、5 つの待遇法等級のなかで最も多い使用数をみせており、計 18 種が確認された。ここでは先行研究とは異なる使用状況をみせた -ni, -ya, -nya と、従来の文法記述では言及されていない -m のみを取り上げて説明を加える。

-ni, -ya, -nya は、いずれも下称・疑問形の終止形語尾である。調査の結果、「親疎関係では親、年代では 10 代、(-ya の場合) 性別では男性の話者によって使用されることが多い。なお、本調査では -nya の出現は確認されなかった (以下略)」という高木 (2017: 122) の記述とは違い、-ni, -ya においては、親疎関係、性別を問わず 10 代から 60 代 (特に 10 代の使用が多くみられた) の間で幅広く用いられていた。さらに、-ni, -ya より少ない出現数をみせたものの、主に 10 代 (親) の話者による -nya の使用が確認された。

-m は韓国の若者間で用いられるインターネット用語であるため、既存の中国朝鮮語の文末形式に関する研究において、全くといっていいほど言及されていない。しかし調査の結果、-m は下称・叙述形、疑問形、命令形、勧誘形の語尾として、主に 10 代から 20 代の母語話者の間で、親疎関係を問わず多く用いられている。韓国語に関する論考のなかで -m について論及したのは、イ ジョンボク (2000)、イ ジョンボクほか (2006)、須賀井 (2008) だけである。なお、以上の論考においては -m ではなく、「haseym 体」、あるいは「hasam 体」という名称で記述されている。筆者の調査結果では、haseym, hasam だけでなく、これらの文末形式と意味や用法において差異がないと考えられる hasim, ham の使用も確認された。そのうえ、語幹 ha-を必要としない形 (kule-m, ppaye-m, pwaye-m) も多数みられた。

5. おわりに

本稿では、延辺朝鮮語の「今日では既に使われなくなった」、あるいは「用法や機能に大きな変化が生じた」文末形式の存在の有無を明らかにするべく、アンケート調査および談話調査を行なった。その結果、中称の文末形式はその種類、出現数ともに激減している反面、下称、そして本来延辺朝鮮語では確認されることのない略待の文末形式が多く用いられて

いることがわかった。なお、韓国ソウル語の使用であると言われている「hayyo 体」の出現も一定数みられたが、そのほとんどが韓国渡航経験のある母語話者による使用であった。-m も「hayyo 体」同様、本来は韓国語の使用であると考えられるが、決して無視できないほどの出現数の多さをみせており、独自の変化を遂げることが予想される。

参考文献⁴

- 李翊燮・李相億・蔡琬 (2004)『韓国語概説』梅田博之監修、前田真彦訳、東京：大修館書店。
- イ ジョンボク・ヤン ミョンヒ・パク ホグアン (2006)『インターネット通信言語と青少年の言語文化』ソウル：韓国文化社。
- 姜銀国 (1987)『現代朝鮮語』延吉：延辺大学出版社。
- 郭忠求 (1998)「東北方言」『新国語生活』4: 75-94.
- 黄大華 (1999)『朝鮮語方言研究』瀋陽：遼寧民族出版社。
- 須賀井義教 (2008)「インターネットからの接近」野間秀樹編著『韓国語教育論講座 第4巻』215-244. 東京：くろしお出版。
- 千恵蘭 (2005)「中国朝鮮語の聞き手待遇について——하오 hao 体を中心に——」『社会言語科学』1: 57-68.
- 全永男 (2007)「対韓国人接客場面における延辺朝鮮族の言語行動」『大阪産業大学論集』121: 97-110.
- 徐正洙 (1972)「現代国語の待遇法研究—表式化問題を中心に—」『語学研究』2: 78-99.
- 徐正洙 (1984)『尊待法の研究：現行の待遇法体系と問題点』ソウル：韓信文化社。
- 高木丈也 (2015)「延辺朝鮮語における友人談話の発話形式：文末形式におけるソウル方言との比較から」『韓国語学年報』11: 47-86.
- 高木丈也 (2017)「延辺地域朝鮮語の談話における文末形式——親疎関係、話者の属性による差異に注目して——」『言語研究』152: 117-128.
- 高木丈也 (2019)『中国朝鮮族の言語使用と意識』東京：くろしお出版。
- 崔明玉 (2015)『韓国語の方言』ソウル：歳創出版社。
- 東北三省「朝鮮語語法」編写小組 (編) (1983)『朝鮮語語法』延吉：延辺人民出版社。

参考サイト

- イ ジョンボク (2000)「望ましい通信言語確立のための基礎研究」文化観光部編
<<https://www.korean.go.kr/front/main.do>> 2021/11/10 アクセス。

⁴ 名前を漢字表記にした韓国人著者の文献は原音読みとし、五十音順に並べた。

タイ語の変化を表す動詞について

作本 青依

(言語文化学部 タイ語専攻)

キーワード：タイ語、動詞連続、孤立語、自動詞、他動詞

0. はじめに

タイ語は、対象の変化を表す際、他動詞¹のみでは動作の完了を表せない。本稿では、変化を表す動詞の中でも形態上の変化を持たない動詞句を並列する動詞句連続構文²と、自動詞と意味的に対応する他動詞が同じ音形の動詞とを取り上げる。*khâa* は「殺す」という意味を持つ行為動詞であるが、動作の完了を含意しないため、完了を表すためには *Akhâa B taay* / A 殺す B 死ぬ「AはBを殺した」の様に行動動詞+結果動詞の動詞句連続構文を用いる必要がある。一方、自動詞と意味的に対応する他動詞が同じ音形である動詞、つまり自他同形の動詞である *pàet* は1つの動詞で「開ける-開いた」のどちらも表す事ができるとともに、1つの動詞で完了を含意する。動詞句連続構文、自他同形の動詞についてそれぞれ4通りの動詞について調査を行った中で、本稿では動詞句連続構文の4つの動詞の結果を中心に示す。なお本稿の例文番号、転写、翻訳は特に断りのない限り筆者によるものである。

1. 先行研究

1.1. 坂本 (1985)

坂本 (1985: 183-184) は、「タイ語の動詞の著しい特徴は、状態の動作や対象物に変化を起こさせる原因となった外力または動作主を表現する場合、単に変化の原因を主語に取る他動詞を用いて表現することができず、他動詞以外の構文を用いなければならないことが多いこと」とした。そして、その具体例として自他同形の動詞と動詞句連続構文をそれぞれ示した。

① 自動詞と意味的に対応する他動詞が同じ音形であるもの

自動詞 *pàet* 「開く」、*pìt* 「閉まる」に対応する他動詞は同じ音形の他動詞 *pàet* 「開ける」、*pìt* 「閉める」である。

(1) *khăw pàet pratuu*

彼 開ける ドア

「彼はドアを開けた」

(2) *pratuu pàet*

ドア 開く

「ドアが開いた / 開いている」

(坂本 1985: 183 より引用)

¹ 本稿では変化を表す動詞を考察対象とし、他動詞と呼ぶ。

² 本稿では高橋 (2011) に倣い、行為動詞+結果動詞文の形を動詞句連続構文と表す。

他動詞 (1) の主語は動作主格を、目的語は対象格を表し、自動詞文 (2) の主語は対象格を表す。(1) も (2) も道具を表す名詞句を許容する。

(3) pratuu pəət duay kuncce dooknii

ドア 開く で 鍵 この

「ドアはこの鍵で開いた」

(坂本 1985: 183 より引用)

(3) の自動詞文において道具を表す名詞句が許容されるということは、動作主を表さない自動詞文においても動作主の存在が前提となっているからだと言える。これらの動詞は、その基本的な意味に対象の非自律的・非自発的運動を含んでいる点が共通している。それ以外の意味を持ちながら他動詞と自動詞両用のものもあるが、その場合は他動詞文と自動詞文の間に先に述べたような対応関係が認められないものがほとんどである。

② 2 種類の動詞文に見られる意味の違い

自他同形の動詞と動詞句連続構文を比べると動詞の含意する範囲に差があり、従って意味的統語的に自他同形の動詞の場合とは同じではない。

(4) には達成の意味が含意されるのに対し、(5) には達成の意味が含意されず、達成を表すには動詞句連続構文を用いる必要がある。

(4) khăw pəət pratuu

彼 開ける ドア

「彼はドアを開けた」(ドアは開いた)

(5) khăw khâa khon

彼 殺す 人

「彼は人を殺した」(死んだかどうか不明)

(坂本 1985: 184 より引用)

1.2. 高橋 (2011a)

高橋 (2011a) は、khâa 事象、taay 事象、khâa-taay 事象の項名詞句をそれぞれ抽出した。高橋 (2011a) は項名詞句だけに注目するのではなく、否定標識や使役標識、受動標識にも注目した。談話文脈から言語使用者の発話意図や注目している内容の違いも読み取りながら、コーパス調査を行った。この調査によって khâa-taay 構文は実際に受動標識を伴う形でよく用いられていることが分かった。意味的に対応する動詞だけでなく方向動詞などと共起する動詞句連続構文も調査の中で多く見られた。「殺す行為事象の後、死ぬまたは死なないという結果事象」に焦点を当てる khâa-taay 構文の否定辞を伴う形は、khâa-taay 構文の 1 つの使い方ではあるが、実際にはあまり使用されていない。最も多い khâa-taay 構文の使い方は、殺す行為事象と死ぬ結果事象のどちらにも焦点を当てる thùuk khâa-taay という受動形の使い方であった。

1.3. Kullavanijaya (1974)³

Kullavanijaya (1974) はタイ語の他動詞を、24 個のタイプに分類した。分類の骨子は、「受影性 affected (異なる受動構文)」、「事実性 factitive (行為の結果、何かが生まれるという受影性の下位分類)」、「情報性 information (異なる補語)」、「始動性 initiating (使役性に関わる情報性の下位分類)」、「使役性 causative (目的を表す構文)」、「場所性 location (場所を表す項名詞句)」などの示唆的な意味特徴および様々な統語特徴を考慮している。その中でも本稿で主に取り上げる動詞である ráksǎa「治療する」、khâa「殺す」、phǎw「燃やす」、tôm「沸かす」は同じ動作主格タイプに分類される。それぞれの分類は以下の通りである。

- ①「非現実性、非厳密な場所性」を持つ動作主格他動詞 tôm「沸かす」
- ②「非使役性、受影性、非場所性」を持つ動作主格他動詞 khâa「殺す」、phǎw「燃やす」
- ③「非始動性、非情報性、非受影性、非場所性」を持つ動作主格他動詞 ráksǎa「治療する」

2. 先行研究のまとめと問題提起

坂本 (1985) ではタイ語の言語学的特徴の分析により、タイ語の変化を表す動詞の中でも、動詞句連続構文と自他同形の動詞についてそれぞれの用法と意味範囲を明らかにしている。高橋 (2011a) では、その中でも khâa-taay 構文について詳しく調査を行ったことで、具体的にどのような用法で特に使われているかが明らかになった。Kullavanijaya (1974) では動作主格動詞、つまり動詞句連続構文の行為動詞について詳しく述べられており、行為動詞それぞれにも意味範囲に違いがあることが分かった。

しかし、先行研究において動詞句連続構文のコーパス調査は khâa-taay 構文のみの調査にとどまっている。khâa-taay 構文は日常的によく起こる事象ではなく、この調査のみでは自動詞、他動詞、動詞句連続構文の関係を決定づけることは難しいと考える。以上を踏まえ、坂本 (1985) が意味的に対応する動詞として挙げている動詞についてもコーパスから使用例を収集し、実態を調査する必要がある。これによりタイ語において自動詞、他動詞をそれぞれ単独で用いた場合と動詞句連続構文で用いられた場合の意味の違いを明らかにすること、khâa-taay 構文以外で動詞句連続構文がどの標識⁴を伴ってよく用いられているかを明らかにすることを目的とする。

3. 調査 1

3.1. 調査方法

1.1 節で述べた坂本 (1985) の分類に倣い、主な動詞句連続構文の使われ方について調査を行う。調査には Thai National Corpus (TNC) を用いる。TNC はタイのチュラロンコーン大学が中心となり British National Corpus の構成を元に開発され、2009 年からインターネット上で一般に公開されているコーパスである。総語数は約 3,200 万語である。新聞、雑誌、論文

³ 和訳は高橋 (2011b) を参考にする。

⁴ 本稿では、標識を「文の中で動詞に付く文法的機能を表す語句」と定義する。

等の主に出版物として刊行された現代タイ語書き言葉が収録されている。66.3%が書籍で、19.6%が定期刊行物である⁵。

調査方法は次の通りである: 検索ワードに行為動詞 *plùk* 「起こす」、*ráksǎa* 「治療する」、*phǎw* 「焼く」、*tôm* 「沸かす」、結果動詞 *tuun* 「覚める」、*hǎay* 「治る」、*mây* 「燃える」、*dùat* 「沸騰する」を順に入力し、検索する。動詞句連続構文 *plùk + tuun* 「起こして覚める」、*ráksǎa + hǎay* 「治療して治る」、*phǎw + mây* 「焼いて燃える」、*tôm + dùat* 「沸かして沸騰する」は行為動詞を検索ワードに、結果動詞をコロケートに入力し検索する。すべての動詞においてジャンルは「全て」を選択した。用例の分類は高橋 (2011a) に倣い、まず、行為動詞のみの文、結果動詞のみの文、動詞句連続構文に分類する。その後、それぞれの分類において、共起していた標識をもとにさらに細かく分類する。分類の基準は高橋 (2011a) を参考にした。調査の中で、違った意味で用いられている用例、接頭辞がつき名詞化している用例はノイズとして取り除いた。

3.2. 調査1の考察

今回の調査1で出た結果について、行為動詞、結果動詞、動詞句連続構文に加え、否定辞、+V、使役標識、受動標識の7つの節に分けて考察をする。

3.2.1. 行為動詞

行為動詞 *plùk* 「起こす」、*ráksǎa* 「治療する」、*phǎw* 「燃やす」、*tôm* 「沸かす」についての結果をまとめた表が以下の表1である。

表1: 高橋 (2011a) の結果と調査1の結果 (行為動詞)

	<i>khâa</i>	<i>plùk</i>	<i>ráksǎa</i>	<i>phǎw</i>	<i>tôm</i>
行為動詞単独	62.8%	66.7%	77.8%	59.0%	80.0%
+V	28.7%	12.5%	17.8%	28.2%	15.6%
使役	1.1%	0.0%	4.4%	5.1%	2.2%
受動	<u>7.4%</u>	<u>12.5%</u>	0.0%	<u>7.7%</u>	2.2%

行為動詞は単独で使われる割合が最も高く、次に動詞を伴う+Vが多かった。使役標識を伴う割合は全ての動詞において低かった。表1中、下線で示した通り *khâa*, *plùk*, *phǎw* は他の動詞と比べて受動形で用いられる割合が高いことがわかる。Kullavanijaya (1974) が *khâa* と *phǎw* は「非使役性、受影性、非場所性」を持つと述べた通り、受動標を伴いやすい受影性という性質を持つ。*plùk* については言及されていなかったが、調査結果より同じく受影性を持つ動詞だと考えられる。対して受影性を持たない *ráksǎa* と *tôm* は受動標識を伴う割合は低かった。

⁵ TNC 公式ページ (<http://www.arts.chula.ac.th/ling/tnc/>) を参照。

3.2.2. 結果動詞

結果動詞 *tuun* 「起きる」、*hăay* 「治る」、*mây* 「燃える」、*dùat* 「沸騰する」の結果についてまとめたものが以下の表 2 である。

表 2: 高橋 (2011a) の結果と調査 1 の結果 (結果動詞)

	<i>taay</i>	<i>tuun</i>	<i>hăay</i>	<i>mây</i>	<i>dùat</i>
結果動詞単独	58.0%	48.3%	25.5%	44.4%	74.6%
否定辞	4.5%	21.7%	19.6%	2.8%	1.7%
+V	34.1%	<u>23.3%</u>	<u>45.1%</u>	<u>50.0%</u>	1.7%
使役	11.4%	6.7%	9.8%	2.8%	22.0%

表 2 の下線部から、結果動詞 *tuun*, *hăay*, *mây* においてその他の項目より +V のパーセンテージが高いことが読み取れる。ここから行為動詞+結果動詞文以外の場合でも、動詞が連続した文が多く見られたことが分かる。特に方向動詞を伴う用法が多かった。このような方向動詞は「空間・時間の方向や程度を表す補助動詞」(田中 2002: 89) であり、状況により様々なアスペクトを表すものであると言える。

3.2.3. 動詞句連続構文

動詞句連続構文 *plùk + tuun* 「起こして起きる」、*ráksăa + hăay* 「治療して治る」、*phăw + mây* 「焼いて燃える」、*tôm + dùat* 「沸かして沸騰する」の結果と高橋 (2011a) による *khâa + taay* の調査結果をまとめたものが以下の表 3 である。

表 3: 高橋 (2011a) の結果と調査 1 の結果 (動詞句連続)

	<i>khâa + taay</i>	<i>plùk + tuun</i>	<i>phăw + mây</i>	<i>ráksăa + hăay</i>	<i>tôm + dùat</i>
動詞句連続構文	10.4%	15.9%	74.1%	82.1%	40.0%
否定辞	2.1%	<u>12.7%</u>	<u>12.1%</u>	<u>12.1%</u>	0.0%
使役標識	4.2%	0.0%	13.8%	7.1%	60.0%
受動標識	<u>83.3%</u>	<u>71.4%</u>	<u>0.0%</u>	10.7%	<u>0.0%</u>

表 3 の下線で示した数値より、*khâa-taay* 事象や *plùk-tuun* 事象で見られた受動形での用法は、*ráksăa + hăay*, *tôm + dùat* ではあまり見られない事が読み取れる。

一方、表 3 中に囲み線で示している通り、*khâa-taay* 事象では少なかった否定形での用法は、*plùk-tuun*, *ráksăa + hăay*, *phăw + mây* では比較的よく見られた。この理由としてそれぞれの動詞が持つ意味範囲の違いが考えられる。*khâa* 「殺す」、*phăw* 「燃やす」、*tôm* 「沸かす」は行為動詞自体の表す行為が遂行される確率が高い。対して *plùk* 「起こす」、*ráksăa* 「治療する」は行為動詞に動作を起こしたという事実のみが含意されるため、否定辞を伴って用いられる割合が高いものと推察される。

高橋は「khâa-taay 構文の否定辞を伴う形は、khâa-taay 構文の 1 つの使い方ではあるが、実際にはあまり使用されていない。最も多い khâa-taay 構文の使い方は、殺す行為事象と死ぬ結果事象のどちらにも焦点を当てる thùuk khâa-taay という受動形の使い方であった」(高橋 2011a: 199) と述べたが、調査 1 の結果、これは khâa-taay 構文独自の性質である事がわかった。行為動詞毎に異なる意味範囲を持つため、受動標識を伴わない動詞や使役標識を伴いやすい動詞が存在する。

3.2.4. 否定標識

否定標識の結果についてまとめたものが以下の表 4 である。自動詞単体の否定形に関する調査は高橋 (2011a) の調査方法を参考にしたため行っていない。

表 4: 高橋 (2011a) の結果と調査 1 の結果 (否定標識)

taay	4.5%	khâa+taay	2.1%
tuun	21.7%	plùk + tuun	12.7%
hăay	19.6%	ráksăa + hăay	12.1%
mây	2.8%	phăw + mây	0.0%
dùat	1.7%	tôm + dùat	0.0%

下線部で示した phăw + mây と tôm + dùat は、他の結果動詞や khâa+taay, plùk + tuun, ráksăa + hăay には見られた否定形が全く見られなかった。その理由として考えられるのは、phăw+mây「焼いて燃える」や tôm+dùat「沸かして沸騰する」という動詞句連続構文を使用する際、完了を含意することが前提となっているということである。完了表現としての表現が定着しており、否定を表したい際は動詞句連続構文を用いないと考えられる。高橋は「khâa-taay 構文の否定辞を伴う形は、khâa-taay 構文の 1 つの使い方ではあるが、実際にはあまり使用されていない。」(高橋 2011a: 199) と述べたが、この考察はどの動詞句連続構文に関しても当てはまるといえる。

3.2.5. +V

+V の結果についてまとめたものが以下の表 5 である。動詞句連続構文の+V の調査は高橋 (2011a) の調査方法を参考にしたため行っていない。

表 5: 高橋 (2011a) の結果と調査 1 の結果 (+V)

khâa	28.7%	taay	34.1%
plùk	12.5%	tuun	23.3%
ráksăa	17.8%	hăay	45.1%
phăw	28.2%	mây	50.0%
tôm	15.6%	dù at	1.7%

+V についてはどの動詞においても用例が確認され、総じて高い割合を占めた。hăay と mây が動詞と連続する割合が最も高かった。共起する動詞としては結果動詞の節でも示した通り方向動詞が最も多く、動作の方向を表す khûm や継続を表す maa が見られた。動詞句連続構文を用いた用例も中には含まれたため、高い数値となった。

3.2.6. 使役標識

使役標識を伴う場合の結果についてまとめたものが以下の表 6 である。

表 6: 高橋 (2011a) の結果と調査 1 の結果 (使役標識)

khâa	1.1%	taay	11.4%	khâa+taay	<u>4.2%</u>
plùk	0.0%	tuun	6.7%	plùk + tuun	0.0%
ráksăa	4.4%	hăay	9.8%	ráksăa + hăay	13.8%
phăw	5.1%	mây	2.8%	phăw + mây	<u>7.1%</u>
tôm	2.2%	dùat	22.0%	tôm + dùat	<u>60.0%</u>

Kullavanijaya (1974) が tôm 「沸かす」は他の動詞と違い使役性を持つと述べた通り、実際に使役標識を伴ってよく用いられていた。対して、表 6 の下線部の示す通り、khâa 「殺す」、phăw 「燃やす」は使役性を持たないため使役標識を伴う割合はとても低かった。このことから使役標識を伴うか否かはその動詞の使役性に拠ることが分かる。

3.2.7. 受動標識

受動標識を伴う場合の結果についてまとめたものが以下の表 7 である。他動詞単独に受動標識が伴う場合の調査は高橋 (2011a) の調査方法を参考にしたため行っていない。

表 7: 高橋 (2011a) の結果と調査 1 の結果 (受動標識)

khâa	7.4%	khâa+taay	<u>83.3%</u>
plùk	12.5%	plùk + tuun	<u>71.4%</u>
ráksăa	0.0%	ráksăa + hăay	0.0%
phăw	7.7%	phăw + mây	<u>10.7%</u>
tôm	2.2%	tôm + dùat	0.0%

khâa 「殺す」、phăw 「燃やす」は受影性を持つため受動標識を伴う形で多く用いられていた。plùk 「起こす」もこれまでの考察で受影性を持つと思われた通り、受動標識を伴うことが多かった。他方、受影性を持たない ráksăa 「治療する」は受動標識を伴うことが全くなかった。その代わり情報性を持たないため、平叙文において補語を取る文が多く見られた。

4. おわりに

本稿では、坂本 (1985) のタイ語動詞の下位分類の中でタイ語の変化を表す動詞のうち、動詞句連続構文と自他同形の動詞を取り上げ、先行研究で述べられてきた特定の動詞に対する理論がその他の同じ用法の動詞でも成り立つのかを調査した。まず *khâa-taay* 「殺して死ぬ」事象をもとに動詞句連続構文は否定辞を伴って用いられにくいという高橋 (2011) の主張についてである。この主張は、*plùk+tuun* 「起こして起きる」、*ráksǎa+hǎay* 「治療して治る」で否定辞が用いられる用法も多く見られたことから、全ての動詞について言える主張ではないことが分かった。2つ目の動詞句連続構文は受動標識を伴って最もよく用いられるという高橋 (2011) の主張については、*ráksǎa+hǎay* 「治療して治る」、*tôm+dùat* 「沸かして沸騰する」では受動標識は全く見られなかったことから、本主張も全ての動詞句連続構文に言えることではないと分かった。

今回の調査の課題としてコーパスの標本の偏りが挙げられる。長い文献の中で何度も調査対象の動詞が用いられていると、連続して同じ文献からの用法がヒットした。その結果同じ用法が連続し特定の用例に偏る、またはノイズが多く発生してしまう原因となった。さらに正確な結果を得るためには、調査数を増やす、複数の種類のコーパスを使用しての調査も視野に入れる必要がある。

参考文献

- Kullavanijaya, Pranee (1974) Transitive Verbs in Thai. Ph.D. dissertation, University of Hawaii.
坂本比奈子 (1985) 「タイ語の動詞の下位分類について」『アジア・アフリカ言語文化研究』30: 177-192.
高橋清子 (2011a) 「タイ語コーパス TNC を利用した談話分析に基づく *khâa-taay* (殺す-死ぬ) 事象の考察」『日本認知言語学会論文集』11: 191-201.
高橋清子 (2011b) 「タイ語の他動性に関する先行研究 Kullavanijaya 1974 と Thepkanjana 1992 の比較」『神田外語大学紀要』23: 293-313.
田中寛 (2002) 「動詞構文をめぐる日タイ語対照研究」『対照言語学的手法・視点にもとづく、日本語とタイ語の基本語彙・語法に関する比較研究』82-103.

オンライン資料

- Thai National Corpus <http://www.arts.chula.ac.th/~ling/tnc3/> (2021/12/15 閲覧)
Type IPA phonetic symbols <https://ipa.typeit.org/full/> (2021/12/15 閲覧)

日本語フィクションの英訳における役割語の取り扱われ方

菅谷 風太

(言語文化学部 英語専攻)

キーワード: 英語, 役割語, フィクション, キャラクター, 日英対照

0. はじめに

本稿では、日本語フィクションにおける「役割語」がその英訳においてはどのように扱われるかを考察する。以下、第1節で「役割語」に関する背景知識を概説し、第2節で関連する先行研究を概観する。第3節において研究の概要を、第4節で研究の方法と結果を記述したのち、第5節で結論および今後の課題を示す。なお、例文・表の番号および例文に付された日本語訳は断りのない限り筆者によるものであるが、引用文における傍点は全て原文ママである。

1. 「役割語」の定義

本稿で筆者が扱う「役割語」は金水 (2003) によって提唱されたものであり、具体的には以下に引用するような定義が与えられている。

ある特定の言葉づかい (語彙・語法・言い回し・イントネーション等) を聞くと特定の人物像 (年齢、性別、職業、階層、時代、容姿・風貌、性格等) を思い浮かべることができるとき、あるいはある特定の人物像を提示されると、その人物がいかにも使用しそうな言葉づかいを思い浮かべることができるとき、その言葉づかいを「役割語」と呼ぶ。

(金水 2003: 205)

ここで、金水 (2003: 205) は「言葉づかい」という表現について「専門的には話体 (スピーチ・スタイル) といった方がいいだろう」としている。役割語の日本語における位置づけに関して、金水は以下のような記述をしている。

たとえばあなたは、「そうじゃ、わしが博士じゃ」という博士に会ったことがありますか? 「ごめん遊ばせ、よろしくってよ」としゃべるお嬢様に会ったことがありますか? そんなものは、どう考えても今の日本には存在しませんね。

(金水 2003: vi)

金水 (2003: vi) はこれを踏まえ、役割語に関して「現実の日本語とは別の、でも確かに存在する日本語という意味で、“ヴァーチャル日本語”」であるとしている。

2. 先行研究

本節では、日本語の役割語と英語の関係性に関する研究を行った山口 (2007) および、日本語のスペイン語訳における役割語の取り扱い方をテーマとした福畠 (2012) を概略する。

2.1. 山口 (2007)

山口 (2007: 9) では英語のフィクションに関して、人称代名詞に「強い制限があり、文末表現に乏しい」ために「語彙的手段によって登場人物の役割を明示しづらい」ことが指摘されている。山口 (2007: 10) はその中で後述するように役割語が創出されているということ論じるほか、役割語が「読者に対して効率よくわかりやすい伝達をおこなうという普遍的な必要性に動機づけられている」こと、「孤立した文体现象」ではないということも論じている。

山口 (2007) はまず、小説『ハリー・ポッター』シリーズに登場する老教授「ダンブルドア」の会話文を例示する¹。

- (1) “His aunt and uncle will be able to explain everything to him when he’s older. I’ve written them a letter.”
- (2) 「伯父さんと伯母さんが、あの子が大きくなったらすべてを話してくれるじゃろう。わしが手紙を書いておいたから」

(山口 2007: 10-11)

上記の会話文において、日本語訳 (2) では原文にない特徴づけがなされていることが指摘されている。山口 (2007) は役割語が英語においても存在するという立場を取るが、英語が人称詞や文末表現のオプションを欠くことから、日本語のような多様性は見られないとした上で、以下の4種類を英語における役割語の例として示している。

第一に、方言話者のことばがある。「音声的特徴を忠実に再現すると、あまりに読みづらく、一般読者の理解に支障をきたす」(山口 2007: 13) ことから、読者にそれとわかる程度に方言的要素を選択的に提示する形で記す視覚方言 (eye dialect) と呼ばれるスタイルが取られるとされる。方言話者の特徴づけは非標準的つづりという正書法に対する破格を用いることから、当該登場人物が教養に欠けるという印象を与えることが指摘されている。

第二に、ピジン英語が挙げられている。ピジンとは移民などが用いる簡略化された言語のことであり、英語では冠詞や主語の省略によって特徴づけられる。このような特徴づけを山口 (2007: 16) は「引き算式」と表現し、「個性的な人称詞」と「特徴的な文末表現」の組み合わせによる日本語の役割語と「好対照をなす」と指摘している。

¹ 引用文 (1) は J. K. Rowling, *Harry Potter and the Philosopher’s Stone* により、(2) は J. K. ローリング『ハリー・ポッターと賢者の石』(松岡佑子 (訳)) による (山口 2007: 10-11)。

第三に、1 人称と 2 人称を 3 人称化させることによって、発話者とその相手の上下関係を示す表現がある。山口 (2007: 19) は英語が日本語と違って固定化された人称体系を持っていることを指摘し、その人称の体系をスライドさせることによってこのような発話が特徴的な文体を獲得したとしている。

第四に、音声的特徴を綴りで表現することによる役割語が指摘されている。例えば、幼児性を表現するために /th/ や /s/ が /t/ に交替するような現象である。山口はこれを「幼児語に見られる音声的特徴を引き継いだ」とし、更に /t/ 音の多い発音を「さえずり系の動詞 (*tweet, twitter*) を想起させる」と指摘する (山口 2007: 20)。

山口 (2007: 21) は以上の 4 例を概略した上で、「豊富な人称詞と文末表現を組み合わせ、『足し算式』にバリエーションを作ることができる」日本語の役割語に比べて、英語の役割語は「創出のオプションに乏しいというハンディキャップを背負っている」としている。

2.2. 福嶋 (2012)

スペイン語における日本語の役割語の翻訳について研究を行った福嶋 (2012) を検討する。福嶋 (2012) は役割語について「博士語」「お嬢様語」「武家語」「異人語」および性差による話体の違い、非標準語、発声困難な話者の発話という 7 項目のカテゴリを挙げた上で、スペイン語訳上での取り扱いに関して研究を行っている。福嶋 (2012) はそのカテゴリに含まれる役割語を横断的に複数の小説・漫画作品から抜粋し、そのスペイン語訳を検討した上で傾向をまとめている。この際、必要に応じて日本語以外を原作とする作品のスペイン語訳や、スペイン語圏において書かれた作品の検討も行われている。

福嶋 (2012) では、スペイン語における役割語に関して、話者の時代性や非母語話者であるという表現を標準的な文法を変化させることによって行うことがある一方で、「博士語」「お嬢様語」などのステレオタイプを示す役割語は一般的ではないという結論を呈している。

3. 研究の概要

前節で述べたように、役割語と他言語の関係性に関してはスペイン語訳における研究がすでになされていた。一方で英語との関係性については、英語からの翻訳における取り扱いや英語においてどのように役割語が表現されるかに関する研究は既になされていたが、管見の限り「日本語の役割語がどのように英訳されるか」という研究は行われていない。このため、日本語の文学作品をその英訳版と比較検討し、日本語フィクションにおける役割語が英訳ではどのように取り扱われているかを検討することを本研究の目的とする。

本研究では、金水 (2003) および福嶋 (2012) をもとに、以下の 4 つのカテゴリを特に取り上げた上で、カテゴリごとに調査を行う。

表 1: 本稿での役割語のカテゴリ

番号	カテゴリ	概要
1	社会的属性を示す役割語	話者の社会的な属性によって形成される役割語
2	非標準語	方言や「田舎言葉」など
3	異人語	福嶋 (2012) における分類ではピジンの表現を主に扱う
4	発声困難な話者の発話	正常な発話に支障がある話者の発話

4. 研究方法と結果

本稿では、金水 (2003) や福嶋 (2012) を参考に、主に英訳版が出版されているような近代の文学作品を中心に日本語の原典を検討し、取り扱う役割語が文中にあった場合に対応する部分の英訳と比較するという方法で研究を行った。以下、4.1 節で「社会的属性を示す役割語」、4.2 節で「非標準語」、4.3 節で「異人語」、4.4 節で「発声困難な話者の発話」を検討する。取り扱った資料は主に 1900～1960 年代に原典が発表された文学作品であるが、4.4 節では漫画作品も 1 作品検討している。

4.1. 社会的属性を示す役割語

表 1 の分類 1 の中で、まず「お嬢様語」に分類される役割語が英訳ではどのように取り扱われるかを検討する。金水 (2003: 149-150) は、現代における「お嬢様ことば」の起源を明治時代の若い女性の話し方に求め、金水 (2003: 155) において文学内におけるそのような言葉遣いの発話の例として『吾輩は猫である』第 10 章の一部を引用している。これを基に、同作第 10 章を調査資料として設定し、金水 (編) (2014: 243) 『<役割語>小辞典』の索引において「お嬢様ことば」とされている単語を「お嬢様語」と扱うこととした。感動詞「あら」「ほほほ」が合計 16 例、助詞「こと」「て」が合計 15 例抽出された。

感動詞の英訳においては、感動詞を省略して訳する例が 5 例、英語の感動詞を当てはめる文が 5 例あった。後者のうち 1 例は英語の感動詞を含む感嘆文で、このように感嘆文に訳出されているケースは全体では 2 例であった。発話部分を平叙文として訳している例が 2 例見られた。

更に特殊な例として、会話文の形式を保ちつつ、語彙的に大きく変化している文が 1 例見られる。

(3) あらいやだ。よくてよ。知らないわ。

(夏目 2011: 426)

(4) What a thing to say!

(Natsume 2002: 377 Ito and Wilson (tr.))

(3) にある「よくってよ。知らないわ」は、本作が発表された明治期における「女学生の流行りことば」(金水 2003: 155) である。しかし英訳は直訳ではなく、単に文意のみを取った「とんでもない!」という慣用句に訳されており、他の訳と比較して逐語的ではない。

以上より、感動詞による役割語は感嘆文または感動詞によってその文意を反映することが多いものの、感動詞が省略されることも多く、その取り扱いは一定していない。

助詞に関して、(3) および (4) の特殊な 1 例を除くと、残る 14 例はいずれも話者を指し示す外延を含まず文意のみを引き継いだ英訳となっていた。

以上のことから、今回の調査資料において現時点で以下の傾向があると判断する。

- (a) 主に感嘆を示す役割語は感嘆を示す意図を保って英語でも感嘆語に訳出されることもあるが、話者のステレオタイプは指し示されることがない。
- (b) 単に話者のステレオタイプを与えるのみの助詞については、助詞そのものが社会的なステレオタイプを示すことのない英語においては反映されていない傾向にある。

一方、示されるステレオタイプによっては英訳においても性質を変えて反映されることがあり、例えば特定の人物が無教養であることを示すためにミススペルや文法的な誤りを含めて訳される事例がある。英語方言の描写における非標準的つづりは当該話者が「教養に欠けるという印象をいやおうなく与えてしまう」(山口 2007: 13) が、「無教養」というステレオタイプの表現ではこのように正式なつづりを崩すことが表現に寄与していると言える。

このように、話者の社会的属性を示す役割語については、標準的な文法に影響するステレオタイプの表現では反映されることがあるが、そうでないステレオタイプにおいては表現によって示されることが少ないと言える。

4.2. 非標準語

本節では、表 1 にある「非標準語」の英訳での取り扱いに関して検討する。まず、川端康成著『古都』や宮沢賢治著『なめとこ山の熊』においては、登場人物は全体を通して方言で発話するが、英訳ではどちらの作品も、発話文そのものには地域性が見られない。このことから、英訳においては、単に作品の持つ地域性を示す方言の使用は、社会的属性を示す表現と同様に訳出において考慮されない傾向を現時点で指摘することができる。

方言そのものの使用が発話の中心となる文章を含む作品である夏目 (2010 [1906]) 『坊っちゃん』とその英訳を検討する。夏目 (2010 [1906]) では、主人公が教師として赴任する四国の学生や住民の発話に愛媛方言の語彙が含まれる。中でも多く使われているのが「-な、もし (なもし)」という文末表現である。これは「-ねえ」にあたる表現で、「な+申し」からできたとされ、目上の人に対する謙譲語として使用される (山下 2012)。

この文末表現の取り扱いに関して、英訳と比較し検討すると、文末表現「-な、もし (なもし)」は 58 例あり、発話者は旧制中学校の生徒が 6 例、それを引用した主人公が 2 例、主人公の下宿の夫人が 50 例である。このうち、下宿の夫人の発話はいずれも文意のみを引き継いだ会話文または地の文への英訳がなされており、方言的な語彙は用いられていなかった。

他方、旧制中学校の生徒の発話においては、文意のみを引き継いだ地の文および会話文への英訳が 1 例ずつなされていたが、残りの 4 例に関しては以下のような語彙的特徴が見られた。

(5) (前略) 一寸この問題を解釈をしておくれんかな、もし、(後略)。

(夏目 2010 [1906]: 32)

(6) “A-ah say, won’t you please do them for me?”

(Natsume 2012 Mori (tr.))

(6) では原文における方言的な語彙の代わりに、ah や間投詞的な用法での say を使うことで、主人公から見た特徴的な発話が表現されていると考えられる。更に顕著なのが以下の例である。

(7) 第一先生を捕まえてなもした何だ。

(夏目 2010: 47)

(8) In the first place, what do you mean by answering your teacher “A-ah say”?

(Natsume 2012 Mori (tr.))

(7) は教師である主人公が、自らの詰問に対する生徒の受け答えを批判する文脈である。ここで、主人公は生徒が教師に対して方言を使用しているのは不適当なことであると批判しており、「-なもし」はその象徴に位置づけられている。一方英訳では、間投詞的な say のように口語的表現を使うことで、生徒の話体がインフォーマルであることを表現している。

以上から、非標準語の英訳においては、それが標準語と対比してどのような印象を与えるかが訳出に影響しており、今回の調査範囲では単に地域性を示すために英語における訳文が方言的性質を帯びることは皆無であるという傾向を現時点で指摘することができる。

4.3. 異人語

第三に、福寫 (2012) において異人語として扱われるピジンの表現の翻訳を考えるため、宮沢賢治著『山男の四月』を検討する。金水 (2003: 182) における「異人」は「最初から現代の日本人ではない存在として位置づけられるものたち」と定義されるため、それを示す役割語は複数の種類を持つと考えられるが、ここではピジンの表現を主に取り上げる。本作には中国人が登場し、以下の例文 (9) のような発話をする。

(9) 「あなた、この薬のむよろしい。毒ない。決して毒ない。のむよろしい。わたしさきのむ。心配ない。わたしビールのむ、お茶のむ。毒のまない。これながいきの薬ある。のむよろしい。」

(宮沢 2005a [1924])

ここで、(9) の発話では頻繁に助詞を省略するという特徴が認められ、2 つの特徴的語彙も認められる。1 つは名詞の後につく「ある」である。これは名詞などの後ろに付加される文末表現である (金水 (編) 2014: 20)。動詞に「よろし (よろしい)」を付加して命令、依頼、許可などを示すのもこの発話の特徴である。両表現は、戦前・戦後を通じて現代に至るまで中国人的な発話の表象として用いられている (金水 (編) 2014: 197)。

これを踏まえ、(9) の発話の英訳を検討する。英訳は以下のようになっている。

- (10) “You—you take medicine. No poison. Absolute no poison. Swear no poison! You take! Me take too—no worry. Me drink beer, drink tea—no drink poison. This medicine for long life. You take!”
(Miyazawa 2018 Bester (tr.))

(10) は標準的な英語文法にそぐわない部分を複数含んでいる。まず、「毒はない」という発話においては *there is* という文頭の表現が省略されており、主語 *I* がしばしば目的格 *me* に変化するか、もしくは省略されている。省略は冠詞 (*for long life* に例が見られる) にもおよび、否定の *do not* も *no* に変化している。

このように、助詞を省略することによって発話者が「異人」であることを示す役割語は、英訳でも文法上必要な要素を省略し、もしくは意図的に変化させることによって表現されることがある。

4. 4. 発声困難な話者の発話

本節では、発話者が何らかの理由で発話に困難を生じていることによって、発話が不明瞭になっている場合の英訳での取り扱いを検討する。尾田栄一郎作の漫画作品『ONE PIECE』より例文を抜粋する (カッコ書きは原文ママ)。

- (11) なカバ (仲間)……ダндаよ

(尾田 2012 [2000])

- (12) BY FREMS... (MY FRIENDS) THEY'RE BY FREMS.

(Oda 2007)

(11) および (12) は寒さのために発話者が正常な発音をできていない場面で、/m/ や /n/ の交替が行われている。このように、音声的特徴を示す発声の困難さの表現は、英語でも子音交替を行った形のスペリングで表記することで表現されることがある。

4. 今後の課題

現段階では調査範囲の多くが小説に限られており、漫画作品は 1 作品を検討したのみである。このため、漫画作品では新たな傾向が出現する可能性は否定できない。特に 4.4 節において触れたように、漫画作品では文字のレイアウトの自由度が非常に高いことから、小説

作品では可読性の制約で実現できないような表現であっても、漫画作品では行うことができる可能性がある。

更に、小説・漫画とも表現は視覚要素によるため、音声要素によって表現が行われるテレビ・ラジオドラマや映画では別の傾向を呈する可能性がある。今後、様々な作品を検討することによって、今回結論とした傾向がより客観的なものとなり、場合によっては別の可能性が示されうると筆者は考えている。

参考文献

金水敏 (2003) 『ヴァーチャル日本語 役割語の謎』 東京: 岩波書店.

金水敏 (編) (2014) 『<役割語> 小辞典』 東京: 研究社.

福寫教隆 (2012) 「スペイン語の「役割語」：日本語との対照研究」

https://kobe-cufs.repo.nii.ac.jp/?action=repository_uri&item_id=1396&file_id=22&file_no=1
[2021 年 7 月 8 日アクセス].

山口治彦 (2007) 「役割語の個別性と普遍性 一日英の対照を通して」 金水敏 (編) 『役割語研究の地平』 9-25. 東京: くろしお出版.

山下暁美 (2012) 「愛媛の方言、あなたはなんぼわかる？」

<https://dictionary.sanseido-publ.co.jp/column/chiikigo199> [2021 年 8 月 16 日アクセス].

調査資料

川端康成 (1962) 『古都』 東京: 新潮社.

Kawabata, Yasunari (2006) *The Old Capital*. Holman, J. Martin (tr.). California: Shoemaker & Hoard.

宮沢賢治 (2005a [1924]) 『山男の四月』

https://www.aozora.gr.jp/cards/000081/files/43758_17942.html [2021 年 9 月 19 日アクセス].

宮沢賢治 (2005b [1934]) 『なめとこ山の熊』

https://www.aozora.gr.jp/cards/000081/files/1939_18755.html [2021 年 9 月 19 日アクセス].

Miyazawa, Kenji (2018) *Once and Forever: The Tales of Kenji Miyazawa*. Bester, John (tr.). New York: The New York Review of Books. Kindle ed.

Natsume, Soseki (2002) *I Am a Cat*. Ito, Aiko, and Graeme Wilson (tr.). Tokyo: Tuttle Publishing.

夏目漱石 (2010 [1906]) 『坊っちゃん』 東京: 新潮社.

夏目漱石 (2011 [1907]) 『吾輩は猫である』 東京: 新潮社.

Natsume, Soseki (2012) *Botchan (Master Darling)*. Mori, Yasotaro (tr.). Urbana, Illinois: Project Gutenberg. <https://www.gutenberg.org/ebooks/8868> [2021 年 8 月 16 日アクセス].

尾田栄一郎 (2012 [2000]) 『ONE PIECE カラー版』 16. 東京: 集英社. Kindle ed.

Oda, Eiichiro (2007) *ONE PIECE*, 16. California: VIZ Media. Kindle ed.

インターネット上のインドネシア語テキスト談話における 英語-インドネシア語コードスイッチングの形態

菅原 宜優

(言語文化学部 インドネシア語専攻)

キーワード: インドネシア語, 話し言葉, ネット言語, コードスイッチング, 接続詞

1. はじめに

コードスイッチングとは「会話の最中に言語 (または変種) が切り替わること¹」である。本稿の目的は、インターネット上のインドネシア語における英語-インドネシア語間コードスイッチングの形態を、入れ替わりが起きている語に着目して定量的に明らかにすることである。具体的な観点としては、コードスイッチングが起きやすい語、起きにくい語に特定の種類や傾向性はあるかについて、分析と考察を行った。まず2節で先行研究を概観し、3節で問題提起をした後、4節で調査について扱う。調査結果を踏まえ、5節で分析・考察を行う。最後に6節で今後の課題を述べる。なお、本稿中の例文、図表番号、先行研究や収集した例文の日本語訳については、特に断りのない限り筆者によるものである。なお、例文中にインドネシア語と英語が混在する場合、インドネシア語を斜体表記して区別する。

2. 先行研究

本稿では紙幅の都合上、2.1 節で Cardenas-Claros and Isharyanti (2009)、2.2 節で Skujins (2018) を抜粋して概観する。

2.1. Cardenas-Claros and Isharyanti (2009)

インターネットチャット上のやり取りで起きる英語-インドネシア語、英語-スペイン語間のコードスイッチングを扱った研究として、Cardenas-Claros and Isharyanti (2009: 67-78) を要約する。なお、英語-スペイン語スイッチングに関する内容は割愛する。

Cardenas-Claros and Isharyanti (2009) は先行研究を踏まえ、コードスイッチングの件数や、コードスイッチングが発生する話題や語の機能など計4点の問題を調査した。使用したデータは女性調査者2名とインドネシア出身者6名、ラテンアメリカ出身者6名の計12人の被験者男性との間における個別のテキスト談話である。この談話における話題は調査者との自然な談話から生まれたもので、やり取りは電子チャットツール「MSN メッセンジャー」上にテキストとして表示されたものを使用している。このやり取りは2か月間収集され、その内インドネシア出身者とのやり取りから得られたコードスイッチングが含まれる文章は174件である。これらの文章が抜き出され、コーパス化された。本稿では、コードスイッチングが発生する話題や語の機能についての記述をまとめる。

¹ 山下 (2015: 89) に則る。なお本稿では、先行研究等で「コードミキシング」とされている記述は「コードスイッチング」の一形態として捉えるものとする。

言語背景にかかわらずコードスイッチングが多く発生した言語のトピックや機能として挙げられたのは「別れの挨拶」(“bye”, “see you”など 11%)、「コンピュータ関連用語」(“email”, “PC” など 10%)、「アカデミックな話題」(9%) 等である。インドネシア語圏の被験者は別れの言葉 (23%) として語が機能した場合や、スポーツ (19%)、感情・コンピュータ関連用語 (13%) 等の話題が出た際にコードを多く切り替える傾向にあった。

2.2. Skujins (2018)

ソーシャルメディアにおけるインドネシア語-英語コードスイッチングの研究として、Skujins (2018) を取り上げる。本稿では、Skujins (2018) による記述の内、コードスイッチングを文法的側面から観察及び記述した内容を抜粋して要約する。

Skujins (2018) の調査対象は主に 3 点で、①18 歳以上の英語・インドネシア語双方の運用ができるインドネシア人が所有する、ソーシャルメディア “Facebook” のアカウント 14 件から得た投稿、②オンラインアンケートツールを通したインドネシア語母語話者へのアンケート、③英語母語話者への E メールアンケートである。

Skujins (2018) は、文法的特徴について 3 つの現象を挙げた。1 点目に、修飾語順の混合が挙げられる。英語は基本的に前置修飾 (*my apple*: 私のリンゴ) であるのに対して、インドネシア語は後置修飾 (*apel saya*: 私のリンゴ) である。Skujins (2018: 33) では、修飾語順について以下の例文を挙げている。

(1) ASRI AS FUK AT THIS DESA’S SUNGAI

beautiful as fuck at this village’s river

(英訳) “BEAUTIFUL AS FUK AT THIS VILLAGE’S RIVER”

(Skujins 2018: 33. 英訳は原文のもの、グロス²は筆者による)

例文 (1) では、インドネシア語彙 *sungai* (川) が、前置修飾で *this* の修飾を受けている。この他にも、インドネシア語彙 *desa* (村) に、英語の所有接尾辞 *’s* が後続している点も挙げられ、英語の文法規則がインドネシア語に適用された例として見ることができる。

2 点目に、口語インドネシア語における接頭辞 *nge-* が、英語動詞に接続している例が観察された。接頭辞 *nge-* は標準インドネシア語における鼻音接頭辞 *meN-*³ に相当し、特定の子音から始まる基語に接続して動詞相当語を形成することがある (例: *ngeluncur* ⇔ *meluncur*, 滑り落ちる、疾走する)。Skujins (2018: 29) では、英語動詞 *bully* に対してインドネシア語接頭辞 *nge-* が接続した *ngebully* という語が観察されたことを述べている⁴。

3 点目に、インドネシア語における重複が、英語名詞に適用される点が挙げられる。インドネシア語では、語の重複 (*reduplication*) を通して複数性を表すことがある (*apel*: リンゴ

² グロス中の *_* は、グロス中の形態素境界を指す。

³ Moeliono et al. (2017: 131, 156) は、接頭辞 *meN-* に「他動詞」と「自動詞」を形成する働きを認めている。

⁴ 本稿では Skujins (2018: 29) が挙げている “*ngebully*” のような、英語にインドネシア語接辞がついて生成された語をコードスイッチングとはみなさない。詳しくは 4.1 節の脚注 9 にて述べる。

単数 vs *apel-apel* リンゴ-複数⁵)。Skujins (2018: 34) は、“hobby-hobby” や “gaming-gaming” 等、英語名詞にも適用された例を挙げている。

Skujins (2018) では、このような英語とインドネシア語の文法規則が混交した体系が英語-インドネシア語間のコードスイッチングで発生したことが述べられている。

3. 問題提起

Cardenas-Claros and Isharyanti (2009) では話題や語の機能に応じた類型がされているが、これらの類型それぞれの具体例が少なく説明に足るほど明示されていない。区別のしかたも幾分か調査者の主観が影響したものであり、どのような語を各分類に当てはめたのか、どのような基準で分類したのかについて記載されていない。

Skujins (2018) ではソーシャルメディアを題材として、インターネット上でのやり取りにおけるコードスイッチングを文法的に捉え、用例と共に記述している。しかしながら、調査期間や収集した用例の総数などが明示されておらず、定量的な分析が行われていない。加えて、Skujins (2018) では “ngebully” のような「接辞の融合でできた語」をコードスイッチングとみなしているが、「借用」との区別が明示されていない。関連する諸研究を引用しているものの、Skujins (2018) による見解や定義が明確にされないまま、“ngebully” のような「接辞の融合でできた語」をコードスイッチングに含めて論じている点で、研究対象の範疇が不明瞭になってしまっている。以上のことを考慮して、本稿ではインターネット上のインドネシア語における英語-インドネシア語間コードスイッチングの形態について、コーパスを作成して定量的に分析、考察する。

4. 調査

4.1 節で調査方法、4.2 節で調査結果を示す。

4.1. 調査方法

コーパスの元となる収集データ対象は、匿名インターネット掲示板サイト “Reddit” 中のサブコミュニティ⁶ “r/indonesia”⁷ に投稿されている “Daily Chat Thread” タグの付いたスレッド 5 件である。このサブコミュニティでは主にインドネシア語を中心にチャットが行われており、しばしば口語体のインドネシア語が観察される。加えて、話題は特定のものに偏らない雑多なものであることから、極めてカジュアルな雑談に近いものと見てよいだろう。

対象とした 5 件のスレッドは、2021 年 4 月 5 日から 2021 年 4 月 9 日分の “Daily Chat Thread” である。この期間内の投稿に対象を絞った理由としては、今後の新規書き込みが発生しにくく、ある程度の追実験可能性を担保できると考えたためである。本稿で収集を行った 2021 年 8 月～9 月から遡って 4～5 ヶ月前の投稿であれば、第三者が同ページを対象に追実験を今後検討した際、新しい投稿や書き込みがされているリスクが低く、本稿の調査で扱

⁵ 例示は筆者による。

⁶ Reddit 上における、特定の話題に関する掲示板。一種のコミュニティのようなものである。

⁷ 2021 年 9 月 15 日時点で、約 106,000 人の参加者を抱えるサブコミュニティである。

ったデータに近いもので検証がしやすくなると考えたためである。

まず、各ページの投稿表示順を“New”(投稿が新しい順)に設定し、先頭から200例ずつコードスイッチングが起きている投稿を採集した。図1中の各投稿右側にある、括弧で区切った範囲までを1例と数えて収集を行った(図中括弧は筆者による)。計1000例をtxtファイルに書き起こし、表計算ソフト“Excel”にまとめて1つのコーパスとした。

本稿における「やり取り」は図1の最上部コメントに見るように、コメントの付いていないものも含めている⁸。これについて、コードスイッチングとは「会話」の中で言語が切り替わる現象を指し、ある発話に聞き手のコメント(=反応)がないものは「会話」とはみなせないとする立場が想定される。本稿では、スレッドへの書き込みは不特定多数の「読み手(=会話を置き換えれば聞き手)」による反応を期待して書いたものであると考えている。したがって本稿では、コメントがついていない書き込みでも、それは会話を意識したものであるとみなし、その中で起こるインドネシア語と英語の混在もコードスイッチングとして扱っている。

なお、本稿では、取り扱うデータ中の固有名詞(ある特定の作品名や地名、人名、製品、料理名、サービス、会社名、ユーザー名、サイト名の一部など)に英語やインドネシア語以外の言語が使われているものをコードスイッチングとはみなさない。更に、①インドネシア語に流入して綴りの変化した語(例：*diplomantik* vs *diplomatic*)や、②インドネシア語における接辞が融合したもの(例：*memback up* vs *back up*)は「借用」と見なし、コードスイッチングに含めない⁹。加えて、“oh”や“ah”等のフィラー、“haha”や“yay”等の統語的に独立した間投詞的表現は特定言語の語彙として定めることが難しいため、スイッチングの対象とはみなさない。

これ以外にも、英語と綴りが同じであるが、現在はインドネシア語として定着しているもの(例：*motor* vs *motor*)もコードスイッチングに含めない。これらの語の定着は、インドネ

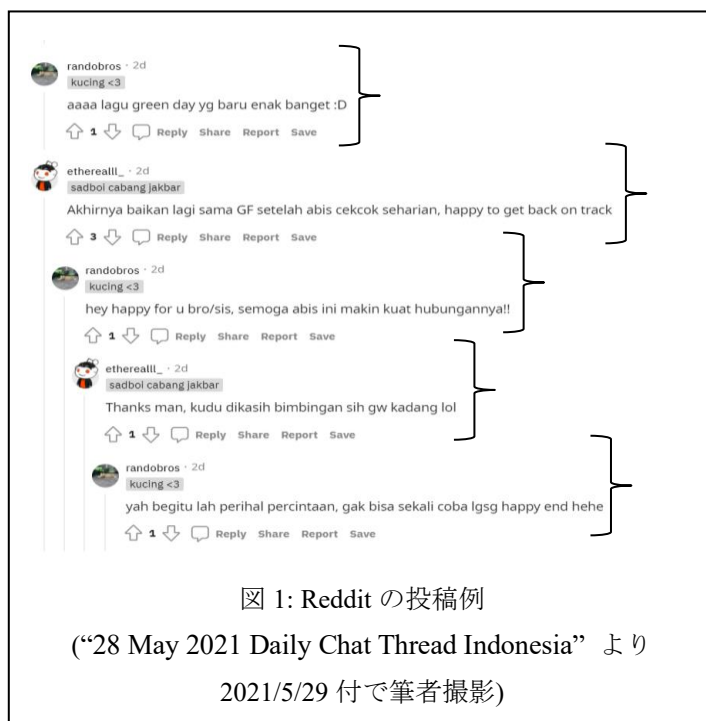


図1: Redditの投稿例

(“28 May 2021 Daily Chat Thread Indonesia”より
2021/5/29付で筆者撮影)

⁸ Redditでは、ある投稿に返信をしている投稿は、1段下げて表示される。例えば図1では、上から3番目の投稿が上から2番目の投稿に返信をしていることになる。一方、最上部のコメントと上から2番目の投稿は縦に見て同じ段に並んでいるため、返信ではなく別の話題として投稿をしていることになる。

⁹ Skujins (2018: 34)では、英語にインドネシア語接辞がついて出来た語を「コードスイッチング」とみなしている。一方、田口 (2015: 110)は、「借用」の形態として、「借用」した名詞に対して、「する」に相当する語や動詞化接辞を接続させる場合を挙げている。本稿はこの記述に則り、英語にインドネシア語接辞がついて出来た語は「借用」の範疇に含まれるものとし、コードスイッチングとはみなさない。

シア語オンライン辞書 “*Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring*¹⁰” 中に掲載されているものかどうかを指標とする。文が接続詞で始まっている場合は、前に言語がないが、接続詞の言語と、それ以降の言語が違っている場合 (混合も含む) をスイッチングとみなす。

“LOL” (laugh out loud, 大爆笑、爆笑) や “IMO” (in my opinion, 自分の意見では) などの、インターネット上でのやり取りにおける特定の語を省略した定型表現については、省略を受けている元の語から英語/インドネシア語の区別をして取り扱う。例えば、上述の 2 語はいずれも英語由来の省略表現であるため、投稿に出てきた際は英語として扱う。

4.2. 調査結果

4.1 節で述べたスレッド 5 件から抽出した 1000 件のやり取りを集積した txt ファイルと、英語のみを抽出して書き起こした txt ファイルを作成した。これらの txt ファイルが本稿で用いるコーパスであり、総語数は 28867 語、この内英語は 6134 語であった。txt ファイルはコンコーダンスソフト “AntConc 3.5.8” を用いて統計を行い、上記の語数はそれぞれの txt ファイルにおける有効トークン数 (=総語数) であった。この内、英語へのスイッチングが起きている語の内上位 50 語とその出現回数を表 1 にまとめる。

表 1: コードスイッチングが起きた英語上位 50 語と出現件数

順位	語	件数	17	on	37	31	with	23
1	i	152	18	so	35	35	no	22
2	the	142	19	me	34	36	at	21
3	is	112	20	this	33	37	they	20
4	to	109	21	just	29	37	think	20
5	a	71	22	good	27	39	about	19
6	it	69	22	bro	27	39	if	19
7	not	66	24	be	26	41	btw	18
8	you	65	24	lol	26	41	chat	18
9	and	62	24	well	26	41	time	18
10	that	60	27	as	25	44	out	17
11	of	52	28	thanks	24	44	student	17
12	my	46	28	what	24	46	better	16
13	but	44	28	can	24	46	now	16
14	for	42	31	have	23	46	really	16
14	in	42	31	like	23	46	too	16
16	or	38	31	speed	23	46	upgrade	16

¹⁰ インドネシア教育文化省 (Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan) の編纂による、最大規模のインドネシア語オンライン辞書。

5. 分析・考察

5.1 節で英語上位語の概観、5.2 節で 2 言語間における「接続詞」起点スイッチングの分析、5.3 節で先行研究との比較を行う。

5.1. 英語上位語の概観

英語上位 50 語を見ると、I, it, that 等の代名詞が多く現れていることがわかる。その中でも、I を含む用例 152 件はすべて、その述部がインドネシア語で構成されず、英語動詞を述部に含んでいた。これは、例文 (2) のように、助動詞等を含んだものでも同様である。

(2) (学士号は頭の良さではなく、学業の修了証に過ぎないという投稿に対して)

yep **i can't figure out** knp si masi ada orang2 kek gini, even di big 3 univ indo tempat gua kuliah.

「うん、自分が学んでいるインドネシアの 3 大大学にさえも、こういう輩がまだいる理由がわからないよ」

(Reddit-20210408)

上述の点から、I が文の書き出しに用いられた場合、文の述部にインドネシア語は共起せず、英語述部と同時に現れる傾向は見られないと考えられる。したがって、下記のような例は発生しにくいと予想される。

(3) I *makan* chocolate.

「私はチョコレートを食べる」

(筆者作成)

5.2. 2 言語間における「接続詞」起点スイッチングの分析

調査を進める中で、but や and などの「接続詞」を起点にコードスイッチングが起きている例を複数観察した。そこで筆者は「接続詞」に焦点を当て、接続詞の前後の言語の様相に着目して観察を行った。本稿では、上位 50 語の英語接続詞 but, and, or, if, as と、それらに相当するインドネシア語「接続詞」¹¹ *tetapi* (*tapi*, *tp*), *dan*, *atau*, *kalau* (*kalo*), *karena* に着目した。その結果、単一言語テキストからスイッチング文に切り替わったり、スイッチング文から単一言語テキストに切り替わったりする以下のような例が見つかった。

¹¹ インドネシア語学一般において、インドネシア語をいわゆる品詞分類のパラダイムに正確に収めることは極めて難しい。降幡 (2017: 89-92) は、*rusak* という語が「壊れる」プロセス (=動詞) と「壊れた」状態 (=形容詞) の両方を表すことなどを例に挙げ、インドネシア語の品詞分類は単純に行えるものではないことを述べている。一方、Moeliono et al. (2017: 387-398) は、これら 5 語のインドネシア語を「接続詞」(“*Konjungsi*”) の章に取り上げてその機能を説明し、規範的なインドネシア語文法の枠組みとして論じている。本稿では Moeliono et al. (2017) の記述に則り、*dan*, *tetapi*, *atau*, *karena*, *kalau* を「接続詞」とみなす。

(4) (おすすめのマイクを尋ねる投稿に対して)

*takstar pcm1200 jujur ga bagus2 amet **but** will do lah dengan harga 300k.*

「Takstar PCM1200 は正直なところそんな良くはないけど、30 万ルピアの価格にしてはよく機能すると思うよ。」

(Reddit-20210405)

(5) (炊いたご飯が早く変色してしまう原因を述べた投稿に対して)

*What the heeeel.. **harus cek** rice cooker **kalo** dah pulang neh*

「マジか…帰ったら炊飯器をチェックしないと」

(Reddit-20210407)

例文 (4) ではそれまでインドネシア語のみで構成されたテキストが、**but** という英語接続詞を起点に英語とインドネシア語の混合文に切り替わっている。例文 (5) ではそれまで 2 言語で構成されたテキストが、*kalo (kalau)* というインドネシア語「接続詞」を起点にインドネシア語単一テキストに切り替わっている。この傾向は、接続詞の前後に現れるテキスト言語の様相から推測される。英語接続詞では 166 件の内 75 件 (45.1%)、インドネシア語「接続詞」では 1002 件の内 502 件 (50.1%) で、対象の語を境目にテキスト言語が変化している。

なお卒業論文では、英語接続詞 *if* とそれに対応するインドネシア語「接続詞」*kalau* について、*kalau* が文頭に現れるスイッチングのほうが、*if* を起点としたものよりも多く現れることを述べたが、その原因までは突き止めることができなかった。

5.3. 先行研究との比較

Cardenas-Claros and Isharyanti (2009: 75) では「別れの挨拶」にスイッチングが多く起こることが述べられているが、本稿の調査では “bye”, “see you” 等の「別れの挨拶」に相当する語は多く現れなかった。その一方、以下の例文 (5) や例文 (6) のように、“thanks” や “bro”¹² などの「挨拶・呼びかけ」として機能する語が上位 50 語に現れた。

(6) (前の投稿に対して)

Hahahaha ngakak, siap broo thanks yaa!

「ハハハハ (爆笑)、了解だよニキ¹³。ありがとね！」

(Reddit-20210409)

(7) (新型コロナウイルスの流行で、外出しジムに行かなくなったという文脈で)

Betul bro. Gw juga gak bisa gym di rumah.

「ホントそうだよ、ニキ。自分も家だとジムのトレーニングができないし。」

(Reddit-20210406)

¹² “bro” は “brother” の省略表記であり、インターネット上での会話ではしばしば呼びかけに用いられる。

¹³ 日本語における「兄貴」の省略形から生まれた呼称。日本語におけるインターネット上でのやり取りでは、“bro” に相当する呼びかけとしてしばしば機能している。

更にこれら2語の出現位置に関して、“thanks”では全24件の内17件(70.8%)が、“bro”では全27件の内21件(77.7%)が文頭もしくは文末に現れていることから、これらの語はやり取りの開始や終了を担う機能を担っていると認めることができる。このことから、インターネット上のインドネシア語優勢テキスト談話では、会話の開始や終了を担う呼びかけ表現のスイッチングが起こる傾向にあると言えるだろう。

6. 今後の課題

今後の課題としては、語によってコードスイッチングの起きやすさに違いが出る原因の解明のほか、特にインドネシア語における「名詞」、「動詞」に相当する語句の出現位置や句構造、文法構造における傾向性の解析が挙げられる。コードスイッチングが発生している句はどちらの言語の文法制約(語順や修飾-被修飾構造など)を受けるのかについて更なる検討ができれば、コードスイッチングという話し言葉に起こる現象がインターネット上のテキスト談話でどのように起こるのか、より明確になっていくだろう。

参考文献

〈日本語文献〉 田口善久 (2015) 「借用」 斎藤純男・田口善久・西村義樹 (編)『明解言語学辞典』東京: 三省堂. / 降幡正志 (2017) 「インドネシア語を学ぶことと教えること」東京外国語大学オープンアカデミー『言葉とその周辺をきわめる』活動報告書 4:83-103 / 山下里香 (2015) 「コード切り替え」 斎藤純男・田口善久・西村義樹 (編)『明解言語学辞典』東京: 三省堂. / 〈英語文献〉 Cardenas-Claros, M.S. and N. Isharyanti (2009) Code-switching and code-mixing in Internet chatting: between ‘yes’, ‘ya’, and ‘si’ -a case study. *The JALT CALL Journal*, 5(3), 67–78. / Skujins, Christina (2018) Indonesian/English code-switching on social media: A paper exploring how to mengekspresikan diri through the switching of bahasa. A thesis submitted in partial fulfilment of the requirements of a Master of Language Studies, Flinders University. / 〈インドネシア語文献〉 Moeliono, Anton M et al (2017) *Tata bahasa baku bahasa Indonesia Edisi ke-empat* Jakarta: Badan Pengembangan dan Pembinaan Bahasa, Kementerian Pendidikan dan Kebudayaan.

オンライン辞書

“Kamus Besar Bahasa Indonesia Daring” (<https://kbbi.kemdikbud.go.id/>) [2021/11/01 閲覧].

調査資料

“r/indonesia - Reddit” (<https://www.reddit.com/r/indonesia/>) [2021/9/15 データ取得]. / “05 April 2021 Daily Chat Thread Indonesia” [2021/8/5 データ取得]. / “06 April 2021 Daily Chat Thread Indonesia” [2021/8/16 データ取得]. / “07 April 2021 Daily Chat Thread Indonesia” [2021/8/24 データ取得]. / “08 April 2021 Daily Chat Thread Indonesia” [2021/9/3 データ取得]. / “09 April 2021 Daily Chat Thread Indonesia” [2021/9/10 データ取得]. / “28 May 2021 Daily Chat Thread Indonesia” [2021/5/29 データ取得].

現代中国語における話題型重複表現について

張 釈文

(言語文化学部 日本語専攻)

キーワード：中国語、重複表現、話題の列挙

0. はじめに

中国語の口語表現において、“学习学习不行 (xuéxí~xuéxí bù xíng 「勉強もダメ」)” のような、「XX+X に対する評価」の構造をなしている重複¹表現が存在する (以下、「話題型重複」とする)。本稿は、この話題型重複表現の特徴と使用実態を明らかにすることを目的とする。

本稿におけるピンイン表記は《現代汉语词典 (第7版)》²を参照し、筆者がつけたものである。例文及び先行研究の日本語訳、及び例文の番号・グロス・文字飾りは筆者による。特に断りのない限り、太字は畳語を示し、下線は語基を示す。なお、本稿における「畳語」は、語基から「重複」という言語手段を経て派生する形式のことを指す³。

1. 現代中国語における重複

話題型重複表現に触れる前に、まずは現代中国語における重複について概観する。中国語学における重複に関する見解は統一されるに至っていない。本章では、朱德熙 (1982) と李宇明 (1996) を取り上げてまとめる。

1.1. 朱德熙 (1982)

朱德熙 (1982: 25) によると、重複は“妈妈 (mā~ma 「母、お母さん」)、看看 (kàn~kan 「ちょっと見る、見てみる」)、个个 (gè~gè 「1 個 1 個、すべての」)、清清楚楚 (qīng~qīngchǔ~chǔ 「くっきり」)” などのような語の構造形式を指し、現代中国語における合成語を作るための手段の 1 つであるという。朱德熙 (1982) は重複を「音節の重複 (音节的重叠)」、「形態素の重複 (语素的重叠)」、「語の重複 (词的重叠)」に分類している。「音節の重複」は“猩猩 (xīng~xing 「オランウータン」)” などの名詞に現れ、これの語基“猩 (xīng)” は、単独では意味をなさない (朱德熙 1982: 26)。「形態素の重複」は主に“妈妈 (mā~ma 「母」)” などの親族名称を表す名詞に現れ、この場合の語基はおおかた拘束形態素である (朱德熙 1982: 26)。「語の重複」は量詞⁴・動詞・形容詞・副詞に現れる (朱德熙 1982: 27-28)。

1.2. 李宇明 (1996)

李宇明 (1996: 10) は重複を「ある言語形式を重複して出現させる言語手段である」と定

¹ 中国語学では「重疊 (簡体字表記は“重叠”又は“重迭”)」と呼ぶのが一般的である。

² 標準中国語 (普通話) の規範的な辞典であり、2016 年に第 7 版が出版されている。

³ 「A—A」「A 了 A」などのように、元々語基に存在しなかった成分の挿入を許容する場合がある。

⁴ 数量を数える際に使用する類別詞 (classifier)。助数詞。

義している。重複の基本的な意味機能は量を調整することである (李宇明 1996: 11)。李宇明 (1996) は重複を「語でない重複 (非词重叠, morphological)」、「語彙的重複 (词语重叠, lexical)」、「節的反復表現 (语句重复, clausal)」に分類している。「語でない重複」の語基は1つの音節 (例: 猩猩 xīng、乎乎 hū)、又は1つの形態素 (例: 妈妈 mā) からなり、重複の結果は語 (猩猩 xīng~xīng、妈妈 mā~ma)、又は接辞 (乎乎 hū~hū) になるという。このため、「語でない重複」は造語法としての重複である (李宇明 1996: 10)。「語彙的重複」の語基は1つの語 (例: 家 jiā「家」、通红 tōnghóng「真っ赤な」)、又は1つの句 (例: 一口 yī kǒu「一口」) からなり、重複の結果は語レベルを超える (例: 家家 jiā~jiā「家ごと、すべての家」、通红通红 tōnghóng~tōnghóng「(極めて) 真っ赤な」、一口一口 yī kǒu~yī kǒu「一口ずつ」) という。このため、「語彙的重複」は形態的・統語的性質を兼ね備える (李宇明 1996: 10)。「節的反復表現」の語基は語・句・節のいずれからなっても良く、重複の結果は句、節、更に文やテキストレベルに達することもあるとしている。このため、「節的反復表現」は統語的・超統語的である (李宇明 1996: 10)。「節的反復表現」の特徴は、畳語の中にポーズを許容することであると指摘している。

表 1: 重複の分類 (朱德熙 1982: 26-28・李宇明 1996: 10 を基に筆者作成)

学者	分類	例	視点
朱 德 熙 (1982: 26-28)	音節の重複	猩猩 xīng~xīng	形態的
	形態素の重複	妈妈 mā~ma	
	語の重複	个个 gè~gè「1 個 1 個の、すべての」、休息 xiūxi~xiūxi「少し休憩する」	
李 宇 明 (1996: 10)	語でない重複	猩猩 xīng~xīng, 乎乎 hū~hū, 妈妈 mā~ma	形態的・統語的
	語彙的重複	家家 jiā~jiā, 通红通红 tōnghóng~tōnghóng, 一口一口 yī kǒu~yī kǒu	
	節的反復表現	走哇 (,) 走哇 zǒuwa~zǒuwa 「歩きに歩いている」	統語的・ 超統語的

2. 話題型重複表現に関する先行研究

中国語学では、重複に関する研究が大量に存在している。しかし、本稿で取り上げる話題型重複表現に言及している研究は、筆者の調べた限りでは、楊玉玲 (2013) しか見つからない。本章では、楊玉玲 (2013) を概観した上で、その問題点について述べる。

2.1. 楊玉玲 (2013)

楊玉玲 (2013) は、本稿 1.2 節でまとめた重複の分類の中の「節的反復表現」の一種について論述している。この種の表現は通常口語に現れ、話者がある感情を強く表すために意図的に付け加えたものであるという。楊玉玲 (2013: 27-30) はこの表現を 4 種類 (「クレーム型 (抱怨式)」「曲解型 (曲解式)」「呼称型 (称呼式)」「話題型 (话题式)」) に分類し、この中

の「話題型」は本研究の対象表現に該当する。以下では、この「話題型」の部分をもとめる。

楊玉玲 (2013: 29) によると、1つの話題をいくつかの小さな話題に分けて述べる際に、これらの小さな話題を重複して表現することができ、意味は「N₁について言えば、N₁は…、N₂について言えば、N₂は…」である。これらの小さな話題は異なる面で同一の大きな主題について陳述するものであるという。置語の後ろには「評価」がつくことが多く、且つ全ての「評価」同士は常にポジティブなものか、ネガティブなものかのどちらかに揃えられていると述べている。ただし、小さな話題は少なくとも2つ以上は連続して出現する (楊玉玲 2013: 30)。一般的にはネガティブな「評価」を伴うが、稀にポジティブな「評価」が現れることがあると主張している。上記の記述を満たしている例文は例 (1) である。

- (1) 我 发现 我 现在 的 运气 一直 不 好, 学习学习 没 用,
 wǒ fāxiàn wǒ xiànzài de yùnqì yīzhí bù hǎo xuéxí~xuéxí méi yòng,
 1SG 気付く 1SG 今 の 運 ずっと NEG 良い 勉強する ない 用途
朋友朋友 没有 几个 是 真心 的, 爱情爱情 不
 péngyǒu~péngyǒu méiyǒu jǐgè shì zhēnxīn de àiqíng~àiqíng bù
 友人 ない いくつかの である 真心 の 愛情 NEG
 知道 什么时候 会 发生, 我 难过 啊!
 zhīdào shénmeshíhou huì fāshēng, wǒ nánguò a!
 わかる いつ …であろう 起こる 1SG 悲しい MOD
 「最近いつも運が悪いことに気づいた。勉強も役に立たないし、友達だって真摯に向
 き合ってくれる人が少ないし、恋がいつ訪れるかも分からない。悲しい！」
 (楊玉玲 2013: 30)

話題型重複の使用は義務的ではないとしている。以下の例 (1a) も文法的には正しいという。

- (1a) 我发现我现在的运气一直不好, 学习没用, 朋友没有几个是真心的, 爱情不知道什么时候
 会发生, 我难过啊!
 (楊玉玲 2013: 30)

2.2. 楊玉玲 (2013) の問題点

楊玉玲 (2013) には下記のような問題点があると考えられる。

- ① 楊玉玲 (2013) は、話題型重複表現をメインとする研究ではない。例文は数が少なく (7 文)、その集め方についての記述が見当たらない。故に分析が十分でない可能性がある。
- ② 楊玉玲 (2013: 29) は、1つの話題をいくつかの小さな話題に分けて述べる際に、これらの小さな話題を重複して表現できると述べているが (下線は筆者による)、筆者が行った調査では、小さな話題がそのまま残り、代わりに「評価」の方が重複する例も観察できた。
- ③ 楊玉玲 (2013: 30) は、小さな話題は少なくとも2つ以上は連続して出現すると述べてい

る。しかし、これらの小さな話題は全て重複しなければならないか否かという点については言及していない。筆者の調査の結果から、連続して出現する小さな話題が全て重複もしているとは限らないことが分かった。

- ④ 楊玉玲 (2013:30) は、「評価」はポジティブかネガティブかのどちらかに揃えられていると述べている。しかし、筆者の調査では、そうでない用例も観察できた。

以上を踏まえて、話題型重複表現の特徴と使用実態については、さらに研究すべき余地があると考えた。

3. 調査について

本章では、本研究で行った調査について説明する。

3.1. 調査方法と具体的な手順

本調査では Weibo⁵の検索機能を利用した。Weibo を選択した理由は、話題型重複表現が口語に現れることが多く、インターネット上の比較的くだけた発話環境でこそ観察されやすいと考えたからである。なるべく多くの用例を収集するために、まず“学习学习不行”を検索し、得られた結果に基づいて芋づる式に検索を続けていった。“学习”を最初の検索キーワードに選定した理由は、「勉強する・学習する」は身近な行為であるため、用例を大量に取りやすいと考えたからである。「評価」の部分で“不行”に指定した理由は、“不行”は物事に対する「評価」としての汎用性が極めて高いため、大量の用例を収集する効果が期待できると考えたからである。具体的な手順は次の通りである。

- ① 文字列“学习学习不行”を検索する (ダブルクォーテーション含め)。
- ② ①で得た投稿文をコーパスにまとめ、それに含まれている話題型重複の構造をなしている全ての語基を「語基リスト」に、「評価」を「評価リスト」にまとめる。
- ③ 「語基リスト」に追加した語基を、逐次“XX 不行”と入力して検索する。
- ④ ③で得た投稿文をコーパスに追加し、更にそれに含まれているその他の話題型重複の構造をなしている新出の語基を「語基リスト」に、新出の「評価」を「評価リスト」に追加する。
- ⑤ ④で新たに語基が出なくなるまで、③④を繰り返し続ける。
- ⑥ 一通りの作業を終えた後、データの分析を行う。

3.2. ノイズの排除

データ収集を終えた後、ノイズの排除を行った。ノイズの種類は以下の通りである。

- ① 疑問文になると、重複は動作の量を減らすことから派生される「試し」の意味になるため、これを排除した。疑問文を構成するものに、“吗 ma”, “啊 a”, “么 me”, “嘛 ma”, “?” が現れた。例:“学习学习不行吗? (xuéxí~xuéxí bù xíng ma「勉強してみてもダメなの?」)”
- ② 否定文。否定を表す“不”が重複の直前に現れると、その全体が「…しないといけない」

⁵ 中華人民共和国の新浪公司 (SINA Corporation) が運営するミニブログサイトである。

という意味になるため、排除する必要がある。例: “不学习学习不行了 (bù xuéxí~xuéxí bù xíng le 「そろそろ勉強しないといけない。」)”

- ③ 疊語自体が (ペットなどの) 名前である場合。例: “没有想到跳跳不行。(méiyǒu xiǎngdào tiào~tiào bù xíng 『跳跳』がダメだとは予想してなかった。)”
- ④ 重複が幼児語の機能を果たしている場合。例: “腿腿不行, 我还有手手呀。(tuǐ~tuǐ bù xíng wǒ hái yǒu shǒu~shou ya 「あんよがダメなら、まだおててがあるよ。」)”
- ⑤ ユーザーの誤操作などによって同じ内容が複数投稿されているもの。

3.3. 調査結果

本節で調査の結果を述べる。

3.3.1. 投稿文

本調査を経て、計 5,720 件の投稿文を含むコーパスを作ること成功した。投稿文に関する詳細なデータ、及び話題型重複表現の使用実態の分析については 4 章で後述する。

3.3.2. 語基

今回の調査では計 630 個の語基を収集できた。その統計データは表 2 で示す。

表 2: 「語基リスト」の語基の音節別及び品詞別語数割合 (筆者作成)

分類		例	語数	割合	合計
音節数	2 音節	学习 xuéxí 「勉強する」	550	87.30%	630
	3 音節	自行车 zìxíngchē 「自転車」	53	8.41%	
	4 音節	人际关系 rénjì guānxì 「人間関係」	18	2.86%	
	単音節	牙 yá 「歯」	9	1.43%	
品詞	名詞	足球 zúqiú 「サッカー」	354	56.19%	630
	動詞	学习 xuéxí 「勉強する」	227	36.03%	
	動詞句	教育孩子 jiàoyù háizi 「子供を教育する」	32	5.08%	
	名詞句	手机流量 shǒujī liúliàng 「携帯電話のデータ量」	17	2.70%	

話題型重複の構造に出現可能な語基は 1 つの語、もしくは 1 つの句である。音節数から見れば、中には、2 音節語が約 87.30% で最も多く、4 音節を超えるものはなかった。単音節語が最も少ない。品詞別では、名詞が約 56.19%、続いて動詞が約 36.03% を占めており、他の品詞は観察できなかった。句が語基として現れる割合は全体の約 7.78% であり、語の場合と比べると、出現の割合ははるかに少ない。

3.3.3. 「評価」

今回の調査では計 389 個の「評価」を収集できた。その統計データは表 3 で示す。

表 3: 「評価リスト」のパターン別語数割合 (筆者作成)

パターン	例	数量	割合	合計
否定表現 42.42%	“不～”	不会 bùhuì 「…することができない」	79	20.31%
	“V 不～”	做不好 zuò bù hǎo 「うまくできない」	53	13.62%
	“没～”	没有 méiyǒu 「ない」	33	8.48%
一語 30.59%	動詞	放弃 fàngqì 「放棄する」	56	14.40%
	形容詞	糟糕 zāogāo 「(事態などが) まずい」	51	13.11%
	名詞	垃圾 lājī 「ゴミ」	12	3.08%
その他 (句・節など) 26.99%	以后能联系的一个都没有 yǐhòu néng liánxì de yīgè dōu méiyǒu 「今後連絡できる人は 1 人もいない」	105	26.99%	389
ネガティブ: ポジティブ = 375: 14 (96.40%: 3.60%)				

「評価」は音節や品詞などによる縛りが無い故に、形式的に極めて多彩な様相を呈している。「評価」は無限に作れると考えられるが、共通する特徴を持つパターンは存在する。否定を表す接辞“不～”で始まるものが最も多く、「評価」の約 20.31%を占めている。“不～”が動詞の直後につき、その動詞の結果補語を否定するパターンの割合は約 13.62%である。

「ない」という意味を表す接辞“没～”で始まるものは約 8.48%ある。上記の否定に関する 3 つのパターンの合計は約 42.42%であり、「評価」の中では最多である。一語だけで「評価」を完結させる場合も多い。明らかな特徴を持たない句や節などは、その他に分類している。

意味合いから見れば、ネガティブな意味合いを持つ「評価」が約 96.40%を占めて圧倒的に多い。しかし、このような結果に至った原因として、検索の際に「評価」として“不行”という否定表現を用いたことに関係している可能性があることは否めないであろう。

4. 話題型表現の使用実態について

本章では、調査で作った投稿文コーパスを用いて、話題型重複表現の使用実態を分析する。

4.1. 投稿文の分類

調査で作成したコーパスには計 5,720 件の投稿文がある。話題型重複表現が文中に現れる形式から投稿文を分類した。分類の基準は次の通りである。a. 話題型重複表現の出現は連続しているか。b. 話題型重複表現の出現が連続していれば、その回数は 2 回か、それとも 3 回以上か。c. 話題を列挙する機能を持つ助詞“也 (yě 「も」)”は文中に存在しているか。d. “也”が存在していれば、それは畳語の直後につくか。e. その他に何か目立つような特徴があり、注目すべき文であるか。上記の基準に基づき、コーパスの投稿文を以下の 9 グループに分類している。なお、紙幅の都合上、本節では例文のグロスと日本語訳は割愛する。

A. 話題型重複表現が 2 回連続して出現し、且つ“也”を持っていない文。例 (2): “听力听力不行, 语法语法不行。”

B. 話題型重複表現が 2 回連続して出現し、且つ“也”も出現している文。例 (3): “唱歌唱歌不行, 跳舞跳舞也不行。”

C. 話題型重複表現が3回以上連続して出現し、且つ“也”を持っていない文。例 (4): “学习学习不行, 挣钱挣钱不行, 恋爱恋爱不行, 社交社交不行。”

D. 話題型重複表現が3回以上連続して出現し、且つ“也”も出現している文。例 (5): “感情感情不行, 工作工作不行, 生活也不行。”

E. 話題型重複表現が1回だけ出現し、且つ“也”を持っていない文。重複は1回しか出現しないが、小さな話題は複数存在する場合はほとんどであり、重複していない話題にも「評価」に相当する表現が後続している。例 (6): “学习学习不行, 社交能力为零。”

F. 話題型重複表現が1回だけ出現し、且つ“也”も出現している文。“也”は重複表現の後ろの節で新たに小さな話題を提示し、その話題にも「評価」に相当する表現が後続している。例 (7): “恋爱恋爱不行, 生活也一团糟。”

次の3つは特殊なグループである。

G. 話題型重複表現の連続の間に「評価」に対する補足説明が付加されている文。例 (8): “身体身体不好, 总是不能着凉; 工作工作不行, 这年辞职两次了。”

H. 小さな話題がそのまま残り、その後ろの「評価」の部分に重複が出現する文⁶。例 (9): “这边快递快递不行, 手机信号信号不行, 餐厅饭菜饭菜不行, 天气气候气候不行。”

I. 語基「X」の量語が「XXX」になる文。単音節語基にしか観察されていない。例 (10): “眼睛眼睛不行, 鼻子鼻子不行, 牙牙牙不行, 脸脸脸不行, 颈椎颈椎不行, 背背背不行, 腿腿腿不行, 啥啥啥不行。”

4.2. 使用実態の分析

4.1 節に記述した各グループの投稿文数は表4で示した通りである。

表4: 各グループの投稿文数 (筆者作成)

グループ	投稿文数	割合
A (重複表現が2回連続で出現)	2982	52.13%
B (重複表現が2回連続で出現+“也”)	342	5.98%
C (重複表現が3回以上連続で出現)	869	15.19%
D (重複表現が3回以上連続で出現+“也”)	76	1.33%
E (重複表現が1回だけ出現)	998	17.45%
F (重複表現が1回だけ出現+“也”)	345	6.03%
G (「評価」への補足)	89	1.56%
H (「評価」の重複)	12	0.21%
I (単音節語基「X」を「XXX」に)	7	0.12%
合計	5720	100.00%

⁶ このグループの構造を、「大話題 A + A に対しての小話題 B + B に対しての更なる小話題 C + C への『評価』」と見なすこともできる。

A グループの投稿文が最も多く、全体の過半数を超えている。この結果から、話題型重複が 2 回連続して出現する傾向が強いことが分かる。話題型重複表現が連続して出現するグループには A, B, C, D, G, H, I があり、これらが占めている割合の合計は約 76.52%である。E, F は話題型重複表現が連続しない用例で、2 グループを合わせて全体の約 23.48%を占めている。両者の比は約 19:6 である。すなわち、話題型重複は発話の中で連続して出現することが多いが、その連続の使用は義務性を帯びていない。話題を列挙する機能を持つ助詞“也”が存在するグループは B, D, F であり、合わせて全体の約 13.34%を占めている。このデータは話題型重複と助詞“也”が類似した機能を持つ可能性があることを示唆している。

5. おわりに

本稿では、話題型重複の構造をなす語基と「評価」の特徴、及び話題型重複表現の使用実態を分析した。話題型重複の語基は、1 つの 2 音節名詞又は 2 音節動詞からなるのが基本である。名詞句・動詞句も語基になり得る。語基「X」の疊語の形式は「XX」であり、単音節語基の場合に限って「XXX」になることが稀にある。語基に対する「評価」は音節・品詞などの制限を受けず、無限に作れると考えられる。「評価」は「否定表現」、「一語」、「その他」に大別することができ、ネガティブな意味合いを持つものがほとんどである。話題型重複表現は 2 回連続して出現することが大半であるが、連続は 2 回を超えることもよく起こり得る。他には、連続の途中で補足説明を入れたり、話題を列挙する機能をもつ助詞“也”と共に現れたり、更には連続せずに 1 回だけ出現したりすることもできる。これらの結果は、話題型重複の非義務的な特徴を示してくれる。

今回の調査の問題点として、次の 2 つが考えられる。まずは、本調査はインターネットからの投稿文にのみ依拠したものであるため、話題型重複の音韻的な特徴を分析するまでに到達できなかった点である。もう 1 つは、検索の際に「評価」の部分を“不行”というネガティブな表現に限定したことである。これによる調査の結果への影響として考えられるのは、ネガティブな意味合いを持つほかの「評価」を引き寄せたことであろう。3.3.3 節で述べたように、「評価」は無限に作れるため、あらゆる「評価」を漏れなく検索することは不可能である。故に、本調査を行うには、汎用性の高い「評価」を見つけなければならない。しかし、筆者の力不足により、“不行”ほどの汎用性を備えるポジティブな表現を見つけられなかった。ポジティブな「評価」について更に調査することは、話題型重複表現の全貌を知るために不可欠であり、本研究で残された重要な課題である。

略号一覧・参考文献・調査資料

〈略号一覧〉 1 1 人称 / MOD 語気助詞 / NEG 否定 / SG 単数 / ~ 重複境界 〈参考文献〉 李宇明 (1996) 论词语重叠的意义. 《世界汉语教学》第 35 期. 10-19. / 杨玉玲 (2013) 汉语词语叠连的类型及其功能. 《汉语学习》2013 年第 6 期. 26-32. / 中国社会科学院语言研究所词典编辑室 (编)(2016) 《现代汉语词典 (第 7 版)》. 北京: 商务印书馆. / 朱德熙 (1982) 《语法讲义》. 北京: 商务印书馆. 〈調査資料〉 Weibo 検索 <https://s.weibo.com/> (2021/12/20 最終閲覧).

フランス語の包括書法 (L'écriture inclusive) について —「分かち書き」に着目して—

林 裕人
(言語文化学部 フランス語専攻)

キーワード：フランス語，社会言語学，文法性，ジェンダー論

0. はじめに

フランス語には文法性があり、男性形と女性形、そしてそれぞれに単数形と複数形がある。例えば、*étudiant*「学生」は以下ようになる。太字の *e* は女性形を、*s* は複数形を表す接尾辞である。

表 1: *étudiant* の男性形・女性形とそれぞれの単数形・複数形

	単数形		複数形	
男性形	<i>un étudiant</i>	1 人の学生	<i>des étudiants</i>	複数の学生
女性形	<i>une étudiante</i>	1 人の女性の学生	<i>des étudiantes</i>	女性のための複数の学生

それでは、その学生の性別がわからない場合、あるいは男性と女性の両方を含む複数の場合、どのように表すのかというと、伝統的に *étudiant* もしくは *étudiants*、つまり男性形で表されてきた。女性が含まれる (可能性がある) にもかかわらず、表記の上では男性形なのである。

このように、フランス語では、様々な場面で男性形が女性形に対して優位になることがある。男女平等の観点から、これを回避するための語彙的・文法的手段が、*L'écriture inclusive* (以下、立花 (2021) に倣い「包括書法」と呼ぶ) である。

上述の例のように、男性形により男女をまとめて表す代わりに、近年しばしば見られるのが、*étudiant(e)* や *étudiant.e.s* のような、記号を用いた表記 (以下、立花 (2021) に倣い「分かち書き」と呼ぶ) である。これは、記号を用いることで女性形の接尾辞を可視化するものである。しかし、この新しい表記の正当性を巡っては、フランス国内でも賛否が分かれている。

本稿では、包括書法のうち、特に「分かち書き」の使用頻度の通時的な変化について、定量的な調査を行い、現在の「分かち書き」の使用実態を明らかにする。

第 1 章で包括書法の背景知識に関する先行研究を取り上げ、第 2 章で問題提起をする。第 3 章で調査方法とその結果について言及した後、第 4 章でまとめと今後の課題について述べる。なお、例文番号、図表番号、和訳、文字飾りなどは、特に断りのない限り、筆者の施したものである。

1. 背景知識

第1章では、フランスにおける包括書法の概要について立花 (2021) を要約し、その歴史的経緯を年表にまとめる。

包括書法とは、フランス語における「男性形優位」を可能なかぎり回避する表現手段の種類のレパートリーのことである。

フランス語の文法規則では、男性形と女性形をまとめて男性複数とすることがある。例えば、99人の女性と1人の男性で構成される集団も男性複数で表される。これを回避するための手段の1つが「分かち書き」である (例: étudiant·e·s)。

この例は、étudiant (語幹) + ナカグロ + e (女性形の接尾辞) + ナカグロ + s (複数形の接尾辞) という構造によって作られている。次の例文のように、分かち書きにはナカグロ以外の記号も用いられる。

(1) Sommes-nous [prêtEs / prêt.e.s / prêt·e·s / prêt-e-s / prêt(e)s / prêt/e/s] pour l'écriture inclusive?

「包括書法への準備はできていますか？」

(立花 2021: 8)

続いて、どのような経緯で分かち書きが普及し、公的な使用が禁止されるようになったかについて、表2の年表にまとめる。

表2: フランスにおける分かち書きに関する年表

2015 年 11 月	HCE (男女平等高等評議会) が『性ステレオタイプのない公共コミュニケーションのために: 実践ガイド』(以下、『実践ガイド』) を配布。 その中で分かち書きを推奨する。
2016 年 9 月	上に触発され Mots-Clés 社が『包括書法マニュアル』を配布。 分かち書きを推奨し、表記の規範を示す。
2017 年 9 月	Hatier 社が初等教科書に分かち書きを導入。 これをきっかけに包括書法に関する論争が盛んになる。
2017 年 10 月 26 日	アカデミー・フランセーズが包括書法の危険性を表明。
2017 年 11 月 21 日	首相の通達。『官報』での包括書法 (主に分かち書き) の使用を禁止。
2021 年 5 月 7 日	教育現場で包括書法 (主に分かち書き) の使用を禁止。

(立花 2021 を参考に筆者作成)

分かち書きは、2017 年以降公的な文書での使用が禁じられるなど、公には非推奨の流れにあることがわかる。Bordenet(2017) は、分かち書きについて、「フランス語の専門家の間で意見は二分されており、中でも多くの反対派が、フランス語を理解不能にすると非難している」と報じている。さらに、Bordenet(2017) によると、フランス言語学会の議長を務める Antoine Gautier は、「男性形と呼ばれる性は、実際は通性 (le genre commun) である」と述べており、包括書法にこだわる理由はないとしている。

2. 問題提起

第1章では、フランスにおける包括書法について、特に分かち書きに着目して概説を行った。分かち書きは、2017年以降公的には禁止されている傾向にあると言及したが、実際のところ、現在も分かち書きを用いた表記は頻繁に散見される(例: Cher(e)s client(e)s「お客様各位」)。一方で、その使用がいつ頃から、どの程度増加しているのかは明らかになっていない。したがって、フランスにおける分かち書きの使用実態を把握するには、これらを量的に示したデータが必要である。

3. 調査

第2章を踏まえ、調査では、人の職業や肩書を表す名詞を6つ選び、それぞれの分かち書き形の Twitter における用例数と、分かち書きに使用される記号(ハイフン、カッコ、ピリオド、コンマなど)の割合という2点を年代別に観察した。

今回 Twitter を用いたのは、分かち書きが比較的新しい表記であり、公的な文書や文学作品では用いられず、従来のコーパスの使用が難しかったためである。加えて、他の SNS と異なり、年月日を指定した検索が可能のためである。

対象とする名詞は、表3の通りである。

表3: 調査対象の名詞 (以下、代表形としてハイフンで表記)

単数形	複数形	意味	単数形	複数形	意味
salarié-e	salarié-e-s	「会社員」	directeur-riche	directeur-riche-s	「長」
élu-e	élu-e-s	「当選者」	travailleur-euse	travailleur-euse-s	「労働者」
militant-e	militant-e-s	「活動家」	conseiller-ère	conseiller-ère-s	「顧問」

これらの名詞は、筆者が次のような基準で選択した。まず、分かち書きの語尾として最も基本的で生産性の高い、-e, -e-sを含む分かち書きは、調査における重要度が高いため、この語尾をとる3つの名詞(表3の左列)を対象とした。続いて、それ以外の分かち書きの語尾として、-eur-riche, -eur-euse, -er-èreの3つを含む名詞とその複数形(表3の右列)を選んだ。

3.1. 調査方法

表3の分かち書きを含む投稿を、Twitterの「高度な検索」を用いて検索する。対象とする年代は2006年から2020年までである。ただし、単純に年代別に検索するだけでは、出現数が膨大になり、処理しきれないため、対象とする期間を各年の4月1日から4月7日、8月11日から8月17日、12月21日から12月27日の計3週間とした。この3週間を選択した理由は、出現数を絞りつつ、季節や日付を分散させて、各年で条件を統一するためである。ランダムに日付を選んだ場合、選択した日に該当表現が偶然0件で、翌日に多数見られることもあったため、その対策として連続した7日間を対象とした。その上で、各年の同じ期間における分かち書きを含むツイートを15年分検索し、それらのツイートを1つずつ Excel に入力して、年代別の「分かち書きコーパス」を作成した。

3.2. 調査結果

単数形の分かち書きと複数形の分かち書きとで、やや動態に違いはあるものの、用例数には概ね増加傾向が認められ、使用記号の傾向にも共通点があった。

3.2.1 節で、まず *salarié-e*, *salarié-e-s* に関する調査結果を述べる。紙幅の都合上、それ以外の名詞の個別の結果は省略し、3.2.2 節で単数形の分かち書きに関する結果のまとめを、3.2.3 節で複数形の分かち書きに関する結果のまとめを行う。

3.2.1. *salarié-e*, *salarié-e-s* に関する調査結果

まず、*salarié-e*, *salarié-e-s* をはじめとした分かち書きを含むツイート数の変化は図 1 の通りである。なお、このツイート数の中には、ハイフン以外の記号を用いた *salarié/e* や *salarié(e)s* などの用例も含まれる。

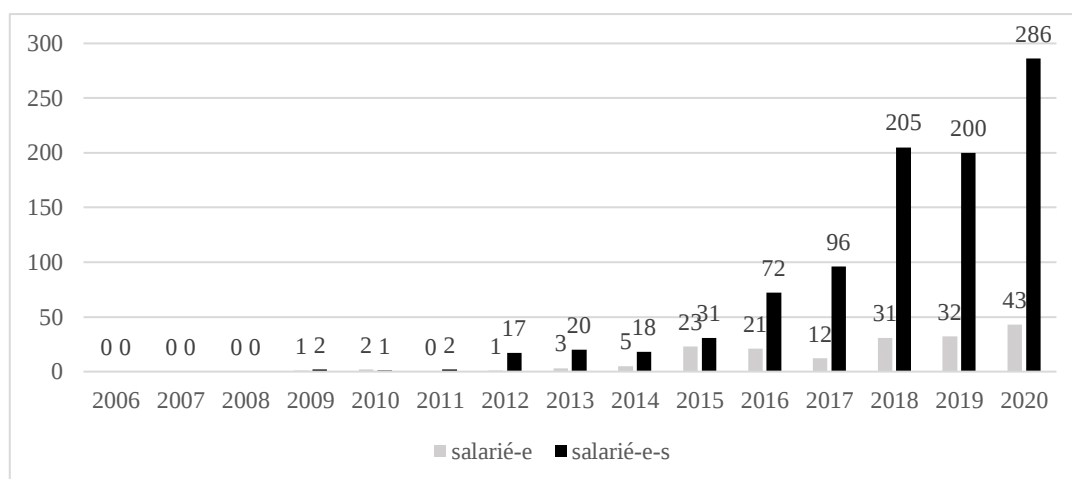


図 1: *salarié-e* 及び *salarié-e-s* を含むツイート数の変化

単数形と複数形とでは圧倒的に後者の出現数が多かった。その理由は、メディアなどにおいて、男女不明の単数の会社員について言及するよりも、男女含む複数の会社員についてまとめて言及するほうが多いためであろう。*salarié-e-s* 以外では、*élu-e-s*, *militant-e-s*, *travailleur-euse-s* についても、複数形の出現数のほうが多かったが、同様の理由であると考えられる。

複数形の出現数は 2015 年以降増加しており、2017 年から 2018 年にかけては倍以上となっている。第 1 章の表 2 の年表に示した通り、2015 年以降といえば、『実践ガイド』や『包括書法マニュアル』の発布、そして分かち書きの教科書への採用を巡る論争という一連の出来事が起こった時期である。したがって、この増加傾向には、当時の社会状況が如実に反映されていると言える。

次に、分かち書きに使用される記号の変化を図 2 にまとめた。左が単数形、右が複数形を示している¹。

¹ 凡例の「その他」には *salarié e* や *salarié(e)(s)* のような表記が見られた。

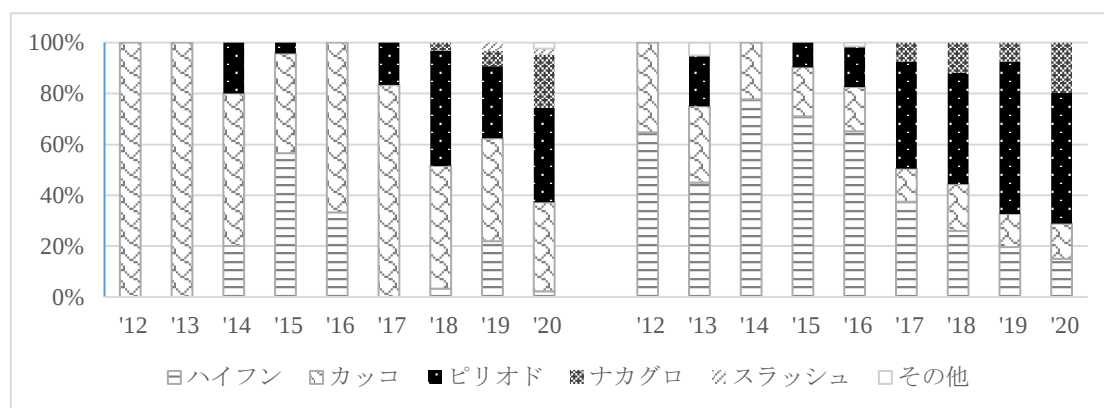


図 2: 使用記号の変化 (左が salarié-e、右が salarié-e-s)

単数形と複数形のどちらも年代が新しくなるにつれて、ピリオドやナカグロを使った分かち書き (salarie.e や salarié.e-s) が増加している。特に複数形については、使用記号のトレンドがハイフン・カッコからピリオド・ナカグロへと移行していることがわかる。

その要因は、先の『実践ガイド』や『包括書法マニュアル』が、分かち書きの記号として、カッコやハイフンよりも、ピリオドやナカグロが相応しいと明言したこと、それを受けて、メディアが後者 2 つを用いて、この問題を報じたことであると考えられる。

3.2.2. 単数形の分かち書きに関する調査結果のまとめ

3.2.2 節では、単数形の分かち書きに関する調査結果のまとめを行う。今回扱った 6 つの分かち書きの単数形を含むツイート数の変化は、図 3 の通りである。

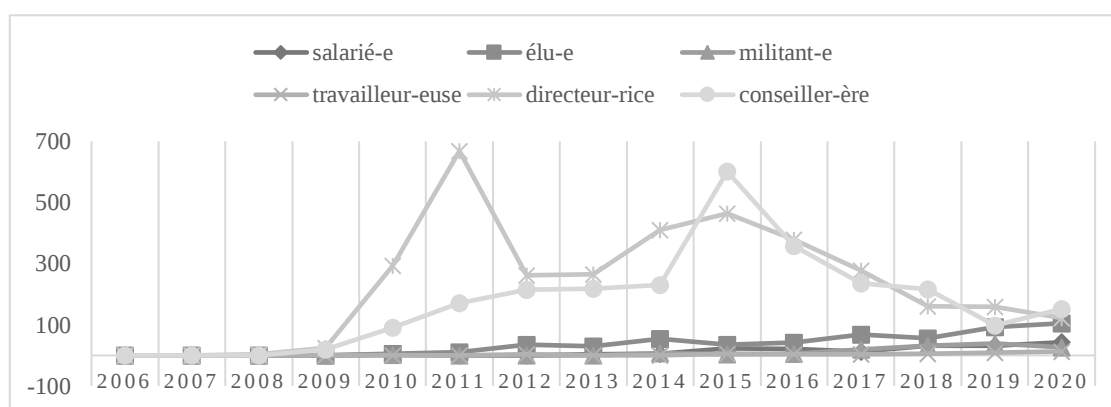


図 3: 単数形の分かち書きの使用頻度の変化

単数形では、一見 directeur-riche と conseiller-ère の出現数が突出して多いように見えるが、これは、ほとんどが次の例のような、同一アカウントによる自動ツイートであったためである。その多くは文章になっていない、職業募集を呼びかける内容であった。

(2) #Emploi:Directeur/trice des études #Education #Montréal

#仕事: 学校教育の管理職 #教育 #モンリオール

(2020 年 4 月 6 日)

したがって、directeur-riche と conseiller-ère のツイート数の傾向は、特定のアカウントのツイート数に左右されているため、精度が低いと言わざるを得ない。

続いて、単数形の分かち書きに使用される記号の変化を図 4 に示す。ここでは、2015 年に『実践ガイド』が配布される以前の 2014 年と、以後の 2020 年という 2 つの年に着目し、その結果をまとめた。

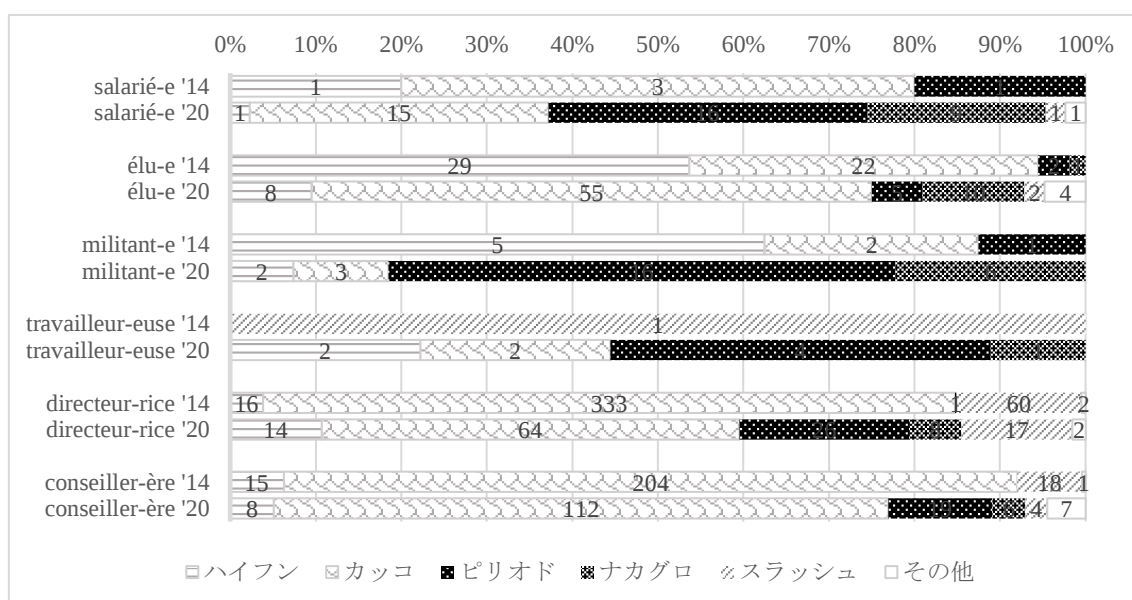


図 4: 単数形の分かち書きに使用される記号の変化

単数形ではカッコが主要な分かち書きの記号であることがわかる。しかし、その割合は 2020 年では減少し、代わりにピリオドやナカグロの割合が増加している。ただし、前述した通り、自動ツイートを多く含むため、データの確実性は劣る点に留意されたい。

3.2.3. 複数形の分かち書きに関する調査結果のまとめ

3.2.3 節では、複数形の分かち書きに関する調査結果のまとめを行う。今回扱った 6 つの分かち書きの複数形を含むツイート数の変化は、図 5 の通りである。

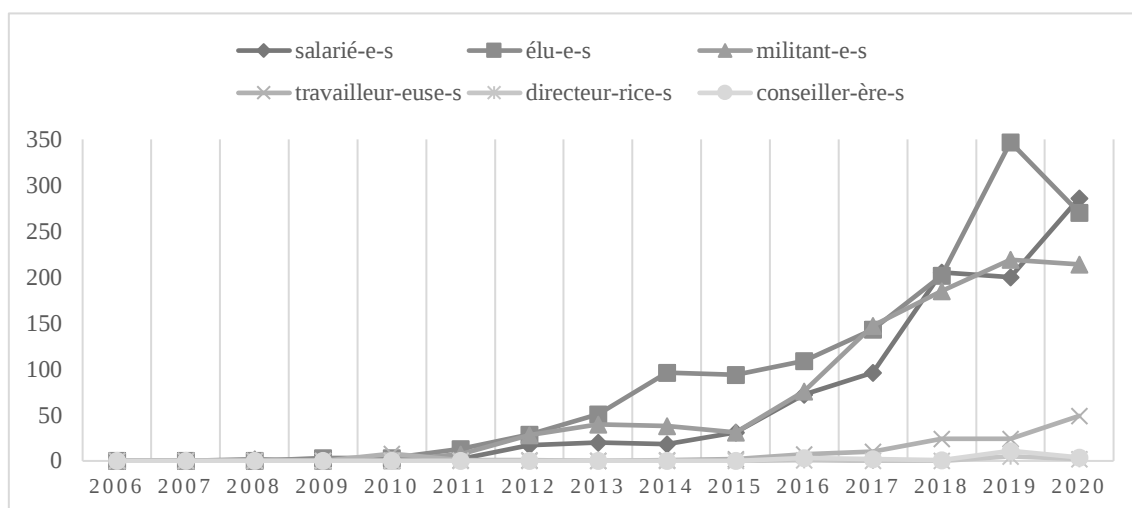


図 5: 複数形の分かち書きを含むツイート数の変化

図 5 が示すように、salarié-e-s, élu-e-s, militant-e-s という -e-s 語尾で終わる分かち書きの出現数が安定して多いことがわかる。2015 年以降グラフの傾きも急になっており、ここからも『実践ガイド』や『包括書法マニュアル』の影響で、分かち書きの使用が増加したことが伺える。

反対に、directeur-riche-s と conseiller-ère-s は用例数が 0 件の年代も多く、2020 年でもそれぞれ 2 件と 4 件であった。これは、「社長」や「顧問」という限られた職種が、男女含む複数で表されるよりも、単数形になることのほうが多いからであると推測される。

続いて、複数形の分かち書きに使用される記号の変化を図 6 にまとめる。ただし、directeur-riche-s と conseiller-ère-s は用例数が少ないため省略した。

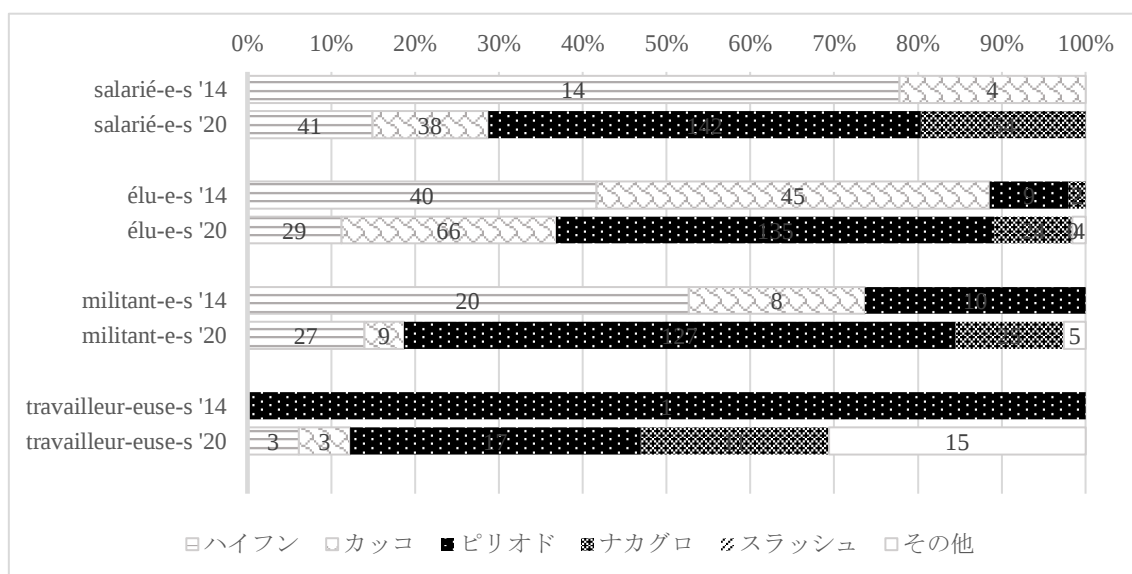


図 6: 複数形の分かち書きに使用される記号の変化

複数形では、ハイフン・カッコからピリオド・ナカグロへの使用記号の交代が、単数形よりも顕著に観察された。使用記号の移り変わりとは『実践ガイド』や『包括書法マニュアル』との関連については、3.2.1 節でも指摘したが、図 6 の結果はそれをさらに裏付けている。

4. まとめと今後の課題

本稿では、包括書法のうち、特に分かち書きの使用実態に着目して調査を行った。

その結果、分かち書きの使用が公的に禁じられた 2017 年以降も、Twitter における用例数は概ね増加していることが明らかになった。このことから、現在も分かち書きは、文法における男性形優位を回避する表現手法として、一定の支持を得ていることがわかる。

さらに、分かち書きの用例数の増加傾向や使用記号の変化には、明らかに『実践ガイド』や『包括書法マニュアル』の影響が認められた。

今後の課題としては、コーパス調査にとどまらず、フランス語母語話者へのアンケート調査なども行われるべきであろう。今回の調査は、Twitter という限られた媒体の、限られた期間内における用例のみにとどまっており、フランスにおける分かち書きの使用実態を正確に反映しているとは言い難い。どれくらいの数の人が分かち書きを目にしたことがあり、実際に使用しているのか、そして分かち書きの使用について賛成か反対かなどを調査することで、分かち書きの真の使用実態を明らかにできるのではないだろうか。

最後に、2021 年 12 月にフランスでは、il「彼」でも elle「彼女」でもない、新しい中立の代名詞 iel などが大手辞書のオンライン版に掲載されるというニュースがあった。このように、包括書法は今もまさに変化の只中にある。今後も、性差別のない社会への取り組みが言語にどのような影響を与えるのか、引き続き注視していく必要がある。

参考文献

- Haddad, Raphaël (2016) (dir.) *Manuel d'écriture inclusive*. Paris: Mots-Clés.
HCE (2016) *Pour une communication publique sans stéréotype de sexe: Guide pratique. 2e édition*. Paris: La Documentation française.
立花史 (2021) 「L'écriture inclusive 再論」日本フランス語フランス文学会春季大会ワークショップ. 2021 年 5 月 23 日.

ウェブサイト

- Bordenet, Camille. (2021 年 7 月 10 日) Egalité femmes-hommes : l'écriture dite « inclusive », sujet qui divise. https://www.lemonde.fr/societe/article/2017/10/07/egalite-femmes-hommes-l-ecriture-dite-inclusive-un-sujet-qui-divise_5197770_3224.html (2022 年 1 月 13 日アクセス).

調査資料

- Twitter <https://twitter.com/> (2022 年 1 月 13 日アクセス).

タジク語とウズベク語の補助動詞の対照研究 —タジク語サマルカンド方言に着目して—

ファイズエワ ザリナ
(言語文化学部 日本語専攻)

キーワード：タジク語，ウズベク語，サマルカンド方言，対照研究，補助動詞

1. はじめに

本稿では、筆者の母語であるタジク語 (印欧語族南西イラン語) サマルカンド方言¹の補助動詞の使用実態を、ウズベク語 (チュルク諸語南東語群) および標準タジク語 (タジキスタン共和国の国家語) との対照を通して明らかにすることを目的とする。

ウズベク語や標準タジク語の補助動詞についての研究はあるものの、タジク語サマルカンド方言の補助動詞に特化した研究は、筆者が見た限り見当たらない。本稿では、ウズベク語の補助動詞を持つ文を筆者がタジク語サマルカンド方言と標準タジク語に訳し、それらの容認度を、各言語の母語話者の協力のもとで調査した。調査の結果、補助動詞の容認度は標準タジク語よりもタジク語サマルカンド方言の方が高いことがわかった。このことから、ウズベク語の影響をより大きく受けているタジク語サマルカンド方言で補助動詞がよりよく使われると言える。

なお、本稿におけるタジク語は Windfuhr and Perry (2009) のラテン文字転写を、ウズベク語は正書法を用いて表記する。特に断りのない限り、訳文、グロス、図表・例文番号は筆者によるものである。

2. 背景知識

補助動詞について Anderson (2006: 4-5) は次のように述べている。補助動詞とは少なくとも幾分意味的に希薄化し、ある程度文法的機能を果たしているものを指す。補助動詞構造は、語彙的な内容を加える語彙的動詞 (lexical verb) と、文法的あるいは機能的な内容をある程度追加する補助動詞から構成される。これを参考に、本稿での補助動詞の定義を「主動詞 (ウズベク語では副動詞形、タジク語では分詞形) に続く、本来の語彙的意味が希薄化し、文法的機能を追加する動詞」とする。以下、タジク語とウズベク語の補助動詞の例を示す。(2) は、(1) を筆者がウズベク語に訳したものである²。例文中の太字は補助動詞を表す。

タジク語

(1) O xandida **firistod**.
3SG laugh.GER sent.3SG
'S/he burst into laugh.' (Ido 2005: 71)

ウズベク語

(2) U kul-ib **yubor-di-Ø**.
3SG laugh-CVB send-PAST-3SG
'S/he burst into laugh.'

¹ ウズベキスタン共和国サマルカンド州で話されるタジク語の変種である。

² 筆者はタジク語サマルカンド方言とウズベク語のバイリンガルであり、適宜内省を使用する。

これらの例では、いずれの補助動詞も本来の語彙的意味は「送る」であるが、いずれも本来の語彙的意味が希薄化し、「突然、予期せず、異常な強さで動作が行われる」(Bodrogligeti 2003: 726) という文法的な機能を追加している。

3. 先行研究

3.1. 言語地域に関する先行研究

言語地域に関する先行研究である Masica (1976: 141-158) は、本稿で扱う補助動詞構造を、説明的複合動詞 (Explicator compound verb) としている。Masica (1976: 154) は、インドタイプに類似した構造を持つ地域は中央アジアおよび北アジアだとし、インドタイプの説明的複合動詞³と同じように、ウズベク語、キルギス語、タジク語では、主動詞の接続的な分詞形に補助動詞が続く構造があるという。Masica (1976: 155) によれば、インドタイプの用法に最も類似する形式は、ウズベク語とタジク語に見られる。

3.2. ウズベク語の補助動詞に関する先行研究

ウズベク語の参照文法である Bodrogligeti (2003: 723) は、ウズベク語の補助動詞を「記述動詞」(descriptive verbs) としている。記述動詞は補助的な機能を持つ動作動詞を指す (Bodrogligeti 2003: 723)。これらは、主動詞の -a/-y もしくは -(i)b で終わる副動詞形⁴に続き、ムード、アスペクト、方向、程度の意味を拡張する。Bodrogligeti (2003: 723) によると、補助動詞のうち 14 個⁵は -(i)b 副動詞に後続し、3 つは -a/-y 副動詞に後続し、5 つは -(i)b と -a/-y の両方に後続する。

ロシア語で書かれたウズベク語の参照文法である Kononov (1960: 264-268) は、Bodrogligeti (2003) が挙げている 22 個の補助動詞のうち、3 つを挙げておらず、Bodrogligeti (2003) が -(i)b と -a/-y の両方に後続すると分類した 5 つの補助動詞のうち、1 つを -(i)b のみに後続すると分類している。

3.3. タジク語の補助動詞に関する先行研究

タジク語の方言の比較研究である Rastorgueva (1964: 105) によると、補助動詞の主な使用地域は、ウズベキスタンのタジク語地域とタジキスタンの北部と中央部の一部分であり、南部方言には存在しないか、もしくは非常に稀である。

タジク語の参照文法である Ido (2005: 70) は、タジク語には 12 を超える多くの補助動詞が存在するが、それらの正確な数は不明であると述べている。この不確実性は、タジク語と

³ 補助動詞が主動詞の意味論的な機能を補足する文法現象を指す (Masica 1976: 143)。

⁴ 副動詞 -a/-y は、主動作が行われている時に基語 (base word) によって表された動作が継続していることを表す (Bodrogligeti 2003: 591)。副動詞 -(i)b は、ある動作の完了した段階を示すもので、話し手が任意に終了した時点、または行為の完了の結果生じた状況を強調する (Bodrogligeti 2003: 580)。副動詞 -a/-y と -(i)b の否定形である -may は定動詞で表される動作が行われる時間または時間帯に動作がないことを表す (Bodrogligeti 2003: 596)。Soper (1987: 285) によれば、タジク語の分詞形はウズベク語の -a/-y と -(i)b で終わる副動詞形の両方と対応するという。

⁵ Bodrogligeti (2003: 723) は -(i)b に後続するものに 12 個の補助動詞を挙げると述べているが、実際は 14 個の補助動詞が挙げられている。

ウズベク語/チュルク諸語の接触により生じ、当然、補助動詞は (ウズベク語の影響が大きい) 北部の方言に特に多く見られるという。これらの方言は、非標準 (non-standard) とされることが多いため、標準タジク語の補助動詞の正確な数はわからないと述べている。補助動詞の機能については、「基本的にアスペクトを表すが、ムードを表すこともある」としている。

一方、チュルク諸語とイラン諸語の統語論の借用についての研究である Soper (1987: 302) は、ウズベク語の補助動詞 27 個とその対応するタジク語訳を挙げている。

3.4. 先行研究のまとめと問題点

ウズベク語の補助動詞として扱われる動詞は先行研究によって異なる。その原因としては、風間 (2021: 123) が「意味についての判断には難しい面がある。『文法的な』機能になっているか否か、『語彙的意味』がどの程度保持されているといえるか、などの問題については恣意的な判断をせざるを得なくなっている個所のある」としているように、補助動詞の意味についての判断が難しく、それぞれの研究者が恣意的な判断をしている可能性があることが挙げられる。そのため、先行研究の記述をもとに調査対象とする動詞を決める必要がある。

タジク語の補助動詞の記述も先行研究ごとに異なっており、その正確な数も定かではない。Soper (1987) は、タジク語の補助動詞を対応するウズベク語の補助動詞と共に挙げているが、挙げている動詞が一部異なっている。補助動詞はタジク語の北部の方言に多く見られると Ido (2005) や Rastorgueva (1964) などが述べているが、サマルカンド方言に特化した先行研究は筆者が調べた限り見当たらない。Ido (2007) は、サマルカンド方言の近隣の方言で、同じく北部方言に属するブハラ方言を扱っているが、テキストのみで、補助動詞に関する記述はない。

4. 調査方法

本節では、調査対象とする補助動詞と、調査方法について述べる。ウズベク語に関する先行研究 2 つ (Bodrogligeti 2003, Kononov 1960) とウズベク語とタジク語の対照研究である Soper (1987) のいずれもが挙げている 19 個の補助動詞 (表 1) を調査対象とする。

本稿では、表 1 に挙げた補助動詞を対象に、次の 2 つの手順 (①、②) で調査を行う (ただし後述するように、yozmoq ‘to miss’ は調査手順②で除外した)。

表 1: 調査対象のウズベク語の補助動詞

	動詞	語彙的意味
1.	bormoq ⁶	‘to go’
2.	bo‘lmoq	‘to be, become’
3.	kelmoq	‘to come’
4.	ketmoq	‘to leave, go away’
5.	ko‘rmoq	‘to see’
6.	tashlamoq	‘to throw down, drop’
7.	turmoq	‘to stand’
8.	chiqmoq	‘to go/come out leave’
9.	yubormoq	‘to send’
10.	yurmoq	‘to walk’

	動詞	語彙的意味
11.	o‘tmoq	‘to pass through’
12.	o‘tirmoq	‘to sit’
13.	bilmoq	‘to know’
14.	boshlamoq	‘to begin’
15.	yozmog	‘to miss, make an error’
16.	bermoq	‘to give’
17.	olmoq	‘to take’
18.	qolmoq	‘to stay behind, remain’
19.	qo‘ymoq	‘to put, place’

(Bodrogligeti 2003、Kononov 1960、Soper 1987 をもとに筆者作成)

4. 1. 調査手順①

調査手順①ではコーパスを用いる。使用するコーパスはウズベク語のベータ版オンラインコーパス O‘zbek tilining ta’limiy korpusi (ウズベク語教育コーパス、以下 OTTK) である。

OTTK は総語数不明のタグなしコーパスである。収録しているテキストは、電子教科書、辞書、メディアリソース、電子定期刊行物などで、その内訳は不明である。OTTK は、次のインフォーマント調査で用いる用例を抽出するために使用する。用例は、検索窓に“副動詞接辞 + 動詞語幹 (例: ib tur, a ber)”入力し、検索結果から補助動詞ごとに一文ずつ目視で抽出する。用例の選定基準は、訳しやすさを考慮し、筆者が平易であると判断したものとする。OTTK からは、調査対象とした 18 個の補助動詞を含んだ 22 個の例文を抽出した。4 つの補助動詞 (bermoq ‘to give’, olmoq ‘to take’, qolmoq ‘to remain’, qo‘ymoq ‘to put’) には、-(i)b または -a/-y の副動詞が先行するため、これらの例文は 2 つずつ抽出した。

4. 2. 調査手順②

調査手順②ではインフォーマント調査を行う。インフォーマント調査は、タジク語サマルカンド方言母語話者と標準タジク語母語話者の協力のもと行う。

まず、調査手順①で抽出したウズベク語の補助動詞を含んだ例文を、筆者がタジク語サマルカンド方言と標準タジク語に訳す。なお、標準タジク語に関しては筆者が訳した例文をサマルカンド国立大学のタジク語教員に添削していただいた。いずれに訳す際も、元のウズベク語例文と対応させる形で、補助動詞を用いて訳す。ウズベク語の補助動詞のタジク語訳は Soper (1987) に基づいている。ただし、Soper (1987) にもあるように、ウズベク語の yozmoq⁷ ‘to miss, make an error’ は対応するタジク語の補助動詞が存在しないため除外する。

⁶ -moq は動詞の語幹に付加され、「不定形」を作る (Johanson 1998: 364)。

⁷ yozmoq は先行研究 (Bodrogligeti 2003、Kononov 1960) では分かち書きされているが、コーパスで検索した結果、副動詞とつながって書かれる例が多かったため、文法化が進んでいると考えられる。(例: Bola uning qo‘lidan tush-ib ket-a-yoz-di-Ø [fall-CVB leave-CVB-miss-PAST-3SG] ‘The child almost fell from her/his hands.’)

次に、インフォーマントにタジク語の訳文を提示し、「容認可能」、「違和感がある」、「容認不可」のいずれかを選択してもらう。タジク語サマルカンド方言は、ウズベキスタンのサマルカンド州に居住する5人のインフォーマント(1969年生まれ男性、1971年生まれ女性、1992年生まれ女性、1995年生まれ女性、2002年生まれ男性)にGoogleフォームを用いて調査を行った。なおインフォーマントはいずれもウズベク語とロシア語を話す多言語話者である。標準タジク語の調査は、タジキスタンのドゥシャンベ出身の標準タジク語母語話者5人(1985年生まれ男性、1988年生まれ男性、1988年生まれ男性、1991年生まれ男性、1992年生まれ男性)に、同じくGoogleフォームを用いて調査を行った。

5. 調査結果と考察

本節では、調査結果を示し、それをもとに考察を行う。

まず、調査結果をもとに、それぞれの補助動詞の容認度を点数化した。1人あたりの点数は、容認可2点、違和感がある1点、容認不可0点とした。インフォーマントは5人ずつのため、合計点数は最大で10点となる。表中の[]内の番号は調査例文の番号を、太字は次に考察する例文を、STはタジク語サマルカンド方言を、LTは標準タジク語を示す。

表2: タジク語における補助動詞の容認度点数

	ST	LT		ST	LT		ST	LT
[1]	10	5	[9]	10	7	[17]	9	6
[2]	10	10	[10]	10	3	[18]	10	10
[3]	7	5	[11]	10	9	[19]	9	7
[4]	9	5	[12]	10	4	[20]	10	5
[5]	10	7	[13]	10	4	[21]	10	7
[6]	9	3	[14]	7	7	[22]	10	4
[7]	6	4	[15]	10	2			
[8]	10	6	[16]	6	1	合計	202	121

表2から、全体的にタジク語サマルカンド方言における点数(合計202点、平均9.2/10)の方が、標準タジク語の点数(合計121点、平均5.5/10)より高いことが分かる。よって、タジク語サマルカンド方言の方が、標準タジク語に比べて、補助動詞構造の容認度が高いと言える。これは、タジク語サマルカンド方言の方が標準タジク語に比べて、よりウズベク語の影響を強く受けているためだと考えられる。この結果は、補助動詞がタジク語の北部の方言に多く見られるというIdo(2005: 70)やRastorgueva(1964: 105)などの先行研究の記述を、サマルカンド方言に関して定量的に裏付けるものといえる。以下、特に注目すべき例([15, 16], [2, 18])について個別に考察する。

まず、タジク語サマルカンド方言と標準タジク語で特に差が見られた[15, 16]について述べる。ウズベク語で-a/-yと-(i)bの両方に後続しうる補助動詞にbermoq ‘to give’がある。bermoqは-(i)bに後続する際は「動作が他の人のために行われる」(Bodrogligeti 2003: 736)ことを表し[15]、-a/-yに後続する際は、「動作が邪魔されず静かで容易に行われる」

(Bodrogligeti 2003: 736) ことを表す [16]。[15] の容認度は、タジク語サマルカンド方言が 10/10、標準タジク語が 2/10 であったのに対し、[16] の容認度は、タジク語サマルカンド方言が 6/10、標準タジク語が 1/10 であった。この結果から、ウズベク語の補助動詞 *bermoq* ‘to give’ に対応する表現は、タジク語サマルカンド方言では、「動作が他の人のために行われる」という意味 (ウズベク語では *-(i)b bermoq* が表す) では使用されるが、「動作が邪魔されず静かで容易に行われる」という意味 (ウズベク語では *-a/-y bermoq* が表す) ではあまり使用されないことが分かった。この理由としては、ウズベク語と異なり、タジク語では補助動詞に先行する分詞形が 1 種類であることと、筆者の内省によると、ウズベク語では *-(i)b bermoq* の方がよく用いられることが挙げられる。一方、標準タジク語では、いずれの意味でもやや不自然な表現とされていることが分かった。

[15]

UZ	Bu	til-da	yoz-ib	o‘qi-b	ber-ish	mumkin.
	this	language-LOC	write-CVB	read-CVB	give-VN	possible
ST	In	zuvon-a	navest-a	xond-a	dod-an	mumkin.
	this	language-ACC	wrote-GER	read-GER	gave-INF	possible
LT	[?] In	zabon-ro	navišt-a	xond-a	dod-an	mumkin ast.
	this	language-ACC	wrote-GER	read-GER	gave-INF	possiblebe.3SG
‘This language can be written and read (for someone else).’						

[16]

UZ	Mirzo	duo-iy	salom-lar	yoz-ish	bilan	kun	o‘tkaz-a	ber-di-Ø.
	Mirzo	prayer-ADJLZ	greeting-PL	write-VN	with	day	spend-CVB	give-PAST-3SG
ST	Mirzo	rūz-a	duo	navest-an	kati	guzarond-a	dod.	
	Mirzo	day-ACC	prayer	wrote-INF	with	spent-GER	gave.3SG	
LT	Mirzo	az pušti	duovu	salom	navišt-an	rūz-ro	guzarond-a	dod.
	Mirzo	with	prayer	greeting	wrote-INF	day-ACC	spent-GER	gave.3SG
‘Mirzo quietly spent his days by writing religious greetings.’								

次に、タジク語サマルカンド方言と標準タジク語のいずれでも容認度の高かった [2, 18] について考察する。[2, 18] は、タジク語サマルカンド方言と標準タジク語のいずれでも容認度は 10/10 であった。

[2]

UZ	Yo‘q,	birinchi	o‘qituvchi-ni	unut-ib	bo‘l-ma-y-di.
	no	first	teacher-ACC	forget-CVB	be-NEG-PRES-3
ST	Ne,	muallim-i	avvalin-a	a yod burord-a	na-mu-šud.
	no	teacher-IZ	first-ACC	forgot-GER	NEG-IMPF-be.3SG

LT Ne, muallim-i avvalin-ro **faromuš kard-a na-me-šav-ad.**
 no teacher-IZ first-ACC forget did-GER NEG-IMPF-be-3SG
 ‘No, first teacher cannot be forgotten (at all).’

[18]

UZ Rim shahr-i bun-ga misol **bo‘l-a ol-a-di.**
 Rome city-POSS.3 this-DAT example be-cvb take-PRES-3
 ST Šahr-i Rim in-ba misol **šud-a me-ton-ad.**
 city-IZ Rome this-DAT example was-GER IMPF-can-3SG
 LT Šahr-i Rum ba in misol **šud-a me-tavon-ad.**
 city-IZ Rome DAT this example was-GER IMPF-can-3SG
 ‘The city of Rome can be an example of this.’

ウズベク語の *-(i)b bo‘lmoq* は「動作が完遂した」(Bodrogligeti 2003: 730) ことを表し、ウズベク語の *-a/-y olmoq* は「主動詞の動作を主語が達成 (carry out) できる/できない」(Bodrogligeti 2003: 736) ことを表す。ウズベク語の *-(i)b bo‘lmoq* はタジク語で分詞+šudan で、ウズベク語の *-a/-y olmoq* はタジク語で分詞+{LT: tavonistan, ST: tonistan} で表され、この機能はタジク語サマルカンド方言と標準タジク語の両方で容認度が高いことが分かった。なお、Windfuhr and Perry (2009: 492) によれば、可能を表す tavonistan はペルシア語にも存在する動詞である (例: *mi-tavān raft* [IMPF-can went.3SG] 「行くことができる」)。

6. 結論と今後の課題

全体的に補助動詞の容認度は、タジク語サマルカンド方言の方が標準タジク語より高い。特に、長い動作の継続・進行を標示する *gaštan* ‘to move’、やりもらいを標示する補助動詞 *dodan* ‘to give’ の許容度に大きな差が見られる。これは、タジク語サマルカンド方言の方が標準タジク語に比べて、よりウズベク語の影響を強く受けているためだと考えられる。標準タジク語で許容度が高い補助動詞は、可能を表す補助動詞 *tavonistan* ‘can’ と *šudan* ‘to be’ である。

ウズベク語の補助動詞 *bermoq* ‘to give’ に対応する表現は、タジク語サマルカンド方言では、「動作が他の人のために行われる」という意味 (ウズベク語では *-(i)b bermoq* が表す) では使用されるが、「動作が邪魔されず静かで容易に行われる」という意味 (ウズベク語では *-a/-y bermoq* が表す) ではあまり使用されない。これは、ウズベク語と異なり、タジク語では補助動詞に先行する分詞形が 1 種類であることと、筆者の内省によると、ウズベク語では *-(i)b bermoq* の方がよく用いられることが挙げられる。

本稿では、タジク語サマルカンド方言に関して、「補助動詞は標準タジク語よりもウズベク語の影響が大きい北部の方言で多く使われる」という先行研究の記述を定量的に裏付けることができた。しかし、調査にはいくつかの問題点がある。主な問題点としては、例文によって補助動詞の現れる位置が異なっている (文末述語のものもあれば、そうでないものも

ある) ため、それが容認度に影響を与えている可能性もあることや、標準タジク語インフォーマントの年代と性別の偏りが考慮できなかったことが挙げられる。今後は、補助動詞の現れる位置をそろえたり、インフォーマントの年代と性別の偏りをなくしたりし、より正確な調査を行うことを目指したい。

略号一覧

3: 3 人称/ ACC: 対格/ ADJLZ: 形容詞化/ CVB: 副動詞/ DAT: 与格/ GER: 副詞的分詞/ IMPF: 未完了/ INF: 不定詞/ IZ: イザーフェ/ LOC: 処格/ NEG: 否定/ PAST: 過去/ PL: 複数/ PRES: 現在/ SG: 単数/ VN: 動名詞

参考文献

- Anderson, Gregory D. S. (2006) *Auxiliary Verb Constructions*. New York: Oxford University Press. / Bodrogligeti, András J. E. (2003) *An academic grammar of Modern Literary Uzbek*. München: Lincom Europa. / Ido, S. (2005) *Tajik*. Languages of the World. Materials 442. München: Lincom Europa. / Ido, S. (2007) *Bukharan Tajik*. Languages of the World / Text Collections 26. München: Lincom Europa. / Johanson, L. (2002) *Structural factors in Turkic language contacts*. London: Curzon. / 風間伸次郎 (2021) 「アルタイ型言語における「補助動詞」の分布について」『北方言語研究』11: 123-152. / Kononov, Andrej N. (1960) *Grammatika sovremennogo uzbekskogo literaturnogo jazyka*. Moskva, Leningrad: Izdatel'stvo akademii nauk. / Masica, C. P. (1976) *Defining a linguistic area: South Asia*. Chicago: University of Chicago Press. / Rastorgueva, V. S. (1964) *Opit Sravnitel'nogo izucheniya tadzhikskix govorov*. Moskva: Nauka. / Soper, J. D. (1987) *Loan syntax in Turkic and Iranian: The verb systems of Tajik, Uzbek and Qashqay*. Michigan: University Microfilms International. Dissertation. / Windfuhr, G. and J. R. Perry (2009) Persian and Tajik. In G. Windfuhr (eds.) *The Iranian Languages*. 416-544. London and New York: Routledge.

ウェブサイト

O'zbek tilining ta'limiy korpusi. (<http://uzschoolcorpara.uz/>) [2021 年 12 月 2 日アクセス].

イタリア語名詞と日本語名詞の指小辞の対照研究

ブリュワー エマ

(言語文化学部 イタリア語専攻)

キーワード：日本語，イタリア語，指小辞，名詞，対照研究

1. はじめに

イタリア語には名詞の語尾につく指小辞がある。日本語にも指小辞のような働きを果たすといわれている「コ」がある。亀井 他 (編) (1996: 638) によると、指小語とは名詞・形容詞・副詞に接辞を付けて、それらの語のさす事物の寸法・度合いがごく小さいこと、などを意味する派生語のことである。指小辞は口語や俗語で、愛らしさの強調や、愛着や親密さ、またはその逆に軽蔑や侮辱などの情緒的表現として用いる場合が多いという。本稿では、日本語の「コ」を指小辞として捉え、イタリア語の指小辞を対照し、類似点・相違点を見つけることを目的とする。なお、特に断りのない限り例文番号、グロス、日本語訳、図表番号は筆者によるものである。

2. 先行研究

2.1. Jurafsky (1996)

Jurafsky (1996 : 533-572) によると、指小辞 (diminutives) とは、ほとんど全ての言語において存在し、形態的役割を果たすもので、少なくとも「小さい」を意味するものであると定義した。接辞、子音、母音、もしくは語彙の声調、品詞や性の変化などの形態がある。

60 以上の言語を対象に指小辞についての資料の分析を行い、その意味構造を図 1 のように提示している。先の研究者は「小さい」から指小辞の意味が派生したと提唱することが多いが、Jurafsky (1996) は「子供」が中核をなしていると提唱している。「小型の」、「模造」、「関連する」、「一部」、「正確さ」、「部分 (詞)」、「近似」は「意味論的」であり、「親愛の情」、「ペット」、「同情」、「親密」、「侮り」、「緩衝表現」は「語用論的」である。そして「子供」、「小さい」、「女性」に関しては意味論的でも語用論的でもある。指小辞の意味は、各言語で通時的に真ん中にある意味から端にある意味へと派生していくという。

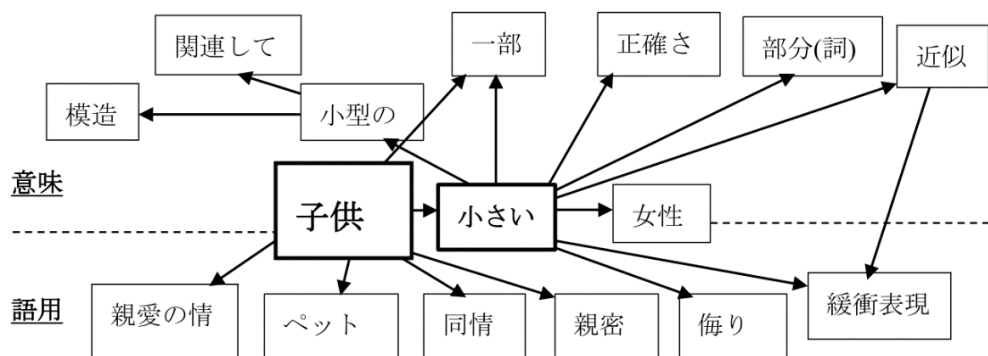


図 1: 指小辞の意味構造 (Jurafsky 1996: 542 を基に筆者作成)¹

2.2. 坂本 (1979)

坂本 (1979: 46) によると、名詞の語尾にある特定の接尾辞をつけることによって、その名詞に特別の意味を与えることがある。増大接尾辞、縮小接尾辞、愛称接尾辞、軽蔑接尾辞の4種類に分けられるという。本稿は縮小接尾辞のみを取り上げる。

坂本 (1979: 46-47) によると、縮小を表すには、-ino (a), -ello (a), -etto (a) がつけられ、「小さな」の意味を与える。

(例) tavolo 「テーブル」 → tavolino 「小テーブル」
 contadina 「百姓の女」 → contadinella 「百姓の小娘」

縮小辞は「小さきものと愛らし」の言葉のように愛称接尾辞と同じようなニュアンスを出すことが多い。-icino (a), -olino (a), -icello (a), -cciuolo (a), -otto (a) は「小さくて可愛らしい」のニュアンスを持つ。

(例) lume 「燈火 (ともしび)」 → lumicino 「小さな可愛らしい燈火」
 pesce 「魚」 → pesciolino 「可愛い小魚」

2.3. 皆島 (2003)

以下、皆島 (2003: 107-117) をまとめる。なお本稿では名詞に伴う指小辞について扱うため、名詞以外の品詞の記述に関しては取り扱わない。

皆島 (2003) は日本語の指小辞「コ」を次のよう3種類の形態素に区別した。

①接頭辞としての「子-」

¹ 日本語訳は中尾 (2004) によるものである。

表 1: 接頭辞としての「子-」

基語の種類	付属する意味
人間	「従属」
動物、植物	「若い」「幼い」「派生」
無生物	「従属」「小さい」

(皆島 2003: 112 を基に筆者作成)

②接尾辞としての「-子」

表 2: 接尾辞としての「-子」

基語の種類	付属する意味
人間、場所、時代	「典型的な行動様式」
動作	「従事者」「道具」
親族・身内	「親愛の情」

(皆島 2003: 114 を基に筆者作成)

③接頭辞としての「小-」

表 3: 接頭辞としての「小-」

基語の種類	付属する意味
人間、動物	「若い」「小さい」
無生物、自然現象	「小さい」
数詞	「近似値」
身体部分	「一部分」

(皆島 2003: 117 を基に筆者作成)

2.4. 先行研究のまとめと問題点

坂本 (1979) は、イタリア語の主な指小辞は -ino, -etto, -ello であると述べている。そして、-icino, -olino, -icello, -cciuolo, -otto も「可愛らしい」というニュアンスを加えるために使用されることもある。これらの指小辞の使用の実態を確認する必要がある。

先の研究者は指小辞の意味特性の中核を「小さい」カテゴリーと提唱することが多いのに対し、Jurafsky (1996) は「子供」が中核をなしていると提唱している。

皆島 (2003) で述べられた日本語の指小辞 3 つの「コ」の特性は、Jurafsky (1996) の提唱した意味特性のうち「子供」、「小さい」、「一部」、「部分」、「女性」、「小型」、「親愛の情」、「軽蔑」、「近似」であると捉えることが出来る。日本語の指小辞の意味範囲を確認し、イタリア語の指小辞に対しても Jurafsky (1996) の示した意味特性に再分類していく余地があると考えられる。

3. 本調査

3.1. 本調査 I

本調査 I は、指小辞の「子供」との強い関連性を踏まえて、フランス語原作の児童書である Saint-Exupéry (1943) *Le Petit Prince* を調査資料として対照調査を行う。イタリア語版は Bregoli (tr.) *Il piccolo principe* (1994)、日本語版は『星の王子さま』河野 (訳) (2006) を扱う。イタリア語版で出現した指小辞を取り上げ、それに対応する日本語訳、意味カテゴリー Jurafsky (1996) の提唱した意味カテゴリーを基に分析する。次に、日本語版で出現した指小辞を抽出し、対応するイタリア語訳を挙げ、Jurafsky (1996) の提唱した意味カテゴリーを用いて分類する。分類の困難な指小語に関しては文脈を考慮するため、例文とともに対訳文を適宜に取り上げる。日本語の指小辞に関しては、皆島 (2003) が日本語の指小辞として挙げている「コ」に絞って調査を行う。

Il piccolo principe においてイタリア語の指小語を 14 例²見つけることが出来た。-ino/-ina は 4 例、-etto/-etta は 9 例、-uccia/uccia は 0 例、-ello/-ella は 1 例出現した。『星の王子さま』の指小語は 3 例である。以下に主な用例を挙げる。

表 4: *Il piccolo principe* におけるイタリア語の指小語と日本語の対訳

出現回数	イタリア語指小語	日本語対訳	意味カテゴリー
5	ramoscello	小さな茎 (1) 茎 (4)	小さい
4	cassetta	木箱	小型の
3	gallina	ニワトリ	女性

接尾辞の「-子」が 1 例、接頭辞の「小-」が 2 例であった。以下に全用例を挙げる。

表 5: 『星の王子さま』に出現した日本語の指小語

出現回数	日本語指小語	イタリア語対訳	意味カテゴリー
162	王子	principe	子供
11	小惑星	pianeta	小さい
2	小麦	grano	小型の

以下の表でそれぞれの言語の意味カテゴリーを挙げる。

表 6: 本調査 I におけるイタリア語と日本語の指小辞の意味カテゴリー

イタリア語指小辞	小さい、子供、小型の、女性、関連して
日本語指小辞	小さい、子供、小型の

² 本稿においての「～例」は、異なり語数を表している。

3.2. 本調査Ⅱ

本調査Ⅱでも児童向けの小説を用いる。イタリア語原作の児童向け小説である Collodi (1883) *Le Avventure di Pinocchio: Storia di un burattino di legno* とその日本語版『ピノキオの冒険』金原 (訳) (2013) を用いる。調査方法は本調査Ⅰと同様である。

Le Avventure di Pinocchio: Storia di un burattino di legno では、指小語は 96 例出現した。そのうち、指小接尾辞 *-ino/-ina* は 80 例、*-etto/-etta* は 8 例、そして *-uccio/-uccia* は 4 例、*-ello/-ella* は 4 例出現した。

表 7: *Le Avventure di Pinocchio: Storia di un burattino di legno* の主な指小語

イタリア語指小語	日本語対訳	意味カテゴリー	出現回数
<u>burattino</u>	操り人形	子供	172
<u>vocina</u>	小さな声 (18) 小声 (2)	小さい	20
<u>contadino</u>	農夫	一部	11

日本語版の『ピノキオの冒険』では、日本語の指小語は合計 37 例出現した。接頭辞の「子-」を使った指小語は 5 例、接尾辞としての「-子」は 3 例、接頭辞としての「小-」は 11 例あった。以下に主な用例を挙げる。

表 8: 『ピノキオの冒険』に出現した日本語指小語

日本語指小語	イタリア語対訳	意味カテゴリー	出現回数
小石	sassi	小さい	4
小僧	cattivo	侮り	3
首根っこ	collottola	部分	2

本調査Ⅱの結果、イタリア語と日本語の指小辞の特性を以下の表の通り分類できた。

表 9: 本調査Ⅱにおけるイタリア語と日本語の指小辞の意味カテゴリー

イタリア語指小辞	小さい、子供、小型の、女性、関連して、侮り、一部、緩衝表現、親愛の情、近似
日本語指小辞	小さい、子供、小型の、侮り、部分

3.3. 本調査Ⅲ

本調査Ⅲでは、2021 に配信されたネットフリックスのドラマ “Generazione 56K” の第 1 回～第 4 回³を調査資料とした。本ドラマはイタリアのコメディ・恋愛ドラマで、指小語の「同情」「親愛の情」「皮肉」などの意味カテゴリー、本調査Ⅰ、Ⅱよりも現代の指小語もみられることを期待して選んだ。使用言語はイタリア語で、調査方法は本調査Ⅰ、Ⅱと同様に行う。

“Generazione 56K” において、イタリア語の指小語を 22 例見つけることができた。*-ino/-*

³ 第 1 回の長さは 33 分、第 2 回は 28 分、第 3 回は 31 分、第 4 回は 29 分である。

ina は 12 例、-etto/-etta は 7 例、-ello/-ella は 2 例、-uccio/uccia は 0 例出現した。“Generazione 5K”の日本語字幕における指小語は 4 例であった。以下に主な用例を挙げる。

表 10: “Generazione 56K” に出現したイタリア語の指小語と対応する日本語訳

イタリア語指小辞	日本語対訳	意味カテゴリー	出現回数
cuoricino	ハート、対訳なし	小さい	6
cassetta	テープ、ビデオ	模造	5
bambino	赤ちゃん	子供	3
ragazzino	子、子供	小さい	3
carino	イケメン、可愛い	親愛の情	3

接尾辞「-子」が 3 例、接頭辞「小-」が 1 例出現した。本調査Ⅲの結果、イタリア語と日本語の指小辞の特性を以下の表の通り分類できた。

表 11: “Generazione 5K” の日本語字幕における指小語

日本語指小辞	イタリア語対訳	意味カテゴリー	出現回数
女子	femmina	子供	3
男子	対訳なし	子供	1
お小遣い	paghetta	小さい	1
振り子	pendolo	部分	1

表 12: 本調査Ⅲにおけるイタリア語と日本語の指小辞の意味カテゴリー

イタリア語指小辞	小さい、子供、小型の、関連して、模造、親愛の情、侮り、緩衝表現
日本語指小辞	小さい、子供、部分

3.4. 本調査Ⅰ～Ⅲの結果

調査の結果、イタリア語指小辞と日本語指小辞の共通する特性を【A】、イタリア語指小辞のみの持つ特性を【B】、日本語指小辞にのみ存在する意味カテゴリーを【C】両言語の指小辞でみられなかった意味特性を【D】に分類することが出来た。図 2 にこれを図式化し、表 18 で具体例を挙げつつまとめる。

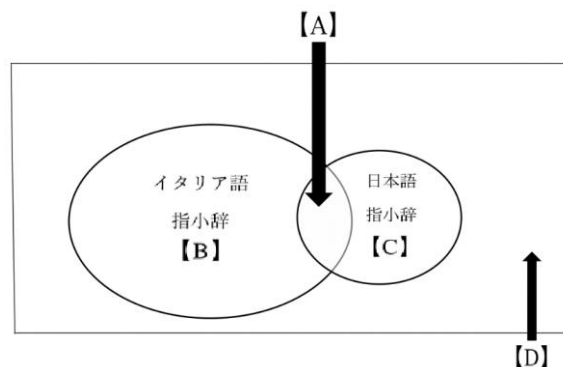


図 2: イタリア語指小辞と日本語指小辞の意味特性分類

表 13: イタリア語と日本語の指小辞の意味カテゴリー分類

分類	特性カテゴリー	指小語の例	
		イタリア語	日本語
【A】 イタリア語と日本語指小辞に共通してみられる	「小さい」	foglietto 「紙-DIM」	小石
	「子供」	ometto 「男-DIM」	子牛
	「侮り」	vestituccio 「服-DIM」	小娘
	「小型の」	fazzoletto 「ネクタイ-DIM」	小指
	「親愛の情」	carino 「可愛い-DIM」	むうたん
【B】 イタリア語指小辞のみにみられる	「模造」	cassetta 「箱-DIM」	
	「関連して」	panino 「パン-DIM」	
	「女性」	gallina ⁴ 「ニワトリ-DIM」	
	「緩衝表現」	vecchietto 「お年寄り-DIM」	
	「一部」	contradino 「地方-DIM」	
【C】 日本語指小辞のみにみられる	「部分」	首根っこ	
	「近似」	ventina 「20-DIM」	
【D】 共通してみられなかった	「正確さ」、「ペット」、「同情」、「親密」		

6. まとめ

本稿で行った調査で得られたデータを基に、イタリア語指小辞、日本語指小辞の意味特性の放射状カテゴリーを作成する。

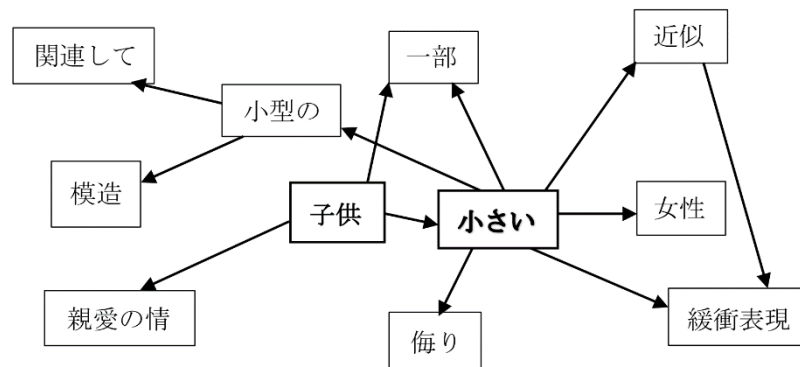


図 3: イタリア語指小辞の放射状特性カテゴリー

⁴ gallina はオスのニワトリを表す gallo に女性形の指小辞 -ina をつけてメスのニワトリを表す物である。男性形の ino をつけることはできない。

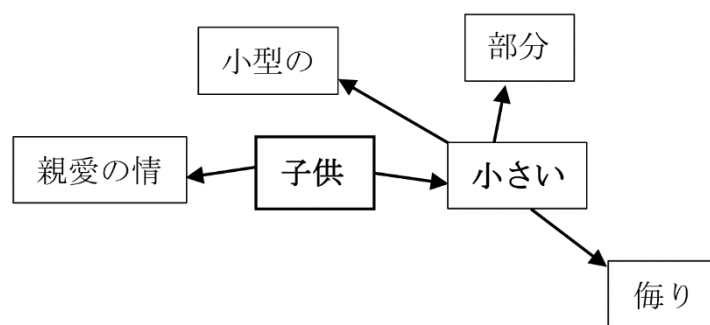


図 4: 日本語指小辞の放射状特性カテゴリー

7. おわりに

本稿における研究では、特に日本語の指小語のデータが不十分であったと考えられる。そのため、図 4 において提唱した放射状特性カテゴリーを断定することができないが日本語においても当てはまるのかどうかは分からない。したがって、日本語の指小語が多くみられる資料を入手し、更なるデータの収集を行う必要がある。

参考文献

Bartens, Angela and Nicolas Sandström (2006) Towards a description of Spanish and Italian diminutives within the Natural Semantic Metalanguage framework. *Semantic Primes and Universal Grammar. Empirical evidence from the Romance languages*. 331-360. Amsterdam / 亀井孝・河野六郎・千野栄一 (編)(1996)『言語学大辞典: 術語編』第 6 巻. 東京: 三省堂./ 坂本鉄男 (1979)『現代イタリア文法』東京: 白水社./ 中尾裕子 (2004)「指小接尾辞 (-#k) の意味構造」『ロシア語ロシア文学研究』36: 93-101. 東京: 日本ロシア文学会./ 皆島博 (2003)「日本語の指小辞「コ」について-エウエ語との対照-」『一般言語学論叢』6: 107-132. 茨城: 筑波一般言語学研究会.

調査資料

Collodi, Carlo (1883) *Le Avventure di Pinocchio: Storia di un burattino di legno*. Firenze: Felice Paggi Editore. / *Generazione 56K* (2021) <https://www.netflix.com/search?q=genera&jbv=81171140> Netflix (最終閲覧日: 2021 年 12 月 6 日). / コッローディ, カルロ (著)・金原瑞人 (訳) (2013)『ピノキオの冒険』東京: 西村書店./ Saint-Exupéry, Antoine, Nini Bompiani Bregoli (tr.) (1998) *Il piccolo principe* Milano: Bompiani. / サン＝テグジュペリ (著) 河野万里子 (訳) (2006)『星の王子さま』東京: 新潮文庫.

チェコ語における所有の与格の統語的性質

松山 芳瑛

(言語文化学部 チェコ語専攻)

キーワード: チェコ語, 所有の与格, 外部的所有構造, 統語関係階層, コーパス

1. はじめに

所有者を表す与格 (以下、所有の与格) は、所有者が所有対象から独立した項として現れる External Possession¹ (外部的所有構造) の一種で、専らヨーロッパ諸言語で観察される現象である (Haspelmath 1999)。本稿が研究対象とするのは、チェコ語²において所有の与格と共起する所有対象の統語的性質であり、具体的には所有対象の格や前置詞の傾向である (1-3)。チェコ語において所有対象は直接目的語、即ち対格名詞句として現れることが最も多いとされている (Dvořák 2017)。

- (1) Anna pevně svírala **Toníkovi** ruku.
 PN.F.SG.NOM しっかりと 握りしめる.PST.F.SG PN.M.SG.DAT 手.F.SG.ACC
 「アンナはトニックの手をぎゅっと握った。」

- (2) Hlavou **jí** projel nápad.
 頭.F.SG.INS F.3SG.DAT 通り抜ける.PST.M.SG 考え.M.SG.NOM
 「彼女の頭をある考えがよぎった。」

- (3) V uších **Hance** hučelo.
 の中で 耳.F.PL.LOC PN.F.SG.DAT ざわめく.PST.N.SG
 「ハンカは耳鳴りがした。」

(Macháčková 1992: 188-191)

所有の与格の定義は諸説あるが、本研究では Dvořák (2017) に基づき、所有者与格が動詞の必須項でない、所謂「自由与格」の一種となっている表現と定義する³。身体部位を用いた慣用句、例えば *nalít do hlavy* (頭の中へ) 与格 (誰に) 対格 (何を) 「誰かに何かを早急に教え込む、確信させる (lit. 誰かの頭に…を注ぎ込む)」のようなものは研究対象に含めない。

特に断りのない限り本稿中の日本語訳、グロス、例文・表番号、文字飾りは筆者により、例文中の下線部は所有対象、太字は所有者を表す。本稿の流れは次の通りである: 2章で先行研究の要約、3章で先行研究の記述のまとめと問題提起を行う。4章で調査方法、5章で調査結果、6章で研究結果のまとめと今後の課題を示す。

¹ 日本語訳は野町 (2011: 9) による。

² 呼びかけにのみ用いられる呼格を除くと、主格・生格・与格・対格・前置格・造格の6つの格を有する。このうち主格は外来語由来のものを除き前置詞を伴わず (Rusínová and Nekula 2000: 342)、前置格は常に前置詞と共起する (金指 2010: 80)。

³ ある動詞が与格を要求するか否かの判断は主に『チェコ語日本語辞典: チェコ語の宝ーコメンスキーの追憶に』第2版の記述に基づく。

2. 先行研究

2.1. Haspelmath (1999)

Haspelmath (1999: 113) によると、ヨーロッパ諸言語における所有の与格には4つの階層が認められる(表1)。Haspelmath (1999: 115) はこのうち統語関係階層に関して、他動詞主語の所有対象は観察されていないと述べている。

表1: 所有の与格に見られる4つの階層 (Haspelmath 1999: 113 に加筆)

a. 有生性階層 (所有者が以下の時に)
1 / 2 人称代名詞 > 3 人称代名詞 > 固有名詞 > その他の有情物 > 無情物
b. 状況階層 (述語が以下の時に)
被動者に影響を与える > 動的で被動者に影響を与えない > 静的
c. 譲渡不可能性階層 (所有対象が以下の時に)
身体部位 > 衣服 > その他
d. 統語関係階層 (所有対象の統語関係が以下の時に)
前置詞句 > 直接目的語 > 非対格主語 > 非能格主語 > 他動詞主語

なお、本稿では適宜、統語関係階層を{前置詞句 > 対格名詞句 > 自動詞主語 > 他動詞主語}と捉え直して議論を進めていく。

2.2. Macháčková (1992)

Macháčková (1992) は主に Ústav pro jazyk český (チェコ語研究所) の語彙アーカイブから集めたチェコ語の所有の与格を含む文を統語的に19種類に分類した。これらの構文における所有対象は、格や前置詞の観点から以下の表2のように分類できる。表中の○は該当する構文が存在すること、×は存在しないこと、斜線は文法上当該要素が存在し得ないことを表す(注2参照)。所有対象は主格名詞句、生格前置詞句、与格前置詞句、対格名詞句／前置詞句、前置格前置詞句、造格名詞句／前置詞句として現れることができ、少なくとも12種類の前置詞と共起することが分かる。

表2: チェコ語における所有対象の統語的分類 (Macháčková 1992: 187-191 を基に作成)

格	名詞句	前置詞句	前置詞と代表的な意味
主格	○	／	／
生格	×	○	do 「～の中へ」、z 「～の中から」
与格	×	○	k 「～の方へ」
対格	○	○	na 「～の上へ・表面へ」、o 「～を(接触)」、pod 「～の下へ」、přes 「～を越えて」、za 「～の後ろへ」
前置格	／	○	na 「～の上で・表面で」、po 「～中を」、v 「～の中で」
造格	○	○	pod 「～の下で」

2.3. Fried (1999, 2009)

Fried (1999, 2009) はチェコ語における所有の与格の例文を収集し、統語・意味・認知言語学等の観点からその特徴について分析を行っている。

Fried (2009: 227-230) によると、所有の与格の使用は所有者へ影響が及ぶことを前提とす

る。動詞には {strongly transitive, non-active intransitive} > active intransitive >> weakly transitive (Vs of perception and cognition) (Fried 2009: 230) という階層が見られ、active intransitive までが共起できる。しかし、知覚・認識の動詞でも動的なニュアンスがある場合は容認される (4a)。

(4) a. {není to proto, že ti drbani jsou nadáni mimořádnou jasnozřivostí a}

vidí lidem do kapes

見る.PRS.3PL 人々.M.PL.DAT の中へ ポケット F.PL.GEN

「[実業家が強盗にあう時] それは下種どもが並外れた洞察力を授けられていて
人々のポケットの中を覗き込んでいるからではない。」

b. *vidí lidem kapsy

見る.PRS.3PL 人々.M.PL.DAT ポケット.F.PL.ACC

「彼 (女) は人々のポケットを見る。」を意図 (Fried 2009: 228 にグロス・訳加筆)

統語的特徴に関して Fried は次のように述べている: ① 所有の与格は他動詞目的語、斜格補語、自動詞主語と共起するが、他動詞主語とは共起しない (Fried 1999: 486, 2009: 230) (5)。② 所有の与格は状況語として機能する所有対象や、③ 派生した自動詞、即ち受動態⁴ (6) や、再帰形の動詞⁵ (7) と共起する (Fried 1999: 475-476)。

(5) *Z nějakého [...] důvodu vlasů jí ho (目的語)

から 何らかの.M.SG.GEN 理由.M.SG.GEN 髪の毛.M.PL.NOM F.3SG.DAT M.3SG.ACC

nesmírně vzrušovaly.

ものすごく 興奮させる.PST.M.PL

「なんらかの理由で彼女の髪が彼をものすごく興奮させた。」

(Fried 2009: 230 に訳・グロス加筆)

(6) Zatím mu byly do němčiny přeloženy

今のところ M.3SG.DAT COP.PST.F.PL へ ドイツ語.F.SG.GEN 翻訳する.PASS.F.PL.NOM

jen některé povídky.

のみ いくつかの.F.PL.NOM 短編小説.F.PL.NOM

「今のところ彼の短編小説の一部のみがドイツ語に翻訳されている。」

(Fried 1999: 475 に訳・グロス加筆)

⁴ チェコ語の受動態は再帰代名詞を用いる (再帰受動態) 他、(6) に見られるようにコピュラと受動分詞の組み合わせ (合成受動態) によっても表される。能動態から受動態へ変換する際、多くは能動態の対格目的語を受動態の主格主語にする。以上は金指 (2010: 144-145) に基づく。

⁵ zacetit 単体では「～を治す」を表すが、再帰代名詞対格形 se 付加すると、自身を治す、つまり「治る」という意味になる。金指 (2010: 150-153) によると、チェコ語にはこのように他動詞から派生した「再帰形の動詞」と、zeptat se 「質問する」のように再帰代名詞を必ず伴う「再帰動詞」が存在する。

(7) Už se ti ta rána zaceřila?

もう REF.ACC 2SG.DAT DEM.F.SG.NOM 傷.F.SG.NOM 治す.PST.F.SG

「君の傷はもう治った？」

(Fried 1999: 475 に訳・グロス加筆)

3. 先行研究のまとめと問題点

以上の先行研究から、チェコ語における所有の与格は各種前置詞句・他動詞目的語・自動詞主語と共に起する一方、他動詞主語とは共に起できないとされる点で、Haspelmath (1999) が提唱する統語関係階層とおおよそ一致していると言える。そして、所有対象とは少なくとも 12 種類の前置詞が共に起することが分かる。一方で、Haspelmath (1999) は恐らく表 1 の階層を修正していく必要があると言い、前置詞句が階層上位に位置することは通言語的とは思えないと述べている。加えて、統語関係階層における前置詞句・斜格名詞句各種の位置づけや出現頻度、共に起し得る前置詞の種類に関して考察の余地がある。そこで本研究は **1. 所有対象がとる格の傾向**、**2. 所有対象がとる前置詞の種類と傾向**の 2 点に着目し、チェコ語における所有の与格の統語的性質を定量的により明らかにすることを目指す。

4. 調査方法

4.1. 使用するコーパス

本研究ではチェコ語国立コーパス (Český národní korpus、以下 ČNK) のサブコーパス Korpus SYN verze 8 (以下 SYN8) を用いる。ČNK は 1994 年に設立され、カレル大学哲学部の Ústav českého národního korpusu (チェコ語国立コーパス研究所) が中心となって運営している。現時点で 30 億語以上を収録し、共時・通時・話し言葉・書き言葉コーパス、チェコ語と他言語の平行コーパスなどを有する。このうち SYN8 は 1990 年～2018 年の文書を集めた書き言葉共時コーパスで、約 1000 万語から成る。

4.2. 検索方法

所有の与格が成立しやすい条件として、所有者には人称代名詞、所有対象には身体部位を選び、語順⁶は {与格 + (間に 0-3 語) + 所有対象} と指定し検索する。所有者は mně / mi (1SG)、tobě / ti (2SG)、jemu / mu (M/N.3SG)、jí (F.3SG)、nám (1PL)、vám (2PL)、jim (3PL) の 10 種類を対象とする⁷。所有対象は SYN8 を用いた予備調査に基づき、与格と共に起しやすい身体部位名詞上位 20 位 (hlava 「頭」、ruka 「手」、oko 「目」、noha 「足」、tvář 「頬」、záda 「背中」、tělo 「体」、krk 「首、喉」、vlas 「髪の毛」、prst 「指」、obličej 「顔」、rameno 「肩」、ústa 「口」、ucho 「耳」、nos 「鼻」、koleno 「膝」、mozek 「脳」、jazyk 「舌」、čelo 「額」、žaludek 「胃」) を対象とする。各々の身体部位名詞の検索結果上位 50 例、合計 1000 例を抽出する。なお、

⁶ 筆者のコーパス調査によるとチェコ語はこの語順をとりやすい。与格と身体部位名詞の間に距離を設けるのは、間に前置詞や限定語などが入った例も抽出できるようにするためである。ruka 「手」は「(与格) に手を差し出す」という表現で与格支配動詞 dát - dávat 「与える」、podat - podávat 「差し出す」(それぞれ不完了体-完了体のペア) と共に起しやすいため、あらかじめこれらの動詞がヒットしないように検索する。

⁷ / の前は強調の際や前置詞と共に用いられる長形、後はそれ以外の場合に用いられ前接語として機能する短形であるが、近年 mně は前接語的に用いられるようになってきている (Short 1993: 470)。

与格が所有者を表すか否かについて確信が持てない場合は、母語話者 (1967 年プラハ生まれの D.R.氏) への質問調査により判断する。

5. 調査結果と分析

5.1. 調査結果

以下に載せる表 3 は、身体部位 20 種類を合計した調査結果をまとめたものである。太字は Macháčková (1992) で指摘されておらず今回新たに所有対象名詞と共に起ることが判明した前置詞であることを表す。

表 3: 所有対象の名詞句・前置詞句別の出現頻度

	名詞句+前置 詞句の合計	名詞句	前置詞句	観察された前置詞と代表的な意味
主格	138	138		
生格	250	0	250	do 「～の中へ」 (146)>z 「～の中から」 (56)>kolem 「～の周りを」 (20)>u 「～の傍で」 (11)>okolo 「～の周りを」 (5)>podél 「～に沿って」 (4)>od 「～の傍から」 (3)>podle 「～に沿って」 (2)=s 「～の表面から」 (2)>zpod 「～の下から」 (1)
与格	10	0	10	k 「～の方へ」 (10)
対格	364	236	128	na 「～の上へ・表面へ」 (93)>pod 「～の下へ」 (10)>přes 「～を越えて」 (7)>za 「～の後ろへ」 (7)>nad 「～の上へ」 (4)>po 「～まで (範囲)」 (4)>o 「～を (接触)」 (3)
前置格	157		157	v 「～の中で」 (70)>na 「～の上で・表面で」 (54)>po 「～中を」 (33)
造格	81	23	58	za 「～の後ろで」 (15)>nad 「～の上方で」 (13)>pod 「～の下で」 (12)>před 「～の前で」 (11)>mezi 「～の間で」 (7)
	1000	603	397	

1. まず、チェコ語における所有対象は {生格前置詞句>対格名詞句>前置格前置詞句>主格名詞句>対格前置詞句>造格前置詞句>造格名詞句>与格前置詞句} の順に現れやすいことが分かり、Haspelmath (1999) の階層を詳細化することができる。同時に、Haspelmath (1999) の統語的階層 {前置詞句 (603)>対格名詞句 (236)>主格 (138)} はチェコ語においても当てはまることが示された。これにより、所有対象は対格名詞句で現れることが最も多いとしている Dvořák (2017) の記述よりも、Haspelmath (1999) の方がチェコ語の現状に合致していると言える。一方で生格名詞句が見られない原因としては、多くの動詞において生格支配が対格支配に取って代わられつつある (Grepl and Karlík 1988: 273) が考えられる。与格名詞句が見られない原因としては、チェコ語の与格は、動詞が表す動作が直接影響を及

ぼす対象ではなく、動作が向かう対象を表し、しばしば間接目的語として機能する (Grepš and Karlík 1988: 275) ためではないかと考えられる。

2. 前置詞に関しては、Macháčková(1992) が示すより多くの前置詞が共起すること、中でも生格支配の前置詞の種類が最も豊富であることが分かった。生格支配前置詞が多く見られる理由として、語源的な理由から生格支配前置詞の数自体が多いことが考えられる。チェコ語の前置詞には、本来的で閉じた語類に属する一時的前置詞と、他の語から派生し開いた語類に属する二次的前置詞が存在するが、二次的前置詞の多くは名詞から派生するか、名詞を含んでおり、その名詞が限定語として生格を要求するため、生格を支配することが多い (Biskup 2017)。実際、今回抽出された生格支配前置詞のうち、*kolem, okolo, podél, podle* は名詞由来の二次的前置詞である (Rejzek 2015)。一方 *zpod* は、現代チェコ語の *z* と *pod* に相当する2つの前置詞が組み合わさってできたものであり、生格を要求するのは生格支配の *z* が *zpod* 全体の格支配を決定しているためである (Havránek (ed.) 1973)。

5.2. 新しく発見された構文

調査の過程で、管見の限りでは今まで指摘の無かった構文 (① 動詞を欠くもの、② *mít* 「持っている」/ *zůstat* 「ある状態のままである」+受動分詞から成るもの) や、先行研究では成立し得ないとされてきた構文 (③ 動的なニュアンスのない知覚動詞と共起するもの、④ 所有対象が他動詞主語として機能するもの) が発見された。以下に例を載せる。括弧内は例文の出典 (doc.title) を示している。

① 動詞を欠くもの

- (8) Mne postavili vedle něho z druhé
 1SG.ACC 立たせる.PST.M.PL 隣に M.3SG.GEN から もう片方の.F.SG.GEN
 strany s rukou jemu na rameni.
 側.F.SG.GEN と共に 手.F.SG.INS M.3SG.DAT の上で 肩.N.SG.LOC
 「(両親は) 私に彼 (=父) の肩に手を置かせた状態で彼 (=父) の隣 (の母が立ってない方) に私を立たせた。」(父親を真ん中にした家族写真の描写) (Tichá dohoda)

② *mít* / *zůstat*+受動分詞から成るもの (cf. (6))

- (9) (...) když měla Florence hlavu položenou
 CONJ 持っている.PST.F.SG PN.F.SG.NOM 頭.F.SG.ACC 置く.PASS.F.SG.ACC
 mně na rameni a nohu přehozenu přes
 1SG.DAT の上で 肩.N.SG.LOC そして 足.F.SG.ACC 組む.PASS.F.SG.ACC を越えて
 mé stehno.
 私の.N.SG.ACC 腿.N.SG.ACC
 「フロランスが私の肩に頭を、足を私の腿に乗せていた時…(私はそこでそのようにじっと寝ていられなかった)。」 (Tichá dohoda)

- (10) Košilka jí zůstala zařiznutá do
 シャツ.DIM.F.SG.NOM F.3SG.DAT 残る.PST.F.SG 切り込む.PASS.F.SG.NOM の中へ
těla v místech, kudy dřív procházely tkanice.
 体.N.SG.GEN の中で 場所.N.PL.LOC REL 以前 通る.PST.F.PL 紐.F.PL.NOM
 「シャツの以前紐が通っていた箇所が彼女の体に食い込んだままであった。」 (Ragtime)

③ 動的なニュアンスのない知覚動詞と共起するもの (cf. (4))

- (11) Viděl jí na očích, že si uvědomila,
 分かる.PST.M.SG F.3SG.DAT の上で 目.F.PL.LOC CONJ REF.DAT 知らせる.PST.F.SG
 jak se její situace změnila.
 CONJ REF.ACC 彼女の.F.SG.NOM 状況.F.SG.NOM 変える.PST.F.SG
 「彼は彼女の目から、彼女が自身の状況がどのように変化したかを自覚したということ
 を見て取った。」 (Kapsa plná žita)

- (12) Myšlenky jí bylo vidět na očích; (...) ⁸
 考え.F.PL.ACC F.3SG.DAT COP.PST.N.SG 見える.INF の上で 目.N.PL.LOC
 「考えが彼女の目から見て取れた。」 (Mart'anská kronika)

④ 所有対象が他動詞主語として機能するもの

(13) は主語のみが所有対象であるが、(14) は主語・目的語の両方が所有対象である。

- (13) Najednou jí oči (主語) začaly sledovat něco (目的語),
 突然 F.3SG.DAT 目.F.PL.NOM し始める.PST.F.PL 追う.INF 何か.ACC
 co bylo už docela blízko za mnou.
 REL.NOM COP.PST.N.SG もう かなり 近くに の後ろで 1SG.INS
 「突然彼女の目が、私のもうすぐ背後にある何かを追いかけて始めた。」 (Zbabělci)

- (14) Ne=byla hezká: tvář (目的語) jí hyzdil
 NEG=COP.SG.PST.F 美しい.F.SG.NOM 顔.F.SG.ACC F.3SG.DAT 醜くする.PST.M.SG
příliš protáhlý nos (主語), (...)
 あまりにも 長く伸びた.M.SG.NOM 鼻.M.SG.NOM
 「彼女は美しくなかった。彼女の顔を長すぎる鼻が醜くしていた。」 (V kruhu prvním 1)

特に (11, 12, 13) では所有者に影響が殆ど及んでいないため、大変興味深い例であると考えられる。

6. 結論と今後の課題

本研究は、チェコ語における所有の与格には次の統語的特徴があることを明らかにした。

⁸ {コピュラの3人称単数形+知覚動詞の不定形}で可能を表す無人称文 (金指 2010: 163)。

1) 所有対象には、Haspelmath (1999) の記述通り {前置詞句>対格名詞句>主格} という階層が見られること。2) 所有対象は {生格前置詞句>対格名詞句>前置格前置詞句>主格名詞句>対格前置詞句>造格前置詞句>造格名詞句>与格前置詞句} の順に現れやすく、生格・与格名詞句としては現れないこと。3) 共起する前置詞の種類は Macháčková (1992) が示すよりも多岐に渡っていること。先行研究の記述に反して 4) 所有の与格が他動詞主語と共起し得ること、そして 5) 動作のニュアンスのない知覚動詞とも共起し得ること。6) 他にも、管見の限りでは今まで記述されてこなかった構文が存在すること。以上の通り、本研究は先行研究と比較して、チェコ語における所有の与格の階層をより精緻化し、より広い所有の与格の使用範囲を記述した。

なお、今回調査することができなかった所有者与格と所有対象の語順の傾向、及び例外的な構文の様相の詳細については今後の研究課題としたい。

【略号一覧】 1 1 人称 / 2 2 人称 / 3 3 人称 / ACC 対格 / CONJ 接続詞 / COP コピュラ / DAT 与格 / DIM 指小形 / F 女性 / GEN 生格 / INF 不定形 / INS 造格 / LOC 前置格 / M 男性 / N 中性 / NEG 否定 / NOM 主格 / PASS 受動分詞 / PL 複数 / PN 固有名詞 / PRS 現在 / PST 過去 / REF 再帰代名詞 / REL 関係詞 / SG 単数

【参考文献】 金指久美子 (2010) 『中級チェコ語文法』 東京: 白水社。 / 野町素己 (2011) 「スラヴ諸語における所有文: その構造と派生的構文に関する比較・類型論的研究」 博士論文, 東京大学。 / Biskup, Petr (2017) PŘEDLOŽKA. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.) *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. <https://www.czechency.org/slovník/PŘEDLOŽKA> [2021 年 12 月 2 日アクセス]。 / Dvořák, Věra (2017) DATIV. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Jana Pleskalová (eds.) *CzechEncy - Nový encyklopedický slovník češtiny*. <https://www.czechency.org/slovník/DATIV> [2021 年 11 月 3 日アクセス]。 / Fried, Mirjam (1999) From interest to ownership: a constructional view of external possessors. In: Doris L. Payne and Immanuel Barshi (eds.) *External Possession*, Typological studies in language 39, 437-504. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company。 / Fried, Mirjam (2009) Plain vs. situated possession in Czech: A constructional account. In: William B. McGregor (ed.) *The expression of possession*, 213-248. Berlin, New York: Mouton de Gruyter。 / Grepl, Miroslav and Petr Karlík (1988) *Skladba spisovné češtiny*. Praha: Státní pedagogické nakladatelství。 / Haspelmath, Martin (1999) External possession in a European areal perspective. In: Doris L. Payne and Immanuel Barshi (eds.) *External possession*, Typological studies in language 39, 109-135. Amsterdam, Philadelphia: John Benjamins Publishing Company。 / Macháčková, Eva (1992) Je posesivní dativ volný, nebo vázaný? *Slovo a slovesnost*. 53 (3): 185-192。 / Rusínová, Zdenka and Marek Nekula (2000) Morfologie. In: Petr Karlík, Marek Nekula, Zdenka Rusínová (eds.) *Příruční mluvnice češtiny*. Second edition, 227-358. Praha: Nakladatelství lidové noviny。 / Short, David (1993) Czech. In: Bernard Comrie and Greville G. Corbett (eds.) *The Slavonic Languages*, 455-532. New York: Routledge。 【辞書】 石川達夫 (編) (2019) 『チェコ語日本語辞典: チェコ語の宝ーコメンスキーの追憶に』 第 2 版。 神奈川: 成文社。 / Havránek, Bohuslav (ed.) (1973) *Etymologický slovník slovanských jazyků. Slova gramatická a zájmena 1: Předložky; koncové partikule*. Praha: Academia。 / Rejzek, Jiří (2015) *Český etymologický slovník*. Third edition. Praha: LEDA。 【調査資料】 Český národní korpus. Ústav Českého národního korpusu FF UK, Praha. <https://www.korpus.cz/> [2021 年 12 月 30 日アクセス]。

日本語の許容形式「てもいい」とそれに対応する朝鮮語の表現

渡邊早穂

(言語文化学部 朝鮮語専攻)

キーワード：朝鮮語，日本語，対照研究，許容形式，モダリティ

0. はじめに

日本語の「てもいい」形式は許容や許可の表現として扱われることが多いが、その他にも多彩な用法を持つ。これと機能的に対応する朝鮮語¹の形式もⅢ-to toyta²であるとされている場合が多いが、実際にはその他の表現も用いられている。本稿では朝鮮語と日本語の小説を用いて、日本語の「てもいい」形式が朝鮮語訳されるときにどのような形式が用いられるか、反対に朝鮮語で許容や許可を表すとされる形式が日本語訳されるときにはどのような形式が用いられるのかについての調査を行い、考察することを目的とする。

以下、1節で背景知識、2節で先行研究、3節で先行研究のまとめと問題提起、4節で調査方法、5節で調査結果と考察、6節で今後の課題と展望について記述する。

本文中の朝鮮語のローマ字表記は Yale 式を用いる。また、本文における例文番号、図表番号、文字飾り、日本語訳は特に断りのない限り筆者によるものである。

1. 背景知識

日本語の「てもいい」という形式は評価のモダリティ (日本語記述文法研究会 2003: 117、高梨 2010: 68) や、当為表現 (井島 2013: 135) として、「ほうがいい」、「なくてはいけない」、「必要がある」などの形式とともに論じられているが、本稿ではこれらを経験的モダリティとする。

以下 1.1. で日本語の評価のモダリティについて高梨 (2010)、1.2. で朝鮮語の許容形式について Lee Ki-Gap (2006) をまとめる。

1.1. 高梨 (2010)

高梨 (2010) によると、日本語の評価のモダリティはその基本的意味によって①必要妥当系、②不必要系、③許容系、④非許容系に分類することができる。このうち、「てもいい」は、ある事態が許容されるという評価を表す③許容系に分類されている。

1.2. Lee Ki-Gap (2006)

Lee Ki-gap (2006) によると、朝鮮語で許容を表す形式はⅢ-to cohta のように分析的な形³

¹ この言語の呼称はいくつかあるが、本稿では先行研究を直接引用する場合を除き朝鮮語で統一する。

² 朝鮮語の用言の語幹は語基という形であらわれる。本稿で使用するローマ数字Ⅰ、Ⅱ、Ⅲはそれぞれ第Ⅰ語基、第Ⅱ語基、第Ⅲ語基を表す。語基については菅野 (1991: 1009-1010) を基にしている。

³ 菅野 (1991) では、補助的な単語を含む2単語以上からなる文法的な形を分析的な形と呼んでいる。本稿

で表されるのが特徴であり、さらに、cohta (良い) の部分には toyta (良い), kwaynchanhta (大丈夫だ), sangkwanepsta (関係ない) など様々な動詞や形容詞を置くことができる。加えて、これらの形式に用いられている III-to は譲歩の接続語尾であると説明している。

2. 先行研究

本節では 2.1. で日本語の「てもいい」という形式が持つ意味について高梨 (1995)、2.2. で「てもいい」に対応する朝鮮語の表現について申鉉竣 (2005) をまとめる。

2.1. 高梨 (1995)

高梨 (1995) では「てもいい」の中核的意味を「当該事態が容認できるものであることを述べる」としている。さらに、「ても」に先行する部分に描かれた事態の制御可能性と行為者の人称という 2 つのファクターの組み合わせによって「てもいい」の意味は①許可、②意向、③許容、の 3 つに分化すると述べている。

これら①②③の用法は当該事実に対する容認が話し手 (あるいは聞き手) の都合においてなされたものであるという点で共通するとされている。一方で、当該事態が外界において客観的に容認されることを述べ、話し手個人の判断は介在していないような用法については①②③と区別し、④外界の容認・可能、とされている。④を①②③と区別する要素を、容認のレベルと仮称したうえで、この区別は常に明確ではないと述べられている。

さらに、⑤不満・後悔、の意味でも用いられるとし、これは④から派生した意味だと考えられるが、別立てすべきだとしている。

2.2. 申鉉竣 (2005)

申鉉竣 (2005) は、「てもいい」形式は 1 つの形式で多彩な意味を表しているのに対し、朝鮮語では III-to toyta, III-to cohta, III-to kwaynchanhta の 3 つの形式から選択するとしたうえで、高梨 (1995) に基づいて「てもいい」と III-to toyta, III-to cohta, III-to kwaynchanhta の関係を調査している。その結果は以下の通りである。

表 1: 「てもいい」と III-to toyta, III-to cohta, III-to kwaynchanhta の対応

「てもいい」	III-to toyta	III-to cohta	III-to kwaynchanhta
許可 (平叙文)	○	◎	○
許可 (質問文)	◎	×	○
意向	○	◎	○
許容	×	○	◎
外界の容認・可能	◎	×	○
不満	◎	×	○
後悔	◎	×	×

◎: 最も典型的に対応する部分

○: ニュアンスは異なるものの対応する部分

×: 対応しない部分

(申鉉竣 2005: 155 より、ハングルはローマ字転写を行った)

でもこの用語を使用する。

3. 先行研究のまとめと問題点

申鉉竣 (2005) で「てもいい」形式に対応する朝鮮語の表現について、「てもいい」のそれぞれの意味に対して III-to toyta, III-to cohta, III-to kwaynchanhta のうちどの表現が用いられるのかという考察が行われているが、Lee Ki-Gap (2006) で許容の表現として挙げられている III-to sangkwanepsta が扱われていない。さらに、申鉉竣 (2005) による調査は内省によるものであり、定量的な調査は行われていない。加えて、資料として小説が用いられており、日本語の例文には朝鮮語訳がつけられているものの、この訳文は申鉉竣 (2005) が内省により分析した結果に基づいて翻訳したものであり、実状に基づいているとは言い難い。

4. 調査方法

先行研究を踏まえて、日本語の許容形式「てもいい」と、Lee Ki-Gap (2006) と申鉉竣 (2005) で朝鮮語の許容の形式として挙げられている III-to toyta, III-to cohta, III-to kwaynchanhta, III-to sangkwanepsta との対応関係について翻訳本を使用して考察を行う。調査には朝鮮語・日本語で書かれた小説の原作各 3 冊とその翻訳本の計 12 冊を用いた (稿末を参照)。

調査の手順は以下の通りである。

- ① 紙媒体のテキストはスキャンし PDF 化する。電子書籍で入手したものはそのまま使用する。
- ② PDF 化した資料を OCR を用いて変換する。変換された文章に誤りがあった場合には手作業で修正を行った。
- ③ 日本語で書かれた原作と日本語に翻訳された本から「てもいい」形式⁴を検索し、抜き出す。
- ④ ③で抜き出された「てもいい」形式に対応する文を朝鮮語で書かれた原作と朝鮮語に翻訳された本から抜き出す。
- ⑤ 朝鮮語で書かれた原作と朝鮮語に翻訳された本から、III-to toyta, III-to cohta, III-to kwaynchanhta, III-to sangkwanepsta の 4 つの形式⁵をそれぞれ検索し、抜き出す。
- ⑥ ⑤で抜き出された各形式に対応する文を日本語で書かれた原作と日本語に翻訳された本から抜き出す。

5. 調査結果と考察

本節では調査の結果を示し、考察を行う。5.1.で「てもいい」に対応する朝鮮語の形式についての調査結果と考察、5.2.で III-to toyta, III-to cohta, III-to kwaynchanhta, III-to sangkwanepsta に対応する日本語の形式についての調査結果と考察を示す。

⁴ 「てもよい」、「でもよかった」、「でもよい」などとなる場合もあるため、「てもいい」、「てもよ」、「でもいい」、「でもよ」それぞれで検索を行った。

⁵ III-to toyta, III-to cohta, III-to kwaynchanhta, III-to sangkwanepsta の toyta, cohta, kwaynchanhta, sangkwanepsta の部分はそれぞれ後続する語尾によって語基が変化する。すべてを抜き出すため、to toy (도 되), to tway (도 돼), to toyn (도 된), to toyl (도 될), to toyp (도 됩), to twayss (도 됐), to coh (도 좋), to sangkwaneps (도 상관없), to kwaynchanh (도 괜찮) を検索した。

5.1. 「てもいい」に対応する朝鮮語

表2は日本語で書かれた原作と、日本語に訳された本から抽出された「てもいい」形式に対応する朝鮮語の形式をまとめたものである。

表2: 「てもいい」に対応する朝鮮語訳

1.	Ⅲ-to toyta	24	8.	Ⅲ-to kwaynchanhta	1
2.	Ⅲ-to cohta	8	9.	Ⅲ-to sangkwanepta	1
3.	Ⅱ-l swu issta (「できる」)	6	10.	Ⅲ-yo (「です」)	1
4.	Ⅲ-cwul swu issta (「てあげる」+可能)	2	11.	Ⅱ-myen ettelkka (「たらどうか」)	1
5.	Ⅲ-cwulkey (「てあげる」+lkey ⁶)	1	12.	Ⅰ-kiey chwungpwunhata (「には十分だ」)	1
6.	Ⅲ-cwulkka (「てあげる」+lkka ⁷)	1	13.	その他 ⁸	2
7.	Ⅲ-to mwunceyepsta (「ても問題ない」)	1	計		50

5.1.1. 「てもいい」がⅢ-to toytaに対応する時の意味

抽出された50例の「てもいい」のうち、Ⅲ-to toytaに対応する例は最も多く、24例あった。このうち、最も多かったのは許可を求める質問文で用いられているもので13例、次に多かったのは、外界的容認・可能の意味を持つもので8例あった。いずれも申鉉竣 (2005) で最も典型的に対応するとされている。

5.1.2. 「てもいい」がⅢ-to cohtaに対応する時の意味

次に多かったのは「てもいい」がⅢ-to cohtaに対応する例であり、その数は8例であった。この時の「てもいい」は(1)のように外界的容認・可能の意味を持つものが最も多かったが、申鉉竣 (2005) ではこの意味でⅢ-to cohtaを用いることはできないとされている。

(1) ブドウ球菌自体はどこにでも存在するといってもいい菌で、健康な人間ならば発症することはない。 (J使)

photosangkwukyun cacheynun etieyna concayhantako hayto cohun kyunulo, kenkangan
salamilamyen palpyenganun ili epsta. (K使)

⁶ ある行動に対して約束や意志を表す終結語尾。

⁷ あることに対して相手の意志を尋ねる終結語尾。

⁸ 意訳などで該当する部分の動詞が訳出されなかったもの。

このような相違が生じた原因は、申鉉竣 (2005) において、朝鮮語では「当該事態の容認が個人レベルで行われるため、日本語での外界的容認の主たる要素となる「社会的な規範」を判断のよりどころとする用法は存在しないようである」と説明されているためであると考える。申鉉竣 (2005) による説明とは異なり、高梨 (1995) では、外界的容認・可能は「当該事態が外界の状況や規範の上で容認される、あるいは可能であることを表す。」としており、外界的容認の判断は「社会的な規範」のみをよりどころにしているのではないことが分かる。

以上のことから、「外界的容認・可能」の意味を持つ「てもいい」は外界の状況からあることが認められるとき、Ⅲ-to cohta と対応するようである。

5.1.3. 「てもいい」がⅢ-to kwaynchanhta に対応する時の意味

「てもいい」がⅢ-to kwaynchanhta に対応している 1 例は外界的容認を表していた。申鉉竣 (2005) においてもⅢ-to kwaynchanhta は、ニュアンスは異なるものの、対応するとされている。

5.1.4. 「てもいい」がⅢ-to sangkwanepsta に対応する時の意味

「てもいい」がⅢ-to sangkwanepsta に対応している 1 例は (2) のように意向の意味を持つものであった。

- (2) あたし、もう少し家に帰るのを遅くしてもいいよ。 (J 使)
 na, cipey com nuckey wato sangkwanepsnuntey. (K 使)

抽出された用例が 1 例のみであったため、これが典型的な例であるのかどうかという判断をすることはできないが、少なくとも意向の意味を持つ「てもいい」がⅢ-to sangkwanepsta に対応することはありうるようである。

5.1.5. 「てもいい」に対応するⅢ-to を用いたその他の形式

Ⅲ-to を用いた形で、先行研究では挙げられていないⅢ-to mwunceyepsta に対応している例も見られた。この時の「てもいい」は、許容の意味で使用されていた。抽出された用例は 1 例のみであったが、Ⅲ-to を用いた許容を表す形式に、先行研究で挙げられていた以外にもⅢ-to mwunceyepsta が存在すること、さらにⅢ-to mwunceyepsta が許容の意味を持つ「てもいい」に対応し得ることがわかる。

5.2. Ⅲ-to toyta, Ⅲ-to cohta, Ⅲ-to kwaynchanhta, Ⅲ-to sangkwanepsta に対応する日本語

表 3 から表 6 はそれぞれ朝鮮語で書かれた原作と、朝鮮語に訳された本から抽出されたⅢ-to toyta, Ⅲ-to cohta, Ⅲ-to kwaynchanhta, Ⅲ-to sangkwanepsta に対応する日本語の形式をまとめたものである。双方向の検索であるため、表 2 の 1. Ⅲ-to toyta と表 3 の 1. 「てもいい

い」、表 2 の 2. III-to cohta と表 4 の 1. 「てもいい」、表 2 の 8. III-to kwaynchanhta と表 5 の 1. 「てもいい」、表 2 の 9. III-to sangkwanepsta と表 6 の 2. 「てもいい」の数はいずれ一致する。

表 3: III-to toyta に対応する日本語

1.	「てもいい」	24	7.	「に値する」	1
2.	「ていい」	14	8.	「る程度」	1
3.	可能	3	9.	「て結構」	1
4.	「ても構わない」	1	10.	「という手もある」	1
5.	「た方がいい」	1	11.	「ても大丈夫」	1
6.	希望	1	12.	その他	8
				計	57

表 4: III-to cohta に対応する日本語

1.	「てもいい」	8	4.	「べき」	1
2.	「ていい」	6	5.	可能	1
3.	「て結構」	2	6.	命令(「てみなさい」)	1
				計	19

表 5: III-to kwaynchanhta に対応する日本語

1.	「てもいい」	1	4.	「ても大丈夫」	1
2.	「て結構」	1	5.	希望	1
3.	「て気にならない」	1	6.	その他	2
				計	7

表 6: III-to sangkwanepsta に対応する日本語

1.	「ても関係ない」	2	4.	「て構うものか」	1
2.	「てもいい」	1	5.	可能	1
3.	「ても構わない」	1	6.	その他	3
				計	9

以下、5.2.1.ではIII-to toyta, III-to cohta 形式に対応する「ていい」形式について、5.2.2.では可能の形式について、5.2.3.では希望の形式について考察を行う。

5.2.1. 「てもいい」と「ていい」

III-to toyta, III-to cohta 両形式ともに、対応する日本語の形式として最も多かったのは「て

もいい」形式であるが、それに続いて多かったのは「ていい」形式であった。高梨 (1995) によると、「ていい」形式が「でもいい」とほとんど同様の意味で使用できる場合があり、この時「でもいい」から「ていい」の置き換え可能性は意味によって異なる。高梨 (1995) によると、問題なく「ていい」が使用できるのは許可の場合である。さらに、外界的容認・可能でも制限があり、容認と可能は判然と区別できるわけではないが、容認の意味が濃いものの方が可能の意味が濃いものより「ていい」が許容されやすい傾向があると言えそうであるとしている。

今回の調査で抽出された用例も高梨 (1995) において「ていい」形式を「でもいい」とほとんど同様の意味で使用できるとされている意味を持つため、「ていい」形式が選択されたと考えられる。

5.2.2. 可能

日本語の「でもいい」と、朝鮮語で一般的に可能を表す表現として用いられている II-l swu issta が対応している例が見られた。II-l swu issta を意味論的に分析した Park Hye-Ran (2011) によると、II-l swu issta は用言形に接続して変化の可能性を提示する機能を持つ。さらに、II-l swu issta が動詞の後ろに現れるとき、主題対象の行為に対する変化の可能性と能力、許容、散発性の意味もあわせて表すとしている。このことから、許容の形式である「でもいい」に II-l swu issta が対応することが説明できるだろう。

同様に、朝鮮語で許容を表すとされる III-to toyta, III-to cohta, III-to sangkwanepsta 形式に日本語の可能を表す表現が対応している例も見られた。日本語と中国語における可能表現について対照を行った呉志寧 (2016) では、宮島・仁田 (1995) と日本語記述文法研究会 (2003) の分析による、①許可の意味を表す、②意向を表す、③許容の意味を表す、④客観的許容、⑤後悔や不満を表す、という5つの意味を「でもいい」の意味とし、このうち①許可の意味、②意向、④客観的許容が可能表現に言い換えることができるとしている。このことから、今回の調査で朝鮮語の許容を表すとされる表現が「でもいい」に対応していると考えられる。

5.2.3. 希望

III-to toyta, III-to kwaynchanhta が希望を表す「てほしい」や「たい」に対応する例が見られた。高梨 (2010) によると、日本語で希望表現に用いられる形式には「たい」「てほしい」などがあり、これらは「べきだ」「といい」などの評価のモダリティと広い意味で事態の望ましさを表す点で共通している。さらに、このような両者の共通性は、それぞれに属する形式の意味が、ある場合にかなり接近することにも表れていると述べている。このことから、III-to toyta, III-to kwaynchanhta のような許容を表すとされている朝鮮語の表現も事態の望ましさを表し、対応する日本語の形式として希望表現が用いられていると考えられる。

5.3. まとめ

先行研究であげられていた III-to toyta, III-to cohta, III-to kwaynchanhta, III-to sangkwanepsta

が「てもいい」に対応する例がいずれも抽出された。特にこの中で、III-to cohta について、先行研究では外界的容認・可能の意味を持つ「てもいい」とは対応しないとされていたが、今回の調査で対応することが分かった。加えて、III-to を用いた形式として、先行研究では挙げられていなかった III-to mwunceyepsta が抽出された。これは許容の意味を持つ「てもいい」に対応していた。

さらに、「てもいい」に対応する形式として、III-to を用いない形式で一般的に可能を表す形式であるとされる II-l swu issta が対応している例が見られた。加えて、朝鮮語で許容を表すとされる III-to toyta, III-to kwaynchanhta が日本語の希望を表す表現に対応している例も見られた。

6. おわりに：課題と展望

本研究では抽出されたデータが少なく、「てもいい」のそれぞれの意味について朝鮮語のどの形式が典型的に対応するのか、または対応しないのか、あるいは抽出されなかっただけなのかという判断ができなかった。さらに、「てもいい」に対応する表現として朝鮮語のテキストから抽出されたが、それが 1 例のみであり、詳しく触れられなかったものもあった。したがって、より正確に分析するために資料を増やして調査を行う必要がある。

そして、今回抽出された III-to を用いていない、一般的には許可を表すとされる形式や、願望を表すとされる形式についても日本語との対応関係を調査し、「てもいい」の意味領域との関係を調査する必要があると考える。

参考文献

- 吳志寧 (2016) 『日中両言語における可能表現に関する対照研究：日本語教育における可能表現のあり方について』博士学位論文、白百合女子大学。/ 井島正博 (2013) 「当為表現の構造と機能」『日本語学論集』9: 133-173。/ 菅野裕臣 (1991) 『コスモス朝和辞典』東京：白水社。/ 李姫子・李鍾禧 (2010) 『韓国語文法 語尾・助詞辞典』東京：スリーエーネットワーク。/ Lee Ki-Gap (2006) Hankwukeuy yangsang (modality) ene yuhyenglonuy kwancemeyse, *Hankwukeehakhoy hakswultayhoyci* 6: 63-79。/ 宮島達夫・仁田義雄 (編) (1995) 『日本類義表現の文法 (上) 単文編』244-252。東京：くろしお出版。/ 日本語記述文法研究会 (2003) 『現代日本語文法 4 第 8 部 モダリティ』東京：くろしお出版。/ Park Hye-Ran (2011) Wuli mal kwanyongphyohyen -swu issta uy miloncekwunsek, *Cwungkwukcosenemwun* 6: 16-20。/ 申鉉竣 (2005) 「「～てもいい」に対応する韓国語の表現」『人文』3: 147-157。/ 高梨信乃 (1995) 「シテモイイとシテイイ：条件接続形式による評価の複語表現②」宮島達夫・仁田義雄 (編) 『日本類義表現の文法 (上) 単文編』244-252。東京：くろしお出版。/ 高梨信乃 (2010) 『評価のモダリティ：現代日本語における記述的研究』東京：くろしお出版。

調査資料

- Cho Nam-Joo (2016) *82nyensay kimciyeng*. Seoul: Minumsa. / 斎藤真理子翻訳 (2018) 『82 年生まれ、キム・ジヨン』東京：筑摩書房。/ 東野圭吾 (2006) 『使命と魂のリミット』東京：新潮社。/ Song Tae-Ok 翻訳 (2013) *Samyengkwa yenghonuy kyengkyey*. Seoul: Hyentaymwunhak. / Kim Jung-Hyuk (2008) *Akkituluy tosekwan*. Gyeonggi: Mwunhaktongney. / 波田野節子、吉原育子翻訳 (2011) 『楽器たちの図書館』東京：クオン。/ 小川洋子 (2004) 『博士の愛した数式』東京：新潮社。/ Kim Nam-Joo 翻訳 (2006) *Paksaka salanghan sosik*. Gyeonggi: Iley. / Sohn Won-Pyung (2017) *Amontu*. Gyeonggi: Changpi. / 矢島暁子翻訳 (2019) 『アーモンド』東京：祥伝社。/ 米澤穂信 (2004) 『春期限定いちごタルト事件』東京：創元推理文庫。/ Kim Sun-Young 翻訳 (2016) *Pomchel hanceng ttalki thaluthu saken*. Gyeonggi: Eyllleksilu.

思言 東京外国語大学記述言語学論集 第 18 号

2022 年 12 月 23 日発行

編集・発行：東京外国語大学 記述言語学研究室（風間伸次郎）
〒183-8534 東京都府中市朝日町 3-11-1
mail: kazamas@tufs.ac.jp

Edited and Published by Department of Descriptive Linguistics
Graduate School of Global Studies
Faculty of Foreign Studies
Tokyo University of Foreign Studies
3-11-1, Asahi-cho, Fuchu-shi, Tokyo,
183-8534, JAPAN

SHIGEN

vol. 18

Articles

- A Grammar of Udihe.....KAZAMA Shinjiro (3)
Simple Prepositions in Papiamentu..... VARELA ALMIRON Patricio (43)

Abstracts of the MA Theses

- A Theoretical and Descriptive Framework for Numeral Systems..... KOBAYASHI Tsuyoshi (73)
Auxiliary Verb Structure in Solon..... BAIKAL (83)
On the Existential sentences in Mongolian: For research on the existential verb baj and bij
.....BASBAYAR Munkhdaram (93)

Abstracts of the Graduation Papers

- Valency Changes Using the Polish Prefixes od-, wy-, and z..... IKEGAMI Hiyori (105)
Flattening of Loanword Accents in Tokyo Dialects..... ISHIYAMA Yoshitaka (113)
A Study of the Expressions Indicating Aspect in the German Language — In Contrast to Japanese —
..... IDE Yuiko (121)
The Use of Deontic Expressions in the Hizen Region of Japan : A Focus on the Expression ”-nba”
..... IMAMURA Mizuki (129)
Sentence-final Forms in Yanbian Korean JIN Hongji (137)
Verbs in Thai language that represent changes SAKUMOTO Aoi (145)
Exploration of Treatment of the Role Language in Japanese Fiction Works in Their English Translations
..... SUGAYA Futa (153)
English-Indonesian Code-Switching in Indonesian Text Conversation Through the Internet
..... SUGAWARA Takamasa (161)
Reduplication expressions for topics in modern Chinese ZHANG Shiwen (169)
An Analysis of Inclusive Writing in the French Language: Changes in Gender Neutral Spelling Over the Last Decade
..... HAYASHI Hiroto (177)
A Contrastive Study on the Auxiliary Verb in Tajik and Uzbek: Focusing on Samarkand Dialect of Tajik
..... FAYZIEVA Zarina (185)
A Comparative Study of the Diminutive Nouns in the Italian and Japanese Language
..... BREUER Emma Caroline (193)
The Syntactic Features of the Possessive Dative in the Czech Language MATSUYAMA Hanae (201)
The Japanese Permissive Form “temo ii” and Corresponding Korean Forms..... WATANABE Saho (209)
-

2022

Department of Descriptive Linguistics
Graduate School of Global Studies / School of Language and Culture Studies
Tokyo University of Foreign Studies